叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 仙女的梦(fairy Dreams) 000001

2. 仙女的梦(fairy Dreams) 000002

3. 仙女的梦(fairy Dreams) 000003

4. 仙女的梦(fairy Dreams) 000004

5. 仙女的梦(fairy Dreams) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女的梦(Fairy dreams)
第1/5页

[['piːdʒ'iː'es][wʌn] - [fɔːr]]
[Pgs 1 - 4]
[页数 1 - 4]

[第1-4页]

['feri] [driːmz] .
FAIRY DREAMS .
仙女 梦境 .

仙女之梦。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['feri] [driːmz] ;
FAIRY DREAMS ;
仙女 梦境 ;

仙女之梦;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [elf] - [lænd] .
WANDERINGS IN ELF - LAND .
漫游 在 精灵 - 土地 .

精灵国度漫游记。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪn][dʒiː] . ['ɔːstən] .
JANE G . AUSTIN .
简 G . 奥斯汀 .

简·G·奥斯汀。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] ,
With illustrations ,
和 插图 ,

附插图

[baɪ] [hæmət] ['bɪlɪŋz] .
By HAMMATT BILLINGS .
经过 哈马特 账单 .

作者:哈马特·比林斯。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[dʒeɪ] . [iː] . ['tɪltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
J . E . TILTON AND COMPANY .
J . E . 蒂尔顿 和 公司 .

JE TILTON AND COMPANY。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1859 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1859年登记在册。

[dʒeɪ] . [iː] . ['tɪltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
J . E . TILTON AND COMPANY ,
J . E . 蒂尔顿 和 公司 ,

JE TILTON AND COMPANY

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['keɪmbrɪdʒ] :
CAMBRIDGE :
剑桥 :

剑桥:

['ælən] [ænd; ənd] ['fɑːrnəm] , [ɪ'lektrətaɪp] .
Allen and Farnham , Electrotypers .
艾伦 和 法纳姆 , 电铸机 .

艾伦和法纳姆，电铸公司。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
GEO .
地理 .

地理。

[siː] . [rændˌrɑːnt] & ['eɪvəri] .
C . RAND & AVERY .
C . 兰德公司 & 艾弗里 .

C. RAND & AVERY。

[['piːdʒ'iː'es]['sɛvən] - [eɪt]]
[Pgs 7 - 8]
[页数 7 - 8]

[第7-8页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[prɪns] ['ruːdɑːlfs] ['flaʊər] [naɪn]
PRINCE RUDOLF'S FLOWER 9
王子 鲁道夫的 花 9

鲁道夫王子的花 9

['kɜːnɪg] - [braɪd] -
KÖNIG TOLV'S BRIDE 50
国王 - 新娘 -

托尔夫国王的新娘 50

[ðə; ði] [greɪ] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] -
THE GRAY CAT AND THE CAVE OF THE WINDS 86
这 灰色的 猫 和 这 洞穴 的 这 风 -

灰猫与风之洞 86

[ðə; ði] [frɔːst] - ['meɪd(ə)n] -
THE FROST - MAIDEN 134
这 霜 - 少女 -

冰霜少女 134

['ʌndər] [ðə; ði] [siː] -
UNDER THE SEA 156
在下面 这 海 -

海底世界 156

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] -
THE CASTLE ON THE CLIFF 197
这 城堡 在 这 悬崖 -

悬崖上的城堡 197

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[prɪns] ['ruːdɑːlfs] ['flaʊər]
PRINCE RUDOLF'S FLOWER
王子 鲁道夫的 花

鲁道夫王子的花

[ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] [wɪð; wɪθ] [twelv] ['sɑːnərəs] [piːlz] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nuːn] ;
The palace clock with twelve sonorous peals announced the hour of noon ;
这 宫殿 钟 和 十二 响亮的 果皮 宣布 这 小时 的 中午 ;

宫钟发出十二声洪亮的钟声，宣告正午的到来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][læst] ['vaɪbret] ['ekoʊ][daɪd] [ə'weɪ] , [kɪŋ]
and as the last vibrating echo died away , King
和 作为 这 最后的 振动 回声 死亡 离开 , 国王

随着最后一声回响渐渐消失，国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- ['entərd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,
Merowald entered the audience - chamber and seated himself upon the throne ,
- 进入 这 观众 - 房间 和 坐着 他自己 之上 这 王座 ,

梅罗瓦尔德进入觐见厅，在王座上坐了下来。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nəublz] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [huː] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
looking around upon the nobles and courtiers who stood about him .
寻找 大约 之上 这 贵族 和 朝臣 WHO 站立 关于 他 .

他环顾四周，只见贵族和朝臣们站在他周围。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [wʊd] [æsk][ə; eɪ] [buːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ? ” [in'kwaiəd] [hiː; hi] ,
“ Is there any among you who would ask a boon of the king ? ” inquired he ,
“ 是 那里 任何 之中 你 WHO 会 问 一个 恩惠 的 这 国王 ? ” 询问 他 ,

他问道：“你们当中有人想向国王求恩吗？”

[ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [vɔɪs] .
in a gracious voice .
在 一个 亲切 嗓音 .

用亲切的语气。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] [in'sju:d] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [ə; eɪ]
A short pause ensued , and then from the lower end of the hall , a
一个 短的 暂停 随后 , 和 然后 从 这 降低 结尾 的 这 大厅 , 一个
['hænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

短暂的沉默之后，从大厅的下端，传来一个英俊的男子的声音。

['greɪsf(ə)l] [ju:θ] [ə'proʊtʃt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [nelt] [ə'pɑ:n][wʌn] [ni:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] .
graceful youth approached quickly and knelt upon one knee before the throne .
优美 青年 接近 迅速地 和 跪下 之上 一 膝盖 前 这 王座 .

一位仪态万方的青年迅速走上前去，单膝跪在王座前。

[ðə; ði][eɪdʒd] [kɪŋ] [bent] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;
The aged king bent forward with a movement of surprise ;
这 老年人 国王 弯曲 向前 和 一个 移动 的 惊喜 ;

年迈的国王惊讶地向前倾身；

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kɔ:ti:əz] ['rʌsld] [ðer; ðər] ['sɪlkən] ['gɑ:rmənts][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
the glittering crowd of courtiers rustled their silken garments for a moment ,
这 闪闪发光 人群 的 朝臣 沙沙作响 他们的 丝 服装 为了 一个 片刻 ,

一群衣着华丽的朝臣们丝绸衣摆窸窣作响，片刻间，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [mu:vd] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] [fɪld] [ðæt] [væst]
and each moved a step forward , and then a breathless silence filled that vast
和 每个 已搬 一个 步 向前 , 和 然后 一个 喘不过气 沉默 已填 那 广阔的
['tʃeɪmbər] ;
chamber ;
房间 ;

他们各自向前迈了一步，然后，偌大的房间里顿时一片寂静；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ju:θ] ['ni:lɪŋ] [soʊ] ['hʌmbli] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [krɔ:st] ,
for the graceful youth kneeling so humbly there , his arms crossed ,
为了 这 优美 青年 跪着 所以 谦卑地 那里 , 他的 武器 交叉 ,

那位姿态优雅、谦卑地跪在那里、双臂交叉的青年，

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [loʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [wʌz; wəz] ['ru,dɔlf] , [ðə; ði]['oʊnli]
his head bowed low upon his breast , was Rudolf , the only
他的 头 鞠躬 低的 之上 他的 胸部 , 曾是 鲁道夫 , 这 仅有的

他低垂着头，伏在胸前，那是鲁道夫，唯一的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərk] [bɪ'fɔ:r] [hu:m] [hi:; hi] [nelt] .
and well - beloved son of the monarch before whom he knelt .
和 出色地 - 心爱 儿子 的 这 君主 前 谁 他 跪下 .

他是君主深爱的儿子，他曾跪拜在君主面前。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['tremjələs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] .
The silence was broken by the tremulous voice of the old king .
这 沉默 曾是 破碎的 经过 这 颤抖的 嗓音 的 这 老的 国王 .

老国王颤抖的声音打破了寂静。

“ [maɪ] [sʌn] , [wʌt] [siːk] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [hiː; hi] .
“ My son , what seek you ? ” asked he .
” 我的 儿子 , 什么 寻找 你 ? ” 问 他 .

“孩子，你找什么？”他问道。

“ [ə; eɪ] [buːn] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] . ”
“ A boon , my gracious lord and father . ”
” 一个 恩惠 , 我的 亲切 主 和 父亲 . ”

“真是恩赐，我仁慈的君主和父亲。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] ? ” [in'kwaiəd] [ə'gen] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ And what ? ” inquired again the king .
” 和 什么 ? ” 询问 再次 这 国王 .

“然后呢？”国王再次问道。

“ [aɪ] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['fɑːðər] ,
“ I ask permission , my father ,
” 我 问 允许 , 我的 父亲 ,

“我请求父亲的许可，

[tuː; tə] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [driːmd] ,
to go out into the world to seek the flower of which I have dreamed ,
到 去 出去 进入 这 世界 到 寻找 这 花 的 哪个 我 有 梦见 ,

去到世界各地去寻找我梦寐以求的那朵花，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] . ”
and which alone can make me happy . ”
和 哪个 独自的 能 制作 我 快乐的 . ”

而只有这件事才能让我快乐。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['flaʊər] , [maɪ] [sʌn] ? ”
“ What is the flower , my son ? ”
” 什么 是 这 花 , 我的 儿子 ? ”

“孩子，这是什么花？”

“ [ə'læs] , [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [ðə; ði] [driːm] [hæz; həz] [fled] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['niːðər]
“ Alas , dear father , I cannot tell ; the dream has fled , and I can neither
” 唉 , 亲爱的 父亲 , 我 不能 告诉 ; 这 梦 有 逃亡 , 和 我 能 两者都不
[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fɔːrm] ,
recall the form ,
记起 这 形式 ,

“唉，亲爱的父亲，我无法告诉你；梦境已经消逝，我既记不起梦境的模样，

[ðə; ði] ['kʌlər] , [ɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['blɑːsəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
the color , or the name of this exquisite blossom , although if I should find it ,
这 颜色 , 或者 这 姓名 的 这 精美的 开花 , 虽然 如果 我 应该 寻找 它 ,

这种美丽花朵的颜色或名称，如果我能找到的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] . ”
I should certainly recognize it , and without it I cannot live . ”
我 应该 当然 认出 它 , 和 没有 它 我 不能 居住 . ”

我当然应该认出它，没有它我就活不下去。

“ [goʊ] [fɜːrst] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ]
“ Go first , my son , ” said the king , after a
” 去 第一的 , 我的 儿子 , ” 说 这 国王 , 后 一个

“我的儿子，你先走，”国王说完……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[lɔːŋ] [pɔːz] , “ [tuː; tə] - , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .

long	pause	,	“	to	Althoso	,	and	ask	his	advice	.
长的	暂停	,	“	到	-	,	和	问	他的	建议	.

长时间的沉默后，他向阿尔托索请教。

[ɪf] [hiː; hi][bɪd][juː; jʊ][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [kənˈsent] .

If	he	bid	you	go	,	I	will	not	refuse	my	consent	.
如果	他	出价	你	去	,	我	将要	不是	拒绝	我的	同意	.

如果他让你走，我不会拒绝。

” [prɪns] [ˈruˌdɔlf] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈbəuiŋ] [loʊ] , [left] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] - [ˈtʃeɪmbər] .

”	Prince	Rudolf	rose	,	and	,	bowing	low	,	left	the	audience	-	chamber	.
”	王子	鲁道夫	玫瑰	,	和	,	鞠躬	低的	,	左边	这	观众	-	房间	.

鲁道夫王子起身，深深鞠躬，离开了觐见厅。

[ˈpæsɪŋ] [θruː] [ˈsevrəl] [lɔːŋ] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ˈgæləriz] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] -

Passing	through	several	long	corridors	and	galleries	,	he	arrived	at	a	low	-
通过	通过	一些	长的	走廊	和	画廊	,	他	到达的	在	一个	低的	-

[ɑːrtʃt] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˈlaʊdli] .

arched	door	and	knocked	loudly	.
拱形	门	和	敲门	高声	.

他穿过几条长长的走廊和画廊，来到一扇低矮的拱形门前，用力敲了敲门。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈkrʊkɪd] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,

The	door	was	presently	opened	by	a	short	,	crooked	little	man	,
这	门	曾是	目前	打开	经过	一个	短的	,	歪	小的	男人	,

这时，一个矮小、驼背的小个子男人打开了门。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [hʌmp] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [huː] ,

with	an	enormous	hump	upon	his	back	,	who	,
和	一个	巨大的	驼峰	之上	他的	后退	,	WHO	,

他背上顶着一个巨大的驼峰，

[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [feɪs] , [krəʊkt] [aʊt] :

twisting	his	head	so	as	to	look	up	into	the	prince's	face	,	croaked	out	:
扭曲	他的	头	所以	作为	到	看	向上	进入	这	王子的	脸	,	呱呱叫	出去	:

他扭过头，仰头看着王子的脸，沙哑地说道：

“ [oʊ] , [its] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [prɪns] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Oh	,	it's	the	handsome	prince	to	-	day	,	is	it	?
“	哦	,	它是	这	英俊的	王子	到	-	天	,	是	它	?

“哦，今天来的就是那位英俊的王子啊？”

[wel] , [wel] , [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

Well	,	well	,	they	all	have	to	come	to	us	.
出色地	,	出色地	,	他们	全部	有	到	来	到	我们	.

好吧，好吧，他们都得来找我们。

” [prɪns] [ˈruˌdɔlf] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌgli] [dwɔːrf] , [bʌt; bət] [ˈmaʊntɪd] [ˈræpɪdli] [ðə; ði]

”	Prince	Rudolf	paid	no	attention	to	the	ugly	dwarf	,	but	mounted	rapidly	the
”	王子	鲁道夫	有薪酬的	不	注意力	到	这	丑陋的	矮人	,	但	安装	快速	这

[stiːp] ,

steep	,
陡	,

鲁道夫王子对丑陋的侏儒不予理会，迅速登上了陡峭的山路。

[ˈwaɪndɪŋ] [sterz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

winding	stairs	which	lay	before	him	,
绕线	楼梯	哪个	躺	前	他	,

眼前是蜿蜒的楼梯，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] .

until	he	arrived	at	another	door	similar	to	that	he	had	just	passed	.
直到	他	到达的	在	其他	门	相似的	到	那	他	有	只是	通过了	.

直到他来到另一扇与他刚才经过的那扇门类似的门前。

[hɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [nɑːkt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['sɔːftlɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdlɪ] .

Here	again	he	knocked	,	but	this	time	softly	,	and	almost	timidly	.
这里	再次	他	敲门	,	但	这	时间	轻轻	,	和	几乎	胆怯地	.

他又敲了敲门，但这次声音很轻，几乎有些胆怯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [huː] [ɪz] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .

"	Who	is	there	?	"	asked	a	deep	voice	.
"	WHO	是	那里	?	"	问	一个	深的	嗓音	.

"谁在那里？"一个低沉的声音问道。

" [prɪns] ['ruˌdɔlf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Prince	Rudolf	,	"	replied	the	young	man	.
"	王子	鲁道夫	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

"鲁道夫王子，"年轻人回答道。

[ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] ['oʊpən] .

The	heavy	door	swung	slowly	open	.
这	重的	门	摇摆	缓慢地	打开	.

沉重的大门缓缓打开。

" ['entər] , [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['ruˌdɔlf] [əu'beiŋ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

"	Enter	,	prince	,	"	replied	the	voice	;	and	Rudolf	obeying	,	found	himself	in	a	small	room	,
"	进入	,	王子	,	"	回复	这	嗓音	;	和	鲁道夫	服从	,	成立	他自己	在	一个	小的	房间	,

"进来吧，王子，"那声音回答道；鲁道夫遵命而入，发现自己身处一间小房间里。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd] ['pepərz] .

crowded	with	books	,	drawings	,	and	papers	.
挤	和	图书	,	图画	,	和	文件	.

里面堆满了书籍、图画和文件。

[æt; ət] [wʌn] [saɪd] [gləud] [ə; eɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['fɜːrnɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] [pæn] ,

At	one	side	glowed	a	charcoal	furnace	,	over	which	,	in	an	iron	pan	,
在	一	边	发光	一个	木炭	炉	,	超过	哪个	,	在	一个	铁	平底锅	,

一边是通红的木炭炉，炉子上方放着一个铁锅，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] [wʌz; wəz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] .

some	strange	compound	was	bubbling	.
一些	奇怪的	化合物	曾是	冒泡	.

某种奇怪的化合物在冒泡。

['veriəs] [juː'tensɪlz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Various	utensils	and	preparations	were	scattered	near	it	,
各种各样的	餐具	和	准备工作	是	疏散	靠近	它	,

周围散落着各种用具和食材。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]

as	if	the	prince's	entrance	had	interrupted	in	some	important	operation	the
作为	如果	这	王子的	入口	有	中断	在	一些	重要的	手术	这

[oʊld][mæn] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

old	man	who	stood	in	the	middle	of	the	little	room	,
老的	男人	WHO	站立	在	这	中间	的	这	小的	房间	,

仿佛王子的到来打断了站在小屋中央的老人正在进行的重要手术，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['pɜːrp(ə)l] [gaʊn] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

his	long	purple	gown	wrapped	about	him	,
他的	长的	紫色的	袍	包装	关于	他	,

他身披一件长长的紫色长袍，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

and	his	dark	eyes	fixed	upon	the	face	of	the	visitor	.
和	他的	黑暗的	眼睛	固定的	之上	这	脸	的	这	游客	.

他那双深邃的眼睛紧紧盯着来访者的脸。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [prɪns] ['ruˌdɔlf] [siːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	And	what	does	Prince	Rudolf	seek	of	me	?	”	asked	he	,	at	length	.
“	和	什么	做	王子	鲁道夫	寻找	的	我	?	”	问	他	,	在	长度	.

“鲁道夫王子究竟想从我这里得到什么？”他最后问道。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [əd'vaɪs] , [waɪz] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	My	father	has	sent	me	to	ask	your	advice	,	wise	Althoso	,	”	replied	the	prince	.
“	我的	父亲	有	发送	我	到	问	你的	建议	,	明智的	-	,	”	回复	这	王子	.

“我父亲派我来向您请教，睿智的阿尔托索，”王子回答道。

“ [fɔːr; fər]['sev(ə)n]

“	For	seven
“	为了	七

“七个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[naɪts] [hæv; həv][aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['flaʊər] , [wɪtʃ] , [waɪl] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

nights	have	I	dreamed	of	a	lovely	flower	,	which	,	while	I	hold	it	,
夜晚	有	我	梦见	的	一个	迷人的	花	,	哪个	,	尽管	我	抓住	它	,

夜晚我梦见一朵美丽的花，当我捧着它时，

[fɪlz] [maɪ] [hoʊl] [soʊl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'weɪk] ,

fills	my	whole	soul	with	joy	;	but	when	I	awake	,
填充	我的	所有的	灵魂	和	喜悦	;	但	什么时候	我	醒	,

它让我的整个灵魂充满喜悦；但当我醒来时，

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] , [nɔːr][ɪts][fɔːrm] , ['kʌlər] , [ɔːr] [pər'fjuːm] ;

I	can	no	longer	remember	the	name	of	the	flower	,	nor	its	form	,	color	,	or	perfume	;
我	能	不	更长	记住	这	姓名	的	这	花	,	也不	它是	形式	,	颜色	,	或者	香水	;

我已记不起那朵花的名字，也记不起它的形状、颜色或香味；

[jet] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	should	I	see	it	,	I	should	at	once	know	it	.
然而	应该	我	看	它	,	我	应该	在	一次	知道	它	.

但如果我看到它，我应该立刻就能认出来。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [waɪz] - !

Can	you	tell	me	,	O	wise	Althoso	!
能	你	告诉	我	,	哦	明智的	-	!

睿智的阿尔托索啊，请您告诉我！

[ðə; ði] [neɪm] [ɔːr] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blɑːsəm] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [daɪ] ?

the	name	or	the	home	of	this	blossom	,	without	which	I	must	surely	die	?
这	姓名	或者	这	家	的	这	开花	,	没有	哪个	我	必须	一定	死	?

这朵花的名字或故乡在哪里？没有它，我必死无疑。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [smaɪld] ['sædli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	man	smiled	sadly	and	shook	his	head	.
"	这	老的	男人	微笑	令人遗憾的是	和	摇晃	他的	头	.

老人苦笑着摇了摇头。

“ [prɪns] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['vælјuː] [ðə; ði] ['flaʊər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]

“	Prince	,	”	said	he	,	“	if	you	would	value	the	flower	,	you	must	seek	it	for
“	王子	,	”	说	他	,	“	如果	你	会	价值	这	花	,	你	必须	寻找	它	为了

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

“王子，”他说，“如果您珍惜这朵花，就必须亲自去寻找它。”

[kʊd; kəd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔːr] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Could	I	give	it	to	you	,	or	tell	you	where	to	find	it	,
可以	我	给	它	到	你	,	或者	告诉	你	在哪里	到	寻找	它	,

我可以把它给你，或者告诉你它在哪里可以找到吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['vælјuː] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['aʊər] .

you	would	not	value	it	an	hour	.
你	会	不是	价值	它	一个	小时	.

你不会珍惜它一小时。

[goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Go	out	into	the	wide	world	and	seek	it	,
去	出去	进入	这	宽的	世界	和	寻找	它	,

到广阔的世界去寻找它，

[bʌt; bət] [stɑːp] — [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] ['flaʊər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

but	stop	—	you	may	not	know	your	flower	among	all	you	will	find	in	the	world	,
但	停止	—	你	可能	不是	知道	你的	花	之中	全部	你	将要	寻找	在	这	世界	,

但是等等——你可能在世间万物中都找不到你心仪的那朵花。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] .

although	you	think	so	now	.
虽然	你	思考	所以	现在	.

虽然你现在这么想。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm]

Here	is	a	white	veil	which	I	prepared	for	you	,	knowing	that	you	would	come
这里	是	一个	白色的	面纱	哪个	我	准备	为了	你	,	会心	那	你	会	来

这是我为你准备的白色面纱，因为我知道你会来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [spɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [pɔɪnt] .

to	me	,	and	here	is	a	spear	with	a	diamond	point	.
到	我	,	和	这里	是	一个	矛	和	一个	钻石	观点	.

对我来说，这是一支矛尖镶嵌着钻石的矛。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrz] , [θroʊ] [ðə; ði] [veɪl]
When you have found a flower which you think may be yours , throw the veil
什么时候 你 有 成立 一个 花 哪个 你 思考 可能 是 你的 , 扔 这 面纱
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
over it ;
超过 它 ;

当你找到一朵你认为可能是属于你的花时，就把面纱盖在上面；

[ɪf] [ðə; ði] [veɪl] [rɪ'meɪnz] [waɪt] [ænd; ənd] [hoʊl] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] ,
if the veil remains white and whole , leave it there till you have slept ,
如果 这 面纱 遗迹 白色的 和 所有的 , 离开 它 那里 直到 你 有 睡着了 ,

如果面纱保持洁白完整，就让它留在那里直到你睡着为止。

[ðen] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
then pluck the flower and bring it home .
然后 采摘 这 花 和 带来 它 家 .

然后摘下这朵花带回家。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [veɪl] [ʃoʊ] [ɪt'self] [sɔɪld] [ɔːr] [rent] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['flaʊər] ;
But should the veil show itself soiled or rent , there is not your flower ;
但 应该 这 面纱 展示 本身 脏的 或者 租 , 那里 是 不是 你的 花 ;

但如果面纱被弄脏或撕裂，那就不是你的花；

[siːz] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd][flai] .
seize the veil and fly .
抢占 这 面纱 和 飞 .

抓住面纱，飞翔吧。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [di'teind] [baɪ] [ɪn'tʃɑːntmənts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [breɪk] [θruː] , [juːz][jʊr; jər]
Should you be detained by enchantments which you cannot break through , use your
应该 你 是 被拘留 经过 魔法 哪个 你 不能 休息 通过 , 使用 你的
['daɪmənd] ['pɔɪntɪd] [spɪr] :
diamond pointed spear :
钻石 尖 矛 :

如果你被无法破解的魔法束缚，就使用你的钻石尖矛：

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [tʃɑːrm] [wɪl] [fɔːl] .
before it every charm will fall .
前 它 每一个 魅力 将要 落下 .

在此之前，所有的魅力都将消逝。

[naʊ] [goʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['leibəz] .
Now go , my son , and leave me to my labors .
现在 去 , 我的 儿子 , 和 离开 我 到 我的 劳动 .

儿子，你走吧，让我继续我的工作。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" The old man turned to his furnace as he spoke ,
" 这 老的 男人 转向 到 他的 炉 作为 他 辐 ,

老人一边说着，一边转向他的炉子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn][pæn] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [sent] [ʌp] [ə; eɪ][hɑːt] ,
and began stirring the mixture in the iron pan , which presently sent up a hot ,
和 开始 搅拌 这 混合物 在 这 铁 平底锅 , 哪个 目前 发送 向上 一个 热的 ,

于是开始在铁锅里搅拌混合物，铁锅随即冒出一股热气。

['stɪŋɪŋ] ['veɪpər] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] .
stinging vapor , which filled the whole room .
刺痛 汽 , 哪个 已填 这 所有的 房间 .

刺鼻的蒸汽弥漫了整个房间。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] [veɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , [strɔːŋ] [læns] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Seizing **the** **glistening** **white** **veil** **and** **the** **sharp** **,** **strong** **lance** **which** **lay** **upon** **the**
抓住 这 闪闪发光 白色的 面纱 和 这 锋利的 , 强的 槊 哪个 躺 之上 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

他抓起桌上那块闪闪发光的白色面纱和那支锋利而结实的长矛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['ruˌdɔlf] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [pæst] [ðə; ði] [dwɔːrf] , [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
Rudolf **ran** **down** **the** **stairs** **past** **the** **dwarf** **,** **who** **opened** **the** **door** **,** **and** **,**
鲁道夫 跑 向下 这 楼梯 过去的 这 矮人 , WHO 打开 这 门 , 和 ,

鲁道夫跑下楼梯，经过打开门的侏儒身边，然后，

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['næpsæk] [ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] ,
hastening **to** **his** **own** **chamber** **,** **packed** **in** **a** **knapsack** **a** **few** **clothes** **,**
加速 到 他的 自己的 房间 , 包装 在 一个 背包 一个 很少 衣服 ,

他匆匆赶回自己的房间，背包里只装了几件衣服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt]
and **the** **picture** **of** **his** **mother** **,** **who** **had** **died** **when** **he** **was** **an** **infant**
和 这 图片 的 他的 母亲 , WHO 有 死亡 什么时候 他 曾是 一个 婴儿
.
:
.

还有他母亲的照片，他母亲在他还是婴儿时就去世了。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['pæləs] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] , [ðə; ði] [prɪns] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Then **as** **the** **palace** **clock** **struck** **one** **,** **the** **prince** **entered** **the** **apartment** **of** **his**
然后 作为 这 宫殿 钟 击 一 , 这 王子 进入 这 公寓 的 他的
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

宫钟敲响一点时，王子走进了他父亲的寝宫。

[huː] [hæd; həd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] ['ɔːdiəns] .
who **had** **soon** **returned** **to** **it** **from** **the** **hall** **of** **audience** **.**
WHO 有 很快 返回 到 它 从 这 大厅 的 观众 .

他很快从观众席回到了那里。

['ruˌdɔlf] , ['niːlɪŋ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] - ;
Rudolf **,** **kneeling** **again** **before** **him** **,** **told** **him** **of** **the** **words** **of** **Althoso** **;**
鲁道夫 , 跪着 再次 前 他 , 讲述 他 的 这 字 的 - ;

鲁道夫再次跪在他面前，把阿尔托索的话告诉了他；

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɪr] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ]
showed **him** **the** **veil** **and** **the** **spear** **,** **and** **besought** **his** **father's** **blessing**
显示 他 这 面纱 和 这 矛 , 和 恳求 他的 父亲的 祝福
[ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [set] [aʊt] .
and **permission** **to** **set** **out** **.**
和 允许 到 放 出去 .

他向他展示了面纱和长矛，并恳求他的父亲祝福并允许他出发。

[ðiːz] [ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [terz] ; [ænd; ənd] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

These **the** **old** **king** **bestowed** **upon** **him** **,** **not** **without** **tears** **;** **and** **,** **wiping** **his** **own**

这些 这 老的 国王 授予 之上 他 ， 不是 没有 眼泪 ； 和 ， 擦拭 他的 自己的

[aɪz] ,

eyes **,**

眼睛 ，

老国王含着泪将这些赏赐给了他；然后，他擦了擦自己的眼泪，

[ˈruˌdɔlf] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [hænd] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteiblz] , [wer] [hiː; hi] [kɔːld]

Rudolf **kissed** **his** **father's** **hand** **,** **and** **descended** **to** **the** **stables** **,** **where** **he** **called**

鲁道夫 亲吻 他的 父亲的 手 ， 和 下降 到 这 马厩 ， 在哪里 他 称为

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] ,

for **his** **own** **horse** **,**

为了 他的 自己的 马 ，

鲁道夫亲吻了父亲的手，然后下到马厩，叫来了自己的马。

[ˈsʌnbiːm] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [roʊd] [ˈbreɪvli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

Sunbeam **,** **and** **springing** **upon** **his** **back** **,** **rode** **bravely** **out** **into** **the** **world** **.**

阳光 ， 和 弹簧 之上 他的 后退 ， 骑 勇敢地 出去 进入 这 世界 .

阳光跃上他的背，勇敢地奔向世界。

[ˈmeni] [deɪz] [prɪns] [ˈruˌdɔlf] [ˈtrævld] , [ænd; ənd]

Many **days** **prince** **Rudolf** **travelled** **,** **and**

许多 天 王子 鲁道夫 旅行 ， 和

鲁道夫王子多日奔波于各地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **17** **]**

[页 -]

[第17页]

[ˈmeni] [ˈlʌvli] [ˈflaʊərz] [dɪd][hiː; hi] [siː] , [bəuθ][waɪld][baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [ˈʃeltərd]

many **lovely** **flowers** **did** **he** **see** **,** **both** **wild** **by** **the** **roadside** **,** **and** **carefully** **sheltered**

许多 迷人的 花朵 做过 他 看 ， 两个都 荒野 经过 这 路边 ， 和 小心 避难所

[ɪn] [ˈgaːdnz] ;

in **gardens** **;**

在 花园 ；

他看到了许多美丽的花朵，有的生长在路边，有的则精心栽种在花园里；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but **none** **of** **these** **for** **a** **moment** **made** **him** **think** **of** **the** **flower** **of** **his**

但 没有任何 的 这些 为了 一个 片刻 制成 他 思考 的 这 花 的 他的

[driːm] ,

dream **,**

梦 ，

但这些都丝毫没有让他想起梦中的那朵花。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [wen] , [wʌn] ['sʌltri] ['sʌmər]

and **he** **was** **growing** **very** **sad** **and** **discouraged** **,** **when** **,** **one** **sultry** **summer**

和 他 曾是 生长 非常 伤心 和 灰心 ，什么时候 ， 一 闷热 夏天

[nuːn] ,

noon **,**

中午 ，

他变得越来越悲伤沮丧，这时，在一个闷热的夏日午后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrɪst] , [θruː] [wɪtʃ] [wuːnd] [ə; eɪ] [smuːð] , ['plez(ə)nt] [roʊd] ,

he **found** **himself** **in** **a** **large** **forest** **,** **through** **which** **wound** **a** **smooth** **,** **pleasant** **road** **,**

他 成立 他自己 在 一个 大的 森林 ， 通过 哪个 伤口 一个 光滑的 ， 令人愉快的 路 ，

他发现自己置身于一片广袤的森林中，一条平坦宜人的道路蜿蜒穿过森林。

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ˈsʌnbiːm] [trɔtɪd] [ˈgeili] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [huːf] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θɪk] ,
along **which** **Sunbeam** **trotted** **gayly** **,** **his** **little** **hoofs** **making** **no** **sound** **upon** **the** **thick** **,**
沿着 哪个 阳光 小跑 同性恋地 , 他的 小的 蹄子 制作 不 声音 之上 这 厚的 ,
[sɔːft] [tɜːrf] .
soft **turf** **.**
柔软的 草皮 .

阳光欢快地小跑着，它的小蹄子踩在厚厚的、柔软的草地上，没有发出任何声音。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [θruː] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈʃæˌdoʊz] ,
All **at** **once** **through** **the** **dusky** **shadows** **,**
全部 在 一次 通过 这 昏暗 阴影 ,

突然间，透过昏暗的阴影，

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [deɪ] [bruːdid] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈdʒaɪənt] [triːz] ,
which **even** **in** **the** **brightest** **day** **brooded** **among** **those** **giant** **trees** **,**
哪个 甚至 在 这 最亮的 天 沉思 之中 那些 巨大的 树木 ,

即使在阳光最灿烂的日子里，它也徘徊在那些参天大树之间。

[ðə; ði] [prɪns] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdɪmli] ,
the **prince** **caught** **a** **glimpse** **of** **something** **shining** **dimly** **,**
这 王子 捕捉 一个 一瞥 的 某物 灼灼 依稀 ,

王子瞥见有什么东西在微弱地发光，

[wɪtʃ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈgaːdnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ɑːn]
which **reminded** **him** **of** **the** **bright** **gardens** **which** **he** **had** **passed** **through** **on**
哪个 提醒 他 的 这 明亮的 花园 哪个 他 有 通过了 通过 在
[ˈpriːviəs] [deɪz] .
previous **days** **.**
以前的 天 .

这让他想起了前几天经过的那些明媚的花园。

[dɪsˈmaʊntɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtaɪɪŋ] [ˈsʌnbiːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,
Dismounting **,** **and** **tying** **Sunbeam** **to** **a** **tree** **,**
下车 , 和 捆绑 阳光 到 一个 树 ,

下马，把“阳光”拴在树上，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [græs] [wɪtʃ] [gruː] [ɔːl] [əˈbaʊt] , [prɪns] [ˈruˌdɔlf] , [ˈteɪkɪŋ]
so **that** **he** **could** **reach** **the** **sweet** **grass** **which** **grew** **all** **about** **,** **prince** **Rudolf** **,** **taking**
所以 那 他 可以 抵达 这 甜的 草 哪个 生长 全部 关于 , 王子 鲁道夫 , 采取

这样他就能吃到周围长满的甜草了，鲁道夫王子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [pʊʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] [wɪtʃ] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] ,
his **spear** **in** **his** **hand** **,** **pushed** **aside** **the** **underwood** **which** **barred** **his** **progress** **,**
他的 矛 在 他的 手 , 推动 旁边 这 安德伍德 哪个 禁止 他的 进步 ,

他手中的长矛拨开挡住去路的灌木丛，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [siːn] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm] .
and **made** **his** **way** **toward** **the** **dimly** **seen** **object** **which** **had** **attracted** **him** **.**
和 制成 他的 方式 朝向 这 依稀 已见 目的 哪个 有 吸引 他 .

于是，他朝着那个吸引他的、隐约可见的物体走去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] .
For **a** **short** **distance** **,** **the** **forest** **was** **almost** **impenetrable** **.**
为了 一个 短的 距离 , 这 森林 曾是 几乎 坚不可摧 .

在很短的一段距离内，森林几乎密不透风。

[haɪ] , [stɪf] [ʃrʌbz] , ['groʊɪŋ] ['kloʊsli] [tə'geðər] , [im'pi:did] [hɪm; ɪm][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ;
High , stiff shrubs , growing closely together , impeded him on every side ;
高的 , 僵硬的 灌木 , 生长 密切 一起 , 受阻 他 在 每一个 边 ;

高大挺拔的灌木丛密密麻麻地生长在一起，从四面八方阻挡着他；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] , [prɪns] ['ru,dɔlf] [pɔ:zd] , [hɑ:t][ænd; ənd] ['wɪri] ,
and at the end of half an hour , prince Rudolf paused , hot and weary ,
和 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 , 王子 鲁道夫 暂停 , 热的 和 厌倦 ,

半小时后，鲁道夫王子停了下来，他又热又累。

[ænd; ənd][hæf] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .
and half resolved to give up the attempt .
和 一半 已解决 到 给 向上 这 试图 .

我几乎下定决心放弃尝试。

[dʒʌst] [ðen] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [bʌt; bət] [wel] - [dɪ'faɪnd] [pæθ] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət]
Just then , however , he perceived a narrow but well - defined path opening at
只是 然后 , 然而 , 他 感知 一个 狭窄的 但 出色地 - 定义 小路 开幕 在
[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

然而就在这时，他看到脚下出现了一条狭窄但清晰的小路。

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ði:z] ['gloʊɪŋ] ['flaʊərz] .
and leading in the direction of these glowing flowers .
和 领导 在 这 方向 的 这些 发光 花朵 .

并引领我们走向这些闪闪发光的花朵。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðɪs] ['i:gərli] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] [ɑ:rtʃt]
Following this eagerly , the prince in a few moments found himself before an arched
下列的 这 急切地 , 这 王子 在 一个 很少 时刻 成立 他自己 前 一个 拱形
['geɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

王子兴致勃勃地跟随他的脚步，片刻后便发现自己站在一座拱形大门前。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [ri:θ] [ʌv; əv][t'ju:lɪps][ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['kʌlər] ,
surmounted by a gorgeous wreath of tulips of every possible color ,
克服 经过 一个 华丽的 花圈 的 郁金香 的 每一个 可能的 颜色 ,

顶部装饰着一个由各种颜色郁金香组成的华丽花环，

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] [pleɪst] [ðer; ðər] .
and fresh as if just placed there .
和 新鲜的 作为 如果 只是 放置 那里 .

新鲜得就像刚摆放在那里一样。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] , [sɔ:rd] - [laɪk] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ,
The entrance was barred by the thick , sword - like leaves of the plant ,
这 入口 曾是 禁止 经过 这 厚的 , 剑 - 喜欢 树叶 的 这 植物 ,

入口被植物厚实如剑的叶子挡住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['θɪkli] [ˌɪntər'lest] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['wʊdi] [stɔ:ks] ,
which were thickly interlaced across the opening , while the woody stalks ,
哪个 是 浓密 交织 穿过 这 开幕 , 尽管 这 木质的 茎 ,

它们密密麻麻地交织在开口处，而木质茎秆，

['groʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [saɪz][ænd; ənd] [haɪt] , [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːrtl]

growing	to	an	immense	size	and	height	,	formed	the	framework	of	the	portal
生长	到	一个	巨大	尺寸	和	高度	,	形成	这	框架	的	这	门户网站

.

:

.

不断生长，最终形成了巨大的体量和高度，构成了门户的框架。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪt] ,

The	prince	stood	for	a	moment	looking	at	this	singular	and	beautiful	gate	,
这	王子	站立	为了	一个	片刻	寻找	在	这	单数	和	美丽的	门	,

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['entər] ,

and	longing	to	enter	,
和	渴望	到	进入	,

王子伫立片刻，凝视着这座独特而美丽的城门，心中渴望着能走进去。

[wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [liːvz] [bent] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

when	,	to	his	great	surprise	,	the	sword	leaves	bent	gracefully	to	the	ground	,
什么时候	,	到	他的	伟大的	惊喜	,	这	剑	树叶	弯曲	优雅地	到	这	地面	,

令他大吃一惊的是，剑刃优雅地弯曲垂落到地上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtl] [ðʌs] ['oʊpənd] .

and	seemed	to	invite	him	to	pass	through	the	portal	thus	opened	.
和	似乎	到	邀请	他	到	经过	通过	这	门户网站	因此	打开	.

似乎在邀请他穿过这扇敞开的大门。

[ðə; ðɪ] [geɪ] [jʌŋ] [prɪns] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːvz] [kloʊzd]

The	gay	young	prince	entered	with	a	beating	heart	,	and	the	leaves	closed
这	同性恋	年轻的	王子	进入	和	一个	殴打	心	,	和	这	树叶	关闭

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

immediately	behind	him	.
立即地	在后面	他	.

这位年轻气盛的王子心跳加速地走了进来，他身后的树叶立刻合拢了。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ə; eɪ] [pæθ] [struːn] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ]

Before	him	lay	a	path	strewn	thickly	with	gold	,	and	glittering	and	flashing
前	他	躺	一个	小路	散落的	浓密	和	金子	,	和	闪闪发光	和	闪烁

[ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

in	the	sun	,
在	这	太阳	,

他面前是一条铺满黄金的小路，在阳光下闪闪发光。

[waɪl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

while	on	each	side	extended	a	large	and	beautiful	garden	,
尽管	在	每个	边	扩展	一个	大的	和	美丽的	花园	,

两侧延伸出一个美丽宽敞的花园，

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['goʊldən] [pæðz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tredɪŋ] .

divided	by	golden	paths	like	that	which	he	was	treading	.
分割	经过	金的	路径	喜欢	那	哪个	他	曾是	踩踏	.

被金色的路径分隔开来，就像他正在行走的那条路一样。

['evri] [bed][wʌz; wəz] ['θɪkli] [set][wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['blɔsəmz] ,

Every	bed	was	thickly	set	with	gorgeous	blossoms	,
每一个	床	曾是	浓密	放	和	华丽的	花朵	,

每张花坛里都摆满了绚丽的花朵。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['flaʊərz] [bʌt; bət]

but	the	prince	observed	with	astonishment	that	there	were	no	flowers	but
但	这	王子	观察到	和	惊讶	那	那里	是	不	花朵	但

[t'juːlɪps] ; ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ,

tulips	;	double	and	single	,
郁金香	;	双倍的	和	单身的	,

但王子惊讶地发现，除了郁金香之外，没有其他花；有重瓣的，也有单瓣的。

[smɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [ʌv; əv] ['evri] [tɪnt] [ænd; ənd] [və'raɪəti] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɔːl][t'juːlɪps] .

small	and	large	,	of	every	tint	and	variety	,	but	still	all	tulips	.
小的	和	大的	,	的	每一个	着色	和	种类	,	但	仍然	全部	郁金香	.

大小不一，各种颜色和品种，但它们仍然是郁金香。

['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] , [prɪns] ['ruˌdɔlf] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

Standing	quite	still	in	the	midst	of	this	collection	,	prince	Rudolf	looked	about	him
常设	相当	仍然	在	这	中间	的	这	收藏	,	王子	鲁道夫	看起来	关于	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] ,

for	a	gardener	,
为了	一个	园丁	,

鲁道夫王子静静地站在这片植物丛中，环顾四周，寻找园丁。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] .

of	whom	he	could	make	some	inquiries	.
的	谁	他	可以	制作	一些	查询	.

他可以向其中某些人打听一下。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] :

No	one	was	to	be	seen	:
不	一	曾是	到	是	已见	:

一个人影也没有：

[ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['gɑːrdn] [roʊz][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔːrɪst] ,

on	the	borders	of	the	immense	garden	rose	the	gloomy	and	impenetrable	forest	,
在	这	边界	的	这	巨大	花园	玫瑰	这	阴沉	和	坚不可摧	森林	,

在广袤花园的边缘，耸立着阴森幽暗的森林。

['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['sʌlən] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ,

looking	more	sullen	and	forbidding	from	its	contrast	with	the	flashing	,
寻找	更多的	忧郁	和	禁止	从	它是	对比	和	这	闪烁	,

与闪烁的灯光形成对比，显得更加阴沉和令人畏惧。

['gɔːrdʒəs] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [struːn] [peɪðz] .

gorgeous	colors	of	the	flowers	and	the	gold	-	strewn	paths	.
华丽的	颜色	的	这	花朵	和	这	金子	-	散落的	路径	.

鲜花色彩绚丽，金光洒满小径。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [groʊv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

At	the	farthest	extremity	of	the	garden	was	a	sort	of	grove	of	a
在	这	最远	末端	的	这	花园	曾是	一个	种类	的	树林	的	一个

['sɜːrt(ə)n][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['tuːlɪp] ,

certain	variety	of	the	tulip	,
肯定	种类	的	这	郁金香	,

花园的最远端是一片种植着某种郁金香的树林。

['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪz] ['pɜːrfɪktli] [prə'dɪdʒəs] ,

growing	to	a	size	perfectly	prodigious	,
生长	到	一个	尺寸	完美	惊人	,

长到极其惊人的大小，

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs]
and **surrounding** **and** **overshadowing** **what** **appeared** **to** **be** **a** **summer** **-** **house**
和 周围 和 遮蔽 什么 出现 到 是 一个 夏天 - 房子
[ɔːr]['ɑːrbər] .
or **arbor** **.**
或者 乔木 .

并且环绕并遮蔽了看起来像是避暑小屋或凉亭的东西。

[tɔːrd] [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] [naʊ] ['heɪsnd] ,
Toward **this** **the** **prince** **now** **hastened** **,**
朝向 这 这 王子 现在 加快 ,

于是王子加快脚步，朝着这个方向走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət][læst][sʌm; səm] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] ['gɑːrdn] ;
hoping **to** **find** **at** **last** **some** **owner** **of** **this** **glowing** **garden** **;**
希望 到 寻找 在 最后的 一些 所有者 的 这 发光 花园 ;

希望能最终找到这座美丽花园的主人；

[bʌt; bət][ɑːn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [triː] - [laɪk] [stemz] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] ['ʌtər]
but **on** **penetrating** **the** **circle** **of** **tree** **-** **like** **stems** **,** **he** **paused** **in** **utter**
但 在 渗透 这 圆圈 的 树 - 喜欢 茎 , 他 暂停 在 说出
[ə'stɑːnɪʃmənt] ,
astonishment **,**
惊讶 ,

但当他穿过那圈树状茎干时，他却惊讶地停住了脚步。

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [æn; ən] [ɪ'mens] ['tuːlɪp][æz; əz]
for **what** **he** **supposed** **a** **building** **was** **in** **reality** **an** **immense** **tulip** **as**
为了 什么 他 据称 一个 建筑 曾是 在 现实 一个 巨大 郁金香 作为
[lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,
large **as** **a** **small** **room** **,**
大的 作为 一个 小的 房间 ,

在他看来，那原本是一栋建筑物的东西，实际上是一朵巨大的郁金香，足有小房间那么大。

[plʌkt] [frʌm; frəm][ɪts] [stem] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
plucked **from** **its** **stem** **and** **turned** **upside** **down** **,** **so** **that** **it** **formed** **a** **sort** **of**
拨弦 从 它是 干 和 转向 上行 向下 , 所以 那 它 形成 一个 种类 的
[tent] ,
tent **,**
帐篷 ,

从茎上摘下并倒置，使其形成一个类似帐篷的形状。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['velvəti] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] , ['geili] [straɪpt]
the **curtains** **of** **which** **were** **the** **velvety** **petals** **of** **the** **flower** **,** **gayly** **striped**
这 窗帘 的 哪个 是 这 天鹅绒般的 花瓣 的 这 花 , 同性恋地 有条纹的
[wɪð; wɪθ]['skɑːrlət][ænd; ənd][goʊld] .
with **scarlet** **and** **gold** **.**
和 猩红 和 金子 .

窗帘是用天鹅绒般的花瓣做成的，上面点缀着鲜艳的猩红色和金色条纹。

[prɪns] ['ruˌdɔlf] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [lɔːst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;
Prince **Rudolf** **stood** **for** **a** **moment** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **lost** **in** **astonishment** **;**
王子 鲁道夫 站立 为了 一个 片刻 , 作为 我 有 说 , 丢失的 在 惊讶 ;

正如我所说，鲁道夫王子愣在那里，一时语塞；

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] , [sɔːft][ænd; ənd] [θɪk] [æz; əz] ['velvɪt] ,

then	lifting	the	edge	of	one	of	the	curtains	,	soft	and	thick	as	velvet	,
然后	举重	这	边缘	的	一	的	这	窗帘	,	柔软的	和	厚的	作为	天鹅绒	,

然后掀起其中一扇窗帘的边缘，窗帘柔软厚实，像天鹅绒一样。

[hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] [streɪndʒ] [pə'vɪliən] .

he	entered	with	some	hesitation	this	strange	pavilion	.
他	进入	和	一些	犹豫	这	奇怪的	亭	.

他有些犹豫地走进了这座奇特的亭子。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [wei]

At	first	he	could	distinguish	nothing	clearly	in	the	dim	light	which	found	its	way
在	第一的	他	可以	区分	没有什么	清楚地	在	这	暗淡	光	哪个	成立	它是	方式

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['kɜːtənz] ;

through	the	thick	curtains	;
通过	这	厚的	窗帘	;

起初，透过厚厚的窗帘透进来的昏暗光线让他什么也看不清楚；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt]

but	presently	he	perceived	that	he	stood	beside	a	straight	and	polished
但	目前	他	感知	那	他	站立	旁	一个	直的	和	抛光

['kɑːləm]

column
柱子

但随即他发现自己站在一根笔直光滑的柱子旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ʌv; əv][goʊld] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʌðər] [ʌp'held] [ðə; ði] [tent] ,

of	gold	,	which	with	five	others	upheld	the	tent	,
的	金子	,	哪个	和	五	其他的	维持	这	帐篷	,

用金子做的，与另外五块金子一起支撑着帐篷。

[ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪmənz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['tuːlɪp] .

and	answered	to	the	stamens	of	an	ordinary	tulip	.
和	回答	到	这	雄蕊	的	一个	普通的	郁金香	.

并且与普通郁金香的雄蕊相呼应。

[tuː; tə][ðə; ði]['pɪstɪl][ʌv; əv][ðə; ði][plænt][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ]['pet(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['tuːlɪp] ,

To	the	pistil	of	the	plant	was	attached	a	petal	of	a	very	small	tulip	,
到	这	雌蕊	的	这	植物	曾是	随附的	一个	花瓣	的	一个	非常	小的	郁金香	,

植物的雌蕊上附着着一片很小的郁金香花瓣。

[wɪtʃ] [weɪvd] ['kɑːnstəntli] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] ,

which	waved	constantly	backward	and	forward	,	causing	a	gentle	breeze	,
哪个	挥手	不断地	落后	和	向前	,	导致	一个	温和的	微风	,

它不停地来回摆动，产生了一阵微风。

[wɪtʃ] ['sɔːftli] [fænd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌltrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] .

which	softly	fanned	away	the	sultriness	of	the	heated	air	.
哪个	轻轻	扇形	离开	这	闷热	的	这	加热	空气	.

它轻轻地扇走了闷热空气中的燥热。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðɪs] [fæn][wʌz; wəz] [hiːpt] [ʌp] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['tuːlɪp] [petlz] ,

Directly	under	this	fan	was	heaped	up	a	mass	of	tulip	petals	,
直接地	在下面	这	扇子	曾是	堆积如山	向上	一个	大量的	的	郁金香	花瓣	,

扇子正下方堆积着一大堆郁金香花瓣。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [kaʊtʃ] ,
making **a** **delightfully** **soft** **and** **elastic** **couch** **,**
制作 一个 令人愉悦 柔软的 和 松紧带 长椅 ,

打造出一款触感柔软且富有弹性的沙发，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [rɪ'klaɪnd] ['greɪsfəli] [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [hu:m] ['ru,dɔlf] [hæd; həd] ['evər]
upon **which** **reclined** **gracefully** **the** **most** **beautiful** **maiden** **whom** **Rudolf** **had** **ever**
之上 哪个 斜倚 优雅地 这 最多 美丽的 少女 谁 鲁道夫 有 曾经
[bɪ'held] .
beheld **.**
观看 .

鲁道夫见过的最美丽的少女优雅地斜倚在上面。

[hɜ:r; hər] [rɪtʃ] , [dɑ:rk] [her] , [kəumd] [streɪt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɔ:rhed] , [wʌz; wəz]
Her **rich** **,** **dark** **hair** **,** **combed** **straight** **back** **from** **her** **white** **forehead** **,** **was**
她 富有的 , 黑暗的 头发 , 梳理过的 直的 后退 从 她 白色的 前额 , 曾是
['θɪkli] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [dʌst] ,
thickly **powdered** **with** **gold** **dust** **,**
浓密 粉末状 和 金子 灰尘 ,

她浓密乌黑的头发从白皙的额头上向后梳去，厚厚地扑上了一层金粉。

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] ,
and **formed** **into** **a** **crown** **upon** **the** **top** **of** **her** **head** **,**
和 形成 进入 一个 王冠 之上 这 顶部 的 她 头 ,

并在她的头顶形成了一顶王冠，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [t'ju:lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['krɪmz(ə)n] , [stri:kt]
around **which** **was** **a** **wreath** **of** **small** **tulips** **of** **a** **brilliant** **crimson** **,** **streaked**
大约 哪个 曾是 一个 花圈 的 小的 郁金香 的 一个 杰出的 赤红 , 条纹
[ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] :
and **splashed** **with** **gold** **:**
和 溅起 和 金子 :

周围环绕着一圈鲜艳的深红色小郁金香，上面点缀着金色的条纹和斑点：

[hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] , ['sli:pi] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
her **large** **,** **sleepy** **brown** **eyes** **were** **fixed** **upon** **the** **face** **of** **the** **young**
她 大的 , 困 棕色的 眼睛 是 固定的 之上 这 脸 的 这 年轻的

她那双大大的、睡意朦胧的棕色眼睛凝视着年轻人的脸庞。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[prɪns] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [fʊl] ['skɑ:rlət] [lɪps] [smaɪld] [ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hænsəm] [ju:θ] .
prince **,** **while** **her** **full** **scarlet** **lips** **smiled** **a** **welcome** **to** **the** **handsome** **youth** **.**
王子 , 尽管 她 满的 猩红 嘴唇 微笑 一个 欢迎 到 这 英俊的 青年 .

她丰满的红唇对着英俊的青年报以微笑，欢迎这位王子。

[hɜ:r; hər] [dres] , [wɪtʃ] [left] [ber] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['dɪmpld] [ɑ:rmz] ,
Her **dress** **,** **which** **left** **bare** **her** **lovely** **shoulders** **and** **round** **,** **dimpled** **arms** **,**
她 裙子 , 哪个 左边 裸 她 迷人的 肩膀 和 圆形的 , 凹陷的 武器 ,
[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['gloʊɪŋ] ,
was **of** **the** **same** **glowing** **,**
曾是 的 这 相同的 发光 ,

她的裙子露出了她美丽的肩膀和圆润、有酒窝的手臂，裙子的颜色和她身上的裙子一样闪闪发光。

['gɔ:rdʒəs] ['kʌlɚz] [æz; əz] [ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tent] ,
gorgeous **colors** **as** **the** **drapery** **of** **her** **tent** **,**
华丽的 颜色 作为 这 布料 的 她 帐篷 ,

她帐篷的帷幔色彩绚丽，

[ænd; ənd] ['evriwer] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [ðə; ði][goʊld] [dʌst] [wɪtʃ] ['paʊdərd] [hɜːr; hər] [her] .

and	everywhere	upon	it	glittered	the	gold	dust	which	powdered	her	hair	.
和	到处	之上	它	闪闪发光	这	金子	灰尘	哪个	粉末状	她	头发	.

她头发上撒的金粉，在她身上到处闪闪发光。

" [oʊ][ðə; ði] ['lʌvli] ['flaʊər] !

"	O	the	lovely	flower	!
"	哦	这	迷人的	花	!

"哦，美丽的花朵！

[oʊ][maɪ]['tuːlɪp] [kwiːn] ! " ['wɪspəd] ['ruˌdɔlf] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

O	my	tulip	queen	!	"	whispered	Rudolf	,	sinking	upon	his
哦	我的	郁金香	女王	!	"	低声说道	鲁道夫	,	下沉	之上	他的

"哦，我的郁金香皇后！"鲁道夫低声说道，然后瘫倒在床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[niː] .

knee	.
膝盖	.

膝盖。

[ðə; ði]['tuːlɪp]['meɪd(ə)n] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [smaɪld] [mɔːr] ['lʌvɪŋli] ,

The	tulip	maiden	said	not	a	word	,	but	only	smiled	more	lovingly	,
这	郁金香	少女	说	不是	一个	单词	,	但	仅有的	微笑	更多的	深情地	,

郁金香少女一言不发，只是更加深情地笑了。

[ænd; ənd] [fɪkst] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

and	fixed	more	earnestly	her	great	eyes	upon	those	of	the	prince	,
和	固定的	更多的	切实	她	伟大的	眼睛	之上	那些	的	这	王子	,

她更加专注地将那双大眼睛盯着王子的眼睛。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

as	she	sat	upright	upon	the	couch	,
作为	她	卫星	直立	之上	这	长椅	,

她端坐在沙发上，

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɔːrdʒəs] [goʊld] - ['sprɪŋkld] [roʊb] [flæʃ] [ænd; ənd] ['glɪtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

making	her	gorgeous	gold	-	sprinkled	robe	flash	and	glitter	as	she	moved	.
制作	她	华丽的	金子	-	撒上	长袍	闪光	和	闪光	作为	她	已搬	.

她走动时，身上那件缀满金粉的华丽长袍闪闪发光。

" [oʊ] ['kwiːnli] ['tuːlɪp] !

"	O	queenly	tulip	!
"	哦	女王般的	郁金香	!

"哦，高贵的郁金香！

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]

will	you	come	with	me	and	be	the	flower	of	my	life	?	"	whispered	the
将要	你	来	和	我	和	是	这	花	的	我的	生活	?	"	低声说道	这

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

"你愿意跟我走，做我生命中的花朵吗？"王子轻声说道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['tɪmɪdli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

rising	and	moving	timidly	toward	her	.
上升	和	移动	胆怯地	朝向	她	.

他起身，怯生生地向她走去。

[stɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [spoʊk] [nɑːt] ; ['oʊnli] [muːvd] ['greɪsfəli] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'pɑːn][ɪts] [stem]
Still **the** **maiden** **spoke** **not** **;** **only** **moved** **gracefully** **forward** **as** **a** **flower** **upon** **its** **stem**
仍然 这 少女 辐 不是 ; 仅有的 已搬 优雅地 向前 作为 一个 花 之上 它是 干
.
:
.

少女依然一言不发，只是像花朵在茎上一样优雅地向前走去。

" [ðʌs] [ðen] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪn] , " [ɪk'skleɪmd] ['ru,dɔlf] , ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði]
" **Thus** **then** **I** **make** **you** **mine** **,** **"** **exclaimed** **Rudolf** **,** **drawing** **from** **his** **breast** **the**
" 因此 然后 我 制作 你 矿 , " 惊呼 鲁道夫 , 绘画 从 他的 胸部 这
['mædʒɪk] [veɪl] ,
magic **veil** **,**
魔法 面纱 ,

"那么，我就把你变成我的了，"鲁道夫喊道，同时从胸前抽出那块魔法面纱。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
and **throwing** **it** **over** **the** **head** **of** **the** **maiden** **.**
和 投掷 它 超过 这 头 的 这 少女 .

然后把它扔到少女头上。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['tɪʃuː] [tʌtʃt] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [her] ,
But **no** **sooner** **had** **the** **pure** **white** **tissue** **touched** **the** **dark** **and** **glowing** **hair** **,**
但 不 很快 有 这 纯的 白色的 组织 感动 这 黑暗的 和 发光 头发 ,

但纯白的纸巾刚一触碰到乌黑闪亮的头发，

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [smɜːtʃt] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]
than **it** **became** **smirched** **and** **soiled** **,** **and** **the** **maiden**
比 它 成为 污秽 和 脏的 , 和 这 少女

然后它变得污秽不堪，少女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [petlz] , [wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] ['wɪðərd] , ['broʊkən] , [ænd; ənd]
fell **back** **upon** **her** **couch** **of** **petals** **,** **which** **now** **looked** **withered** **,** **broken** **,** **and**
跌倒 后退 之上 她 长椅 的 花瓣 , 哪个 现在 看起来 干枯 , 破碎的 , 和
[dɪ'keɪɪŋ] ;
decaying **;**
腐烂的 ;

她倒在了花瓣铺成的床上，那床现在看起来枯萎、破碎、腐烂了；

[hɜːr; hər] [rɪtʃ] [roʊb] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [rent] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ;
her **rich** **robe** **showed** **that** **it** **was** **soiled** **and** **rent** **in** **many** **places** **;**
她 富有的 长袍 显示 那 它 曾是 脏的 和 租 在 许多 地方 ;

她华丽的长袍显露出污渍和多处破损；

[hɜːr; hər] [pjʊr] [waɪt] [skɪn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['blɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [pim'pəl] ,
her **pure** **white** **skin** **was** **covered** **with** **blotches** **and** **pimples** **,**
她 纯的 白色的 皮肤 曾是 涵盖 和 斑点 和 粉刺 ,

她原本白皙的皮肤上布满了斑点和粉刺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] , ['lʊrɪd] [red] ;
and **the** **delicate** **color** **of** **her** **cheeks** **deepened** **to** **a** **swarthy** **,** **lurid** **red** **;**
和 这 精美的 颜色 的 她 脸颊 加深 到 一个 黝黑的 , 骇人的 红色的 ;

她双颊原本柔嫩的红晕变成了黝黑、艳丽的红色；

[hɜːr; hər]['læŋgwɪd] [aɪz] [lɔːst] [ɔːl][ðer; ðər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] ['faɪər] ;
her **languid** **eyes** **lost** **all** **their** **beauty** **,** **and** **glowed** **with** **a** **sullen** **fire** **;**
她 慵懒的 眼睛 丢失的全部 他们的 美丽 , 和 发光 和 一个 忧郁 火 ;

她那双慵懒的眼睛失去了所有美丽，闪烁着阴郁的光芒；

[hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [lɔːst] [ɪts] [ˌiːlæ'stɪsəti] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sɔːft] [rɪ'poʊz] ,

her	graceful	figure	lost	its	elasticity	,	and	instead	of	soft	repose	,
她	优美	数字	丢失的它是		弹性	,	和	反而	的	柔软的	休息	,

她原本优雅的身姿失去了弹性，不再是柔美的休憩，

[ɪk'sprest] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kerləs] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['sloʊθfl] [ə'bændənmənt] .

expressed	only	a	careless	indolence	and	slothful	abandonment	.
表达	仅有的	一个	粗心	懒惰	和	懒惰	放弃	.

只表现出一种漫不经心的懒散和懈怠的放任。

[ðə; ði] [er] [gruː] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [pər'fjuːm] , [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

The	air	grew	suffocating	with	a	heavy	perfume	,	so	powerful	as	to	be	quite
这	空气	生长	令人窒息的	和	一个	重的	香水	,	所以	强大的	作为	到	是	相当

['nɔːʃəs] .

nauseous	.
恶心	.

空气中弥漫着浓烈的香水味，令人窒息，味道之浓烈甚至令人作呕。

[prɪns] ['ruˌdɔlf] [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['hɔːrər] ; [ðen] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][veɪl] [naʊ] [lɪmp] [ænd; ənd]

Prince	Rudolf	gazed	a	moment	in	horror	;	then	,	snatching	the	veil	now	limp	and
王子	鲁道夫	凝视	一个	片刻	在	恐怖	;	然后	,	抢夺	这	面纱	现在	跛行	和

[sɔɪld] ,

soiled	,
脏的	,

鲁道夫王子惊恐地凝视了一会儿；然后，一把抓起那块已经软塌塌、沾满污渍的面纱，

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

he	rushed	from	the	pavilion	.
他	匆忙	从	这	亭	.

他冲出了凉亭。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ɔːl] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .

But	outside	all	seemed	changed	.
但	外部	全部	似乎	已更改	.

但外面的一切似乎都变了。

[ðə; ði]['goʊldən] [pæðz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raɪð] [ə'baʊt] [laɪk] [greɪt] ['sɜːpənts] , ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz]

The	golden	paths	appeared	to	writhe	about	like	great	serpents	,	twisting	themselves
这	金的	路径	出现	到	翻腾	关于	喜欢	伟大的	蛇	,	扭曲	他们自己

[tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ʌtərli]

together	,	and	utterly
一起	,	和	完全地

金色的道路仿佛巨大的蛇一般蜿蜒盘旋，相互缠绕，完全地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[bɪ'wɪldərɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] :

bewildering	him	who	tried	to	follow	them	:
扑朔迷离	他	WHO	尝试	到	跟随	他们	:

令试图跟随他们的人感到困惑不已：

[ɔːl][ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][t'juːlɪps][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] [wɜːr; wər] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

all	the	millions	of	tulips	in	the	flower	beds	were	nodding	and	waving
全部	这	百万	的	郁金香	在	这	花	床	是	点头	和	挥手

[dɪ'stræktɪdli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [stemz] ,

distractedly	upon	their	stems	,
心不在焉地	之上	他们的	茎	,

花坛里数百万株郁金香都心不在焉地摇曳着花茎，点头晃脑。

['klæʃɪŋ] [ðer; ðər] [stɪf] [liːvz] [tə'geðər] ,
clashing **their** **stiff** **leaves** **together** **,**
冲突 他们的 僵硬的 树叶 一起 ,

它们坚硬的叶子相互碰撞，

[tɪl] [ðə; ði] [er] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ɑːrmi] .
till **the** **air** **seemed** **filled** **with** **the** **threatening** **music** **of** **an** **approaching** **army** **.**
直到 这 空气 似乎 已填 和 这 威胁 音乐 的 一个 接近 军队 .

直到空气中仿佛充满了逼近军队的威胁音乐。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [prɪns] ['ru,dɔlf] [rʌʃt] [æt; ət]['rændəm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
For **a** **few** **moments** **,** **Prince** **Rudolf** **rushed** **at** **random** **hither** **and** **thither** **,**
为了 一个 很少 时刻 , 王子 鲁道夫 匆忙 在 随机的 这里 和 那里 ,
['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,
backward **and** **forward** **,**
落后 和 向前 ,

有那么一会儿，鲁道夫王子胡乱地来回踱步，一会儿向前，一会儿向后。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
round **and** **round** **,** **but** **without** **making** **the** **least** **progress** **toward** **the** **gate** **.**
圆形的 和 圆形的 , 但 没有 制作 这 至少 进步 朝向 这 门 .

兜兜转转，却丝毫没有靠近大门。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [spɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Suddenly **remembering** **the** **spear** **which** **the** **Sage** **Althoso** **had** **given** **him** **,**
突然 记住 这 矛 哪个 这 圣人 - 有 给定 他 ,

他突然想起了贤者阿尔索索送给他的那支长矛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['kærid] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]
and **which** **he** **had** **all** **this** **time** **carried** **fastened** **to** **his** **belt** **without** **thinking**
和 哪个 他 有 全部 这 时间 携带 系紧 到 他的 腰带 没有 思维
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

他一直以来都把它系在腰带上，却从未想过要这样做。

[hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [strʌk] ['fjʊriəsli] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [pæðz] , [ðə; ði] [bedz] ,
he **drew** **it** **and** **struck** **furiously** **all** **about** **him** **,** **at** **the** **paths** **,** **the** **beds** **,**
他 画 它 和 击 愤怒地 全部 关于 他 , 在 这 路径 , 这 床 ,

他拔出剑，疯狂地挥舞着，砍向周围的一切，小路、床铺……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [t'juːlɪps] .
and **the** **warlike** **tulips** **.**
和 这 好战 郁金香 .

还有好战的郁金香。

[ɪ'miːdiətli] ['evri] [θɪŋ] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Immediately **every** **thing** **resumed** **its** **former** **condition** **,**
立即地 每一个 事物 恢复 它是 以前的 状况 ,

一切立刻恢复了原状。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [fɜːrst] ['entərd] [ðə; ði]
and **became** **beautiful** **and** **quiet** **as** **when** **the** **prince** **first** **entered** **the**
和 成为 美丽的 和 安静的 作为 什么时候 这 王子 第一的 进入 这

变得像王子初次进入时那样美丽而宁静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

花园。

['heɪsənɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['steɪʃəneri] [pæθ] , ['ruˌdɔlf] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns]
Hastening along the now stationary path , Rudolf soon found himself before the entrance
加速 沿着 这 现在 静止的 小路 , 鲁道夫 很快 成立 他自己 前 这 入口
[geɪt] .
gate .
门 .

鲁道夫沿着现在静止的小路加快脚步，很快就来到了大门前。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] [liːvz] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [jiːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
But the stiff leaves did not now yield before him ; on the contrary ,
但 这 僵硬的 树叶 做过 不是 现在 屈服 前 他 ; 在 这 相反 ,

但是，坚硬的树叶并没有向他屈服；相反，

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [kloʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðeɪ] [prɪ'zentɪd]
turning their sharp edges toward him , one close above the other , they presented
转弯 他们的 锋利的 边缘 朝向 他 , 一 关闭 多于 这 其他 , 他们 呈现
[æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] .
an impenetrable barrier .
一个 坚不可摧 障碍 .

它们锋利的边缘朝向他，一个紧挨着另一个，形成了一道坚不可摧的屏障。

['ruˌdɔlf] ['læfɪŋ] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]
Rudolf laughing , touched them with the point of his spear , and instantly
鲁道夫 笑 , 感动 他们 和 这 观点 的 他的 矛 , 和 即刻
[ðeɪ] [druːpt] ,
they drooped ,
他们 下垂 ,

鲁道夫大笑着，用矛尖轻轻触碰它们，它们立刻垂了下来。

['læŋgwɪd][ænd; ənd]['broʊkən][ə'pɑːn][ðer; ðər] [stemz] .
languid and broken upon their stems .
慵懒的 和 破碎的 之上 他们的 茎 .

茎秆枯萎，折断了。

[ðə; ði] [prɪns] [liːpt] [θruː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] ,
The prince leaped through , and found himself again in the wild forest ,
这 王子 跳跃 通过 , 和 成立 他自己 再次 在 这 荒野 森林 ,

王子纵身一跃，再次置身于荒野之中。

[bʌt; bət][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæθ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
but all trace of a path had disappeared ;
但 全部 痕迹 的 一个 小路 有 消失 ;

但所有的路径痕迹都消失了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [juːθ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['juːsləs] ['strʌglz] ,
and the bewildered youth might have exhausted himself in useless struggles ,
和 这 困惑 青年 可能 有 筋疲力尽的 他自己 在 无用 斗争 ,

而这位迷茫的年轻人或许已经在徒劳的挣扎中耗尽了精力。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [laʊd] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌnbiːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
had not the loud neighing of Sunbeam , who had become very impatient ,
有 不是 这 大声 嘶鸣 的 阳光 , WHO 有 变得 非常 不耐烦 ,

如果没有阳光马那急躁的嘶鸣声，

[də'rektɪd] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
directed the prince to the place where he had left him .
指导 这 王子 到 这 地方 在哪里 他 有 左边 他 .

他指引王子回到了他离开他的地方。

[əˈgen] [ˈmaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ˈruˌdɔlf] [roʊd] [ˈsloʊli] [ɑːn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

Again	**mounting**	**his**	**horse**	**,**	**Rudolf**	**rode**	**slowly**	**on**	**,**	**thinking**	**deeply**	**of**	**what**	**he**
再次	安装	他的	马	,	鲁道夫	骑	缓慢地	在	,	思维	深	的	什么	他

鲁道夫再次翻身上马，缓缓前行，心中沉思着他所做的事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[hæd; həd][dʒʌst] [siːn] .

had	**just**	**seen**	**.**
有	只是	已见	.

刚刚看到。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɑːroʊfəli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt]

Taking	**the**	**veil**	**from**	**his**	**breast**	**,**	**he**	**regarded**	**it**	**sorrowfully**	**,**	**thinking**	**it**	**quite**
采取	这	面纱	从	他的	胸部	,	他	认为	它	悲伤地	,	思维	它	相当

[ˈruːɪnd] ; [bʌt; bət] ,

ruined	**;**	**but**	**,**
毁坏	;	但	,

他从胸前取下面纱，悲伤地看着它，心想它已经彻底毁了；但是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [wen] - [fɜːrst] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]

to	**his**	**surprise**	**,**	**it**	**was**	**fresh**	**and**	**pure**	**as**	**when**	**Althoso**	**first**	**gave**	**it**
到	他的	惊喜	,	它	曾是	新鲜的	和	纯的	作为	什么时候	-	第一的	给予	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	**him**	**.**
到	他	.

令他惊讶的是，这酒和阿尔托索第一次给他时一样新鲜纯正。

“ [θæŋks] , [dɪr] [veɪl] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [prɪns] , [riˈpleisin] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ; [ænd; ənd] ,

“	**Thanks**	**,**	**dear**	**veil**	**,**	**”**	**murmured**	**the**	**prince**	**,**	**replacing**	**it**	**in**	**his**	**bosom**	**;**	**and**	**,**
“	谢谢	,	亲爱的	面纱	,	”	低声说道	这	王子	,	替换	它	在	他的	怀	;	和	,

“谢谢你，亲爱的面纱，”王子低声说道，一边将面纱重新抱回胸前；

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveɪkəntli] [əˈpɑːn] [ˈsʌnˌbiːmz] [hed] , [hiː; hi] [əˈgen] [roʊd] [ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪl] ,

fixing	**his**	**eyes**	**vacantly**	**upon**	**Sunbeam's**	**head**	**,**	**he**	**again**	**rode**	**on**	**many**	**a**	**long**	**mile**	**,**
定影	他的	眼睛	空洞地	之上	阳光的	头	,	他	再次	骑	在	许多	一个	长的	英里	,

他目光空洞地盯着太阳马的头，又骑着马走了很长一段路。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] .

till	**the**	**stopping**	**of**	**the**	**horse**	**caused**	**him**	**to**	**look**	**around**	**.**
直到	这	停止	的	这	马	导致	他	到	看	大约	.

直到马停了下来，他才环顾四周。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [səˈpraɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [ˈdʒʌŋg(ə)l] .

To	**his**	**great**	**surprise**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**a**	**dense**	**jungle**	**.**
到	他的	伟大的	惊喜	他	成立	他自己	在	一个	稠密	丛林	.

令他大吃一惊的是，他发现自己身处一片茂密的丛林之中。

[ðə; ði] [ˈveri] [triːz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

The	**very**	**trees**	**were**	**different**	**from**	**any**	**thing**	**he**	**had**	**seen**	**before**	**.**
这	非常	树木	是	不同的	从	任何	事物	他	有	已见	前	.

这些树和他以前见过的任何树都不一样。

[oʊks] , [ˈwɔːlnʌts] , [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] , [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,

Oaks	**,**	**walnuts**	**,**	**and**	**birches**	**had**	**disappeared**	**,**	**and**	**instead**	**,**	**on**	**every**	**side**	**,**
橡树	,	核桃	,	和	白桦树	有	消失	,	和	反而	,	在	每一个	边	,

[roʊz][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [pɑːm] ,

rose	**the**	**stately**	**palm**	**,**
玫瑰	这	庄严	棕榈	,

橡树、核桃树和白桦树都消失了，取而代之的是，四面八方都耸立着高大的棕榈树。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [bə'nænə] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['fɝ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑ:pɪks] .

the	graceful	banana	,	and	the	gigantic	ferns	of	the	tropics	.
这	优美	香蕉	,	和	这	巨大	蕨类植物	的	这	热带	.

优美的香蕉树，以及热带地区巨大的蕨类植物。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [tri:z] [klaɪmd] ['flɔntɪŋ] [vaɪnz] , ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] ['flaʊərz] ,

Around	and	among	these	trees	climbed	flaunting	vines	,	loaded	with	scarlet	flowers	,
大约	和	之中	这些	树木	攀登	炫耀	藤蔓	,	已加载	和	猩红	花朵	,

树木周围和树间攀爬着艳丽的藤蔓，上面开满了鲜红的花朵。

[waɪl] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] ['plu:mɪdʒ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]

while	innumerable	birds	of	the	most	gorgeous	plumage	,	but	of	harsh	and
尽管	无数	鸟类	的	这	最多	华丽的	羽毛	,	但	的	残酷的	和

['stɑ:rtlɪŋ]

startling
令人震惊

虽然有无数羽毛最华丽的鸟，但它们却粗犷而惊人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[noʊt] , [flitid] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['flaɪɪŋ] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [vaɪnz] .

note	,	flitted	about	,	looking	like	flying	blossoms	from	the	drooping	vines	.
笔记	,	飞掠	关于	,	寻找	喜欢	飞行	花朵	从	这	下垂	藤蔓	.

星星点点，飘忽不定，像从垂下的藤蔓上飞舞的花朵。

['sʌnbi:m] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] [speɪs] ,

Sunbeam	had	stopped	in	the	centre	of	a	little	open	space	,
阳光	有	停止	在	这	中心	的	一个	小的	打开	空间	,

阳光停在了一小片空地的中央。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:dɪŋ] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:mz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [k'ri:pəz] ,

shaded	by	the	nodding	heads	of	the	palms	;	and	the	creepers	,
阴影	经过	这	点头	头部	的	这	棕榈树	;	和	这	爬行者	,

棕榈树摇曳的树冠投下阴凉；藤蔓植物也随之生长。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [li:pt] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kænəpi] [tu:; tə] [ðɪs]

which	had	leaped	across	from	side	to	side	,	forming	a	living	canopy	to	this
哪个	有	跳跃	穿过	从	边	到	边	,	成型	一个	活的	树冠	到	这

['lɪt(ə)l] [gleɪd] .

little	glade	.
小的	林间空地	.

它们从一边跃到另一边，为这片小林间空地形成了一片生机勃勃的树冠。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd] ['fɜ:rðər] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] ,

On	every	side	further	progress	was	stopped	by	the	dense	foliage	,
在	每一个	边	更远	进步	曾是	停止	经过	这	稠密	叶子	,

四周茂密的树叶阻挡了进一步前进的步伐。

[ɪk'sept] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [dʒʌst] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə] [pæs] , [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər]

except	one	little	path	just	wide	enough	for	the	prince	to	pass	,	but	not	for
除了	一	小的	小路	只是	宽的	足够的	为了	这	王子	到	经过	,	但	不是	为了

['sʌnbi:m] .

Sunbeam	.
阳光	.

除了一条仅够王子通过的小路，而阳光却过不去。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [hu:] [neɪd] [ʌn'i:zɪli] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ˌdɪsə'pɪr] , ['ru,dɔlf]

Leaving	the	horse	,	who	neighed	uneasily	at	seeing	his	master	disappear	,	Rudolf
离开	这	马	,	WHO	嘶鸣	不安地	在	看到	他的	掌握	消失	,	鲁道夫

['entərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] ,

entered	the	narrow	path	,
进入	这	狭窄的	小路	,

鲁道夫留下那匹因看到主人消失而不安地嘶鸣的马，走进了狭窄的小路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][baɪ] [ɪ'mens] [vaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæktəs][plænt] [intə(:)'leisiŋ]

which	was	bordered	on	each	side	by	immense	vines	of	the	cactus	plant	interlacing
哪个	曾是	带边框	在	每个	边	经过	巨大	藤蔓	的	这	仙人掌	植物	交织

[ðəm'selvz] [ˌoʊvər'hed] ,

themselves	overhead	,
他们自己	开销	,

两侧是巨大的仙人掌藤蔓，藤蔓在头顶交织缠绕。

[ænd; ənd][soʊ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [stem] [ɔ:r] [θɔ:rn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

and	so	loaded	with	flowers	that	not	a	stem	or	thorn	was	visible	.
和	所以	已加载	和	花朵	那	不是	一个	干	或者	刺	曾是	可见的	.

枝繁叶茂，开满了花，连一根茎或刺都看不见。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,

The	pathway	was	illuminated	,
这	路径	曾是	照明	,

道路被照亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri][hju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]

and	the	fiery	hue	of	the	flowers	exhibited	by	the	light	of	myriads	of
和	这	火热	色调	的	这	花朵	展出	经过	这	光	的	无数	的

在无数灯光的照射下，花朵呈现出火红的色泽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['faɪəˌflaɪz] [hu:] [flitid] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [naʊ] [dɑ:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜ:rp(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

fireflies	who	flitted	in	every	direction	,	now	darting	into	the	royal	purple	heart	of
萤火虫	WHO	飞掠	在	每一个	方向	,	现在	飞镖	进入	这	皇家	紫色的	心	的

[ə; eɪ] - ;

a	speciocissimus	;
一个	-	;

四处飞舞的萤火虫，现在正飞向一棵美丽的紫色树冠；

[naʊ] [pɔizɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪŋk] [kə'roʊləˌkə'rɑ:lə][ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌŋ'keɪtəs] ,

now	poising	themselves	on	the	pink	corolla	of	a	truncatus	,
现在	平衡	他们自己	在	这	粉色的	花冠	的	一个	截形	,

现在，它们正栖息在一株截形花粉红花冠上，

[naʊ] ['bendɪŋ] ['laɪtli] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['steɪmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌglɔ:ri'oʊsəs] ,

now	bending	lightly	the	silvery	stamens	of	a	gloriosus	,
现在	弯曲	轻轻	这	银色	雄蕊	的	一个	荣耀	,

现在轻轻弯曲着一株光辉玫瑰银色的雄蕊，

[ænd; ənd] [ðen] ['setlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [kə:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hed] .

and	then	settling	upon	the	tangled	curls	of	the	prince's	head	.
和	然后	安顿	之上	这	纠缠不清	卷发	的	这	王子的	头	.

然后，目光落在了王子蓬乱的卷发上。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [pæθ] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪd] ,

All	at	once	the	path	ended	at	the	entrance	of	a	glade	,
全部	在	一次	这	小路	结束	在	这	入口	的	一个	林间空地	,

小路突然走到尽头，来到一片林间空地的入口处。

['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['entərd] ; ['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ,

similar	to	that	which	he	had	first	entered	;	only	in	this	,
相似的	到	那	哪个	他	有	第一的	进入	;	仅有的	在	这	,

与他最初进入的那个地方类似；只是这一次，

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['kæktəs] ['blɔsəmz] ,

the	very	ground	was	covered	with	cactus	blossoms	,
这	非常	地面	曾是	涵盖	和	仙人掌	花朵	,

地面上布满了仙人掌花。

[pleɪst] [soʊ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr][vaɪn]['vɪzəb(ə)l] ,

placed	so	closely	together	as	to	leave	no	trace	of	earth	or	vine	visible	,
放置	所以	密切	一起	作为	到	离开	不	痕迹	的	地球	或者	藤	可见的	,

种植得如此紧密，以至于看不到任何泥土或藤蔓的痕迹。

[ænd; ənd] [ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] ['wiːvər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd]['iːkwəl] .

and	forming	a	carpet	such	as	no	weaver	on	earth	could	equal	.
和	成型	一个	地毯	这样的	作为	不	织工	在	地球	可以	平等的	.

织成的地毯，世上任何织工都无法匹敌。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [klaɪmd] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

All	around	the	sides	and	overhead	climbed	the	vines	and	swung	the	blossoms	,
全部	大约	这	侧面	和	开销	攀登	这	藤蔓	和	摇摆	这	花朵	,

[skriːmd] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

screamed	the	birds	,
尖叫	这	鸟类	,

四周和头顶上爬满了藤蔓，花朵摇曳生姿，鸟儿鸣叫不止。

[ænd; ənd] [flitid] [ðə; ði]['faɪəˌflaɪz] .

and	flitted	the	fireflies	.
和	飞掠	这	萤火虫	.

萤火虫翩翩飞舞。

[æz; əz] [prɪns] ['ruˌdɔlf] [stʊd] [ɪn'trænst] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flaʊər] ['pæləs] , [hiː; hi]

As	prince	Rudolf	stood	entranced	at	the	entrance	of	this	flower	palace	,	he
作为	王子	鲁道夫	站立	着迷	在	这	入口	的	这	花	宫殿	,	他

[wʌz; wəz] [sə'luːtid]

was	saluted
曾是	敬礼

鲁道夫王子站在这座花宫入口处，被眼前的景象深深吸引，人们向他致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['pɑːlən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər]

by	a	shower	of	silvery	pollen	,	which	was	thrown	in	his	face	and	all	over
经过	一个	淋浴	的	银色	花粉	,	哪个	曾是	抛掷	在	他的	脸	和	全部	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

一阵银色的花粉雨袭来，溅到他脸上，遍体鳞伤。

[waɪl] [ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv] [ʃrɪl] ['læftər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['heɪstɪli]

while	a	loud	peal	of	shrill	laughter	made	him	wipe	his	eyes	and	look	hastily
尽管	一个	大声	皮尔	的	尖锐	笑声	制成	他	擦拭	他的	眼睛	和	看	草草

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

一阵响亮的尖锐笑声让他擦了擦眼睛，慌忙环顾四周。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [vaɪn] ,

Just	above	his	head	,	in	a	loop	of	the	strong	vine	,
只是	多于	他的	头	,	在	一个	环形	的	这	强的	藤	,

就在他头顶上方，在一根粗壮藤蔓的环状结构中，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['gɔːzi] [griːn] [dres] ,

he	saw	a	slender	figure	clad	in	a	gauzy	green	dress	,
他	锯	一个	苗条	数字	覆膜	在	一个	薄纱	绿色的	裙子	,

他看到一个身穿薄纱绿裙的纤细身影，

[trɪmd] [raʊnd] [ðə; ði][skɜːrt][ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv]['skɑːrlət] ['blɔsəmz] ,

trimmed	round	the	skirt	and	neck	with	a	border	of	scarlet	blossoms	,
修剪过的	圆形的	这	裙子	和	脖子	和	一个	边界	的	猩红	花朵	,

裙摆和领口饰有猩红色花朵滚边，

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [kraʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

a	wreath	of	which	also	crowned	the	long	,
一个	花圈	的	哪个	还	加冕	这	长的	,

其中一个花环也戴在了长长的……之上，

[dɑːrk] [her] [wɪtʃ] [floʊd] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['plaɪənt][fɔːrm][ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] .

dark	hair	which	flowed	loosely	about	her	pliant	form	and	encircled	her	slender	waist	.
黑暗的	头发	哪个	流动	松散地	关于	她	柔韧的	形式	和	包围	她	苗条	腰部	.

她乌黑的长发随意地披散在柔软的身躯上，环绕着她纤细的腰肢。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [vaɪn] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] ,

Holding	the	vine	lightly	with	one	hand	,	the	laughing	,
保持	这	藤	轻轻	和	一	手	,	这	笑	,

她一手轻轻握着藤蔓，笑着说：

['tiːzɪŋ] [gɜːrl] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɔsəmz] [nɪr] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['pɑːlən] ,

teasing	girl	stripped	from	the	blossoms	near	her	the	silvery	pollen	,
戏弄	女孩	脱衣舞	从	这	花朵	靠近	她	这	银色	花粉	,

戏弄女孩的女孩，从她附近的花朵上剥去银色的花粉，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [huː] ,

and	dashed	it	in	the	upturned	face	of	the	prince	,	who	,
和	虚线	它	在	这	翻转	脸	的	这	王子	,	WHO	,

然后把它狠狠地摔在了王子仰起的脸上，王子

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɔːtləs] ['^eiəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

entering	into	the	frolic	with	the	thoughtless	gayety	of	a	boy	,
进入	进入	这	嬉戏	和	这	轻率	同性恋	的	一个	男生	,

带着男孩般无忧无虑的快乐投入到嬉戏中，

[peltid] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [hoʊl] ['hændfulz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪnz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

pelted	her	in	turn	with	whole	handfuls	of	flowers	which	he	stripped	from	the	vines	near	him	,
被毛皮覆盖	她	在	转动	和	所有的	一把	的	花朵	哪个	他	脱衣舞	从	这	藤蔓	靠近	他	,

他随即从附近的藤蔓上摘下大把大把的花朵，砸向她。

[æt; ət][fɜːrst]

at	first
在	第一的

起初

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['kerfəli] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['rekləsli] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] , [ðæt]
carefully through fear of the thorns , but more recklessly when he perceived , that
小心 通过 害怕 的 这 荆棘 , 但 更多的 鲁莽地 什么时候 他 感知 , 那
,
,
,

他起初小心翼翼，生怕荆棘刺痛；但当他意识到这一点时，便变得更加鲁莽了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] , [ðiːz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [spaɪnz] ['foʊldɪd] [ðəm'selvz]
instead of standing out from the stem , these obliging spines folded themselves
反而 的 常设 出去 从 这 干 , 这些 乐于助人 脊柱 折叠 他们自己
[kloʊz] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
close down upon it ,
关闭 向下 之上 它 ,

这些顺从的刺并没有从茎干上伸出来，而是紧紧地贴在茎干上。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] .
and thus were perfectly harmless .
和 因此 是 完美 无害 .

因此它们完全无害。

[æt; ət][læst] , ['ru,dɔlf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['mɑːkɪŋ] ['meɪd(ə)n][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
At last , Rudolf began to pursue the laughing , mocking maiden up and down
在 最后的 , 鲁道夫 开始 到 追求 这 笑 , 嘲讽 少女 向上 和 向下
[ðə; ði] ['lædər] - [laɪk] [vaɪnz] ,
the ladder - like vines ,
这 梯子 - 喜欢 藤蔓 ,

最后，鲁道夫开始追着那个嬉笑嘲讽的少女，沿着像梯子一样的藤蔓上上下下地跑。

['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [roʊb] ,
sometimes almost grasping her fluttering robe ,
有时 几乎 抓握 她 飘动 长袍 ,

有时她几乎要抓住自己飘动的长袍，

[ðen] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [hɜːr'self][æt; ət][wʌn] [baʊnd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
then seeing her place herself at one bound far beyond his reach ,
然后 看到 她 地方 她自己 在 一 边界 远的 超过 他的 抵达 ,

然后看到她跃到他够不着的地方，

['oʊnli][tuː; tə] [piːp] ['læfɪŋli] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['flaʊəri] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
only to peep laughingly out at him from her flowery hiding - place .
仅有的 到 窥视 笑着 出去 在 他 从 她 如花 隐藏 - 地方 .

她躲在花丛中，偷偷地笑着探出头来看着他。

[æt; ət][læst] , ['wɪri] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ʌv; əv] [sək'ses] , [prɪns] ['ru,dɔlf] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
At last , weary and hopeless of success , prince Rudolf descended to the
在 最后的 , 厌倦 和 绝望 的 成功 , 王子 鲁道夫 下降 到 这
[graʊnd] , [ænd; ənd] ,
ground , and ,
地面 , 和 ,

最后，疲惫不堪且对成功毫无希望的鲁道夫王子走下地面，

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊər] ['kɑːrpɪt] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] .
throwing himself upon the flower carpet , pretended to be asleep .
投掷 他自己 之上 这 花 地毯 , 假装 到 是 睡着了 .

他扑倒在花毯上，假装睡着了。

[suːn] [hiː; hi] [pər'siːvd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] - [roʊbd]

Soon	he	perceived	by	a	light	crackling	of	the	branches	that	the	green	-	robed
很快	他	感知	经过	一个	光	噼啪作响	的	这	分支	那	这	绿色的	-	身着长袍

['meɪd(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

maiden	was	also	descending	and	approaching	him	.
少女	曾是	还	下降	和	接近	他	.

很快，他听到树枝轻微的噼啪声，意识到身穿绿袍的少女也正走下来，向他走来。

['prez(ə)ntli] , [θruː] [hɪz; ɪz][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [hiː; hi]

Presently	,	through	his	half	-	closed	eyes	,	he
目前	,	通过	他的	一半	-	关闭	眼睛	,	他

此刻，他半闭着眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜːr; hər] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] ['baʊər] ,

could	distinguish	her	flitting	about	her	gleaming	bower	,
可以	区分	她	飞掠	关于	她	闪闪发光	凉亭	,

能看出她在她那闪闪发光的凉亭里轻盈地走来走去，

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'poʊz] ['æftər][ðə; ði][mæd] [tʃeɪs] .

until	at	last	she	threw	herself	down	also	to	repose	after	the	mad	chase	.
直到	在	最后的	她	扔	她自己	向下	还	到	休息	后	这	疯狂的	追赶	.

最后，在疯狂追逐之后，她也倒下休息了。

['teɪkɪŋ] ['kerfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ðə; ði] ['gɔːzi] [veɪl] , [ðə; ði] [prɪns] ['saɪləntli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

Taking	carefully	from	his	bosom	the	gauzy	veil	,	the	prince	silently	approached	the
采取	小心	从	他的	怀	这	薄纱	面纱	,	这	王子	默默	接近	这

['meɪd(ə)n] , [huː] [naʊ] [slept] ,

maiden	,	who	now	slept	,
少女	,	WHO	现在	睡着了	,

王子小心翼翼地从胸前取出薄纱面纱，静静地走向熟睡的少女。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

or	at	least	pretended	to	,	and	with	a	sudden	movement	threw	it	over
或者	在	至少	假装	到	,	和	和	一个	突然	移动	扔	它	超过

[hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] .

her	graceful	figure	.
她	优美	数字	.

或者至少假装如此，然后突然将外套披在她优美的身躯上。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ðoʊ] ['dɪfrənt] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; ði]['tuːlɪp] ['prɪnses] .

The	effect	,	though	different	,	was	as	startling	as	with	the	tulip	princess	.
这	影响	,	尽管	不同的	,	曾是	作为	令人震惊	作为	和	这	郁金香	公主	.

虽然效果不同，但与郁金香公主事件一样令人震惊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [riːθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɜːrdl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

From	the	wreath	upon	her	head	,	from	the	girdle	about	her	waist	,
从	这	花圈	之上	她	头	,	从	这	腰带	关于	她	腰部	,

从她头上的花环，从她腰间的腰带，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [ʃɑːrp] , ['pɪrsɪŋ] [θɔːrnz] [prə'dʒektid][ɪn] ['evri]

from	the	borders	of	her	robe	,	sharp	,	piercing	thorns	projected	in	every
从	这	边界	的	她	长袍	,	锋利的	,	冲孔	荆棘	预计	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

她长袍的边缘向四面八方伸出尖锐的刺。

['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [veɪl] ['ɪntuː] ['tætərz] ,

rending	**and**	**tearing**	**the**	**poor**	**veil**	**into**	**tatters**	**,**
渲染	和	撕裂	这	贫穷的	面纱	进入	破烂不堪	,

撕扯着那可怜的面纱，把它撕成碎片。

[waɪl] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [fluː] ['oʊpən] [tuː; tə] [i'mɪt] ['reɪz] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['æŋgər] ,

while	**the**	**closed**	**eyes**	**of**	**the**	**maiden**	**flew**	**open**	**to**	**emit**	**rays**	**of**	**furious**	**anger**	**,**
尽管	这	关闭	眼睛	的	这	少女	飞翔	打开	到	发射	射线	的	狂怒	愤怒	,

少女紧闭的双眼猛然睁开，迸发出愤怒的光芒。

[waɪl] [hɜːr; hər] [fʊl] [red] [lɪps] [kɜːrvd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] , ['wɪðərɪŋ] [smaɪl] ; [ænd; ənd]

while	**her**	**full**	**red**	**lips**	**curved**	**themselves**	**into**	**a**	**scornful**	**,**	**withering**	**smile**	**;**	**and**
尽管	她	满的	红色的	嘴唇	弯曲	他们自己	进入	一个	轻蔑的	,	枯萎	微笑	;	和

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['prɪti] ['fɪŋgərz] ,

with	**those**	**pretty**	**fingers**	**,**
和	那些	漂亮的	手指	,

她丰满的红唇勾起一抹轻蔑、冷漠的微笑；而她那双纤纤玉指，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ]

which	**had**	**so**
哪个	有	所以

这其中有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

['greɪsfəli] [θroʊn] ['flaʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːrmd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ]

gracefully	**thrown**	**flowers**	**at**	**the**	**prince**	**,**	**but**	**which**	**were**	**now**	**armed**	**each**	**with**
优雅地	抛掷	花朵	在	这	王子	,	但	哪个	是	现在	武装	每个	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

a	**long**	**,**
一个	长的	,

她们优雅地向王子抛洒鲜花，但现在每朵花都配有一根长长的……

[klɔː] - [laɪk] ['tælən] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [rend] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl] , [wɪtʃ] [ɪm'bærəst] [hɜːr; hər]

claw	**-**	**like**	**talon**	**,**	**she**	**sought**	**to**	**rend**	**away**	**the**	**veil**	**,**	**which**	**embarrassed**	**her**
爪	-	喜欢	爪	,	她	寻求	到	撕裂	离开	这	面纱	,	哪个	尴尬的	她

['məuʃənz] ,

motions	**,**
运动	,

她伸出利爪，试图撕开那遮蔽她行动的面纱。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rʌʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [juːθ] .

that	**she**	**might**	**rush**	**upon**	**the**	**astonished**	**youth**	**.**
那	她	可能	匆忙	之上	这	惊讶	青年	.

好让她冲向那位惊愕的年轻人。

['ru,dɔlf] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv]

Rudolf	**did**	**not**	**wait**	**for**	**her**	**to**	**free**	**herself**	**,**	**but**	**,**	**seizing**	**a**	**fragment**	**of**
鲁道夫	做过	不是	等待	为了	她	到	自由的	她自己	,	但	,	抓住	一个	分段	的

[ðə; ði] [veɪl] ,

the	**veil**	**,**
这	面纱	,

鲁道夫没有等她挣脱，而是抓住了一小块面纱，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊəri] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk][ænd; ənd]

he	turned	and	rushed	into	the	flowery	passage	,	which	was	now	dark	and
他	转向	和	匆忙	进入	这	如花	通道	,	哪个	曾是	现在	黑暗的	和

['gluːmi] ,

gloomy	,
阴沉	,

他转身冲进了那条繁花似锦的走廊，此时走廊已变得昏暗阴沉。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪəˌflaɪz][hæd; həd][ɔːl] ['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [geɪ]

for	the	fireflies	had	all	hidden	themselves	;	and	from	between	the	gay
为了	这	萤火虫	有	全部	隐	他们自己	;	和	从	之间	这	同性恋

['flaʊərz] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz] ,

flowers	at	the	sides	,
花朵	在	这	侧面	,

因为萤火虫都躲藏了起来；而从两侧艳丽的花朵间，

[ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [ʌndər'fʊt] , [lɔːŋ] [θɔːrnz] [prə'dʒektid] ['venəməsli] ,

overhead	,	and	underfoot	,	long	thorns	projected	venomously	,
开销	,	和	脚下	,	长的	荆棘	预计	恶毒地	,

头顶和脚下，长满带毒的长刺。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [stɑːpt] ['eni] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

and	would	have	entirely	stopped	any	progress	on	the	part	of	the	prince	,
和	会	有	完全	停止	任何	进步	在	这	部分	的	这	王子	,

这会彻底阻止王子取得任何进展。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][leɪd] [ə'baʊt] [ɑːn] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] [ðʌs]

had	he	not	laid	about	on	every	side	with	his	spear	,	and	thus
有	他	不是	铺设	关于	在	每一个	边	和	他的	矛	,	和	因此

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

如果他没有四面八方地挥舞长矛，从而取得胜利的话，

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

though	not	without	the	greatest	difficulty	,	in	regaining	the	spot	where	he	had	left
尽管	不是	没有	这	最	困难	,	在	恢复	这	点	在哪里	他	有	左边

['sʌnbiːm] ,

Sunbeam	,
阳光	,

尽管困难重重，他还是费尽周折才回到了离开阳光山的地方。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fjʊriəs] ['pærəts] , [mə'kɔz] , [ænd; ənd]

whom	he	found	surrounded	by	furious	parrots	,	macaws	,	and
谁	他	成立	包围	经过	狂怒	鹦鹉	,	金刚鹦鹉	,	和

他发现自己被一群愤怒的鹦鹉、金刚鹦鹉和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ʌðər] ['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrdz] , [huː] , [fliŋɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ]

other	tropical	birds	,	who	,	flinging	themselves	at	him	,	hit	him	with	their	long
其他	热带	鸟类	,	WHO	,	投掷	他们自己	在	他	,	打	他	和	他们的	长的

[biːks] ,

beaks	,
喙	,

其他热带鸟类纷纷向他扑来，用长长的喙击打他。

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tælən] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [kraɪz] [fɪld] [ðə; ði]

and	tore	him	with	their	talons	,	so	that	the	poor	creature's	cries	filled	the
和	撕裂	他	和	他们的	利爪	,	所以	那	这	贫穷的	生物的	哭泣	已填	这

[hoʊl] ['fɔːrɪst] .

whole	forest	.
所有的	森林	.

它们用利爪撕咬他，可怜的动物的哭喊声响彻整个森林。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [friː] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] , ['ruˌdɔlf] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

With	great	difficulty	and	by	the	free	use	of	his	spear	,	Rudolf	succeeded
和	伟大的	困难	和	经过	这	自由的	使用	的	他的	矛	,	鲁道夫	成功了

[ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

in	driving	them	away	,
在	驾驶	他们	离开	,

鲁道夫费尽周折，凭借长矛的猛烈攻击，终于将他们击退。

[ænd; ənd] [ðen] , [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

and	then	,	perceiving	a	slight	opening	in	the	jungle	,	he	threw	himself	into	it
和	然后	,	感知	一个	轻微	开幕	在	这	丛林	,	他	扔	他自己	进入	它

; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

;	and	finally	,
;	和	最后	,

然后，他发现丛林中有一处小小的缺口，便纵身跃了进去；最后，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['sʌnbiːm] [faʊnd]

just	as	the	last	rays	of	daylight	were	dying	away	,	he	and	Sunbeam	found
只是	作为	这	最后的	射线	的	日光	是	垂死	离开	,	他	和	阳光	成立

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

就在最后一缕日光消逝之际，他和阳光发现自己身处……

[feɪnt] , ['wɪri] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [tɔːrn][wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [baɪ] [fɪrs] [bɜːrdz] ,

faint	,	weary	,	and	exhausted	,	torn	with	thorns	and	wounded	by	fierce	birds	,
头晕的	,	厌倦	,	和	筋疲力尽的	,	撕裂	和	荆棘	和	受伤	经过	凶猛的	鸟类	,

虚弱、疲惫、精疲力竭，浑身荆棘丛生，被猛禽啄伤，

[wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɜːrfi] [roʊd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['kwɪtɪd] .

once	more	upon	the	turfy	road	,	which	they	had	so	unfortunately	quitted	.
一次	更多的	之上	这	草皮	路	,	哪个	他们	有	所以	很遗憾	辞职	.

他们再次踏上了那条草皮路，而他们之前却不幸地离开了这条路。

['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ,

Taking	some	food	and	a	little	silver	cup	from	his	wallet	,
采取	一些	食物	和	一个	小的	银	杯子	从	他的	钱包	,

他从钱包里掏出一些食物和一个小银杯，

[ðə; ði] [prɪns] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [kuːl] [sprɪŋ] ,

the	prince	threw	himself	upon	the	ground	beside	a	cool	spring	,
这	王子	扔	他自己	之上	这	地面	旁	一个	凉爽的	春天	,

王子纵身跃入清凉的泉水旁，倒在地上。

[huːz] ['trɪklɪŋ] ['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ɪts] [və'sɪnəti] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['iːtn] , [dræŋk] ,

whose	trickling	music	had	betrayed	its	vicinity	,	and	,	having	eaten	,	drank	,
谁	涓涓细流	音乐	有	背叛	它是	附近	,	和	,	拥有	吃	,	喝	,

[ænd; ənd] [beɪðd] , ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn]

and	bathed	,	pillowed	his	head	upon
和	洗澡	,	枕头	他的	头	之上

潺潺的乐声暴露了它的所在，他吃饱喝足，洗漱完毕，便将头枕在……上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sʌnˌbiːmz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Sunbeam's shoulder , and slept peacefully all through the night .
阳光的 肩膀 , 和 睡着了 和平地 全部 通过 这 夜晚 .

阳光依偎在它的肩膀上，安然入睡了一整夜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [prɪns] ['ruˌdɔlf] [ə'roʊz][ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
With the first blush of morning , prince Rudolf arose and refreshed himself with
和 这 第一的 脸红 的 早晨 , 王子 鲁道夫 出现 和 焕然一新 他自己 和
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'pæst] ,
a simple repast ,
一个 简单的 餐饮 ,

晨曦初露，鲁道夫王子起身，享用了一顿简单的早餐，精神焕发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] ,
and a long draught of water from the little rivulet ,
和 一个 长的 草稿 的 水 从 这 小的 溪流 ,

从小溪里痛饮了一大口水，

[huːz] ['aɪsi] ['koʊldnəs] [ɪn] [ðæt] ['sʌltri] ['sʌmər] ['weðər] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] .
whose icy coldness in that sultry summer weather much surprised him .
谁 冰冷的 寒冷 在 那 闷热 夏天 天气 很多 惊讶 他 .

在这样闷热的夏季天气里，他身上那股冰冷的寒意让他大吃一惊。

“ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [striːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [siː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ðɪs] [pjʊr] ,
“ I will follow the stream a little way , and see whence it draws this pure ,
“ 我 将要 跟随 这 溪流 一个 小的 方式 , 和 看 何处 它 平局 这 纯的 ,

“我将沿着溪流走一小段路，看看它从哪里汲取这纯净的水源，

[koʊld]['wɔːtər] , [waɪl] [pʊr] ['sʌnbiːm] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
cold water , while poor Sunbeam finishes his breakfast .
寒冷的 水 , 尽管 贫穷的 阳光 完成 他的 早餐 .

可怜的阳光一边吃着早餐，一边喝着冷水。

” ['mɜːrmərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæf] [ə'laʊd] ,
” Murmuring these words half aloud ,
” 淙淙 这些 字 一半 大声 ,

“低声喃喃自语，

[ðə; ði] [prɪns] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fʊl]
the prince fastened the bridle in such a manner that the horse should have full
这 王子 系紧 这 辔 在 这样的 一个 方式 那 这 马 应该 有 满的
['lɪbərti] [tuː; tə] [greɪz] ,
liberty to graze ,
自由 到 轻擦 ,

王子把缰绳系好，这样马就可以自由地吃草了。

[jet] [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]
yet be prevented from escaping , and proceeded slowly along the bank of
然而 是 阻止 从 逃脱 , 和 继续 缓慢地 沿着 这 银行 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] ,
the little stream ,
这 小的 溪流 ,

然而，他却无法逃脱，只好沿着小溪的岸边缓缓前行。

[wɪtʃ] , ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] , [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['næroʊ] ,
which , murmuring and complaining , grew more and more narrow ,
哪个 , 淙淙 和 抱怨 , 生长 更多的 和 更多的 狭窄的 ,

抱怨声和牢骚声越来越大，声音也越来越尖锐。

[ænd; ənd] ['temptɪd] [ðə; ði] [juːθ] [frʌm; frəm] [wʌn] [bend] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [baɪ]
and tempted the youth from one bend to another , by
和 受诱惑 这 青年 从 一 弯曲 到 其他 , 经过

并引诱年轻人从一个弯道到另一个弯道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [tuː; tə] [ɪts] ['faʊntnhed] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] .
promising to diminish to its fountainhead within a short distance .
有前途 到 减少 到 它是 源泉 之内 一个 短的 距离 .

预计在很短的距离内就会消失，直至其源头。

[æt; ət] [læst] , [dʒʌst] [æz; əz] ['ruˌdɔlf] , ['sʌmwʌt] [vekst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,
At last , just as Rudolf , somewhat vexed at his frequent disappointments ,
在 最后的 , 只是 作为 鲁道夫 , 有些 烦恼 在 他的 频繁 失望 ,
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] ,
was about to turn back ,
曾是 关于 到 转动 后退 ,

最后，正当鲁道夫因屡次失望而有些恼火，准备转身离开时，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] ['ɑːbdʒekt] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪz]
a gleam of some large object like a house shone through the trees in the rays
一个 闪耀 的 一些 大的 目的 喜欢 一个 房子 闪耀 通过 这 树木 在 这 射线
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
of the rising sun ,
的 这 上升 太阳 ,

旭日东升，阳光透过树梢，照耀着一座类似房屋的大型物体，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] ['heɪsnd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [prə'dʒektɪŋ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] ,
and the prince hastened to turn a sharp , projecting bend of the stream ,
和 这 王子 加快 到 转动 一个 锋利的 , 投影 弯曲 的 这 溪流 ,

于是王子加快脚步，拐过溪流一个急弯。

[tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['klɪrli] [wʌt] [ðɪs] [waɪt] ['bɪldɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['fɔːrɪst] .
to see more clearly what this white building could be in the lonely forest .
到 看 更多的 清楚地 什么 这 白色的 建筑 可以 是 在 这 孤独 森林 .

想更清楚地看看这座孤零零的森林中的白色建筑究竟是什么。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
As he turned the angle of the stream he started in astonishment .
作为 他 转向 这 角度 的 这 溪流 他 开始 在 惊讶 .

当他改变溪流的角度时，他惊讶地停了下来。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvjələt] [roʊz] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] [pə'vɪliən] ,
Close beside the fountain of the rivulet rose a white marble pavilion ,
关闭 旁 这 喷泉 的 这 溪流 玫瑰 一个 白色的 大理石 亭 ,

小溪喷泉旁耸立着一座白色大理石亭子，

[ɪts] ['slendər] ['kɑːləmz] ['skʌlptʃərd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['lɪli] [stemz] ,
its slender columns sculptured to represent lily stems ,
它是 苗条 列 雕塑 到 代表 百合 茎 ,

它纤细的柱子被雕刻成百合花茎的形状，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ruːf] .
with the flowers rising as a wreath about the light and graceful roof .
和 这 花朵 上升 作为 一个 花圈 关于 这 光 和 优美 屋顶 .

鲜花簇拥成花环，环绕着轻盈优雅的屋顶。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][flɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['fʊtstuːl] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]

In	the	centre	of	the	marble	floor	stood	a	chair	and	footstool	,	also	of
在	这	中心	的	这	大理石	地面	站立	一个	椅子	和	脚凳	,	还	的

['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] ['siːtɪd]

marble	,	and	seated
大理石	,	和	坐着

大理石地板中央摆放着一把大理石椅子和脚凳，椅子和脚凳也都是大理石的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['wʊmən] , ['ʌpraɪt]

upon	it	,	as	upon	a	throne	,	was	a	fair	and	stately	woman	,	upright
之上	它	,	作为	之上	一个	王座	,	曾是	一个	公平的	和	庄严	女士	,	直立

[ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] ,

and	immovable	,
和	不可移动的	,

上面，如同坐在王座上一般，坐着一位美丽端庄的女子，她端庄而纹丝不动。

[hɜːr; hər] [ə'bʌndənt] ['flæksn] [her] ['breɪdɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

her	abundant	flaxen	hair	braided	and	carried	about	her	head	in	the	form	of
她	丰富	亚麻色	头发	编织	和	携带	关于	她	头	在	这	形式	的

[ə; eɪ] [kraʊn] ,

a	crown	,
一个	王冠	,

她浓密的亚麻色头发编成辫子，盘在头上，像个王冠一样。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['bjuːti] [ðæn; ðən]

which	seemed	indeed	a	far	more	fitting	ornament	to	her	queenly	beauty	than
哪个	似乎	的确	一个	远的	更多的	配件	装饰品	到	她	女王般的	美丽	比

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [riːθ] .

a	simple	wreath	.
一个	简单的	花圈	.

相比简单的花环，这顶花环似乎更能衬托出她女王般的美貌。

[hɜːr; hər] [roʊb] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪf] , [waɪt] [sɪlk] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] ;

Her	robe	was	of	a	stiff	,	white	silk	,	embroidered	with	gold	thread	;
她	长袍	曾是	的	一个	僵硬的	,	白色的	丝绸	,	绣花	和	金子	线	;

她的长袍是用硬挺的白色丝绸制成的，上面绣着金线；

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [θroʊt] [wɜːr; wər]['goʊldən] ['ɔrnəmənts] [set][wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] ; [ɪn][hɜːr; hər]

upon	her	arms	and	throat	were	golden	ornaments	set	with	pearls	;	in	her
之上	她	武器	和	喉	是	金的	装饰品	放	和	珍珠	;	在	她

['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] ,

beautiful	hand	,
美丽的	手	,

她的手臂和脖子上戴着镶嵌着珍珠的金饰；在她美丽的手中，

[waɪt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] ['septər] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['lɪli] ,

white	and	cold	as	marble	,	she	held	as	a	sceptre	a	magnificent	lily	,
白色的	和	寒冷的	作为	大理石	,	她	握住	作为	一个	权杖	一个	壮丽	百合	,

她像大理石一样洁白冰冷，手中握着一朵绚丽的百合花作为权杖。

[fɪt] ['embləm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['bjuːti] .

fit	emblem	of	her	queenly	beauty	.
合身	徽	的	她	女王般的	美丽	.

完美地象征了她女王般的美貌。

['ru,dɔlf] [geɪzd] ['saɪləntli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] ['sɑːvrɪn] [feɪs]
Rudolf **gazed** **silently** **a** **few** **moments** **in** **admiration** **of** **that** **fair** **and** **sovereign** **face**
鲁道夫 凝视 默默 一个 很少 时刻 在 钦佩 的 那 公平的 和 主权 脸
; [ðen] ,
; then ,
; 然后 ,

鲁道夫默默地凝视着那张美丽而高贵的脸庞，心中充满敬佩；然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [koʊld] [bluː] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
seeing **that** **her** **cold** **blue** **eyes** **did** **not** **turn** **toward** **him** **,**
看到 那 她 寒冷的 蓝色的 眼睛 做过 不是 转动 朝向 他 ,

见她那双冰冷的蓝眼睛没有看向他，

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [stiːl] ['sɔːftli] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər] [ðæt] ['riːgl] [hed]
he **ventured** **to** **steal** **softly** **up** **behind** **her** **and** **to** **throw** **over** **that** **regal** **head**
他 冒险 到 偷 轻轻 向上 在后面 她 和 到 扔 超过 那 尊贵 头
[ðə; ði] ['mædʒɪk] [veɪl] .
the **magic** **veil** **.**
这 魔法 面纱 .

他冒险悄悄地走到她身后，将那神奇的面纱披在了她高贵的头上。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] ; [ðen] ,
For **a** **moment** **there** **was** **no** **change** **; then ,**
为了 一个 片刻 那里 曾是 不 改变 ; 然后 ,

片刻间，一切依旧如常；然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[æz; əz] [ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] ['iːgərli] [jet] [hæf] [rɪ'gretfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [praʊd] , ['hænsəm] [feɪs]
as **the** **prince** **gazed** **eagerly** **yet** **half** **regretfully** **at** **the** **proud** **,** **handsome** **face**
作为 这 王子 凝视 急切地 然而 一半 遗憾的是 在 这 自豪的 , 英俊的 脸
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [foʊldz] ,
beneath **the** **folds** **,**
下面 这 折叠 ,

王子满怀渴望又略带遗憾地凝视着褶皱下那张骄傲而英俊的脸庞。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [ðæt]
and **wondered** **if** **his** **search** **was** **over** **,** **a** **slight** **shudder** **passed** **through** **that**
和 想知道 如果 他的 搜索 曾是 超过 , 一个 轻微 不寒而栗 通过了 通过 那
['moʊʃnləs] [fɔːrm] ;
motionless **form** **;**
静止不动 形式 ;

他想知道自己的寻找是否已经结束，一动不动的身躯微微颤抖了一下；

[ðə; ði] [feɪnt] [roʊz] [tɪndʒ] ['feɪdɪd] ['ʌtərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd] [lɪp] ;
the **faint** **rose** **tinge** **faded** **utterly** **from** **the** **cheek** **and** **lip** **;**
这 头晕的 玫瑰 色调 褪色 完全地 从 这 脸颊 和 唇 ;

脸颊和嘴唇上淡淡的玫瑰色完全消失了；

[ðə; ði] [peɪl] [bluː] [aɪz] [lɔːst] [ɔːl] ['kʌlər] ; [ðə; ði] [her] [bɪ'keɪm] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [braʊ] [ˌaɪ 'tiː]
the **pale** **blue** **eyes** **lost** **all** **color** **;** **the** **hair** **became** **white** **as** **the** **brow** **it**
这 苍白 蓝色的 眼睛 丢失的 全部 颜色 ; 这 头发 成为 白色的 作为 这 眉头 它
[sə'raʊndɪd] ,
surrounded **,**
包围 ,

淡蓝色的眼睛失去了所有颜色；头发和它周围的眉毛一样都变白了。

[ænd; ənd] , [wer] ['ru,dɔlf] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [kwiːn] , [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'held] ['oʊnli][ə; eɪ]

and	,	where	Rudolf	had	found	a	stately	queen	,	he	now	beheld	only	a
和	,	在哪里	鲁道夫	有	成立	一个	庄严	女王	,	他	现在	观看	仅有的	一个

['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] .

marble	statue	.
大理石	雕像	.

鲁道夫原本看到的是一位仪态万方的女王，如今看到的却只有一尊大理石雕像。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['hɔːrər] ['strɪkən] , [ðə; ði] [veɪl] , ['stɪfnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['froʊz(ə)n] , [broʊk] [ɪn] [tuː]

As	he	gazed	horror	stricken	,	the	veil	,	stiffening	as	if	frozen	,	broke	in	two
作为	他	凝视	恐怖	受打击的	,	这	面纱	,	刚度	作为	如果	冷冻	,	打破	在	二

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

他惊恐地凝视着，只见面纱仿佛被冻住了一般僵硬起来，然后断成了两截。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .

and	with	a	light	,	tinkling	sound	fell	upon	the	marble	floor	.
和	和	一个	光	,	叮叮当当	声音	跌倒	之上	这	大理石	地面	.

叮当作响地落在了大理石地板上。

[ɔːl'redi] [ə; eɪ] [deθ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,

Already	a	death	chill	ran	through	the	veins	of	the	young	prince	,
已经	一个	死亡	寒意	跑	通过	这	静脉	的	这	年轻的	王子	,

年轻王子的血管里已经涌起一股死亡的寒意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['laɪfləs] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	on	the	point	of	sinking	down	lifeless	at	the	feet	of	the
和	他	曾是	在	这	观点	的	下沉	向下	无生命	在	这	脚	的	这

['mɑːrb(ə)l] ['lɪli] [kwiːn] ,

marble	lily	queen	,
大理石	百合	女王	,

他几乎就要像死人一样倒在大理石百合女王的脚下了。

[wen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]

when	with	a	strong	effort	he	snatched	the	veil	from	the	floor	,	and
什么时候	和	一个	强的	努力	他	抢夺	这	面纱	从	这	地面	,	和

他使出浑身力气从地上抓起面纱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['heɪsnd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['tɔːrpɪd] [lɪmz] [wʊd] [ə'laʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aɪsi] [θroʊn] .

hastened	as	quickly	as	his	torpid	limbs	would	allow	from	that	icy	throne	.
加快	作为	迅速地	作为	他的	迟钝	四肢	会	允许	从	那	冰冷的	王座	.

他以最快的速度，用他那迟钝的四肢，从那冰冷的王座上冲了下来。

[pər'sʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Pursuing	again	the	windings	of	the	brook	,	he	soon	reached	the	side	of	his
追求	再次	这	绕组	的	这	溪	,	他	很快	达到	这	边	的	他的

[gʊd] [hɔːrs] ,

good	horse	,
好的	马	,

他沿着溪流蜿蜒而上，很快就回到了他那匹好马的身边。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] ['heɪstɪli] , [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːd] .

and	,	mounting	hastily	,	put	him	to	his	speed	.
和	,	安装	草草	,	放	他	到	他的	速度	.

于是，他匆匆上马，加快了速度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni]

For	a	considerable	time	he	continued	his	journey	without	meeting	with	any
为了	一个	大量	时间	他	持续	他的	旅行	没有	会议	和	任何

[əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

adventure	of	importance	;
冒险	的	重要性	;

在相当长的一段时间里，他继续旅行，没有遇到任何重要的冒险经历；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] ,

but	it	so	happened	one	day	,
但	它	所以	发生	一	天	,

但有一天，事情就是这样发生了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ]

as	he	was	dreaming	of	his	father's	court	and	of	what	they	would	say
作为	他	曾是	做梦	的	他的	父亲的	法庭	和	的	什么	他们	会	说

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

to	his	adventures	,
到	他的	冒险	,

当他梦见父亲的宫廷以及宫廷成员会如何评价他的冒险经历时，

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['freɪgrənt] [er] ,

that	he	seemed	suddenly	enveloped	in	a	soft	and	fragrant	air	,
那	他	似乎	突然	被包裹	在	一个	柔软的	和	香	空气	,

他仿佛突然被一股柔和芬芳的气息包围着。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɔrbəlɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['meri] ['lɪt(ə)l]

while	his	ears	were	greeted	with	the	warblings	of	hundreds	of	merry	little
尽管	他的	耳朵	是	问候	和	这	鸣禽	的	数百	的	欢乐	小的

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

他的耳朵里响起了数百只快乐小鸟的鸣叫声。

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] ['dʒentli] [ə'sendɪŋ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɔːf]

Turning	suddenly	,	he	perceived	a	wide	and	gently	ascending	path	leading	off
转弯	突然	,	他	感知	一个	宽的	和	轻轻地	上升	小路	领导	离开

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪn] [roʊd] .

from	the	main	road	.
从	这	主要的	路	.

他猛然转身，发现一条宽阔平缓的小路从主路岔出。

[daʊn] [ðɪs] [pæθ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [gʌʃ] [ʌv; əv] [pər'fjuːm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd]

Down	this	path	came	the	soft	gush	of	perfume	and	music	which	had	aroused
向下	这	小路	来了	这	柔软的	喷	的	香水	和	音乐	哪个	有	被唤醒

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

沿着这条路，飘来阵阵柔和的香水味和音乐声，这让他心生悸动。

[ə'gen] [dɪd][ðə; ðɪ] [prɪns] [faɪnd] [hɪm'self] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

Again	did	the	prince	find	himself	overshadowed
再次	做过	这	王子	寻找	他自己	黯然失色

王子再次发现自己黯然失色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[wɪð; wɪθ] [fes'tu:nɪŋ] [vaɪnz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['roʊziz] ,

with	festooning	vines	;	but	this	time	they	were	roses	,
和	装饰	藤蔓	;	但	这	时间	他们	是	玫瑰	,

缠绕着藤蔓；但这次是玫瑰，

[wɪtʃ] [pi:pt] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] ,

which	peeped	and	nodded	to	him	at	every	turn	,
哪个	偷窥	和	点头	到	他	在	每一个	转动	,

它时不时地向他探头张望，点头示意。

['roʊziz] [hu:z] [sɔ:ft] [petlz] ['flʌtəd] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kɑ:rpətɪd] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

roses	whose	soft	petals	fluttered	down	upon	his	head	and	carpeted	his	path	,
玫瑰	谁	柔软的	花瓣	飘动	向下	之上	他的	头	和	铺地毯的	他的	小路	,

玫瑰花瓣轻柔地飘落在他的头上，铺满了他的路。

[waɪl] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

while	their	delicate	fragrance	filled	the	air	.
尽管	他们的	精美的	香味	已填	这	空气	.

空气中弥漫着它们淡淡的香气。

['roʊziz] [ʌv; əv] ['evri] [hju:] [ænd; ənd] [dɪ'gri:] ; [waɪt] , [blʌʃ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['di:pəst] ['krɪmz(ə)n] , ['sɪŋg(ə)l]

Roses	of	every	hue	and	degree	;	white	,	blush	pink	and	deepest	crimson	,	single
玫瑰	的	每一个	色调	和	程度	;	白色的	,	脸红	粉色的	和	最深处	赤红	,	单身的

['roʊziz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['roʊziz] ,

roses	and	double	roses	,
玫瑰	和	双倍的	玫瑰	,

各种颜色和深浅的玫瑰；白色、淡粉色和深红色，单瓣玫瑰和重瓣玫瑰，

['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] [ænd; ənd] [tri:] ['roʊziz] , [mɔ:s] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['θɔ:nlis] ['roʊziz] ;

climbing	roses	and	tree	roses	,	moss	roses	and	thornless	roses	;
攀登	玫瑰	和	树	玫瑰	,	苔藓	玫瑰	和	无刺的	玫瑰	;

攀援玫瑰、树玫瑰、苔藓玫瑰和无刺玫瑰；

['evri] [roʊz] [ðæt] ['evər] [blu:md] [ɑ:n] [ðɪs] [raʊnd] [ɜ:rθ] ['klʌstərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['pæθweɪ] ,

every	rose	that	ever	bloomed	on	this	round	earth	clustered	along	that	pathway	,
每一个	玫瑰	那	曾经	盛开	在	这	圆形的	地球	聚类	沿着	那	路径	,

地球上曾经盛开过的每一朵玫瑰，都聚集在那条小路旁。

[i:tʃ] ['kraʊdɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['neɪbər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [prɪns] ,

each	crowding	before	its	neighbor	to	look	at	the	handsome	prince	,
每个	拥挤	前	它是	邻居	到	看	在	这	英俊的	王子	,

每个孩子都挤在邻座前面，争相一睹英俊王子的风采。

[ænd; ənd][nɑ:d][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['welkəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	nod	a	joyous	welcome	to	him	.
和	点头	一个	欢乐	欢迎	到	他	.

并点头表示热烈欢迎。

[dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [plu:md] [kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Dismounting	from	his	horse	and	holding	his	plumed	cap	in	his	hand	,
下车	从	他的	马	和	保持	他的	羽毛	帽	在	他的	手	,

他从马上下来，手里拿着他的羽饰帽，

['ru,dɔlf] [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] , ['hoʊpɪŋ] , [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] ,

Rudolf	walked	slowly	along	the	path	,	hoping	,	at	every	turn	,
鲁道夫	步行	缓慢地	沿着	这	小路	,	希望	,	在	每一个	转动	,

鲁道夫沿着小路缓缓走着，每转过一个弯，都心怀希望。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] ['i:dn] .

to	find	the	divinity	of	this	rose	Eden	.
到	寻找	这	神	的	这	玫瑰	伊甸园	.

去发现这片玫瑰伊甸园的神性。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] , [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] [pæθ] , ['meɪkɪŋ]

Nor	had	he	long	to	look	,	for	as	the	path	,	making
也不	有	他	长的	到	看	,	为了	作为	这	小路	,	制作

他也没时间多看，因为那条路，正朝着他走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] , [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

a	sudden	turn	,	came	to	an	end	,
一个	突然	转动	,	来了	到	一个	结尾	,

突然转变，结束了。

['ruˌdɔlf] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['baʊər] [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] ['greɪsf(ə)l] [bɜːtʃiz] , [wɪtʃ] , ['ɑːrtʃɪŋ]

Rudolf	saw	before	him	a	bower	formed	by	two	graceful	birches	,	which	,	arching
鲁道夫	锯	前	他	一个	凉亭	形成	经过	二	优美	白桦树	,	哪个	,	拱形

[tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

toward	each	other	,
朝向	每个	其他	,

鲁道夫看到眼前有两棵姿态优美的白桦树形成了一个树荫，这两棵树彼此弯曲，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [waɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['klaɪmɪŋ] [roʊz] , [wɪtʃ] , [ɪn]

supported	,	the	one	a	white	,	the	other	a	crimson	climbing	rose	,	which	,	in
有	,	这	一	一个	白色的	,	这	其他	一个	赤红	攀登	玫瑰	,	哪个	,	在

[ðer; ðər] ['raɪətəs] [lʌg'ʒʊriəns] ,

their	riotous	luxuriance	,
他们的	暴乱的	奢华	,

一株是白色的，另一株是深红色的攀援玫瑰，它们繁茂盛开，恣意生长。

['hævɪŋ] [kloʊðd] ['evri] [twɪg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bendɪŋ] [bɜːtʃiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd]

having	clothed	every	twig	of	the	bending	birches	with	their	blossoms	,	and
拥有	穿着衣服	每一个	枝条	的	这	弯曲	白桦树	和	他们的	花朵	,	和

[ˌɪntər'lest] [ə'bʌv] ,

interlaced	above	,
交织	多于	,

弯曲的白桦树枝条上缀满了花朵，花朵交织在一起，

[weɪvd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] , ['vɜːrd(ə)nt] [lɪmz] ,

waved	exultingly	in	the	air	their	graceful	,	verdant	limbs	,
挥手	欣喜若狂	在	这	空气	他们的	优美	,	葱茏	四肢	,

它们欢快地挥舞着优雅翠绿的四肢，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [boʊst] [traɪ'ʌmfəntli] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] .

as	if	to	boast	triumphantly	of	having	overcome	every	obstacle	.
作为	如果	到	夸	凯旋而归	的	拥有	克服	每一个	障碍	.

仿佛要得意洋洋地炫耀自己已经克服了所有困难。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒentli] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['oʊdərəs] ['kænəpi] [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['meɪd(ə)n] ,

Upon	a	gently	sloping	bank	beneath	this	odorous	canopy	reclined	a	graceful	maiden	,
之上	一个	轻轻地	倾斜的	银行	下面	这	有气味的	树冠	斜倚	一个	优美	少女	,

在这芬芳的树荫下，一处缓坡上斜倚着一位姿态优雅的少女。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [waɪt] [roʊb] , [hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['kɜːrlɪŋ] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [snoʊ] -

clothed	in	a	pure	white	robe	,	her	golden	hair	curling	loosely	about	her	snow	-
穿着衣服	在	一个	纯的	白色的	长袍	,	她	金的	头发	冰壶	松散地	关于	她	雪	-

[waɪt] ['ʃəuldəz] ,

white	shoulders	,
白色的	肩膀	,

她身穿纯白长袍，金色的秀发随意地披散在雪白的肩头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['dʒentli] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .

and	her	blue	eyes	gently	beaming	with	love	and	purity	.
和	她	蓝色的	眼睛	轻轻地	光芒四射	和	爱	和	纯度	.

她那双蓝色的眼睛温柔地闪烁着爱与纯洁的光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːs] - [roʊz] [bʌdz] ['nestlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

A	few	moss	-	rose	buds	nestling	at	her	bosom	,
一个	很少	苔藓	-	玫瑰	花蕾	雏鸟	在	她	怀	,

几朵苔藓玫瑰花苞依偎在她胸前，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] ['gɑːrlənd][ʌv; əv][waɪld]['roʊziz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli]

and	a	slender	garland	of	wild	roses	about	her	head	,	were	her	only
和	一个	苗条	花环	的	荒野	玫瑰	关于	她	头	,	是	她	仅有的

她头上戴着一串纤细的野玫瑰花环，那是她唯一的装饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ɔrnəmənts] .

ornaments	.
装饰品	.

装饰品。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][sæt][ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌv] , [tuː; tə] [huːz] ['pleɪntɪv] ['kuːɪŋ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [rɪ'plaɪd]

Upon	her	finger	sat	a	ring	-	dove	,	to	whose	plaintive	cooing	the	maiden	replied
之上	她	手指	卫星	一个	戒指	-	鸽子	,	到	谁	哀怨	咕咕	这	少女	回复

[wɪð; wɪθ][sɔːft] [kə'resɪs] .

with	soft	caresses	.
和	柔软的	爱抚	.

她的手指上栖息着一只环颈鸽，少女用温柔的爱抚回应着它哀婉的咕咕声。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrdz] [bʌzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,

A	pair	of	humming	-	birds	buzzed	about	her	head	,
一个	一对	的	哼唱	-	鸟类	嗡嗡作响	关于	她	头	,

两只蜂鸟在她头顶嗡嗡盘旋，

['plʌndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['dægər] - [laɪk] [bɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['gɑːrlənd] ,

plunging	their	dagger	-	like	bills	into	the	roses	of	her	garland	,
骤降	他们的	匕首	-	喜欢	账单	进入	这	玫瑰	的	她	花环	,

它们将匕首般的喙刺入她花环上的玫瑰花中，

[waɪl] [ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] ['loʊdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [swiːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌdz] [æt; ət][hɜːr; hər]

while	a	honey	-	bee	loaded	himself	with	sweets	from	the	buds	at	her
尽管	一个	蜂蜜	-	蜜蜂	已加载	他自己	和	糖果	从	这	花蕾	在	她

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

一只蜜蜂正从她胸前的花蕾中汲取甜蜜的养分。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] [bluːmd] [ðə; ði][waɪld]['roʊziz] ,

All	about	her	feet	bloomed	the	wild	roses	,
全部	关于	她	脚	盛开	这	荒野	玫瑰	,

她脚边盛开着野玫瑰，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['swiːtˌbraɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kə'resɪŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fer] [hed] .

and	a	tall	bush	of	sweetbriar	nodded	caressingly	over	her	fair	head	.
和	一个	高的	衬套	的	甜蔷薇	点头	温柔地抚摸	超过	她	公平的	头	.

一丛高高的野蔷薇在她美丽的头顶上方轻轻摇曳。

[prɪns] ['ru,dɔlf] [geɪzd] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Prince	**Rudolf**	**gazed**	**eagerly**	**at**	**the**	**beautiful**	**picture**	**for**	**a**	**moment**	**,**
王子	鲁道夫	凝视	急切地	在	这	美丽的	图片	为了	一个	片刻	,

鲁道夫王子凝视着这幅美丽的画作片刻。

[ðen] [θru:] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [sɪlf] .

then	**threw**	**himself**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**rose**	**sylph**	**.**
然后	扔	他自己	在	这	脚	的	这	玫瑰	精灵	.

然后他俯身跪倒在玫瑰仙子的脚下。

“ [oʊ] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] ！ ” ['mɜ:mɜ:d] [hi:; hi] , “ [hæv; həv][aɪ][æt; ət][læst] [faʊnd] [ju:; jʊ] ?

“	**O**	**flower**	**of**	**my**	**dream**	**!**	**”**	**murmured**	**he**	**,**	**“**	**have**	**I**	**at**	**last**	**found**	**you**	**?**
“	哦	花	的	我的	梦	！	”	低声说道	他	,	“	有	我	在	最后的	成立	你	?

“哦，我梦中的花朵！”他喃喃自语，“我终于找到你了吗？”

[ɑ:rt] [ðaʊ] [ðə; ði][roʊz][aɪ] [sɔ:t] ?

Art	**thou**	**the**	**rose**	**I**	**sought**	**?**
艺术	你	这	玫瑰	我	寻求	?

你就是我一直在寻找的那朵玫瑰吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [li:v] [ðaɪ] ['baʊər] [tu:; tə] [blu:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]['oʊnli] ?

Wilt	**thou**	**leave**	**thy**	**bower**	**to**	**bloom**	**for**	**me**	**only**	**?**
枯萎	你	离开	你的	凉亭	到	盛开	为了	我	仅有的	?

你愿只为我留下你的花圃，让它绽放吗?

[ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [pər'fju:m] [ænd; ənd][ðaɪ] [swi:ts] [bi:; bi][fɔ:r; fər][maɪ][hoʊm] [ænd; ənd][maɪ]['pi:p(ə)l] ?

Shall	**thy**	**perfume**	**and**	**thy**	**sweets**	**be**	**for**	**my**	**home**	**and**	**my**	**people**	**?**
将	你的	香水	和	你的	糖果	是	为了	我的	家	和	我的	人们	?

你的香水和你的糖果，愿赐予我的家和我的人吗?

” [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['oʊnli][hɜ:r; hər]

”	**The**	**maiden**	**said**	**never**	**a**	**word**	**,**	**only**	**her**
”	这	少女	说	绝不	一个	单词	,	仅有的	她

少女一言不发，只有她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[fer] [hed] [dru:pt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər]

fair	**head**	**drooped**	**lower**	**and**	**lower**	**,**	**and**	**she**	**hid**	**her**	**blushing**	**face**	**in**	**her**
公平的	头	下垂	降低	和	降低	,	和	她	隐藏	她	脸红	脸	在	她

['slendər] [hændz] .

slender	**hands**	**.**
苗条	双手	.

她金发碧眼的头垂得越来越低，用纤细的手捂住了羞红的脸颊。

['dʒentli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ðə; ði] [prɪns] [θru:] ['oʊvər] [ðæt] ['sʌni] [hed] [ðə; ði]['mædʒɪk] [veɪl] ,

Gently	**and**	**carefully**	**the**	**prince**	**threw**	**over**	**that**	**sunny**	**head**	**the**	**magic**	**veil**	**,**
轻轻地	和	小心	这	王子	扔	超过	那	阳光明媚	头	这	魔法	面纱	,

王子轻轻地、小心翼翼地将魔法面纱披在那颗阳光灿烂的头上。

[wɪtʃ] [ə'gen] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [hoʊl] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ,

which	**again**	**was**	**fair**	**and**	**whole**	**as**	**the**	**day**	**he**	**received**	**it**	**,**	**but**	**,**
哪个	再次	曾是	公平的	和	所有的	作为	这	天	他	已收到	它	,	但	,

这封信依然完好无损，如同他收到信的那天一样，但是，

[oʊ][sæd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [rɪ'zʌlt] !

oh	**sad**	**and**	**disappointing**	**result**	**!**
哦	伤心	和	令人失望	结果	!

哦，真是令人失望的结果!

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɔːzi] [foʊldz][noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ]
beneath the gauzy folds no longer was visible the graceful form of a blushing
下面 这 薄纱 折叠 不 更长 曾是 可见的 这 优美 形式 的 一个 脸红
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,

薄纱之下，再也看不到那羞涩少女优雅的身影了。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['slendər] [bʊʃ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['lʌvli] [blʌʃ] [roʊz] ,
but only a slender bush crowned with one lovely blush rose ,
但 仅有的 一个 苗条 衬套 加冕 和 一 迷人的 脸红 玫瑰 ,

但只有一丛纤细的灌木，顶端开着一朵可爱的淡粉色玫瑰。

[ɪts] ['jeloʊ] ['steɪmənz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [her] .
its yellow stamens the color of the maiden's hair .
它是 黄色的 雄蕊 这 颜色 的 这 少女的 头发 .

它的黄色雄蕊，如同少女的头发。

[griːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['ru,dɔlf] [stʊd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .
Grieved and disappointed , Rudolf stood regarding the transformation .
伤心 和 失望的 , 鲁道夫 站立 关于 这 转型 .

鲁道夫悲伤又失望地站在那里，看着眼前的景象。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] - : “ [ɪf] [ðə; ði][veɪl] [rɪ'meɪnz]
Suddenly he remembered the words of the wise Althoso : “ If the veil remains
突然 他 记得 这 字 的 这 明智的 - : “ 如果 这 面纱 遗迹
[waɪt] [ænd; ənd] [hoʊl] ,
white and whole ,
白色的 和 所有的 ,

他突然想起智者阿尔托索的话：“如果面纱保持洁白完整，

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [slept] , [ðen] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .
leave it there till you have slept , then pluck the flower and bring it home .
离开 它 那里 直到 你 有 睡着了 , 然后 采摘 这 花 和 带来 它 家 .

把它放在那里，等你睡着后，再把花摘下来带回家。

” [waɪt] [ænd; ənd] [hoʊl] [ðə; ði] [veɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]
” White and whole the veil certainly was ; and throwing himself upon the
” 白色的 和 所有的 这 面纱 当然 曾是 ; 和 投掷 他自己 之上 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“面纱洁白完整；他随即倒在地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['ru,dɔlf] ['rezəluːtli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Rudolf resolutely closed his eyes ,
鲁道夫 坚决地 关闭 他的 眼睛 ,

鲁道夫坚定地闭上了眼睛。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['oʊpən][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz] ,
nor did he open them till the hum of the birds and bees ,
也不 做过 他 打开 他们 直到 这 哼 的 这 鸟类 和 蜜蜂 ,

直到听到鸟鸣和蜜蜂嗡嗡声，他才打开窗户。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,
the warmth of the summer morning , and the stillness of the spot ,
这 温暖 的 这 夏天 早晨 , 和 这 寂静 的 这 点 ,

夏日清晨的温暖，以及这片地方的静谧，

[hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [sliːp] [hiː; hi][soʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .

had	granted	him	the	sleep	he	so	longed	for	.
有	的确	他	这	睡觉	他	所以	渴望	为了	.

让他睡了个好觉，这是他一直渴望的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haɪt] ,

It	was	not	,	however	,	long	,	and	the	sun	had	not	yet	reached	his	height	,
它	曾是	不是	,	然而	,	长的	,	和	这	太阳	有	不是	然而	达到	他的	高度	,

然而，时间并不长，太阳还没有升到最高点。

[wen] ['ruˌdɔlf] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['stɑːrtɪd] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

when	Rudolf	opening	his	eyes	,	started	eagerly	to	his	feet	,	and	turned	to
什么时候	鲁道夫	开幕	他的	眼睛	,	开始	急切地	到	他的	脚	,	和	转向	到

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][roʊz] .

look	at	the	rose	.
看	在	这	玫瑰	.

鲁道夫睁开眼睛，急忙站起身，转头看向玫瑰。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz] , [jet] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

There	it	stood	as	he	had	left	it	;	—	a	lovely	rose	,	yet	nothing	but	a
那里	它	站立	作为	他	有	左边	它	;	—	一个	迷人的	玫瑰	,	然而	没有什么	但	一个

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

它就那样静静地立在那里，和他离开时一模一样；——一朵美丽的玫瑰，但仅仅是一朵玫瑰而已。

['ruˌdɔlf] [stʊd] ['sædli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Rudolf	stood	sadly	before	it	,
鲁道夫	站立	令人遗憾的是	前	它	,

鲁道夫悲伤地站在它面前。

[hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ɪts] [triː] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

half	resolved	to	pluck	the	flower	from	its	tree	and	try	to	rest	content	with
一半	已解决	到	采摘	这	花	从	它是	树	和	尝试	到	休息	内容	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

我下定决心要把花从树上摘下来，然后就此满足于现状。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] [spɪr] ,

when	a	sudden	thought	flashed	across	his	mind	,	and	seizing	his	diamond	spear	,
什么时候	一个	突然	想法	闪光灯	穿过	他的	头脑	,	和	抓住	他的	钻石	矛	,

这时，一个念头突然闪过他的脑海，他随即抓起手中的钻石长矛，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnt] [hiː; hi]['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] .

with	its	point	he	gently	touched	the	rose	-	bush	.
和	它是	观点	他	轻轻地	感动	这	玫瑰	-	衬套	.

他用尖头轻轻触碰了玫瑰丛。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The	effect	was	instantaneous	.
这	影响	曾是	瞬间	.

效果立竿见影。

[ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [stʊd] ['oʊnli][ə; eɪ]

In	the	spot	where	a	moment	before	had	stood	only	a
在	这	点	在哪里	一个	片刻	前	有	站立	仅有的	一个

就在片刻之前只有……的地方，现在却空无一物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['saɪlənt][plænt]
silent **plant**
沉默的 植物

沉默的植物

, ['ru,dɔlf] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊz]['meɪd(ə)n] ,
, **Rudolf** **beheld** **with** **delight** **the** **slender** **figure** **of** **his** **rose** **maiden** **,**
, 鲁道夫 观看 和 喜 这 苗条 数字 的 他的 玫瑰 少女 ,

鲁道夫欣喜地望着他玫瑰少女的纤细身姿，

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ['sə:kld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [waɪt] [mɔːs] [bʌdz] ,
her **yellow** **hair** **circled** **with** **a** **garland** **of** **white** **moss** **buds** **,**
她 黄色的 头发 圈起来 和 一个 花环 的 白色的 苔藓 花蕾 ,

她金色的头发上戴着一圈白色苔藓花蕾花环，

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [floʊd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][veɪl] ,
beneath **which** **flowed** **the** **silvery** **folds** **of** **the** **veil** **,**
下面 哪个 流动 这 银色 折叠 的 这 面纱 ,

在它下面，银色的面纱褶皱缓缓飘动。

['ʃeɪdɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][feɪnt] [blʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [bluː]
shading **but** **not** **concealing** **the** **faint** **blush** **of** **her** **cheeks** **and** **the** **deep** **blue**
阴影 但 不是 隐藏 这 头晕的 脸红 的 她 脸颊 和 这 深的 蓝色的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɑːri] [aɪz] ,
of **her** **starry** **eyes** **,**
的 她 繁星 眼睛 ,

阴影遮掩着她脸颊上淡淡的红晕和她那双如星辰般深邃的蓝色眼睛，却又无法完全掩盖。

[wɪtʃ] ['tɪmɪdli] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .
which **timidly** **sought** **the** **ground** **.**
哪个 胆怯地 寻求 这 地面 .

它怯懦地寻找着地面。

“ [oʊ][maɪ][roʊz] !
“ **O** **my** **rose** **!**
“ 哦 我的 玫瑰 !

“哦，我的玫瑰！

[oʊ][maɪ] ['lʌvli] , [lɔːŋ] - [sɔːt] ['flaʊər] !
O **my** **lovely** **,** **long** **-** **sought** **flower** **!**
哦 我的 迷人的 , 长的 - 寻求 花 !

哦，我那美丽、我苦苦寻觅的花朵！

” [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] , [waɪt] [hænd] .
” **cried** **the** **prince** **,** **seizing** **her** **soft** **,** **white** **hand** **.**
” 哭 这 王子 , 抓住 她 柔软的 , 白色的 手 .

“王子喊道，一把抓住她柔软白皙的手。”

“ [kʌm] , [maɪ] [roʊz] , [maɪ]['roʊzə]['mundə] , [maɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] !
“ **Come** **,** **my** **Rose** **,** **my** **Rosa** **Munda** **,** **my** **flower** **of** **the** **whole** **earth** **!**
“ 来 , 我的 玫瑰 , 我的 罗莎 蒙达 , 我的 花 的 这 所有的 地球 !

来吧，我的玫瑰，我的世界玫瑰，我整个大地的花朵！

[kʌm] [tuː; tə] [bluːm] [fər'evər] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ; [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [fər'evər] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
come **to** **bloom** **forever** **in** **my** **garden** **;** **to** **be** **cherished** **forever** **in** **my** **heart** **.**
来 到 盛开 永远 在 我的 花园 ; 到 是 珍爱 永远 在 我的 心 .

愿你永远在我花园里绽放；愿你永远在我心中珍藏。

” [ðə; ði] [roʊz] [druːpt] ['dʒentli] ['fɔːrwərd] .
” **The** **Rose** **drooped** **gently** **forward** **.**
” 这 玫瑰 下垂 轻轻地 向前 .

玫瑰轻轻地垂了下来。

[ðə; ði] [prɪns] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [pleɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] ['sʌnˌbiːmz] [bæk] , ['maʊntɪd]

The	**prince**	**,**	**taking**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**placed**	**her**	**upon**	**Sunbeam's**	**back**	**,**	**mounted**
这	王子	,	采取	她	在	他的	武器	,	放置	她	之上	阳光的	后退	,	安装

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

behind	**her**	**,**
在后面	她	,

王子将她抱在怀里，放在阳光马背上，自己则骑在她身后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女的梦(Fairy dreams)
第2/5页

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] , ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] , [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kɔːrt] ,
and **with** **joyous** **,** **loving** **hearts** **,** **they** **journeyed** **back** **to** **his** **father's** **court** **,**
和 和 欢乐 , 爱 心 , 他们 旅程 后退 到 他的 父亲的 法庭 ,
[wer] ,
where **,**
在哪里 ,

他们怀着喜悦和爱意，踏上了返回他父亲宫廷的旅程，在那里，

[fɔːr; fər] ['veri] ['meni] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['jɪrz] ,
for **very** **many** **long** **and** **happy** **years** **,**
为了 非常 许多 长的 和 快乐的 年 ,

许多年漫长而幸福的日子，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [roʊz] [meɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .
the **beauty** **of** **the** **gentle** **Rose** **made** **all** **around** **her** **happy** **and** **contented** **.**
这 美丽 的 这 温和的 玫瑰 制成 全部 大约 她 快乐的 和 满足 .

温柔的玫瑰的美丽让周围的人都感到快乐和满足。

[['piːdʒ'iː'es] - - -]
[**Pgs** **47** **-** **49** **]**
[页数 - - -]

[第47-49页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['kɜːnɪg] - [braɪd]
KÖNIG **TOLV'S** **BRIDE**
国王 - 新娘

托尔夫国王的新娘

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['gluːmi] ['fɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrts] ['maʊntnz] [stʊd]
Far **in** **the** **depths** **of** **the** **wild** **and** **gloomy** **forests** **of** **the** **Hartz** **mountains** **stood**
远的 在 这 深度 的 这 荒野 和 阴沉 森林 的 这 哈茨 山脉 站立
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
a **little** **hut** **,**
一个 小的 小屋 ,

在哈茨山脉荒凉幽暗的森林深处，矗立着一间小木屋。

[wer] [dwelt] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] , [kɑːrl]['gæts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['meɪbəl] .
where **dwelt** **the** **charcoal** **-** **burner** **,** **Karl** **Gatz** **and** **his** **daughter** **Mabel** **.**
在哪里 居住 这 木炭 - 刻录机 , 卡尔 盖茨 和 他的 女儿 梅布尔 .

烧炭工卡尔·加茨和他的女儿梅布尔就住在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ə'loʊn] [ðeɪ] [dwelt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['meɪbəlz] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,
Alone **they** **dwelt** **for** **years** **before** **Mabel's** **gentle** **mother** **had** **faded** **from** **earth** **,**
独自的 他们 居住 为了 年 前 梅布尔的 温和的 母亲 有 褪色 从 地球 ,

在梅布尔温柔的母亲离世之前，她们独自生活了很多年。

[tʃɪld] [tuː; tə] [deθ] [pərˈhæps][baɪ][ðə; ði][stɜːrn] , [məˈroʊs] [ˈhʌzbənd] , [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈperənts]

chilled	to	death	perhaps	by	the	stern	,	morose	husband	,	to	whom	her	parents
冷藏	到	死亡	也许	经过	这	船尾	,	忧郁	丈夫	,	到	谁	她	父母

[hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

她或许是被父母托付给她的那个严厉、阴郁的丈夫冻死了。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈsʌmər] [ˈmɔːrnɪŋ]

She	died	,	and	one	summer	morning
她	死亡	,	和	一	夏天	早晨

她去世了，那是一个夏日的早晨

[ˈgæts] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [biˈniːθ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈblæstɪd] [paɪn] [wɪtʃ] [ˈtaʊərd] [əˈbʌv]

Gatz	made	a	grave	for	her	,	beneath	the	huge	blasted	pine	which	towered	above
盖茨	制成	一个	严重	为了	她	,	下面	这	巨大的	炸毁	松树	哪个	高耸	多于

[hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,

his	cabin	,
他的	舱	,

盖茨在她小木屋上方那棵高耸入云、枯死巨大的松树下，为她挖了个坟墓。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrkoʊl] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪkˈsept] , [pərˈhæps] ,

and	then	returned	to	his	charcoal	burning	with	no	difference	except	,	perhaps	,
和	然后	返回	到	他的	木炭	燃烧	和	不	不同之处	除了	,	也许	,

然后他又继续烧炭，一切如常，或许唯一的不同之处在于：

[æn; ən] [ˈædɪd] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪwərd] [ˈmænər] .

an	added	gloom	and	silence	in	his	wayward	manner	.
一个	额外	愁云	和	沉默	在	他的	任性的	方式	.

他那任性的举止中又增添了一份阴郁和沉默。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪbəl][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [tʃaɪld] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ,

Little	Mabel	was	never	a	joyous	child	;	how	should	she	be	,
小的	梅布尔	曾是	绝不	一个	欢乐	孩子	;	如何	应该	她	是	,

小梅布尔从来就不是个快乐的孩子；她又怎么会快乐呢?

[wen] [ðə; ði][tɔːl] [ˈblæstɪd] [paɪn] [bruːdid] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

when	the	tall	blasted	pine	brooded	over	her	home	,	and	her	father	,
什么时候	这	高的	炸毁	松树	沉思	超过	她	家	,	和	她	父亲	,

当那棵高耸枯死的松树笼罩着她的家和她的父亲时，

[huː] [siːmd] [ðə; ði] [ɪmˈbɑːdid] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ,

who	seemed	the	embodied	spirit	of	the	tree	,
WHO	似乎	这	具身化的	精神	的	这	树	,

他似乎是树的化身，

[θruː] [æz; əz] [ˈgluːmi] [ænd; ənd][ˈbeɪlf(ə)l][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] .

threw	as	gloomy	and	baleful	a	shade	over	her	young	heart	.
扔	作为	阴沉	和	有害的	一个	阴影	超过	她	年轻的	心	.

给她年轻的心灵蒙上了一层阴郁而凶险的阴影。

[frʌm; frəm] [wens] [roʊz][ðə; ði][klaʊd] [wɪtʃ] [ˈʃædoʊd] [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] , [noʊ][wʌn]

From	whence	rose	the	cloud	which	shadowed	all	the	life	of	these	two	,	no	one
从	何处	玫瑰	这	云	哪个	阴影	全部	这	生活	的	这些	二	,	不	一

[nuː] ;

knew	;
知道	;

笼罩着这两个人一生的阴云究竟从何而来，无人知晓；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [pʊr] [ˈpesnts] [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n]

but	the	few	poor	peasants	and	mountain
但	这	很少	贫穷的	农民	和	山

但少数贫苦农民和山区

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['dweləz] , [huː] [ə'loʊn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [soʊ] [əb'skjʊr] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ,
dwellers , who alone had heard or cared to talk of so obscure a person ,
居民 , WHO 独自的 有 听到 或者 关心 到 讲话 的 所以 朦胧 一个 人 ,

只有那些听说过或愿意谈论这样一个默默无闻的人的居民，

['wɪspəd] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [kɑːrl] ['gæts] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] ,
whispered strange stories of a man with whom Karl Gatz had quarrelled ,
低声说道 奇怪的 故事 的 一个 男人 和 谁 卡尔 盖茨 有 争吵 ,

他低声讲述着一个与卡尔·加茨有过争执的男人的奇怪故事，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [kleɪm] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and who had gone up the mountain to claim some money which the
和 WHO 有 已消失 向上 这 山 到 宣称 一些 钱 哪个 这
['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [oʊd] [hɪm; ɪm] ,
charcoal - burner owed him ,
木炭 - 刻录机 欠款 他 ,

他上山去向烧炭工讨要欠他的钱。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .
and never returned .
和 绝不 返回 .

再也没有回来。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [frendz] [ɔːr] ['relətɪvz] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
There were no friends or relatives to make inquiries into his fate ,
那里 是 不 朋友们 或者 亲属 到 制作 查询 进入 他的 命运 ,

他没有亲朋好友可以打听他的下落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed]
and the few who knew of the circumstance shrugged their shoulders and said
和 这 很少 WHO 知道 的 这 环境 耸了耸肩 他们的 肩膀 和 说
,
,
,

少数了解情况的人耸了耸肩说：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
“ It is no concern of ours .
“ 它 是 不 忧虑 的 我们的 .

“这与我们无关。”

[ɪf] [ə; eɪ] [fuːl] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɛrz] [pɔː] , [mʌst; məst] [wiː; wi] [rʌn] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm]
If a fool puts his head under the bear's paw , must we run to pull him
如果 一个 傻子 放置 他的 头 在下面 这 熊的 爪子 , 必须 我们 跑步 到 拉 他
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?

如果一个傻瓜把头放在熊掌下，我们难道要跑去把他拉开吗?

” [soʊ] [noʊ] [wʌn] ['evər] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [joʊ'hɑːn] ['brenə(r)] ,
” So no one ever asked what had become of Johan Brenner ,
” 所以 不 一 曾经 问 什么 有 变得 的 约翰 布伦纳 ,

所以从来没有人问过约翰·布伦纳后来怎么样了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈlɪftɪŋ] [klaʊd] [hæd; həd]

but	all	agreed	that	from	that	day	the	black	and	never	lifting	cloud	had
但	全部	同意	那	从	那	天	这	黑色的	和	绝不	举重	云	有

[ˈsetld] [kloʊz] [ænd; ənd] [θɪk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kɑːrl] [ˈgæts] .

settled	close	and	thick	upon	the	brow	and	heart	of	Karl	Gatz	.
定居	关闭	和	厚的	之上	这	眉头	和	心	的	卡尔	盖茨	.

但所有人都一致认为，从那天起，那片永远挥之不去的黑色乌云就紧紧地笼罩在卡尔·加茨的额头和心头。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ˈʌndər] [ðɪs] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzn] - [ˈdrɪpɪŋ] [ʃeɪd] [ɔːl] [pjʊr] [ænd; ənd]

One	would	have	thought	that	under	this	dark	and	poison	-	dripping	shade	all	pure	and
一	会	有	想法	那	在下面	这	黑暗的	和	毒	-	滴落	阴影	全部	纯的	和

人们或许会认为，在这片阴暗潮湿、毒液淋漓的阴影下，一切纯洁无瑕的事物都将不复存在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ˈlʌvli] [θɪŋz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [daɪd] [æz; əz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrkoʊl] - [-] [waɪf] ,

lovely	things	must	have	withered	and	died	as	had	the	charcoal	-	burner's	wife	,
迷人的	事物	必须	有	干枯	和	死亡	作为	有	这	木炭	-	燃烧器的	妻子	,

美好的事物终究会像烧炭工的妻子一样凋零枯萎。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn] [ˈsʌnɪɪst] [pɑːrˈter] [ɔːr] [moʊst] [ˈlʌvɪŋli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈflaʊər] [plɑːt] [hæd; həd] [bluːmd] [ə; eɪ] [ˈfɛrɚ] ,

but	never	in	sunniest	parterre	or	most	lovingly	cared	for	flower	plot	had	bloomed	a	fairer	,
但	绝不	在	阳光最灿烂	花坛	或者	最多	深情地	关心	为了	花	阴谋	有	盛开	一个	更公平	,

即使在阳光最充足的花坛里，或是精心照料的花圃里，也从未盛开过比这更美丽的花朵。

[swiːtər] , [mɔːr] [skaɪ] - [laɪk] [ˈflaʊər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈdriːmi] [ˈmeɪbəl] .

sweeter	,	more	sky	-	like	flower	than	the	dreamy	Mabel	.
更甜	,	更多的	天空	-	喜欢	花	比	这	梦幻般的	梅布尔	.

比梦幻般的梅布尔花更甜美，更像天空之花。

[laɪt] [ænd; ənd] [ˈgreɪsfəli] [ˈməʊldɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔːn] , [fer] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [əˈneməni] ,

Light	and	gracefully	moulded	as	the	fawn	,	fair	and	delicate	as	the	wild	anemone	,
光	和	优雅地	模制	作为	这	讨好	,	公平的	和	精美的	作为	这	荒野	海葵	,

轻盈优美如小鹿，娇艳欲滴如野生海葵。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət] [ˈhev(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪts] [ˈpjʊrɪst] [laɪt] ,

her	blue	eyes	had	gazed	at	heaven	until	they	had	caught	its	purest	light	,
她	蓝色的	眼睛	有	凝视	在	天堂	直到	他们	有	捕捉	它是	最纯净的	光	,

她那双蓝色的眼睛凝视着天堂，直到捕捉到最纯净的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈreɪz] [tuː; tə] [ˈspɑːrk(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈweɪvi] [ˈtresɪz] .

and	the	sun	had	given	his	own	rays	to	sparkle	in	her	wavy	tresses	.
和	这	太阳	有	给定	他的	自己的	射线	到	火花	在	她	波浪状	头发	.

太阳的光芒照耀着她波浪般的秀发，闪闪发光。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɔ:r] [lʌv] .

Between	**the**	**father**	**and**	**daughter**	**there**	**could**	**be**	**but**	**little**	**sympathy**	**or**	**love**	**.**
之间	这	父亲	和	女儿	那里	可以	是	但	小的	同情	或者	爱	.

父女之间可能几乎没有同情或爱。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] [bent] ['ɜ:rθwərd] ,

The	**eyes**	**of**	**the**	**silent**	**man**	**bent**	**earthward**	**,**
这	眼睛	的	这	沉默的	男人	弯曲	向地球	,

沉默的男人低头望向大地，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sloʊ] ,

and	**had**	**never**	**marked**	**the**	**wondrous**	**beauty**	**which**	**the**	**slow**	**,**
和	有	绝不	标记	这	奇妙的	美丽	哪个	这	慢的	,

从未注意到缓慢的……所展现出的奇妙之美。

[sæd] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['loʊnli] [hʌt] , [nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi][wʌns] [met]

sad	**years**	**were**	**unfolding**	**in**	**his**	**dark**	**and**	**lonely**	**hut**	**,**	**nor**	**had**	**he**	**once**	**met**
伤心	年	是	展开	在	他的	黑暗的	和	孤独	小屋	,	也不	有	他	一次	遇见

[ðə; ði][sæd] ,

the	**sad**	**,**
这	伤心	,

悲伤的岁月在他阴暗孤独的小屋里悄然上演，他从未遇到过悲伤的人。

[ə'pi:lɪŋ] [lʊks] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] [deɪz] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [daɪd] ,

appealing	**looks**	**,**	**which**	**,**	**in**	**the**	**gloomy**	**days**	**since**	**her**	**mother**	**died**	**,**
上诉	看起来	,	哪个	,	在	这	阴沉	天	自从	她	母亲	死亡	,

她拥有迷人的外貌，这在她母亲去世后那段阴郁的日子里尤为重要。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - ['lɔ:ŋɪŋ] ['meɪd(ə)n][kæst] [tɔ:rd] [ðə; ði]['oʊnli]

the	**heart**	**of**	**the**	**love**	**-**	**longing**	**maiden**	**cast**	**toward**	**the**	**only**
这	心	的	这	爱	-	渴望	少女	投掷	朝向	这	仅有的

少女对爱情的渴望，倾注于唯一的爱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['perənt] [left] [hɜ:r; hər] .

parent	**left**	**her**	**.**
父母	左边	她	.

父母抛弃了她。

[hi:; hi] ['nevər] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜ:rsti] ,

He	**never**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**the**	**thirsty**	**,**
他	绝不	看起来	向上	,	和	这	渴	,

他始终没有抬头，而口渴的人，

['feɪntɪŋ] [hɑ:rt] ['sædli] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪvd] [ˌðer'æftər] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['loʊnlinəs] .

fainting	**heart**	**sadly**	**turned**	**away**	**and**	**lived**	**thereafter**	**in**	**its**	**own**	**loneliness**	**.**
昏厥	心	令人遗憾的是	转向	离开	和	居住地	此后	在	它是	自己的	孤独	.

脆弱的心悲伤地转身离去，从此孤独地生活下去。

['meɪbəl][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

Mabel	**had**	**often**	**been**	**with**	**her**	**mother**	**to**	**the**	**convent**	**in**	**the**	**valley**	**,**
梅布尔	有	经常	到过	和	她	母亲	到	这	修道院	在	这	谷	,

梅布尔经常和母亲一起去山谷里的修道院。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [went] [tu:; tə] [kən'fes] [hɜ:r; hər] ['fænsɪd] [sɪnz] ,

where	**the**	**poor**	**woman**	**went**	**to**	**confess**	**her**	**fancied**	**sins**	**,**
在哪里	这	贫穷的	女士	去	到	承认	她	幻想	罪孽	,

那个可怜的女人去向她臆想中的罪过忏悔，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][ɔːl]
and **to** **comfort** **her** **yearning** **heart** **by** **hearing** **of** **the** **love** **which** **is** **for** **all**
和 到 舒适 她 渴望 心 经过 听力 的 这 爱 哪个 是 为了 全部
[mæn'kaɪnd] ,
mankind **,**
人类 ,

为了安慰她那颗渴望的心灵，让她听到那份对全人类的爱，

[bʌt; bət][ɪz] ['seldəm] ['truːli] ['væljuːd] [seɪv] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] , [laɪk] [hɜːr; hər] , [ɑːr; ər] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['ɜːrθli]
but **is** **seldom** **truly** **valued** **save** **by** **such** **as** **,** **like** **her** **,** **are** **stimulated** **by** **earthly**
但 是 很少 真的 有价值的 节省 经过 这样的 作为 , 喜欢 她 , 是 刺激 经过 尘世的
[ə'flɪkʃ(ə)n] .
affliction **.**
痛苦 .

但只有像她这样因尘世苦难而受到激励的人才会真正珍惜她。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [preɪd] [ænd; ənd] [wept] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪbəl] ['wɔndəd] ,
While **the** **mother** **prayed** **and** **wept** **,** **the** **little** **Mabel** **wandered** **,**
尽管 这 母亲 祈祷 和 哭泣 , 这 小的 梅布尔 漫步 ,

母亲祈祷哭泣时，小梅布尔四处游荡。

[laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌmər] [θruː] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [baɪ] [tɜːrnz] ['ɪntuː]
like **a** **gleam** **of** **summer** **through** **the** **vaulted** **corridors** **,** **and** **shone** **by** **turns** **into**
喜欢 一个 闪耀 的 夏天 通过 这 拱形 走廊 , 和 闪耀 经过 转弯 进入
[ɔːl][ðə; ði] ['nærəʊ] ,
all **the** **narrow** **,**
全部 这 狭窄的 ,

如同夏日的阳光透过拱形走廊洒下，时而照进所有狭窄的角落，

['tuːmˌlaɪk] ['sɛlz] .
tomblike **cells** **.**
墓穴般的 细胞 .

如同墓穴般的牢房。

[ðə; ði] [pʊr] [nʌnz] , [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] , ['glædli] ['welkəmd] [ðɪs] [swiːt] , [freʃ]
The **poor** **nuns** **,** **shut** **out** **from** **life** **and** **love** **,** **gladly** **welcomed** **this** **sweet** **,** **fresh**
这 贫穷的 修女 , 关闭 出去 从 生活 和 爱 , 乐意 欢迎 这 甜的 , 新鲜的
['prez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

这些与世隔绝、与世隔绝的修女们欣然接受了这甜蜜清新的气息。

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['friːdəm] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['sɪstər] [dɪd] ['penəns] [ɑːn] ['eɪkɪŋ]
beaming **with** **joy** **and** **freedom** **;** **and** **many** **a** **sister** **did** **penance** **on** **aching**
光芒四射 和 喜悦 和 自由 ; 和 许多 一个 姐姐 做过 忏悔 在 疼痛
[niːz] , [fɔːr; fər] ['tʃeriʃɪŋ] ,
knees **,** **for** **cherishing** **,**
膝盖 , 为了 珍惜 ,

她们容光焕发，充满喜悦和自由；许多姐妹为了珍惜这份爱，跪在疼痛的膝盖上忏悔。

[θruː] [wʌn][waɪld]['moʊmənt] ,
through **one** **wild** **moment** **,**
通过 一 荒野 片刻 ,

经历一个疯狂的瞬间，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɜːrθli] [braɪd] ,
wish that she had been an earthly bride ,
希望 那 她 有 到过 一个 尘世的 新娘 ,

真希望她能成为尘世的新娘。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] .
and clasped a child like this to a mother's heart .
和 紧握 一个 孩子 喜欢 这 到 一个 母亲的 心 .

就这样，她将孩子紧紧地抱在怀里。

['faɪndɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Finding how much the little maiden longed to be able to read and write ,
寻找 如何 很多 这 小的 少女 渴望 到 是 有能力的 到 读 和 写 ,

发现小女孩多么渴望能够读写，

[gʊd] [oʊld]['sɪstər] ['əːsjulə] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['æmpli] [riˈwɔːdid]
good old sister Ursula offered to teach her , and found herself amply rewarded
好的 老的 姐姐 乌苏拉 提供 到 教 她 , 和 成立 她自己 充足的 奖励
[baɪ][ðə; ði][wɔːrm] ,
by the warm ,
经过 这 温暖的 ,

善良的老姐姐乌苏拉主动提出教她，并因这位热情友好的姐姐而获得了丰厚的回报。

['tɪrfl] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][glæd] [tʃaɪld] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hænd] .
tearful smile with which the glad child kissed her withered hand .
内牛满面 微笑 和 哪个 这 高兴的 孩子 亲吻 她 干枯 手 .

孩子含着泪，露出灿烂的笑容，高兴地亲吻了她枯萎的手。

[æn; ən][æpt][ænd; ənd] ['iːgər] ['skɑːlər] [dɪd]['meɪbəl] [pruːv] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ,
An apt and eager scholar did Mabel prove ; and in the year which followed ,
一个 易于 和 渴望的 学者 做过 梅布尔 证明 ; 和 在 这 年 哪个 随后 ,

梅布尔展现出了过人的天赋和求知欲；在接下来的一年里，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['fluːənsi] [ænd; ənd] [iːz] ,
she learned to read and write with fluency and ease ,
她 学习 到 读 和 写 和 流利度 和 舒适 ,

她学会了流利轻松地读写。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər][kaɪnd][oʊld] [ɪn'strʌktrɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪnz] [baɪ]
and was able to repay her kind old instructress for her pains by
和 曾是 有能力的 到 偿还 她 种类 老的 女教师 为了 她 疼痛 经过
['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,
reading in a sweet ,
阅读 在 一个 甜的 ,

她得以用甜美的嗓音朗读书籍，以此报答她善良的老老师的辛劳。

[hʌʃt] [vɔɪs] , [ðoʊz] ['tendər] , ['lʌvɪŋ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] , ['θrɪlɪŋ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,
hushed voice , those tender , loving promises and solemn , thrilling aspirations ,
静静地 嗓音 , 那些 投标 , 爱 承诺 和 庄严 , 惊险 抱负 ,

低沉的声音，那些温柔深情的承诺和庄严激动人心的憧憬，

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skænti] ['laɪbreri] ,
which filled the volumes of the scanty library ,
哪个 已填 这 卷 的 这 稀少 图书馆 ,

这些书籍填满了那间藏书稀少的图书馆，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]['sɪstər] ['əːsjulə] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

and	which	the	dim	and	fading	eyes	of	sister	Ursula	could	no	longer
和	哪个	这	暗淡	和	褪色	眼睛	的	姐姐	乌苏拉	可以	不	更长

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

distinguish	but	with	pain	and	uncertainty	.
区分	但	和	疼痛	和	不确定	.

而乌苏拉姐姐昏暗的双眼再也无法分辨，只有痛苦和迷茫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['lɪt(ə)l] ['meɪbəl] [tʊk] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðiːz] ['riːdɪŋz] ,

Little	Mabel	took	great	delight	in	these	readings	,
小的	梅布尔	采取	伟大的	喜	在	这些	阅读	,

小梅布尔非常喜欢这些朗读，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	she	longed	to	have	a	book	of	her	own	,
和	她	渴望	到	有	一个	书	的	她	自己的	,

她渴望拥有一本属于自己的书。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'suː] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] [æt; ət] [hoʊm] .

that	she	might	pursue	her	studies	at	home	.
那	她	可能	追求	她	研究	在	家	.

她或许可以在家继续学业。

[ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [wɪʃ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ['sɪstər] ['bɛnədiːktə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Expressing	this	wish	one	day	at	the	convent	,	sister	Benedicta	,	with	the
表达	这	希望	一	天	在	这	修道院	,	姐姐	本笃会	,	和	这

[kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [suː'pɪriər] ,

consent	of	the	Lady	Superior	,
同意	的	这	女士	优越的	,

一天，本笃修女在修道院里表达了这个愿望，并得到了院长的同意。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæŋgld] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] ,

gave	her	a	copy	of	the	mangled	and	corrupted	edition	of	the	Holy	Book	,
给予	她	一个	复制	的	这	残缺不全	和	腐败的	版	的	这	圣	书	,

他给了她一本残缺不全、篡改过的圣经版本。

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['kɔnvənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪk] [juːz] , [waɪl] [ðə; ði] ['frɔilain] [vɑːn] ['rəuzənbəːg] ,

prepared	for	convents	and	the	Catholic	use	,	while	the	Fraulein	von	Rosenberg	,
准备	为了	修道院	和	这	天主教	使用	,	尽管	这	弗劳莱因	冯	罗森伯格	,

为修道院和天主教用途而准备，而罗森伯格小姐，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]

one	of	the	noble	young	ladies	who	boarded	and	were	educated	at	the
一	的	这	高贵	年轻的	女士们	WHO	登机	和	是	受过教育	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

一位曾在修道院寄宿并接受教育的贵族小姐

[kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , [ænd; ənd] , [prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [trʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

called	her	to	the	dormitory	,	and	,	producing	from	her	trunk	a	little
称为	她	到	这	宿舍	,	和	,	生产	从	她	树干	一个	小的

[wɔːrn] ['vɑːljəm] ,

worn	volume	,
磨损	体积	,

他把她叫到宿舍，然后从她的箱子里拿出一本破旧的小册子，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,
she gave it to her saying ,
她 给予 它 到 她 说 ,

她把它递给她时说道：

" [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['paɪəs] [wɜːrks] [ɑːr; ər]['truːli] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌn]
" So much religion and so many pious works are truly very edifying , dear little one
" 所以 很多 宗教 和 所以 许多 虔诚的 作品 是 真的 非常 有益的 , 亲爱的 小的 一
,
,
,

"亲爱的孩子，这么多宗教信仰和虔诚的行为确实非常具有启发意义。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
but I think , for my part ,
但 我 思考 , 为了 我的 部分 ,

但就我而言，我认为

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ;
it will do you no harm to read a little of something more amusing ;
它 将要 做 你 不 伤害 到 读 一个 小的 的 某物 更多的 有趣 ;

多读点轻松有趣的东西对你也没什么坏处；

[soʊ] [teɪk] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
so take this volume of fairy tales ,
所以 拿 这 体积 的 仙女 故事 ,

所以，请看这本童话故事集。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frɑːk] .
which I have all by heart , and put it into the bosom of your frock .
哪个 我 有 全部 经过 心 , 和 放 它 进入 这 怀 的 你的 连衣裙 .

我已将这些话全部记在心里，并放在你的衣襟里。

" ['meɪbəlz] [aɪz] ['spɑːkld] [laɪk][stɑːrz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,
" Mabel's eyes sparkled like stars , with delight and gratitude ,
" 梅布尔的 眼睛 闪闪发光 喜欢 明星 , 和 喜 和 感激 ,

梅布尔的眼睛像星星一样闪闪发光，充满了喜悦和感激之情。

[bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [æz; əz] [də'rektɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
but pausing as she was concealing the little book as directed , she said ,
但 暂停 作为 她 曾是 隐藏 这 小的 书 作为 指导 , 她 说 ,

但她一边按照指示藏起那本小册子，一边停顿了一下，说道：

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [haɪd] [jʊr; jər] [gɪft] , [dɪr] ['frɔilain] ?
" But why shall I hide your gift , dear Fraulein ?
" 但 为什么 将 我 隐藏 你的 礼物 , 亲爱的 弗劳莱因 ?

"可是，亲爱的小姐，我为什么要藏起你的礼物呢？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
If it is right that I should have it , all may see it . "
如果 它 是 正确的 那 我 应该 有 它 , 全部 可能 看 它 . "

如果我理应拥有它，那么所有人都可以看见。

" ['nɑːnsens] , ['lɪt(ə)l] [seɪnt] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['æŋgrəli] ; [bʌt; bət] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Nonsense , little saint ! " said the young lady angrily ; but pausing a moment ,
" 废话 , 小的 圣 ! " 说 这 年轻的 女士 愤怒地 ; 但 暂停 一个 片刻 ,

"胡说，小圣女！"年轻的小姐生气地说；但她停顿了一下，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pjʊr] [braʊ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ]

she	kissed	the	child's	pure	brow	,	and	said	,	“	you	are	right	,	little	one	,	and	I
她	亲吻	这	孩子的	纯的	眉头	,	和	说	,	”	你	是	正确的	,	小的	一	,	和	我

[ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] ,

am	wrong	,
是	错误的	,

她亲吻了孩子纯洁的额头，说道：“你是对的，小家伙，我是错的。”

— [goʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

—	go	show	the	book	to	your	mother	and	do	as	she	says	about	keeping	it	.
一	去	展示	这	书	到	你的	母亲	和	做	作为	她	说道	关于	保持	它	.

—去把这本书拿给你妈妈看，然后按照她说的保存好。

” ['meɪbəlz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

”	Mabel's	mother	did	not	object	to	the	child's	receiving	the	little	book	,
”	梅布尔的	母亲	做过	不是	目的	到	这	孩子的	接收	这	小的	书	,

“梅布尔的母亲并不反对孩子收到这本小册子。”

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] ,

nor	did	she	think	it	necessary	to	mention	it	to	any	of	the	sisterhood	,
也不	做过	她	思考	它	必要的	到	提到	它	到	任何	的	这	姐妹情谊	,

她也不认为有必要向姐妹会的任何成员提及此事。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'baɪ]

knowing	that	she	should	thereby
会心	那	她	应该	从而

她知道她应该这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[brɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['frɔilain] ['ɪntuː] [dɪs'greɪs] ; [soʊ]['meɪbəl] [kept] [ðə; ði] [bʊk] ,

bring	the	gay	young	Fraulein	into	disgrace	;	so	Mabel	kept	the	book	,
带来	这	同性恋	年轻的	弗劳莱因	进入	耻辱	;	所以	梅布尔	保留	这	书	,

为了不让这位同性恋年轻小姐蒙羞，梅布尔保留了这本书。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['mʌðər] [spʌn] [ɔːr] ['soʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr]

and	while	the	sad	and	silent	mother	spun	or	sewed	in	the	summer	sunshine	or
和	尽管	这	伤心	和	沉默的	母亲	旋转	或者	缝制的	在	这	夏天	阳光	或者

[baɪ][ðə; ði] ['wɪntɚz] ['faɪər] ,

by	the	winter's	fire	,
经过	这	冬天的	火	,

当悲伤而沉默的母亲在夏日的阳光下或冬日的炉火旁纺纱或缝纫时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] , ['riːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [swiːt] [vɔɪs] ,

the	child	sat	on	a	low	stool	by	her	side	,	reading	in	her	clear	,	sweet	voice	,
这	孩子	卫星	在	一个	低的	凳子	经过	她	边	,	阅读	在	她	清除	,	甜的	嗓音	,

孩子坐在她身旁的矮凳上，用清澈甜美的声音朗读着。

['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] , [huː] [dæns] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [braɪt] ['sʌmər]

stories	of	the	graceful	little	fairies	,	who	dance	through	the	long	,	bright	summer
故事	的	这	优美	小的	仙女	,	WHO	舞蹈	通过	这	长的	,	明亮的	夏天

[naɪts] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd] ,

nights	;	of	the	crooked	,
夜晚	;	的	这	歪	,

讲述优雅的小仙女们在漫长而明亮的夏夜里翩翩起舞的故事；讲述弯曲的，

['swɔːrði] [nəʊmz] [huː] [fər'evər] [paɪl] [ʌp] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi]
swarthy **gnomes** **who** **forever** **pile** **up** **riches** **which** **they** **can** **never** **enjoy** **,** **in** **the** **gloomy**
黝黑的 地精 WHO 永远 桩 向上 财富 哪个 他们 能 绝不 享受 , 在 这 阴沉
['maʊnt(ə)n] ['kævərnz] ;
mountain **caverns** **;**
山 洞穴 ;

黝黑的小矮人们在阴暗的山洞里不断积累着他们永远无法享用的财富；

[ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['ʌndin] [huː] ['frɑːlɪk][ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] [ænd; ənd] [brɔːd]
of **the** **fair** **and** **graceful** **Undines** **who** **frolic** **in** **the** **mountain** **streams** **and** **broad**
的 这 公平的 和 优美 水仙花 WHO 嬉戏 在 这 山 溪流 和 广阔
, ['roʊlɪŋ] ['rɪvəz] ;
, **rolling** **rivers** **;**
, 滚动 河流 ;

美丽优雅的水仙女们在山涧溪流和宽阔的河流中嬉戏；

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['nɪmfs] , [huːz] ['slendər] , ['sʌp(ə)l] ['fɪgjərz] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] , ['weɪvɪŋ]
of **the** **wood** **-** **nymphs** **,** **whose** **slender** **,** **supple** **figures** **animate** **the** **graceful** **,** **waving**
的 这 木头 - 若虫 , 谁 苗条 , 柔软 数据 动画 这 优美 , 挥手
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

林中仙女们，她们纤细柔美的身姿赋予了优雅摇曳的树木以生命。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['briːzɪz] .
and **whisper** **to** **each** **other** **in** **the** **evening** **breezes** **.**
和 耳语 到 每个 其他 在 这 晚上 微风 .

在晚风中低语。

[bʌt; bət] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndɝz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['driːmi] [tʃaɪld] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But **chief** **among** **all** **these** **wonders** **was** **the** **dreamy** **child** **impressed** **with** **the**
但 首席 之中 全部 这些 奇迹 曾是 这 梦幻般的 孩子 印象深刻 和 这
['stɔːri] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ,
story **of** **King** **Tolv** **,**
故事 的 国王 - ,

但所有这些奇迹中最令人惊奇的，是那个被托尔夫国王的故事深深打动的、充满幻想的孩子。

[huː] , ['evri] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] ,
who **,** **every** **midsummer** **night** **,**
WHO , 每一个 盛夏 夜晚 ,

每年仲夏夜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[raɪdz] , [æt; ət] [spiːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['retənuː] , [θruː] ['loʊnli] [wʊdz] [ænd; ənd]
rides **,** **at** **speed** **,** **with** **all** **his** **gallant** **retinue** **,** **through** **lonely** **woods** **and**
骑行 , 在 速度 , 和 全部 他的 英勇 随从 , 通过 孤独 树林 和
['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] ,
mountain **gorges** **,**
山 峡谷 ,

他率领着他英勇的随从，策马疾驰，穿过寂静的森林和山谷。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [kə'rɪr] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['meɪd(ə)n] ,
and **if** **in** **his** **wild** **career** **he** **should** **meet** **a** **pure** **and** **spotless** **maiden** **,**
和 如果 在 他的 荒野 职业 他 应该 见面 一个 纯的 和 一尘不染 少女 ,

如果在他放荡不羁的一生中，他遇到了一位纯洁无瑕的少女，

[hɜːr; hər][hiː; hi] ['siːzɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] , ['goʊldən] ['pæləs] ,

her	he	seizes	for	his	bride	and	queen	,	in	his	glowing	,	golden	palace	,
她	他	逮捕	为了	他的	新娘	和	女王	,	在	他的	发光	,	金的	宫殿	,

他将她掳走，作为他的新娘和王后，安置在他金碧辉煌的宫殿里。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [hɪl] - [saɪd] .

deep	in	the	green	hill	-	side	.
深的	在	这	绿色的	爬坡道	-	边	.

在绿色山坡深处。

['meni] [æn; ən] ['aʊər] [dɪd]['meɪbəl] [pɪr] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Many	an	hour	did	Mabel	peer	about	in	the	wild	thickets	and	among	the
许多	一个	小时	做过	梅布尔	同伴	关于	在	这	荒野	灌木丛	和	之中	这

[groʊ'teskli] [paɪld] ['rɑːks] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

grotesquely	piled	rocks	which	lay	about	her	home	,
怪诞地	堆积	岩石	哪个	躺	关于	她	家	,

许多时候，梅布尔都向四周张望，在她家周围的茂密灌木丛和形状怪异的岩石堆中穿梭。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['feri] ['pæləs] ,

to	find	the	entrance	to	that	fairy	palace	,
到	寻找	这	入口	到	那	仙女	宫殿	,

找到通往那座仙女宫殿的入口，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːrts] ['maʊntnz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

for	the	story	said	that	it	was	in	the	Hartz	Mountains	that	he	always
为了	这	故事	说	那	它	曾是	在	这	哈茨	山脉	那	他	总是

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

因为故事里说他总是在哈茨山脉消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] - , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] [lɪvd] , [wʌz; wəz]

and	the	mountain	of	Königsberg	,	on	which	the	charcoal	-	burner	lived	,	was
和	这	山	的	-	,	在	哪个	这	木炭	-	刻录机	居住地	,	曾是

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ðə; ði]['waɪldɪst] ,

the	highest	,	the	wildest	,
这	最高	,	这	最狂野的	,

而烧炭工居住的柯宁斯堡山，是最高、最荒凉的山峰。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['gɑːblɪn] - ['hɔːntɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][paɪn] - [klæd] [piːks] .

and	the	most	goblin	-	haunted	of	all	the	pine	-	clad	peaks	.
和	这	最多	哥布林	-	闹鬼的	的	全部	这	松树	-	覆膜	高峰	.

也是所有松树覆盖的山峰中，妖精出没最频繁的山峰。

['iːðər] , [haʊ'evər] , ['meɪbəl][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] ,

Either	,	however	,	Mabel	did	not	look	in	the	right	spot	,
任何一个	,	然而	,	梅布尔	做过	不是	看	在	这	正确的	点	,

然而，梅布尔也没找对地方。

[ɔːr] [kɪŋ] - [hæd; həd][soʊ] ['kʌnɪŋli] [kən'siːld] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'boʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

or	King	Tolv	had	so	cunningly	concealed	the	entrance	to	his	abode	that	she
或者	国王	-	有	所以	狡猾地	暗	这	入口	到	他的	住所	那	她

或者，托尔夫国王巧妙地隐藏了住所的入口，以至于她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[pæst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

passed	without	noticing	it	,	for	she	never	could	find	it	;
通过了	没有	注意到	它	,	为了	她	绝不	可以	寻找	它	;

她没有注意到它就过去了，因为她一直找不到它；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [diːp] [snəuz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

and	before	she	had	done	looking	for	it	the	deep	snows	of	winter	,
和	前	她	有	完毕	寻找	为了	它	这	深的	雪	的	冬天	,

还没等她找完，冬日的厚厚积雪就已降临。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lɔːŋ] , ['feɪdɪŋ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] , [tʃeɪst] [sʌtʃ] [θɪŋz]

and	then	her	mother's	long	,	fading	illness	and	death	,	chased	such	things
和	然后	她	母亲的	长的	,	褪色	疾病	和	死亡	,	追逐	这样的	事物

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,

from	her	mind	,
从	她	头脑	,

后来，母亲长期患病直至去世，才让她不再想这些事。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['loʊnlinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	filled	her	heart	with	such	deep	sorrow	and	hopeless	loneliness	that	she
和	已填	她	心	和	这样的	深的	悲哀	和	绝望	孤独	那	她

[θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['kɜːnɪg] - [ɔːr][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['gɑːblɪn] [frendz] ,

thought	no	more	of	König	Tolv	or	her	other	goblin	friends	,
想法	不	更多的	的	国王	-	或者	她	其他	哥布林	朋友们	,

她心中充满了深深的悲伤和绝望的孤独，以至于她不再想起托尔夫国王和她的其他妖精朋友。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [nʌn] ,

but	turned	,	with	a	heart	thankful	to	the	kind	old	nun	,
但	转向	,	和	一个	心	感恩	到	这	种类	老的	尼姑	,

但他转过身，心中充满对这位善良老修女的感激之情，

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

who	had	put	the	key	of	consolation	in	her	hand	,
WHO	有	放	这	钥匙	的	安慰	在	她	手	,

是谁将慰藉之钥放在她手中?

[tuː; tə][ðə; ði] [səˈblaɪm] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ,

to	the	sublime	promises	and	comforting	words	of	Holy	Writ	,
到	这	升华	承诺	和	令人感到安慰	字	的	圣	写	,

致圣经中崇高的承诺和安慰的话语，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['gɑːrb(ə)ld][ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ]

the	living	beauty	of	which	not	even	the	garbled	and	imperfect	form	in	which
这	活的	美丽	的	哪个	不是	甚至	这	混乱	和	不完善	形式	在	哪个

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ['hoʊlli] [dɪs'gaɪz] .

the	Catholic	Church	presents	it	to	her	children	can	wholly	disguise	.
这	天主教	教会	礼物	它	到	她	孩子们	能	完全	伪装	.

即使天主教会以混乱不堪、不完美的形式将其呈现给信徒，也无法完全掩盖其鲜活的美丽。

['meɪbəl] [riːd] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] [mʌnθs] [ə'weɪ] ,

Mabel	read	and	prayed	,	and	wept	the	long	winter	months	away	,
梅布尔	读	和	祈祷	,	和	哭泣	这	长的	冬天	几个月	离开	,

梅布尔在漫长的冬日里读书、祈祷、哭泣。

['meɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] ,

making	from	time	to	time	vain	efforts	to	find	the	way	to	her	father's	heart	,
制作	从	时间	到	时间	徒劳	努力	到	寻找	这	方式	到	她	父亲的	心	,

她时不时地做出徒劳的努力，试图找到赢得父亲芳心的方法。

[mɔːr] [sɪˈkjʊrli] ['hɪd(ə)n] [ðæn; ðən]

more	securely	hidden	than
更多的	安全地	隐	比

比……更隐蔽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [dɔːr] [tuː; tə]['kɜːnɪg] - ['goʊldən] ['pæləs] .
even the hill - side door to König Tolv's golden palace .
甚至 这 爬坡道 - 边 门 到 国王 - 金的 宫殿 .

甚至还有通往托尔夫国王金色宫殿的山坡大门。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər]
At last she gave up the search , and contented herself with providing for
在 最后的 她 给予 向上 这 搜索 , 和 满足 她自己 和 提供 为了
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kʌmfərt] ,
her father's comfort ,
她 父亲的 舒适 ,

最终她放弃了寻找，只满足于让父亲过上舒适的生活。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,
as well as she could , and praying , night and morning ,
作为 出色地 作为 她 可以 , 和 祈祷 , 夜晚 和 早晨 ,

她尽其所能，日夜祈祷。

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə][tɜːrn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['stoʊni] [hɑːrt] ,
to the Holy Virgin and all the saints to turn toward her that stony heart ,
到 这 圣 处女 和 全部 这 圣徒 到 转动 朝向 她 那 石质的 心 ,

恳求圣母玛利亚和所有圣徒，使那颗铁石心肠转向她。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə]
and show her the way to gain the love of the only one left on earth to
和 展示 她 这 方式 到 获得 这 爱 的 这 仅有的 一 左边 在 地球 到
[huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
whom she could turn for affection and comfort .
谁 她 可以 转动 为了 感情 和 舒适 .

并向她展示如何赢得世上唯一一个她可以依靠、寻求关爱和安慰的人的爱。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [tʃɪl] ['wɪntər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][koʊld] ,
So passed the long , chill winter ; but when the cold ,
所以 通过了 这 长的 , 寒意 冬天 ; 但 什么时候 这 寒冷的 ,

漫长而寒冷的冬天就这样过去了；但是当寒冷来临的时候，

[diːp] [snoʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [freʃ] [jʌŋ] [græs] ,
deep snow had turned to fresh young grass ,
深的 雪 有 转向 到 新鲜的 年轻的 草 ,

厚厚的积雪已经化作了嫩绿的草地。

[ænd; ənd] [triːz] [wɪtʃ] [ɔːl] ['wɪntər] [hæd; həd] ['klæʃt] [ðer; ðər] [ber] [braʊn] [ɑːrmz] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər]
and trees which all winter had clashed their bare brown arms against each other
和 树木 哪个 全部 冬天 有 冲突 他们的 裸 棕色的 武器 反对 每个 其他
[æz; əz][ɪn][ðə; ði][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ,
as in the vain attempt to keep warm ,
作为 在 这 徒劳 试图 到 保持 温暖的 ,

整个冬天，树木都用它们光秃秃的褐色枝干互相碰撞，仿佛徒劳地试图取暖。

[hæd; həd][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [nuː] [griːn] ['dresɪz] ,
had put on their new green dresses ,
有 放 在 他们的 新的 绿色的 连衣裙 ,

她们穿上了新买的绿色连衣裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['nɪmfs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [liːvz] ,
and the wood - nymphs had begun to whisper again among their leaves ,
和 这 木头 - 若虫 有 开始 到 耳语 再次 之中 他们的 树叶 ,

林中仙女们又开始在树叶间低语起来。

[ðen] ['meɪbəl] [wʌns] [mɔːr] ['wɔndəd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ]
then Mabel once more wandered forth and found among the spring
然后 梅布尔 一次 更多的 漫步 前进 和 成立 之中 这 春天

于是梅布尔再次漫步出去，在泉水中发现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['flaʊərz] [hɜːr; hər] [oʊn] [oʊld] ['sædli] ['dʒɔɪəs] [driːmz] [ænd; ənd] ['fænsis] .
flowers her own old sadly joyous dreams and fancies .
花朵 她 自己的 老的 令人遗憾的是 欢乐 梦境 和 幻想 .

花朵绽放出她自己那些悲伤而又快乐的旧梦和幻想。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] ,
Again she took the book of fairy tales from the shelf ,
再次 她 采取 这 书 的 仙女 故事 从 这 架子 ,

她又从书架上取下那本童话故事书。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [leɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [tuː; tə]
where it had lain undisturbed ever since the last time she had read to
在哪里 它 有 莱恩 未受干扰 曾经 自从 这 最后的 时间 她 有 读 到
[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

自从她上次给母亲读书后，这本书就一直静静地躺在那里，没有被打扰过。

['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʊtstuːl] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
sitting on the little footstool by her side .
坐着 在 这 小的 脚凳 经过 她 边 .

她坐在身旁的小脚凳上。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]
Again she read , and now with a deeper and more thrilling interest than
再次 她 读 , 和 现在 和 一个 更深 和 更多的 惊险 兴趣 比
['evər] ,
ever ,
曾经 ,

她又开始阅读，而且这次的兴趣比以往任何时候都更加浓厚、更加激动人心。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['kɜːnɪg] - .
the legend of König Tolv .
这 传奇 的 国王 - .

托尔夫国王的传说。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] , ” ['mɝːmɝd] [ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['liːpɪŋ] , ['læfɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] ,
“ To be loved , ” murmured she , sitting by the leaping , laughing mountain stream ,
“ 到 是 喜爱 , ” 低声说道 她 , 坐着 经过 这 跳跃 , 笑 山 溪流 ,

“被人爱着，”她喃喃自语，坐在奔腾跳跃、欢快跳跃的山涧旁。

[ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɔːft] ,
the book upon her knees , and her soft ,
这 书 之上 她 膝盖 , 和 她 柔软的 ,

她膝上放着那本书，她柔软的，

['driːmi] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [greɪ] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - ,
dreamy eyes fixed upon the distant turrets of the old gray castle of Wolfsmarchen ,
梦幻般的 眼睛 固定的 之上 这 遥远 炮塔 的 这 老的 灰色的 城堡 的 - ,

梦幻般的眼神凝视着远处沃尔夫斯马尔亨古老灰色城堡的塔楼，

[wɪtʃ] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɑːr] [həˈraɪz(ə)n] , “ [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ˈkɜːnɪg] - — [ɑː] , [wʌt] [dʒɔɪ]

which **rose** **on** **the** **far** **horizon** **,** **“** **To** **be** **loved** **even** **by** **König** **Tolv** **—** **ah** **,** **what** **joy**

哪个 玫瑰 在 这 远的 地平线 , “ 到 是 喜爱 甚至 经过 国王 - — 啊 , 什么 喜悦

!

!

!

在遥远的地平线上升起，“能被托尔夫国王所爱——啊，多么幸福啊！”

[ˈtruːli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] [feɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [ˌmɪdˈsʌmər]

Truly **it** **would** **not** **be** **so** **hard** **a** **fate** **to** **meet** **him** **beneath** **the** **midsummer**

真的 它 会 不是 是 所以 难的 一个 命运 到 见面 他 下面 这 盛夏

[muːn] ,

moon **,**

月亮 ,

在仲夏月下与他相遇，其实也算不上什么悲惨的命运。

[ænd; ənd] [biː; bi] [bɔːrn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgoʊldən] [hɔːlz]

and **be** **borne** **away** **to** **dance** **and** **laugh** **and** **love** **within** **his** **golden** **halls**

和 是 出生 离开 到 舞蹈 和 笑 和 爱 之内 他的 金的 大厅

!

!

!

被带到他的金色殿堂里去跳舞、欢笑和相爱吧！

[huː] [ɪz] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lʌv] [ɑːn]

Who **is** **there** **but** **my** **father** **for** **me** **to** **love** **on**

WHO 是 那里 但 我的 父亲 为了 我 到 爱 在

除了父亲，还有谁能让我爱他?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **63** **]**

[页 -]

[第63页]

[ɜːrθ] ?

earth **?**

地球 ?

地球?

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [aɪ] [ˈkɜːnɪg] - [breɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [liːv] [gɪfts] [ʌv; əv]

and **were** **I** **König** **Tolv's** **bride** **I** **could** **come** **at** **night** **and** **leave** **gifts** **of**

和 是 我 国王 - 新娘 我 可以 来 在 夜晚 和 离开 礼物 的

[goʊld] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] ,

gold **and** **jewels** **on** **his** **pillow** **,**

金子 和 珠宝 在 他的 枕头 ,

如果我是托尔夫国王的新娘，我可以在夜里来到他身边，在他的枕头上留下金银珠宝作为礼物。

[wɪtʃ] [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ɪn] [ˌem ˈiː] ;

which **would** **more** **than** **make** **up** **to** **him** **for** **all** **that** **he** **would** **lose** **in** **me** **;**

哪个 会 更多的 比 制作 向上 到 他 为了 全部 那 他 会 失去 在 我 ;

这足以弥补他因我而失去的一切;

” [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [truːθ] [ðæt] [goʊld] [wʌz; wəz] [ˈfɛrɚ]

” **and** **as** **she** **admitted** **to** **her** **heart** **the** **dreary** **truth** **that** **gold** **was** **fairer**

” 和 作为 她 承认 到 她 心 这 凄凉 真相 那 金子 曾是 更公平

[ænd; ənd] [ˈdɪrɚ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ,

and **dearer** **to** **her** **father's** **heart** **than** **his** **own** **child** **,**

和 更贵 到 她 父亲的 心 比 他的 自己的 孩子 ,

“而当她向内心深处承认那个令人沮丧的事实：在父亲心中，黄金比自己的孩子更珍贵、更美好”时，

[greɪt] ['pɜːrli] [drɑːps] [roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [fel] [plæʃ] [ə'pɑːn]

great	pearly	drops	rose	slowly	to	her	thoughtful	eyes	,	and	fell	plashing	upon
伟大的	珍珠般的	滴	玫瑰	缓慢地	到	她	周到	眼睛	,	和	跌倒	飞溅	之上

[ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] .

the	open	book	.
这	打开	书	.

晶莹剔透的珠光缓缓升起，落在她沉思的眼中，溅落在摊开的书上。

['meɪbəl] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [hoʊm] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

Mabel	rose	,	and	went	slowly	home	to	prepare	the	evening	meal	.
梅布尔	玫瑰	,	和	去	缓慢地	家	到	准备	这	晚上	一顿饭	.

梅布尔起身，慢慢地回家准备晚饭。

[ðæt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [wʌt] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪk'striːm]

That	over	,	and	the	hut	restored	to	what	order	was	possible	with	its	extreme
那	超过	,	和	这	小屋	恢复	到	什么	命令	曾是	可能的	和	它是	极端

['pɑːvərti] ,

poverty	,
贫困	,

事情结束后，小屋在极度贫困的情况下，尽可能地恢复了秩序。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [bɪd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [sæt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

the	maiden	bid	a	timid	good	-	night	to	her	father	,	who	sat	,	as	usual	,
这	少女	出价	一个	胆小	好的	-	夜晚	到	她	父亲	,	WHO	卫星	,	作为	通常	,

少女怯生生地向父亲道了晚安，父亲像往常一样坐在那里。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] [ɪn] [mə'roʊs] ['saɪləns] .

smoking	his	evening	pipe	in	morose	silence	.
吸烟	他的	晚上	管道	在	忧郁	沉默	.

他郁郁寡欢地抽着晚间烟斗。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [nʌn] ,

She	received	no	answer	,	and	though	she	expected	none	,
她	已收到	不	回答	,	和	尽管	她	预期的	没有任何	,

她没有收到任何回复，尽管她也并不指望收到回复，

[ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klɑːzɪt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

she	sighed	heavily	as	she	closed	the	door	of	the	little	closet	which	her
她	叹了口气	重度	作为	她	关闭	这	门	的	这	小的	壁橱	哪个	她

她重重地叹了口气，关上了小壁橱的门。

[['piːdʒ'iː'es] - - -]

[	Pgs	64	-	66	]
[	页数	-	-	-	]

[第64-66页]

['mʌðər] [hæd; həd] [pə'sweidid] [kɑːrl] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmən]

mother	had	persuaded	Karl	,	years	before	,	to	partition	off	from	the	common
母亲	有	被说服	卡尔	,	年	前	,	到	分割	离开	从	这	常见的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

多年前，母亲就说服卡尔将房间与公共休息室隔开。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [maɪt] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] ,

that	her	daughter	might	not	,	for	want	of	privacy	,
那	她	女儿	可能	不是	,	为了	想	的	隐私	,

她的女儿可能因为缺乏隐私而无法做到这一点。

[luːz] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌt] [ðə; ði] [duː] - [drɑːp][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

lose	the	sensitive	modesty	which	is	to	a	woman	what	the	dew	-	drop	is	to	the
失去	这	敏感的	谦逊	哪个	是	到	一个	女士	什么	这	露	-	降低	是	到	这

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

失去了那份敏感的羞涩，它之于女人，犹如露珠之于玫瑰。

[ðə; ði] [bluːm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] , [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

the	bloom	to	the	grape	,	as	great	a	charm	while	it	remains	as	impossible
这	盛开	到	这	葡萄	,	作为	伟大的	一个	魅力	尽管	它	遗迹	作为	不可能的

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] ,

to	replace	,
到	代替	,

葡萄上的花蕾，是一种莫大的魅力，但却无法替代。

[wʌns] ['kerləsli] [brʌʃt] [ɔːf] .

once	carelessly	brushed	off	.
一次	粗心大意	刷过	离开	.

曾被不经意地拂去。

['meɪbəl] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [braɪd] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .

Mabel	dreamed	that	she	was	the	loved	and	loving	bride	of	King	Tolv	.
梅布尔	梦见	那	她	曾是	这	喜爱	和	爱	新娘	的	国王	-	.

梅布尔梦见自己是托尔夫国王深爱的新娘，也是托尔夫国王深爱的新娘。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ə; eɪ][bæŋk] ['θɪkli] [set][wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] ,

She	sat	with	him	upon	a	bank	thickly	set	with	new	and	beautiful	flowers	,
她	卫星	和	他	之上	一个	银行	浓密	放	和	新的	和	美丽的	花朵	,

她和他一起坐在河岸边，河岸上开满了美丽的新花。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][stɑːrz][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt] .

as	is	the	sky	with	stars	upon	a	frosty	night	.
作为	是	这	天空	和	明星	之上	一个	霜冻	夜晚	.

就像寒夜里繁星点点的夜空。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wiːld] [ænd; ənd] [glaidid] [elvz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [wɪtʃ]

Before	them	wheeled	and	glided	elves	and	fairies	dancing	to	music	which
前	他们	带轮子的	和	滑翔	精灵	和	仙女	跳舞	到	音乐	哪个

[meɪd] [glæd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ;

made	glad	the	hearts	of	all	who	heard	it	;
制成	高兴的	这	心	的	全部	WHO	听到	它	;

在他们面前，精灵和仙子们旋转滑翔，伴着音乐翩翩起舞，令所有听到音乐的人都感到快乐；

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['feri] ['lʌvər] [wɜːrdz] [huːz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['swiːtnəs] [stɪl] [θrɪld]

in	her	ear	whispered	her	fairy	lover	words	whose	intoxicating	sweetness	still	thrilled
在	她	耳朵	低声说道	她	仙女	情人	字	谁	醉人	甜味	仍然	激动不已

[ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ə'woʊk] ,

the	maiden's	heart	as	she	slowly	awoke	,
这	少女的	心	作为	她	缓慢地	醒来	,

她耳边传来仙子情人的低语，那令人陶醉的甜蜜依然令少女心潮澎湃，她缓缓醒来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][faɪnd]

with	a	vague	sense	of	regret	to	find
和	一个	模糊的	感觉	的	后悔	到	寻找

带着一丝淡淡的遗憾发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊki] ['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['kæbɪn] .

herself	**alone**	**in**	**the**	**smoky**	**little**	**mountain**	**cabin**	**.**
她自己	独自的	在	这	烟	小的	山	舱	.

她独自一人待在烟雾缭绕的山间小屋里。

[ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [oʊld] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [dɔːr] ,

That	**day**	**she**	**renewed**	**her**	**old**	**search**	**for**	**the**	**hidden**	**door**	**,**
那	天	她	更新	她	老的	搜索	为了	这	隐	门	,

那天，她重新开始寻找那扇隐藏的门。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [siːn] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

which	**should**	**open**	**to**	**her**	**that**	**joyous**	**scene**	**which**	**filled**	**her**	**heart**	**with**	**such**
哪个	应该	打开	到	她	那	欢乐	场景	哪个	已填	她	心	和	这样的

[waɪld] ['lɔːŋɪŋ] ,

wild	**longing**	**,**
荒野	渴望	,

那应该会为她展现出那令人欣喜的景象，那景象曾让她心中充满了强烈的渴望。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [geɪt] [i'veidid] [hɜːr; hər] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [sɜːrtʃ] .

but	**still**	**the**	**mystic**	**gate**	**evaded**	**her**	**most**	**earnest**	**search**	**.**
但	仍然	这	神秘	门	躲避	她	最多	认真	搜索	.

但她最认真的寻找也未能找到那扇神秘之门。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hɜːr; hər] [driːm] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] ,

The	**next**	**night**	**and**	**the**	**next**	**her**	**dream**	**was**	**renewed**	**,**
这	下一个	夜晚	和	这	下一个	她	梦	曾是	更新	,

第二天晚上和第三天晚上，她的梦境再次出现。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [maɪnd]

and	**as**	**she**	**awoke**	**on**	**the**	**third**	**morning**	**the**	**thought**	**flashed**	**across**	**her**	**mind**
和	作为	她	醒来	在	这	第三	早晨	这	想法	闪光灯	穿过	她	头脑

[ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] [naɪt] [wʌz; wəz] [fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

that	**midsummer**	**night**	**was**	**fast**	**approaching**	**,**
那	盛夏	夜晚	曾是	快速地	接近	,

第三天早晨醒来时，她脑海中突然闪过一个念头：仲夏夜即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['miːtɪŋ] [kɪŋ] - [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

and	**that**	**by**	**meeting**	**King**	**Tolv**	**on**	**his**	**midnight**	**ride**	**she**	**could**	**learn**	**the**	**way**	**to**
和	那	经过	会议	国王	-	在	他的	午夜	骑	她	可以	学习	这	方式	到

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

his	**palace**	**home**	**without**	**further**	**trouble**	**of**	**her**	**own**	**.**
他的	宫殿	家	没有	更远	麻烦	的	她	自己的	.

而通过在午夜时分偶遇托尔夫国王，她就能得知前往国王宫殿的路线，而无需再给自己惹麻烦。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

“	**And**	**if**	**I**	**should**	**not**	**like**	**him**	**,**	**”**	**whispered**	**she**	**to**	**herself**	**,**
“	和	如果	我	应该	不是	喜欢	他	,	”	低声说道	她	到	她自己	,

“如果我不喜欢他呢？”她低声自语道。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [stiːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

“	**I**	**can**	**easily**	**steal**	**away**	**and**	**come**	**home**	**,**	**and**	**all**	**will**	**be**	**as**	**before**	**.**
“	我	能	容易地	偷	离开	和	来	家	,	和	全部	将要	是	作为	前	.

“我可以轻易地溜回家，一切都会和以前一样。”

” [ðɪs] [waɪld] [θɔːt] [dwelt] [ɪn] ['meɪbəlz] [maɪnd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [huːm]

”	**This**	**wild**	**thought**	**dwelt**	**in**	**Mabel's**	**mind**	**day**	**after**	**day**	**;**	**her**	**father**	**,**	**to**	**whom**
”	这	荒野	想法	居住	在	梅布尔的	头脑	天	后	天	;	她	父亲	,	到	谁

['ædɪd]

added
额外

“这个疯狂的想法日复一日地萦绕在梅布尔的脑海中；她的父亲，也加入了进来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['jɪrz] [brɔːt] [bʌt; bət] ['ædɪd] [gluːm] , ['evɪdəntli] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɔːr]
years brought but added gloom , evidently cared nothing for her presence or
年 带来 但 额外 愁云 , 显然 关心 没有什么 为了 她 在场 或者
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

岁月带来的只有更多的阴郁，显然他丝毫不在意她的存在或缺席。

[ðə; ði]['oʊnli]['noʊtɪs][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
The only notice he had taken of her since her mother's death was to
这 仅有的 注意 他 有 已采取 的 她 自从 她 母亲的 死亡 曾是 到
[fər'bɪd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
forbid her visits to the convent since she had delivered a message
禁止 她 访问 到 这 修道院 自从 她 有 发表 一个 信息
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] ,
from the Mother ,
从 这 母亲 ,

自从她母亲去世后，他唯一注意到她的就是禁止她去修道院，因为她曾代表修女传达过一条消息。

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [ə'tendid] [mæs] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [soʊl] [stʊd] [ɪn]
warning him that unless he attended mass and confession his soul stood in
警告 他 那 除非 他 参加 大量的 和 忏悔 他的 灵魂 站立 在
['ɪmɪnənt] ['perəl] .
imminent peril .
迫在眉睫 危险 .

警告他，除非他参加弥撒和忏悔，否则他的灵魂将面临迫在眉睫的危险。

[wen] ['meɪbəl] [´trebliŋli] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] [ʌn'welkəm] [wɜːrdz] ,
When Mabel tremblingly repeated these unwelcome words ,
什么时候 梅布尔 颤抖地 重复 这些 不受欢迎 字 ,

当梅布尔颤抖着重复这些令人不快的话语时，

[kɑːrl]['gæts] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] ,
Karl Gatz turned for a moment his gloomy eyes upon her , and bid her ,
卡尔 盖茨 转向 为了 一个 片刻 他的 阴沉 眼睛 之上 她 , 和 出价 她 ,

卡尔·加茨阴郁地看了她一眼，然后对她说：

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,
if she would ever see his face again ,
如果 她 会 曾经 看 他的 脸 再次 ,

如果她还能再见到他的脸，

[tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] ,
to cease from that day her visits to the good sisters ,
到 停止 从 那 天 她 访问 到 这 好的 姐妹 ,

从那天起，她停止了探望那些善良的修女们。

[huːm] [hiː; hi] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃɑːkt] ,
whom he designated by a word that puzzled , while it instinctively shocked ,
谁 他 指定的 经过 一个 单词 那 困惑 , 尽管 它 本能地 震惊 ,

他用一个令人费解、本能上令人震惊的词语来称呼他。

[ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'sʌlid] [maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
the pure and unsullied mind of his daughter .
这 纯的 和 纯洁无瑕的 头脑 的 他的 女儿 .

他女儿纯洁无瑕的心灵。

[ðə; ði] ['driːmi] , ['bɑːmi] ['sʌmər] [deɪz] [swept] [ɑːn][ɔːl] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ɪ'rezəluːt]

The	dreamy	,	balmy	summer	days	swept	on	all	too	fast	for	the	hesitating	,	irresolute
这	梦幻般的	,	芳香	夏天	天	扫荡	在	全部	也	快速地	为了	这	犹豫不决	,	徊

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

对于犹豫不决、优柔寡断的女孩来说，梦幻般温暖的夏日时光转瞬即逝。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [riˈnaunst] [hɜːr; hər] [skiːm] , [ðə; ði][nekst]

One	day	she	renounced	her	scheme	,	the	next
一	天	她	放弃	她	方案	,	这	下一个

有一天她放弃了她的计划，第二天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [fɪld] [ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

it	again	filled	all	her	heart	.
它	再次	已填	全部	她	心	.

它再次充满了她的心。

[soʊ] [ˌmɪdˈsʌmər] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

So	midsummer	day	came	,	and	through	the	long	,
所以	盛夏	天	来了	,	和	通过	这	长的	,

于是仲夏日来临，漫长的.....

['sʌni] ['aʊərz] ['meɪbəl][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] ['influənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt]

sunny	hours	Mabel	could	not	trust	herself	to	the	soft	influences	of	her	favorite
阳光明媚	小时	梅布尔	可以	不是	相信	她自己	到	这	柔软的	影响	的	她	最喜欢的

[hɔːnts] ,

haunts	,
闹鬼的地方	,

阳光灿烂的日子里，梅布尔无法让自己沉浸在她最喜欢去的地方的温柔影响中。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˌʌnəˈkʌstəmd] ['leɪbər][ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [preɪd]

but	in	the	intervals	of	unaccustomed	labor	she	knelt	and	wept	and	prayed
但	在	这	间隔	的	不习惯	劳动	她	跪下	和	哭泣	和	祈祷

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] .

beside	her	little	bed	.
旁	她	小的	床	.

但在不习惯的劳作间隙，她跪在小床边哭泣祈祷。

[æz; əz] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] , [wɪˈðaʊt] [ʌnˈdresɪŋ] , [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ruːd] ['pɪloʊ] ,

As	daylight	faded	,	she	threw	herself	,	without	undressing	,	upon	her	rude	pillow	,
作为	日光	褪色	,	她	扔	她自己	,	没有	脱衣服	,	之上	她	粗鲁的	枕头	,

[ænd; ənd] [suːn] [slept] ['saʊndli] .

and	soon	slept	soundly	.
和	很快	睡着了	稳固地	.

天色渐暗，她没有脱衣服，就扑倒在简陋的枕头上，很快就睡着了。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [fel] , [ðə; ði][oʊld] [driːm] [sʌŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] [mɔːr] ['vɪvɪd] ,

As	her	eyelids	fell	,	the	old	dream	sunk	down	on	her	spirit	more	vivid	,
作为	她	眼睑	跌倒	,	这	老的	梦	沉没	向下	在	她	精神	更多的	生动	,

随着眼皮渐渐合拢，那个古老的梦境更加清晰地浮现在她的脑海中。

[mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

more	sweet	and	tempting	,	than	ever	before	.
更多的	甜的	和	诱人的	,	比	曾经	前	.

比以往任何时候都更加甜蜜诱人。

[ʃiː; ʃi] [woʊk] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt] .

She	woke	,	and	,	gliding	to	her	little	window	,	looked	out	.
她	觉醒	,	和	,	滑翔	到	她	小的	窗户	,	看起来	出去	.

她醒了过来，滑到她的小窗前，向外望去。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ɪts] [nuːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [raʊnd] - [ɔːbd] [muːn] [roʊd] [haɪ]

The	night	had	not	yet	reached	its	noon	,	although	the	round	-	orbed	moon	rode	high
这	夜晚	有	不是	然而	达到	它是	中午	,	虽然	这	圆形的	-	奥贝德	月亮	骑	高的

[ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

in	the	heavens	.
在	这	天	.

虽然圆圆的月亮高悬夜空，但夜色尚未到正午。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] [wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [kɑːrl]['gæts][hæd; həd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

The	stillness	in	the	outer	room	was	proof	that	Karl	Gatz	had	,	as	was	often
这	寂静	在	这	外	房间	曾是	证明	那	卡尔	盖茨	有	,	作为	曾是	经常

[hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

his	wont	,
他的	惯于	,

外屋的寂静证明，卡尔·加茨又一次像往常一样……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[steɪd] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wer] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

stayed	all	night	in	the	forest	,	where	lay	his	employment	.
入住	全部	夜晚	在	这	森林	,	在哪里	躺	他的	就业	.

他整夜都待在森林里，因为他的工作地点就在那里。

['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] ,

Murmuring	a	fervent	prayer	,
淙淙	一个	热切	祷告	,

他低声虔诚地祈祷着，

['meɪbəl] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['braɪdl] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [glaidid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mabel	threw	her	mother's	bridal	veil	over	her	head	and	glided	out	into	the
梅布尔	扔	她	母亲的	新娘	面纱	超过	她	头	和	滑翔	出去	进入	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

梅布尔将母亲的婚纱头纱披在头上，滑入月光下。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] .

looking	like	one	of	the	fair	and	gentle	spirits	of	whom	she	loved	to	read	.
寻找	喜欢	一	的	这	公平的	和	温和的	烈酒	的	谁	她	喜爱	到	读	.

她看起来就像她喜爱阅读的那些美丽温柔的精灵中的一位。

['ræpɪdli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

Rapidly	,	yet	with	trembling	steps	,	the	maiden	pursued	her	way	to	the	spot
快速	,	然而	和	发抖	步骤	,	这	少女	追击	她	方式	到	这	点

[wer] ,

where	,
在哪里	,

少女脚步轻快，却又颤抖不已，追赶着来到了那里。

[tuː] [roʊdz] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [ə; eɪ] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] ,

two	roads	crossing	each	other	upon	the	mountain	side	,	a	cross	had	been	erected	,
二	道路	过境	每个	其他	之上	这	山	边	,	一个	叉	有	到过	竖立	,

山腰上两条路交叉，路口竖立着一座十字架。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [maɪt] [pɔ:z] [tu:; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [rest] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət] [ɪts] [fʊt] .

that	the	devout	might	pause	to	pray	and	rest	upon	the	bench	at	its	foot	.
那	这	虔诚的	可能	暂停	到	祈祷	和	休息	之上	这	长椅	在	它是	脚	.

虔诚的信徒可以停下来祈祷，并在它脚下的长凳上休息。

[ə'raɪvɪŋ] [hɪr] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜ:rl] [sʌŋk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s]

Arriving	here	,	the	trembling	girl	sunk	upon	her	knees	at	the	foot	of	the	cross
抵达	这里	,	这	发抖	女孩	沉没	之上	她	膝盖	在	这	脚	的	这	叉

,

,

,

来到这里，颤抖的女孩跪倒在十字架下。

[hæf] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [flaɪ] [waɪl] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] ,

half	resolved	to	fly	while	yet	there	was	time	,
一半	已解决	到	飞	尽管	然而	那里	曾是	时间	,

我下定决心趁还有时间的时候飞走。

[ænd; ənd] [hæf] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [lu:z] [fər'evər] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [dri:m] .

and	half	reluctant	to	lose	forever	the	fulfilment	of	that	fair	dream	.
和	一半	不情愿的	到	失去	永远	这	履行	的	那	公平的	梦	.

既不舍得永远失去那个美好梦想的实现。

[waɪl] [stɪl] [ʃi:; ʃi] ['liŋgə] , [hɜ:r; hər] [laɪt] [fɔ:rm]

While	still	she	lingered	,	her	light	form
尽管	仍然	她	徘徊不去	,	她	光	形式

她仍停留片刻，她那轻盈的身影若隐若现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[swei] [baɪ] [i:tʃ] [kən'tendɪŋ] ['ɪmpʌls] [æz; əz] [sweɪz] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [tri:] - [tɑ:p] ,

swayed	by	each	contending	impulse	as	sways	the	bird	upon	the	waving	tree	-	top	,
摇摆	经过	每个	争吵	冲动	作为	摇摆	这	鸟	之上	这	挥手	树	-	顶部	,

就像鸟儿在摇曳的树梢上摇摆一样，它也受到各种相互冲突的冲动的影响。

[hɜ:r; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t]

her	fate	was	deciding	the	question	,	for	suddenly	the	clatter	of	horses	'	feet
她	命运	曾是	决定	这	问题	,	为了	突然	这	哒	的	马匹	-	脚

, [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ,

,	descending	the	mountain	road	,
,	下降	这	山	路	,

她的命运正在决定这个问题，因为突然间，传来马蹄声，沿着山路向下奔来。

[smoʊt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [flaɪ] ,

smote	upon	her	ear	,	and	,	making	a	convulsive	effort	to	rise	and	fly	,
猛击	之上	她	耳朵	,	和	,	制作	一个	痉挛	努力	到	上升	和	飞	,

一拳打在她的耳朵上，她拼命挣扎着想要起身飞走，

[ʃi:; ʃi] [sʌŋk] ['sensləs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] ,

she	sunk	senseless	at	the	foot	of	the	cross	,
她	沉没	无意义的	在	这	脚	的	这	叉	,

她昏倒在十字架下，毫无知觉。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [nu:] - ['fɔ:lən] [snoʊ] .

and	lay	in	the	moonlight	still	and	white	as	a	wreath	of	new	-	fallen	snow	.
和	躺	在	这	月光	仍然	和	白色的	作为	一个	花圈	的	新的	-	倒下	雪	.

在月光下，静静地躺着，洁白如新雪编织的花环。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[wen] ['meɪbəl] [ə'gen] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] ,
When Mabel again opened her eyes a few moments after ,
什么时候 梅布尔 再次 打开 她 眼睛 一个 很少 时刻 后 ,

几分钟后，梅布尔再次睁开眼睛时，

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [siːn]
she at first thought that she was dreaming of the beloved and familiar scene
她 在 第一的 想法 那 她 曾是 做梦 的 这 心爱 和 熟悉的 场景
,
,
,

她起初以为自己是在梦中见到那熟悉而又令人心生爱意的场景。

[fɔːr; fər]['oʊvər][hɜːr; hər] [bent] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] , ['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , [æz; əz]
for over her bent the earnest , handsome face of a young man , who , as
为了 超过 她 弯曲 这 认真 , 英俊的 脸 的 一个 年轻的 男人 , WHO , 作为
[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] ,
her eyes opened ,
她 眼睛 打开 ,

因为她俯身看到一张年轻男子认真英俊的脸，当她睁开眼睛时，

[lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]
launched into them the look of admiration , love , and respect which had
发射 进入 他们 这 看 的 钦佩 , 爱 , 和 尊重 哪个 有
[soʊ]['ɔːf(ə)n] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
so often filled her heart .
所以 经常 已填 她 心 .

她向他们投去充满钦佩、爱慕和尊重的目光，这种目光曾无数次充满她的内心。

[æz; əz] ['meɪbəlz] [aɪz] [fel] , [haʊ'evər] ,
As Mabel's eyes fell , however ,
作为 梅布尔的 眼睛 跌倒 , 然而 ,

然而，当梅布尔的目光落下时，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [krɔːs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed]
upon the horses standing beside her and the old stone cross above her head
之上 这 马匹 常设 旁 她 和 这 老的 石头 叉 多于 她 头
,
,
,

她身旁的马匹和她头顶上方的古老石十字架，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
she remembered her position ,
她 记得 她 位置 ,

她记住了自己的位置，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and recollected that the last sound which had met her ears was the
和 回忆 那 这 最后的 声音 哪个 有 遇见 她 耳朵 曾是 这
[ə'proʊtʃɪŋ] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .
approaching clatter of horses ' feet .
接近 哒 的 马匹 - 脚 .

她回想起，最后听到的声音是马蹄声越来越近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [diːp] [æz; əz] [gɪlt] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

With	a	blush	deep	as	guilt	,	she	sprang	to	her	feet	,
和	一个	脸红	深的	作为	有罪	,	她	弹簧	到	她	脚	,

她羞愧地涨红了脸，猛地站了起来。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,

and	covering	her	glowing	face	with	her	hands	she	murmured	,
和	覆盖	她	发光	脸	和	她	双手	她	低声说道	,

她用双手捂住容光焕发的脸庞，低声说道：

" [teɪk] ['pɪti] , [oʊ] [kɪŋ] - ! ['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] !

"	Take	pity	,	O	King	Tolv	!	Pardon	and	suffer	me	to	leave	you	!
"	拿	遗憾	,	哦	国王	-	!	赦免	和	遭受	我	到	离开	你	!

“托尔夫国王啊，请您怜悯我！饶恕我，让我离开您吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

“[第 73 页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

She	did	not	look	up	as	she	spoke	to	see	the	puzzled	expression	in	the	face	of
她	做过	不是	看	向上	作为	她	辐	到	看	这	困惑	表达	在	这	脸	的

[ðə; ði] ['feri] [kɪŋ] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] ,

the	fairy	king	giving	place	,
这	仙女	国王	给予	地方	,

她说话时没有抬头去看让位的仙王脸上困惑的表情。

['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] ['meri] [dʒɔɪ] .

suddenly	,	to	a	look	of	enlightenment	and	merry	joy	.
突然	,	到	一个	看	的	启示	和	欢乐	喜悦	.

突然间，脸上露出了顿悟和喜悦的神情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd]['meɪbəl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [kæst] [daʊn] , [tɜːrnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

He	did	not	speak	,	and	Mabel	,	her	eyes	still	cast	down	,	turned	to	depart	.
他	做过	不是	说话	,	和	梅布尔	,	她	眼睛	仍然	投掷	向下	,	转向	到	离开	.

他没有说话，梅布尔低着头，转身离开了。

" [hoʊld] , ['meɪd(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] , " [wer] [wʊdst] [ðaʊ] [goʊ] ?

"	Hold	,	maiden	!	"	exclaimed	a	rich	and	sonorous	voice	,	"	where	wouldst	thou	go	?
"	抓住	,	少女	!	"	惊呼	一个	富有的	和	响亮的	嗓音	,	"	在哪里	会	你	去	?

"

"

"

“等等，姑娘！”一个浑厚响亮的声音喊道，“你要去哪里？”

" [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [hʌt] , [moʊst]['noʊb(ə)l] [kɪŋ] . "

"	To	my	father's	hut	,	most	noble	king	.	"
"	到	我的	父亲的	小屋	,	最多	高贵	国王	.	"

“前往我父亲的茅屋，最尊贵的国王。”

" [ðaɪ] [neɪm] , [tʃaɪld] ? "

"	Thy	name	,	child	?	"
"	你的	姓名	,	孩子	?	"

“孩子，你叫什么名字？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪbəl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][kɑːrl]['gæts][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːrnər] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər]

"	I	am	Mabel	,	the	daughter	of	Karl	Gatz	the	charcoal	-	burner	;	and	my	father
"	我	是	梅布尔	,	这	女儿	的	卡尔	盖茨	这	木炭	-	刻录机	;	和	我的	父亲

[wɪl] , [ɛə] [naʊ] ,

will	,	e'er	now	,
将要	,	曾经	现在	,

“我是梅布尔，烧炭工卡尔·加茨的女儿；而我的父亲，永远，

[biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] . ”

be	wondering	at	my	absence	.	”
是	好奇	在	我的	缺席	.	”

你们肯定很纳闷我为什么没出现吧。

“ [neɪ] , ['meɪd(ə)n] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['slendər] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

“	Nay	,	maiden	,	”	returned	the	stranger	,	gently	taking	her	slender	hand	in	his	,
”	不	,	少女	,	”	返回	这	陌生人	,	轻轻地	采取	她	苗条	手	在	他的	,

“不，姑娘，”陌生人回答道，轻轻地握住她纤细的手。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [kɪŋ] - .

“	thou	art	no	longer	his	daughter	,	but	the	bride	of	King	Tolv	.
”	你	艺术	不	更长	他的	女儿	,	但	这	新娘	的	国王	-	.

“你不再是他的女儿，而是托尔夫国王的新娘。”

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] , ['fɛrɪst] ,

Didst	thou	not	know	,	fairest	,
迪斯特	你	不是	知道	,	最公平	,

难道你不知道吗，最美丽的人？

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [miːts] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] [muːn] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fer] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz]

that	when	he	meets	beneath	the	midsummer	moon	a	maiden	fair	and	pure	as
那	什么时候	他	满足	下面	这	盛夏	月亮	一个	少女	公平的	和	纯的	作为

[ðaʊ] ,

thou	,
你	,

当他于仲夏月下遇见一位像你一样美丽纯洁的少女时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['kæriz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [tuː; tə] [reɪn] [fɔːr; fər]['evər] [kwiːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

carries	her	to	his	own	home	,	to	reign	for	ever	queen	of	him	and
携带	她	到	他的	自己的	家	,	到	在位	为了	曾经	女王	的	他	和

[hɪz; ɪz] ? ”

his	?	”
他的	?	”

他把她带回自己的家，让她永远做他和他的王后的女王吗？

“ [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ?

“	But	heaven	?
”	但	天堂	?

“但是天堂呢？”

[maɪ][soʊl] ? ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] .

My	soul	?	”	murmured	the	trembling	girl	.
我的	灵魂	?	”	低声说道	这	发抖	女孩	.

“我的灵魂？”颤抖的女孩喃喃道。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['wedɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] ([ðaʊ] [siːst] [aɪ][kæn; kən] [prə'naʊns] [ðæt]

“	Thou	shalt	be	wedded	by	a	man	of	God	(	thou	seest	I	can	pronounce	that
”	你	应	是	已婚	经过	一个	男人	的	上帝	(	你	西斯特	我	能	发音	那

['seɪkrɪd] [neɪm]) ,

sacred	name	)	,
神圣	姓名	)	,

“你将由一位神职人员主持婚礼（你看，我能念出这个神圣的名字），”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	the	benediction	of	heaven	shall	rest	upon	our	heads	.
和	这	祝福	的	天堂	将	休息	之上	我们的	头部	.

上天的祝福将降临在我们头上。

[ðaʊ] [nəʊ] , [dɪr] ['meɪbəl] , [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [huː] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [keɪv]
Thou knowest , dear Mabel , the hermit who makes his dwelling in a mountain cave
你 最了解 , 亲爱的 梅布尔 , 这 隐士 WHO 制作 他的 住宅 在 一个 山 洞穴
[nɪr] [baɪ] ? ”
near by ? ”
靠近 经过 ? ”

亲爱的梅布尔，你认识住在附近山洞里的那位隐士吗?

“ ['fɑːðər] [frɑːnts] — [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” ['mɜːrmɜːd] ['meɪbəl][ɪn][ə; eɪ][hæf] [ˌriːə'ʃuəd]
“ Father Franz — I know and love him , ” murmured Mabel in a half reassured
“ 父亲 弗朗茨 — 我 知道 和 爱 他 , ” 低声说道 梅布尔 在 一个 一半 放心
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“弗朗茨神父——我认识他，也爱他，”梅布尔用半是安慰的语气低声说道。

“ [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bles] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi]['kɑːntent] , [swiːt] [wʌn] ? ” [æskt]
“ Then , if he will bless our union , wilt thou be content , sweet one ? ” asked
“ 然后 , 如果 他 将要 保佑 我们的 联盟 , 枯萎 你 是 内容 , 甜的 一 ? ” 问
[ðə; ði] ['lʌvər] ,
the lover ,
这 情人 ,

“那么，如果他祝福我们的结合，你是否会心满意足，亲爱的？”恋人问道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] [driːm] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] - .
in a voice sweet and low as the dream - voice of King Tolv .
在 一个 嗓音 甜的 和 低的 作为 这 梦 - 嗓音 的 国王 - .

声音甜美低沉，如同托尔夫国王梦中的声音。

“ [jes] , ” ['fɔːltəd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
“ Yes , ” faltered the maiden ,
“ 是的 , ” 犹豫不决 这 少女 ,

“是的，”少女结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɔːrn] ['swɪftli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn]
and in another moment found herself borne swiftly upon the back of the goblin
和 在 其他 片刻 成立 她自己 出生 迅速地 之上 这 后退 的 这 哥布林
[hɔːrs] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]
horse up the mountain
马 向上 这 山

片刻之后，她发现自己被骑在妖精马背上，迅速地朝山上飞驰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[roʊd] .
road .
路 .

路。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [keɪv] ,
Arrived at the nearest point of the path to the hermit's cave ,
到达的 在 这 最近的 观点 的 这 小路 到 这 隐士的 洞穴 ,

到达了离隐士洞穴最近的小路起点，

[kɪŋ] - [tʃekt] [ðə; ði]['faɪəri] [stiːd] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] ['meɪbəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] ,
King Tolv checked the fiery steed , and , lifting Mabel from his back ,
国王 - 已检查 这 火热 骏马 , 和 , 举重 梅布尔 从 他的 后退 ,

托尔夫国王控制住了那匹烈马，然后把梅布尔从马背上抱了下来，

[led] [hɜːr; hər] ['tendərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ['fʊtpæθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp]

led	her	tenderly	along	the	rugged	and	barely	discernible	footpath	which	led	up
引领	她	温柔地	沿着	这	崎岖	和	仅仅	可辨别的	人行道	哪个	引领	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmɪt] .

to	the	mountain	summit	.
到	这	山	首脑	.

他温柔地牵着她沿着崎岖不平、几乎难以辨认的小路，一路走到山顶。

['wɪri] [ænd; ənd] ['breθləs] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] ,

Weary	and	breathless	they	reached	the	cave	,
厌倦	和	喘不过气	他们	达到	这	洞穴	,

他们疲惫不堪、气喘吁吁地到达了山洞。

[wer] ['meɪbəl] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['hɜːrmɪt] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

where	Mabel	had	often	been	to	carry	the	aged	hermit	little	delicacies	for	his
在哪里	梅布尔	有	经常	到过	到	携带	这	老年人	隐士	小的	美味佳肴	为了	他的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

梅布尔经常去那里，给那位年迈的隐士送去一些美味佳肴。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['hoʊli] [tʃɪr] .

and	to	hear	his	words	of	holy	cheer	.
和	到	听到	他的	字	的	圣	欢呼	.

聆听他充满神圣鼓励的话语。

['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːd] [stoʊn] [siːt] [dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] ,

Placing	her	upon	the	rude	stone	seat	just	without	the	grotto	,
放置	她	之上	这	粗鲁的	石头	座位	只是	没有	这	石窟	,

将她放在洞穴外那张简陋的石凳上，

[ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['lʌvər] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd] [ænd; ənd] [sed] ['sɑːləmli] ,

the	majestic	lover	once	more	took	the	maiden's	hand	and	said	solemnly	,
这	雄伟	情人	一次	更多的	采取	这	少女的	手	和	说	庄严地	,

这位威严的情人再次握住少女的手，庄严地说：

“ ['meɪbəl] , [wɪlt] [ðaʊ] ['prɑːmɪs] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ['meɪd(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi]

“	Mabel	,	wilt	thou	promise	,	as	thou	art	a	pure	and	stainless	maiden	,	to	be
“	梅布尔	,	枯萎	你	承诺	,	作为	你	艺术	一个	纯的	和	防锈的	少女	,	到	是

[maɪ] [braɪd] ?

my	bride	?
我的	新娘	?

“梅布尔，你是一位纯洁无瑕的少女，你愿意答应做我的新娘吗？”

” [ʌn'ʃɔːltəɹɪŋ] ['meɪbəl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [feɪs] [wɪtʃ] [bent] [tɔːrd]

”	Unfalteringly	Mabel	raised	her	clear	eyes	to	the	noble	face	which	bent	toward
”	毫不动摇地	梅布尔	提高	她	清除	眼睛	到	这	高贵	脸	哪个	弯曲	朝向

[hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] - ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] .

her	with	a	heart	-	searching	gaze	.
她	和	一个	心	-	搜索	目光	.

“梅布尔毫不犹豫地抬起她清澈的眼睛，望着那张高贵的脸庞，那张脸正俯身看向她，目光中充满了探寻内心的渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

“ [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [sɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	will	,	if	the	holy	man	says	it	is	no	sin	,	”	said	she	.
“	我	将要	,	如果	这	圣	男人	说道	它	是	不	罪	,	”	说	她	.

“如果圣人说这不是罪过，我就去做。”她说。

“ [weɪt] [hɪr] [ðen] , ['liːb] , [tɪl] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ Wait here then , liebe , till I bring him ,
“ 等待 这里 然后 , 爱 , 直到 我 带来 他 ,

“亲爱的，你就在这里等我把他带来吧。”

” [sed] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dʒɔɪəs] [toʊn] .
” said the lover in a lighter and more joyous tone .
” 说 这 情人 在 一个 打火机 和 更多的 欢乐 语气 .

“恋人用更轻松、更欢快的语气说道。”

['meɪbəl][sæt] ['meni] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [raʊnd] ,
Mabel sat many minutes on the stone bench , and heard the round ,
梅布尔 卫星 许多 分钟 在 这 石头 长椅 , 和 听到 这 圆形的 ,

梅布尔在石凳上坐了很久，听着周围的声音。

['mænli] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] ,
manly tones of her bridegroom alternating with the more feeble ,
男子气概 音调 的 她 新郎 交替 和 这 更多的 微弱 ,

新郎洪亮的声音与她略显虚弱的声音交替出现，

['sɑːləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [priːst] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
solemn voice of the aged priest in an earnest conversation , of which , however ,
庄严 嗓音 的 这 老年人 牧师 在 一个 认真 对话 , 的 哪个 , 然而 ,

一位年迈的牧师用庄严的声音进行着一场严肃的谈话，然而，

[noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [wɜːrdz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
no distinct words reached her ear .
不 清楚的 字 达到 她 耳朵 .

她耳边没有听到任何清晰的词语。

[æt; ət] [læst] , [priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] , [fʊl] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]['meɪbəl]
At last , priest and king stepped out into the rich , full moonlight , and Mabel
在 最后的 , 牧师 和 国王 步 出去 进入 这 富有的 , 满的 月光 , 和 梅布尔
,
,
,

最后，祭司和国王走到了外面，沐浴在皎洁的月光下，梅布尔也走了出来。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
even at that moment of anxiety and agitation ,
甚至 在 那 片刻 的 焦虑 和 搅动 ,

即使在那焦虑和激动的时刻，

[felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] [tɔːl] , ['mænli] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['oʊpən] ,
felt a thrill of admiration as she noted the tall , manly figure and open ,
毛毡 一个 刺激 的 钦佩 作为 她 著名的 这 高的 , 男子气概 数字 和 打开 ,

她注意到那高大魁梧的身影和开朗的谈吐，心中涌起一股钦佩之情。

['hænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .
handsome face of her lover .
英俊的 脸 的 她 情人 .

她爱人的英俊面容。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪld] , [bɪ'naɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [frɑːnts] ,
Then her eye fell upon the mild , benign face of Father Franz ,
然后 她 眼睛 跌倒 之上 这 温和的 , 良性 脸 的 父亲 弗朗茨 ,

然后，她的目光落在了弗朗茨神父温和慈祥的脸上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑːm] , [bə'nevələnt] [smaɪl]

and	her	heart	leaped	for	joy	as	she	saw	by	his	calm	,	benevolent	smile
和	她	心	跳跃	为了	喜悦	作为	她	锯	经过	他的	冷静的	,	仁慈	微笑

[ænd; ənd] [sə'riːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	serene	expression	,
和	安详	表达	,

看到他平静、仁慈的微笑和安详的神情，她的心欣喜若狂。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd]

as	he	laid
作为	他	铺设

他躺着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ɪn]['saɪlənt] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzd] [æt; ət]

his	hand	upon	her	head	,	in	silent	benediction	that	he	was	not	displeased	at
他的	手	之上	她	头	,	在	沉默的	祝福	那	他	曾是	不是	不高兴	在

[ðə; ði] [prə'poʊzd] ['juːniən] .

the	proposed	union	.
这	建议的	联盟	.

他将手放在她的头上，默默地祝福她，表示他并不反对这桩婚事。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi] [kɪŋ] - [braɪd] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	And	may	I	be	King	Tolv's	bride	,	and	yet	remain	a	daughter	of	the
“	和	可能	我	是	国王	-	新娘	,	和	然而	保持	一个	女儿	的	这

[tʃɜːrtʃ] ?

Church	?
教会	?

“我能否成为托尔夫国王的新娘，同时又保持教会女儿的身份？”

” ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] ['fɔːltərɪŋli] .

”	whispered	she	falteringly	.
”	低声说道	她	犹豫不决地	.

“她颤抖着低声说道。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wed] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l]['suːtər] [wɪ'ðaʊt] [sɪn][ɔːr] [fɪr] , ['dɔːtər] , ” [rɪ'spɔndid] [ðə; ði]

“	You	may	wed	your	noble	suitor	without	sin	or	fear	,	daughter	,	”	responded	the
“	你	可能	结婚	你的	高贵	求婚者	没有	罪	或者	害怕	,	女儿	,	”	回应	这

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

“女儿，你可以毫无罪孽、毫无畏惧地嫁给你的高贵求婚者，”牧师回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [mɔːr] ['nɪrli] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hjuːmər][ðæn; ðən]['meɪbəl][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr]

with	a	smile	more	nearly	approaching	humor	than	Mabel	had	ever	seen	before
和	一个	微笑	更多的	几乎	接近	幽默	比	梅布尔	有	曾经	已见	前

[ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ;

on	his	calm	and	thoughtful	face	;
在	他的	冷静的	和	周到	脸	;

在他平静而深思熟虑的脸上，露出了梅布尔从未见过的、更接近幽默的笑容；

“ [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	and	,	”	he	added	,
“	和	,	”	他	额外	,

“而且，”他补充道，

“ [ðaɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] ['hoʊli] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] ['greɪtər] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][ðæn; ðən]
“ thy power of serving holy Mother Church will be far greater as his wife than
” 你的 力量 的 服务 圣 母亲 教会 将要 是 远的 更大的 作为 他的 妻子 比
[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðaɪ]['prez(ə)nt] [ɪ'steɪt] .
it could be in thy present estate .
它 可以 是 在 你的 展示 财产 .

“你作为他的妻子，侍奉圣母教会的能力将比你现在的身份要大得多。”

” [ðə; ði] ['lætn] ['serəmoʊni][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [pər'fɔːrmd] , [ðə; ði] ['nʌpʃl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['spoʊkən] ;
” The Latin ceremony was solemnly performed , the nuptial benediction spoken ;
” 这 拉丁 仪式 曾是 庄严地 执行 , 这 婚礼 祝福 说 ;
[ænd; ənd]['meɪbəl] , [hæf] [bɪ'wɪldərd] ,
and Mabel , half bewildered ,
和 梅布尔 , 一半 困惑 ,

“拉丁婚礼仪式庄严地举行完毕，新郎新娘也进行了婚礼祝福；而梅布尔，半是困惑，

[felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [kɪs] [prest] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , ['nevər] [tʌtʃt] [bɪ'fɔːr] [seɪv] [baɪ][hɜːr; hər]
felt a warm kiss pressed upon her lips , never touched before save by her
毛毡 一个 温暖的 吻 按下 之上 她 嘴唇 , 绝不 感动 前 节省 经过 她
['mʌðɚz] [maɪld] [kə'res] .
mother's mild caress .
母亲的 温和的 抚摸 .

她感到嘴唇上被轻轻地吻了一下，这是她从未感受过的触碰，除了母亲温柔的抚摸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] , ['dɪrɪst] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ,
“ It is not fitting , dearest love , ” said the young husband ,
“ 它 是 不是 配件 , 亲爱的 爱 , ” 说 这 年轻的 丈夫 ,

“这不合适，亲爱的，”年轻的丈夫说道。

“ [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['entər] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] [hoʊm] [ðʌs] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] .
“ that thou shouldst enter thy future home thus alone and unattended .
“ 那 你 应该 进入 你的 未来 家 因此 独自的 和 无人看管 .

“你将独自一人、无人陪伴地进入你未来的家。”

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
Return for a few hours to thy father's house ,
返回 为了 一个 很少 小时 到 你的 父亲的 房子 ,

回你父亲家待几个小时吧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] [nuːn] ,
and when the day which now is dawning has reached its noon ,
和 什么时候 这 天 哪个 现在 是 黎明 有 达到 它是 中午 ,

当黎明破晓的白昼来到正午时分，

[stænd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [wer] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðiː] ,
stand there by the cross where first I saw thee ,
站立 那里 经过 这 叉 在哪里 第一的 我 锯 你 ,

就站在十字架旁，那是我第一次见到你的地方。

[ænd; ənd] [kɪŋ] - [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['retənuː] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
and King Tolv will come with his retinue to carry his fair and gentle
和 国王 - 将要 来 和 他的 随从 到 携带 他的 公平的 和 温和的
[kwiːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] . ”
queen to her new home . ”
女王 到 她 新的 家 . ”

托尔夫国王将带着他的随从前来，接他美丽温柔的王后前往她的新家。

“ [aɪ][maɪ'self] [wɪl] [liːv] [ðaɪ] [waɪf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] , [moʊst]['noʊb(ə)l] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]

“	I	myself	will	leave	thy	wife	at	her	father's	door	,	most	noble	king	,	”	said	the
”	我	我	将要	离开	你的	妻子	在	她	父亲的	门	,	最多	高贵	国王	,	”	说	这

['hɜːrmɪt] ,

hermit	,
隐士	,

“我愿将你的妻子留在她父亲的门前，尊贵的国王，”隐士说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .

with	a	half	smile	.
和	一个	一半	微笑	.

带着一丝微笑。

“ ['bɪznəs] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

“	Business	takes	me	to	the	monastery	in	the	valley	,
“	商业	需要	我	到	这	修道院	在	这	谷	,

“生意把我带到了山谷里的修道院，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ɪf] [aɪ][set] [fɔːrθ] [naʊ] .

and	I	shall	not	reach	there	before	sunrise	if	I	set	forth	now	.
和	我	将	不是	抵达	那里	前	日出	如果	我	放	前进	现在	.

如果我现在出发，日出之前我肯定到不了那里。

” [æz; əz] ['fɑːðər] [frɑːnts] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [keɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ðə; ði]

”	As	Father	Franz	went	into	his	cave	to	make	his	simple	preparations	,	the
”	作为	父亲	弗朗茨	去	进入	他的	洞穴	到	制作	他的	简单的	准备工作	,	这

['braɪdgruːm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

bridegroom	followed	him	.
新郎	随后	他	.

“当弗朗茨神父走进他的山洞去做简单的准备时，新郎跟在他身后。”

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'gen] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ['meɪbəl] [hɜːrd]

A	whispered	conversation	ensued	,	and	as	they	again	issued	forth	Mabel	heard
一个	低声说道	对话	随后	,	和	作为	他们	再次	发布	前进	梅布尔	听到

[ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [seɪ] , —

the	holy	father	say	,	—
这	圣	父亲	说	,	—

一阵低声交谈之后，当他们再次走出去时，梅布尔听到圣父说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

“ [aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðer; ðər] , ['miːn] [hɛə] .

“	I	will	surely	be	there	,	mein	Herr	.
“	我	将要	一定	是	那里	,	我的	先生	.

“我一定会到场，先生。”

” [kɪŋ] - ['tendərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [braɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] ,

”	King	Tolv	tenderly	supported	his	trembling	bride	down	the	steep	mountain	path	,
”	国王	-	温柔地	有	他的	发抖	新娘	向下	这	陡	山	小路	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“托尔夫国王温柔地搀扶着颤抖的新娘走下陡峭的山路，然后，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔːr] [fɑːnd] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ,

with	one	more	fond	kiss	upon	her	quivering	lips	,
和	一	更多的	喜爱	吻	之上	她	颤抖	嘴唇	,

在她颤抖的嘴唇上又落下一个深情的吻，

[hiː; hi] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [stiːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

he	**sprang**	**upon**	**his**	**fiery**	**steed**	**and**	**was**	**gone**	**.**
他	弹簧	之上	他的	火热	骏马	和	曾是	已消失	.

他跃上那匹烈焰战马，消失得无影无踪。

[wen] [nekst][ðə; ðɪ][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][oʊld][oʊk] ['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] [krɔːs] ,

When	**next**	**the**	**mid**	**-**	**day**	**sun**	**looked**	**down**	**upon**	**the**	**old**	**oak**	**shading**	**the**	**lonely**	**cross**	**,**
什么时候	下一个	这	中	-	天	太阳	看起来	向下	之上	这	老的	橡木	阴影	这	孤独	叉	,

下一次正午的阳光照耀在为孤零零的十字架遮荫的老橡树上时，

[hɪz; ɪz] ['reɪz] , ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['enviəs] [liːvz] ,

his	**rays**	**,**	**struggling**	**through**	**the**	**envious**	**leaves**	**,**
他的	射线	,	挣扎	通过	这	羡慕	树叶	,

他的光芒，艰难地穿过嫉妒的树叶，

[fel] [ɪn] [fleks] [ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] [klæd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] [braɪd] ,

fell	**in**	**flecks**	**of**	**ardent**	**light**	**upon**	**the**	**white**	**clad**	**figure**	**of**	**the**	**maiden**	**bride**	**,**
跌倒	在	斑点	的	热心	光	之上	这	白色的	覆膜	数字	的	这	少女	新娘	,

斑驳的光影洒落在身着白衣的新娘身上，

[səˈplaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['goʊldən] [ʃiːn] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔrnəmənts] [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] ,

supplying	**with**	**their**	**golden**	**sheen**	**the**	**lack**	**of**	**those**	**ornaments**	**which**	**indeed**	**,**
供应	和	他们的	金的	光泽	这	缺少	的	那些	装饰品	哪个	的确	,

它们金色的光泽弥补了那些装饰的缺失，而这些装饰确实……

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ɔːt] [les] [pjʊr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

had	**they**	**been**	**formed**	**of**	**aught**	**less**	**pure**	**than**	**the**	**eternal**	**radiance**	**of**	**the**
有	他们	到过	形成	的	零	较少的	纯的	比	这	永恒	辐射	的	这

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

如果它们的构成物质不够纯净，不如太阳永恒的光辉，

[wʊd] [hæv; həv] ['ræðər] [dɪmd] [ðæn; ðən] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

would	**have**	**rather**	**dimmed**	**than**	**added**	**to**	**the**	**wondrous**	**loveliness**	**of**	**the**
会	有	相当	调暗	比	额外	到	这	奇妙的	可爱	的	这

[ɪkˈspektənt] [braɪd] .

expectant	**bride**	**.**
怀孕	新娘	.

那样做非但不会增添准新娘的绝世美貌，反而会令她黯然失色。

[əˈgen] , [æz; əz]['meɪbəl] ['lisnd] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [keɪm] ['θrɪlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪr]

Again	**,**	**as**	**Mabel**	**listened**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**horses**	**'**	**feet**	**came**	**thrilling**	**upon**	**her**	**ear**
再次	,	作为	梅布尔	听着	,	这	声音	的	马匹	-	脚	来了	惊险	之上	她	耳朵

; [bʌt; bət]

;	**but**
;	但

梅布尔再次侧耳倾听，马蹄声令她心潮澎湃；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**80**	**]**
[	页	-	]

[第 80 页]

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['meni] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

now	**the**	**horses**	**were**	**many**	**,**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**wheels**	**mingled**	**with**	**their**
现在	这	马匹	是	许多	,	和	这	声音	的	车轮	混合	和	他们的

[tred] .

tread	**.**
踏	.

现在马匹很多，车轮的声音和马蹄声混杂在一起。

[ðeɪ] [keɪm] , [tuː] , [ʌp][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ; [bʌt; bət] [er] ['meɪbəl][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

They	came	,	too	,	up	the	road	from	the	valley	;	but	ere	Mabel	had	time	to
他们	来了	,	也	,	向上	这	路	从	这	谷	;	但	埃雷	梅布尔	有	时间	到

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他们也从山谷那边沿着路来了；但梅布尔还没来得及产生怀疑，

[ə; eɪ][glæd][bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ,

a	glad	burst	of	music	fell	upon	her	ear	,	and	a	number	of	horsemen	,
一个	高兴的	爆裂	的	音乐	跌倒	之上	她	耳朵	,	和	一个	数字	的	骑兵	,

一阵欢快的音乐传入她的耳中，一群骑兵，

['raɪdɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['braɪdl]['feɪvər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ə'pɪrd]

riding	two	and	two	,	each	with	a	bridal	favor	upon	his	arm	,	appeared
骑术	二	和	二	,	每个	和	一个	新娘	偏爱	之上	他的	手臂	,	出现

[sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

surrounding	a	carriage	,
周围	一个	运输	,

两名男子各骑两匹马，每人手臂上都挎着婚礼回礼，围着一辆马车出现。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,

which	,	to	the	timid	eyes	of	the	bride	,
哪个	,	到	这	胆小	眼睛	的	这	新娘	,

在羞涩的新娘眼中，

[fɑːr] [aʊt'ʃoʊn] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] ['feri] [lænd] .

far	outshone	all	that	she	had	read	of	in	fairy	land	.
远的	黯然失色	全部	那	她	有	读	的	在	仙女	土地	.

远远胜过她在童话世界里读到的一切。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['fɑːloʊd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['braɪdl] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

A	band	of	music	followed	playing	a	joyful	bridal	march	,	and	within	the
一个	乐队	的	音乐	随后	玩耍	一个	快乐	新娘	行进	,	和	之内	这

['kærɪdʒ] , ['reɪdiənt][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

carriage	,	radiant	and	smiling	,
运输	,	辐射状	和	微笑	,

随后，一支乐队演奏起欢快的婚礼进行曲，马车里，新娘容光焕发，笑容满面。

[sæt] [kɪŋ] - , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dres] ,

sat	King	Tolv	,	clad	in	a	rich	dress	,
卫星	国王	-	,	覆膜	在	一个	富有的	裙子	,

托尔夫国王身着华丽的服饰端坐着，

[huːz] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['hevi] [ɪm'brɔɪdəri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['noʊb(ə)l]

whose	sparkling	jewels	and	heavy	embroidery	gave	him	a	still	more	noble
谁	闪闪发光	珠宝	和	重的	刺绣	给予	他	一个	仍然	更多的	高贵

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [er] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l]

and	commanding	air	than	he	had	worn	the	night	before	in	his	simple
和	指挥	空气	比	他	有	磨损	这	夜晚	前	在	他的	简单的

['hʌntɪŋ] [suːt][ʌv; əv] ['rʌsɪt] [braʊn] .

hunting	suit	of	russet	brown	.
打猎	套装	的	赤褐色	棕色的	.

他身上闪亮的珠宝和厚重的刺绣，使他看起来比前一天晚上穿着的那套简单的赤褐色猎装更加高贵威严。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]

As	the	carriage	stopped	,	the	bridegroom	sprang	to	the	ground	,	and	taking
作为	这	运输	停止	,	这	新郎	弹簧	到	这	地面	,	和	采取

[ðə; ði][koʊld]

the	cold
这	寒冷的

马车停稳后，新郎跳到地上，瑟瑟发抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv]['meɪbəl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [huː]
and trembling fingers of Mabel in his own , he turned to the retainers who
和 发抖 手指 的 梅布尔 在 他的 自己的 , 他 转向 到 这 预付金 WHO
[stʊd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
stood about them ,
站立 关于 他们 ,

他握着梅布尔颤抖的手指，转向站在他们周围的侍从们。

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

说：

“ [bɪ'hoʊld][maɪ] [breɪd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] .
“ Behold my bride , and your future mistress .
“ 看哪 我的 新娘 , 和 你的 未来 情妇 .

“看，这是我的新娘，也是你未来的女主人。”

” [wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] ['hɔːsmən] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [jet] ['greɪsf(ə)l] [gɜːrl] ,
” One by one the horsemen passed before the shrinking yet graceful girl ,
” 一 经过 一 这 骑兵 通过了 前 这 收缩 然而 优美 女孩 ,

“骑手们一个接一个地从那位身形虽小却姿态优雅的少女面前经过。”

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
making a low obeisance and saying :
制作 一个 低的 服从 和 说 :

微微鞠躬并说道：

“ [heɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['mɪstrəs] !
“ Hail to our noble Mistress !
“ 冰雹 到 我们的 高贵 情妇 !

“向我们高贵的女主人致敬！”

” [wen] [ɔːl][hæd; həd] [pæst] , [kɪŋ] - [led][hɪz; ɪz] [breɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ]
” When all had passed , King Tolv led his bride to the carriage , and , placing
” 什么时候全部 有 通过了 , 国王 - 引领 他的 新娘 到 这 运输 , 和 , 放置
[hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
her in it ,
她 在 它 ,

“一切结束后，托尔夫国王牵着新娘走向马车，将她扶上车，

['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .
seated himself by her side .
坐着 他自己 经过 她 边 .

他坐在她身边。

[soʊ]['ɑːrd(ə)nt][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
So ardent were his whispered promises of love and tender praises of her
所以 热心 是 他的 低声说道 承诺 的 爱 和 投标 赞扬 的 她
['bjuːti] , [ðæt] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ,
beauty , that the blushing ,
美丽 , 那 这 脸红 ,

他低声细语的爱情誓言和对她美貌的温柔赞美如此热烈，以至于她羞红了脸，

['ædʒɪteɪtɪd][gɜːrl][dɪd][nɑːt][wʌns] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [tɪl] [ðə; ði]

agitated	girl	did	not	once	raise	her	eyes	from	the	floor	at	her	feet	till	the
激动	女孩	做过	不是	一次	增加	她	眼睛	从	这	地面	在	她	脚	直到	这

['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

carriage	suddenly	stopped	,
运输	突然	停止	,

惊慌失措的女孩始终低着头，眼睛盯着脚下的地板，直到马车突然停了下来。

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] , ['meɪbəl] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,

and	,	glancing	hastily	up	,	Mabel	found	herself	in	the	court	-	yard	of	a	castle	,
和	,	瞥了一眼	草草	向上	,	梅布尔	成立	她自己	在	这	法庭	-	院子	的	一个	城堡	,

梅布尔匆匆抬起头，发现自己身处一座城堡的庭院中。

[ɪn] [huːz] ['oʊpən] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

in	whose	open	door	stood	a	beautiful	and
在	谁	打开	门	站立	一个	美丽的	和

在她敞开的门里，站着一位美丽的女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[mæg'nɪfɪsntli] [drest] ['leɪdi] .

magnificently	dressed	lady	.
壮丽	穿着	女士	.

一位衣着华丽的女士。

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [dɪ'sendɪŋ] ,

A	servant	opened	the	door	of	the	carriage	,	and	the	bridegroom	descending	,
一个	仆人	打开	这	门	的	这	运输	,	和	这	新郎	下降	,

['hændɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

handed	out	his	bride	,
递交	出去	他的	新娘	,

仆人打开马车门，新郎走下车，将新娘递了出去。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði][steps][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi] [stʊd] , [ðen] [eks'tʃeindʒiŋ][hɪz; ɪz]

and	led	her	up	the	steps	to	where	the	fair	lady	stood	,	then	exchanging	his
和	引领	她	向上	这	步骤	到	在哪里	这	公平的	女士	站立	,	然后	交换	他的

[sɔːft] ,

soft	,
柔软的	,

然后领着她走上台阶，来到那位美丽女士站立的地方，接着两人交换了他温柔的、

['lʌvər] - [laɪk] [toʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] , ['sɑːnərəs] , [ænd; ənd] [greɪv] , [hiː; hi] [sed] :

lover	-	like	tones	for	a	voice	clear	,	sonorous	,	and	grave	,	he	said	:
情人	-	喜欢	音调	为了	一个	嗓音	清除	,	响亮的	,	和	严重	,	他	说	:

他说，声音清澈、浑厚、庄重，语气却如情人般温柔：

“ [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] .

“	My	dear	sister	,	and	you	my	faithful	retainers	.
“	我的	亲爱的	姐姐	,	和	你	我的	忠实	预付金	.

“我亲爱的妹妹，还有我忠实的侍从们。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [huːm] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] ;

I	have	brought	home	to	you	my	wife	whom	you	now	see	;
我	有	带来	家	到	你	我的	妻子	谁	你	现在	看	;

我把我的妻子带回家给你看，你现在看到的就是她；

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] ;

beautiful	and	good	she	is	already	;
美丽的	和	好的	她	是	已经	;

她已经既美丽又善良了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][maɪ][eɪm] ,

and	that	she	may	be	as	happy	as	she	deserves	shall	henceforth	be	my	aim	,
和	那	她	可能	是	作为	快乐的	作为	她	值得	将	今后	是	我的	目的	,

从今以后，我的目标就是让她获得她应得的幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [jɔːrz] ['ɔːlsoʊ] .

and	I	trust	yours	also	.
和	我	相信	你的	还	.

我也相信你的。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [ziːl] ,

"	The	crowd	which	filled	the	court	-	yard	shouted	,	with	willing	zeal	,
"	这	人群	哪个	已填	这	法庭	-	院子	喊叫	,	和	愿意的	热情	,

“挤满庭院的人群热情高涨地高喊着，

“ [dʒɔɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [^rɑːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['græfɪn] .

“	Joy	to	our	noble	Graff	and	his	lovely	Graffin	.
"	喜悦	到	我们的	高贵	格拉夫	和	他的	迷人的	格拉芬	.

“祝贺我们高贵的格拉夫和他的爱人格拉夫夫人。”

" [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [huː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [klɑːspt] ['meɪbəl][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm]

"	The	fair	and	noble	lady	who	stood	on	the	threshold	clasped	Mabel	in	a	warm
"	这	公平的	和	高贵	女士	WHO	站立	在	这	临界点	紧握	梅布尔	在	一个	温暖的

[ɪm'breɪs] ,

embrace	,
拥抱	,

“站在门槛上的那位美丽高贵的女士热情地拥抱了梅布尔。”

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

while	she	whispered	,
尽管	她	低声说道	,

她低声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

“	Ah	,	little	one	!
"	啊	,	小的	一	!

“啊，小家伙！”

[juː; jʊ] ['stʌdid] [wel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

you	studied	well	the	little	book	I	gave	you	years	ago	.
你	研究	出色地	这	小的	书	我	给予	你	年	前	.

你认真读了我几年前给你的那本小册子。

" ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] ,

"	Looking	up	with	a	startled	look	,
"	寻找	向上	和	一个	惊慌	看	,

“抬头，一脸惊愕，

['meɪbəl] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['frɔilain] [vɑːn] ['rəuzənbəːg] [huː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['klɔɪstər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

Mabel	recognized	the	Fraulein	von	Rosenberg	who	had	in	the	cloister	given	her
梅布尔	认可	这	弗劳莱因	冯	罗森伯格	WHO	有	在	这	修道院	给定	她

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wer] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [riːd] [ʌv; əv]['kɜːnɪg] - ,

the	little	volume	where	first	she	read	of	König	Tolv	,
这	小的	体积	在哪里	第一的	她	读	的	国王	-	,

梅布尔认出了冯·罗森伯格小姐，正是她在修道院里给了她那本小册子，让她第一次读到了托尔夫国王的故事。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] .

and	who	now	stood	watching	her	with	laughing	eyes	.
和	WHO	现在	站立	观看	她	和	笑	眼睛	.

而现在，谁又能用充满笑意的眼神看着她呢?

['meɪbəl] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ,

Mabel	turned	to	her	husband	,	but	he	silenced	her	with	a	grave	smile	,
梅布尔	转向	到	她	丈夫	,	但	他	沉默	她	和	一个	严重	微笑	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

梅布尔转向丈夫，但他却用严肃的微笑制止了她，然后

['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [sed] ,

turning	again	to	his	people	,	said	,
转弯	再次	到	他的	人们	,	说	,

他再次转向他的人民，说道:

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mænər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ]

“	My	wife	and	I	have	already	been	married	in	a	private	manner	;	but	that	you
“	我的	妻子	和	我	有	已经	到过	已婚	在	一个	私人的	方式	;	但	那	你

,

,
,

“我和妻子已经私下结婚了；但是你，

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [meɪ] [biː; bi] ['witnisiz] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ,

my	children	,	may	be	witnesses	of	my	happiness	,
我的	孩子们	,	可能	是	证人	的	我的	幸福	,

我的孩子们，或许会见证我的幸福。

[ðə; ði] [seɪm] [priːst] [wɪl] [naʊ] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pʌblɪk] ['serəmoʊni] ,

the	same	priest	will	now	perform	a	more	public	ceremony	,
这	相同的	牧师	将要	现在	履行	一个	更多的	民众	仪式	,

同一位牧师将主持一场更加公开的仪式。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [fiːst] .

and	then	we	will	sit	down	to	the	marriage	feast	.
和	然后	我们	将要	坐	向下	到	这	婚姻	盛宴	.

然后我们将坐下来享用婚宴。

” [ðen] , ['teɪkɪŋ] ['meɪbəl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]['sɪstər] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

”	Then	,	taking	Mabel	by	the	hand	,	while	his	noble	sister	walked	by	the	side	of
”	然后	,	采取	梅布尔	经过	这	手	,	尽管	他的	高贵	姐姐	步行	经过	这	边	的

[ðə; ði] [braɪd] ,

the	bride	,
这	新娘	,

然后，他牵着梅布尔的手，而他高贵的姐姐则走在新娘身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] [^rɑːf] [vɑːn] ['rəuzənbəːg] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	Graff	von	Rosenberg	led	the	way	to	the	great	hall	of	the	castle	,
这	格拉夫	冯	罗森伯格	引领	这	方式	到	这	伟大的	大厅	的	这	城堡	,

罗森堡伯爵带头前往城堡的大厅。

[wer] [stʊd] ['fɑːðər] [frɑːnts][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [æz; əz]

where	stood	Father	Franz	in	his	solemn	robes	of	office	,	and	by	his	side	,	as
在哪里	站立	父亲	弗朗茨	在	他的	庄严	长袍	的	办公室	,	和	经过	他的	边	,	作为

[ə'sɪstənt] ,

assistant	,
助手	,

弗朗茨神父身着庄严的圣袍站在那里，他的助手则站在他身边。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːnəsteri] .

one	of	the	brethren	of	the	neighboring	monastery	.
一	的	这	弟兄们	的	这	邻接	修道院	.

邻近修道院的一位修士。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɔːrdɪnəns] [prə'siːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['meɪbəl] [faʊnd] [hɜːr'self][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]

The	solemn	ordinance	proceeded	,	and	the	simple	Mabel	found	herself	the	wife	of
这	庄严	条例	继续	,	和	这	简单的	梅布尔	成立	她自己	这	妻子	的

['frɛdrɪk] [vɑːn] ['rəuzənbəːg] ,

Fredrich	von	Rosenberg	,
弗雷德里克	冯	罗森伯格	,

庄严的婚礼仪式如期举行，淳朴的梅布尔从此成为了弗里德里希·冯·罗森堡的妻子。

[kaʊnt] [ʌv; əv] - .

Count	of	Wolfsmarchen	.
数数	的	-	.

沃尔夫斯马亨伯爵。

“ [bʌt; bət]['kɜːnɪg] - ? ” ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

“	But	König	Tolv	?	”	whispered	she	,	as	her	husband	sat	beside	her	,
“	但	国王	-	?	”	低声说道	她	,	作为	她	丈夫	卫星	旁	她	,

“可是托尔夫国王呢？”她低声问道，她的丈夫就坐在她旁边。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] .

at	the	head	of	the	long	table	.
在	这	头	的	这	长的	桌子	.

在长桌的首位。

“ [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][maɪ]['meɪbəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [rɪ'spɑːns] .

“	Shall	never	have	my	Mabel	for	his	bride	,	”	was	the	whispered	response	.
“	将	绝不	有	我的	梅布尔	为了	他的	新娘	,	”	曾是	这	低声说道	回复	.

“他休想娶我的梅布尔为妻！”有人低声回应道。

[kɑːrl]['gæts][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['mærɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði]

Karl	Gatz	was	informed	,	the	same	day	,	of	his	daughter's	marriage	,	by	the
卡尔	盖茨	曾是	知情的	,	这	相同的	天	,	的	他的	女儿的	婚姻	,	经过	这

['hɜːrmɪt] ,

hermit	,
隐士	,

隐士当天就告诉卡尔·加茨他女儿结婚的消息。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn] [wʌt] [wei] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd] [sɜːrv]

who	was	also	charged	to	inquire	in	what	way	his	son	-	in	-	law	could	serve
WHO	曾是	还	带电	到	查询	在	什么	方式	他的	儿子	-	在	-	法律	可以	服务

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他还被要求询问他的女婿能以何种方式为他服务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

“ [baɪ] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [wen] ['meɪbəl] ,

“	By	keeping	out	of	my	way	,	”	was	his	only	reply	;	and	when	Mabel	,
”	经过	保持	出去	的	我的	方式	,	”	曾是	他的	仅有的	回复	;	和	什么时候	梅布尔	,

“只要别挡我的路就行了,”他只回答了这一个字；而当梅布尔.....

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] ['ɔfɜ-z] , [ðeɪ] [faʊnd]

a	few	days	after	,	went	with	her	husband	to	renew	their	offers	,	they	found
一个	很少	天	后	,	去	和	她	丈夫	到	更新	他们的	优惠	,	他们	成立

[ðə; ði] [hʌt] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

the	hut	deserted	,
这	小屋	荒凉的	,

几天后，她和丈夫再次前往小屋，重申之前的提议，却发现小屋已经空无一人。

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [pɪt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['oʊnər] ,

the	charcoal	pit	extinguished	,	and	no	trace	remaining	of	the	late	owner	,
这	木炭	坑	熄灭	,	和	不	痕迹	其余的	的	这	晚的	所有者	,

炭坑熄灭了，已故主人的踪迹也荡然无存。

[nɔːr][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wɜːr; wər] ['taɪdɪŋz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][kɑːrl]['gæts] ,

nor	from	that	day	were	tidings	ever	heard	of	Karl	Gatz	,
也不	从	那	天	是	消息	曾经	听到	的	卡尔	盖茨	,

从那以后，再也没有卡尔·加茨的消息了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] ['skruːpəld] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] , ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

although	the	mountaineers	scrupled	not	to	say	,	that	,	being	deserted	by	his
虽然	这	登山者	谨慎的	不是	到	说	,	那	,	存在	荒凉的	经过	他的

['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] , ['meɪbəl] ,

guardian	angel	,	Mabel	,
监护人	天使	,	梅布尔	,

尽管登山者们不愿多言，但事实上，他已被他的守护天使梅布尔抛弃了。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	devil	had	claimed	his	own	.
这	魔鬼	有	声称	他的	自己的	.

魔鬼已经占领了他自己的领地。

[noʊ] [sʌtʃ] ['skænd(ə)l] , [haʊ'evər] , [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['meɪbəl] , [huː] ,

No	such	scandal	,	however	,	reached	the	ear	of	Mabel	,	who	,
不	这样的	丑闻	,	然而	,	达到	这	耳朵	的	梅布尔	,	WHO	,

然而，梅布尔却丝毫没有听到这样的丑闻。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] - [kraʊnd] [laɪf] ,

in	the	warmth	and	light	of	her	love	-	crowned	life	,
在	这	温暖	和	光	的	她	爱	-	加冕	生活	,

在她充满爱与温暖的人生中，

[bluːmd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [æz; əz] [ə'stɑːnɪʃt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [θɔːt]

bloomed	into	such	exuberance	of	loveliness	as	astonished	those	who	had	thought
盛开	进入	这样的	热情洋溢	的	可爱	作为	惊讶	那些	WHO	有	想法

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [bɪ'fɔːr] .

her	perfect	before	.
她	完美的	前	.

她绽放出如此绚丽的美貌，令那些之前认为她完美的人都感到惊讶。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['kɑːnsɔːrt] [meɪd] [hiː; hi] ,

“	And	a	tender	consort	made	he	,
”	和	一个	投标	配偶	制成	他	,

“他造了一个温柔的伴侣，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz] [sʌtʃ]

And	her	gentle	mind	was	such
和	她	温和的	头脑	曾是	这样的

她温柔的心灵是如此

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] ,
That she grew a noble lady ,
那 她 生长 一个 高贵 女士 ,

她成长为一位高贵的女士，

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
And the people loved her much .
和 这 人们 喜爱 她 很多 .

人们都非常爱戴她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

"[第 86 页]

[ðə; ði] [greɪ] [kæt][ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz]
THE GRAY CAT AND THE CAVE OF THE WINDS
这 灰色的 猫 和 这 洞穴 的 这 风

灰猫与风之洞

[wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['ɜːrnɪst] ,
Once upon a time there was a young man named Ernest ,
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 年轻的 男人 命名 欧内斯特 ,

从前有个名叫欧内斯特的年轻人，

[huː] [lɪvd] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .
who lived all alone in a little hut upon the sea - shore .
WHO 居住地 全部 独自的 在 一个 小的 小屋 之上 这 海 - 支撑 .

他独自一人住在海边的一间小木屋里。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] , [ɪk'sept]
He had lived there ever since he could remember , and always alone , except
他 有 居住地 那里 曾经 自从 他 可以 记住 , 和 总是 独自的 , 除了
[wen] , [ɪn] ['sʌmər] ,
when , in summer ,
什么时候 , 在 夏天 ,

他从记事起就一直住在那里，而且总是独自一人，只有在夏天的时候才会和家人一起住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] ['trævələr] [wʊd] [stɑːp][æt; ət][hɪz; ɪz] [hʌt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]
some wandering traveller would stop at his hut to ask a night's lodging or a
一些 漫游 游客 会 停止 在 他的 小屋 到 问 一个 夜晚 住宿 或者 一个
['sʌpər] [ɔːr] ['dɪnər] ,
supper or dinner ,
晚餐 或者 晚餐 ,

有些流浪的旅人会在他的小屋前停下来，请求借宿一晚或享用晚餐。

[ɔːr] [wen] [ðə; ði] [fɪrs] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [hæd; həd] [twaɪs] ['drɪvn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːks]
or when the fierce storms of winter had twice driven a ship upon the rocks
或者什么时候 这 凶猛的 暴风雨 的 冬天 有 两次 驱动 一个 船 之上 这 岩石
[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
which lay between him and the sea ,
哪个 躺 之间 他 和 这 海 ,

或者当凛冽的冬日风暴两次将船只推上他与大海之间的礁石时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [hæf] - [draʊnd] ['seɪləz] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
and a few poor half - drowned sailors had been cast upon the beach ,
和 一个 很少 贫穷的 一半 - 溺水 水手们 有 到过 投掷 之上 这 海滩 ,

一些可怜的、半溺水的船员被冲上了沙滩。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['perɪʃt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['ɜːnəsts] ['redi] [eɪd] .

where	they	would	soon	have	perished	had	it	not	been	for	Ernest's	ready	aid	.
在哪里	他们	会	很快	有	遇难	有	它	不是	到过	为了	欧内斯特的	准备好	援助	.

若非欧内斯特及时出手相助，他们恐怕早已丧命。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [ðə; ði] [juːθ] [hɜːrd] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld]

From	these	and	the	travellers	the	youth	heard	many	stories	of	the	great	world
从	这些	和	这	旅行者	这	青年	听到	许多	故事	的	这	伟大的	世界

,

,

,

从这些人以及旅行者那里，年轻人听到了许多关于精彩世界的故事。

[ɪts] ['wʌndɝz] [ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] ,

its	wonders	and	its	pleasures	,
它是	奇迹	和	它是	快乐	,

它的奇观和乐趣，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	several	times	his	visitors	had	invited	him	to	go	with	them
和	一些	时代	他的	访客	有	受邀	他	到	去	和	他们

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ;

and	see	the	marvels	which	they	described	;
和	看	这	奇迹	哪个	他们	描述	;

他的访客曾多次邀请他一起去看看他们所描述的奇观；

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] ,

but	Ernest	always	shook	his	head	,	saying	,
但	欧内斯特	总是	摇晃	他的	头	,	说	,

但欧内斯特总是摇头说：

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] [jɔːrz] ;

“	No	,	no	,	I	have	no	place	in	this	great	world	of	yours	;
“	不	,	不	,	我	有	不	地方	在	这	伟大的	世界	的	你的	;

“不，不，我在你们这个伟大的世界里没有立足之地；

['noʊbɑːdi] [wʊd] [noʊ] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

nobody	would	know	or	care	for	me	.
无人	会	知道	或者	关心	为了	我	.

没有人会认识我，也没有人会在乎我。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [ðə; ði][luːns] , [ðə; ði] [gʌlz] , [ðə; ði][waɪld] [giːs] ,

Here	I	have	friends	on	every	side	;	the	loons	,	the	gulls	,	the	wild	geese	,
这里	我	有	朋友们	在	每一个	边	;	这	潜鸟	,	这	海鸥	,	这	荒野	鹅	,

在这里，我四面八方都是朋友：潜鸟、海鸥、野鹅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒspriːz] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	the	ospreys	know	me	and	like	me	.
和	这	鱼鹰	知道	我	和	喜欢	我	.

鱼鹰们认识我，也喜欢我。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n]

I	think	even
我	思考	甚至

我觉得即使

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [weɪvz] [fiːl] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [duː] .

the	waves	feel	acquainted	with	me	,	and	I	know	that	the	fish	do	.
这	波浪	感觉	熟人	和	我	,	和	我	知道	那	这	鱼	做	.

海浪似乎与我相识，我知道鱼儿们也与我相识。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] .

No	,	I	will	stay	.
不	,	我	将要	停留	.

不，我会留下。

" [soʊ][ðə; ði] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [went] [ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] .

"	So	the	tourists	and	the	sailors	went	their	way	,	and	Ernest	remained	alone	.
"	所以	这	游客	和	这	水手们	去	他们的	方式	,	和	欧内斯特	剩余	独自的	.

于是游客和水手们都走了，欧内斯特独自一人留了下来。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [noʊ] ['vɪzɪtər] .

At	last	a	whole	year	went	by	,	and	brought	no	visitors	.
在	最后的	一个	所有的	年	去	经过	,	和	带来	不	访客	.

最终，整整一年过去了，却没有访客到来。

['ɔːtəm] , ['wɪntər] , [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [pæst] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ,

Autumn	,	winter	,	spring	,	and	summer	passed	,	and	autumn	had	come	again	,
秋天	,	冬天	,	春天	,	和	夏天	通过了	,	和	秋天	有	来	再次	,

秋、冬、春、夏相继过去，秋天又来了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] .

without	a	single	word	having	broken	the	silence	which	reigned	about	the	little	hut	.
没有	一个	单身的	单词	拥有	破碎的	这	沉默	哪个	统治	关于	这	小的	小屋	.

小屋里一片寂静，没有人说一句话。

[noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːləm] ['oʊʃ(ə)n] ['mɜːrmər] .

No	voice	but	the	solemn	ocean	murmur	.
不	嗓音	但	这	庄严	海洋	低语	.

除了庄严的海浪声，再无其他声音。

[æt; ət][fɜːrst] ['ɜːrnɪst] [laɪkt] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

At	first	Ernest	liked	this	,	and	dreaded	the	arrival	of	a	stranger	;
在	第一的	欧内斯特	喜欢	这	,	和	令人恐惧的	这	到达	的	一个	陌生人	;

起初，欧内斯特很喜欢这样，反而害怕陌生人的到来；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [noʊ][wʌn] [keɪm] ,

but	by	-	and	-	by	he	began	to	wonder	why	no	one	came	,
但	经过	-	和	-	经过	他	开始	到	想知道	为什么	不	一	来了	,

但过了一段时间，他开始纳闷为什么没有人来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] ['lɔːŋɪŋli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

and	then	to	look	longingly	up	and	down	the	beach	and	out	to	sea	,
和	然后	到	看	渴望地	向上	和	向下	这	海滩	和	出去	到	海	,

然后，她满怀渴望地抬头望向沙滩，眺望大海。

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

in	hopes	to	see	some	one	,	but	he	looked	in	vain	.
在	希望	到	看	一些	一	,	但	他	看起来	在	徒劳	.

他希望能见到某人，但却徒劳无功。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] ,

At	last	,	when	the	pleasant	summer	was	quite	gone	,
在	最后的	,	什么时候	这	令人愉快的	夏天	曾是	相当	已消失	,

最终，当美好的夏天彻底过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] ['ɔːtəm] ['waɪndz][bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] , ['læʃɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['ɪntuː]

and	the	cold	and	dreary	autumn	winds	began	to	blow	,	lashing	the	sea	into
和	这	寒冷的	和	凄凉	秋天	风	开始	到	吹	,	鞭打	这	海	进入

寒冷阴沉的秋风开始刮起，拍打着大海。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[foʊm] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [ˈdrɪrəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hʌt] , [ˈɜːrnɪst] [gruː] [ˈveri]
foam and whistling drearily down the chimney of the little hut , Ernest grew very
泡沫 和 吹口哨 沉闷地 向下 这 烟囱 的 这 小的 小屋 , 欧内斯特 生长 非常
[sæd][ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪd] .
sad and discontented .
伤心 和 不满 .

泡沫和凄凉的哨声从小屋的烟囱里传下来，欧内斯特感到非常悲伤和不满。

[hiː; hi] [rəumd] [ʌnˈiːzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
He roamed uneasily up and down the beach ,
他 漫游 不安地 向上 和 向下 这 海滩 ,

他不安地在沙滩上来回踱步，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] [ˈɪnlənd] ,
but never could make up his mind to leave it and turn his steps inland ,
但 绝不 可以 制作 向上 他的 头脑 到 离开 它 和 转动 他的 步骤 内陆 ,

但他始终无法下定决心离开那里，转身向内陆进发。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] .
and always at night he found himself back at his little cabin .
和 总是 在 夜晚 他 成立 他自己 后退 在 他的 小的 舱 .

每天晚上，他都会回到自己的小木屋。

[wʌn] [naɪt] ,
One night ,
一 夜晚 ,

一天晚上，

[wen] [ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [təˈgeðər] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪn][ænd; ənd]
when the winds and the waves together were making such a din and
什么时候 这 风 和 这 波浪 一起 是 制作 这样的 一个 din 和
[kəˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkænən] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
commotion that one could hardly have heard a cannon at a quarter of a
骚动 那 一 可以 几乎 有 听到 一个 大炮 在 一个 四分之一 的 一个
[maɪlz] [ˈdɪstəns] ,
mile's distance ,
英里 距离 ,

当风浪交织成如此喧嚣嘈杂，以至于在四分之一英里外都几乎听不到炮声时，

[ˈɜːrnɪst] [sæt] [ˈgluːmɪli] [əˈloʊn] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈdrɪftwʊd] [ˈfaɪər] ,
Ernest sat gloomily alone brooding over his driftwood fire ,
欧内斯特 卫星 阴郁地 独自的 沉思 超过 他的 浮木 火 ,

欧内斯特独自一人闷闷不乐地坐在他用浮木生起的篝火旁沉思。

[wɪtʃ] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ˈflikəd] [ʌnˈiːzɪli] [æz; əz][ðə; ði] [dræfts] [frʌm; frəm] [dɔːr] [ɔːr] [ˈwɪndoʊz]
which danced and flickered uneasily as the draughts from door or windows
哪个 跳舞 和 闪烁 不安地 作为 这 起草 从 门 或者 视窗
[fænd] [ˌaɪ ˈtiː] .
fanned it .
扇形 它 .

门窗吹来的微风使它摇曳不定，它不安地舞动闪烁。

[ˈɜːrnɪst] [hæd; həd][noʊ] [klɑːk] [ɔːr] [wɑːtʃ] ,
Ernest had no clock or watch ,
欧内斯特 有 不 钟 或者 手表 ,

欧内斯特没有钟表。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ;

nor	**would**	**he**	**have**	**known**	**the**	**use**	**of**	**it**	**if**	**he**	**had**	**;**
也不	会	他	有	已知	这	使用	的	它	如果	他	有	;

即使他拥有它，他也不会知道它的用途；

[bʌt; bət]['æftər] ['sɪtɪŋ] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,

but	**after**	**sitting**	**quite**	**motionless**	**for**	**a**	**long**	**time**	**staring**	**at**	**the**	**fire**	**,**
但	后	坐着	相当	静止不动	为了	一个	长的	时间	凝视	在	这	火	,

但是，在长时间一动不动地盯着火堆之后，

[wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [aʊt] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['bedtaɪm] ,

which	**now**	**was**	**almost**	**out**	**,**	**he**	**began**	**to**	**feel**	**as**	**if**	**it**	**was**	**bedtime**	**,**
哪个	现在	曾是	几乎	出去	,	他	开始	到	感觉	作为	如果	它	曾是	就寝时间	,

时间快到了，他开始觉得该睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪrəli] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]

and	**was**	**wearily**	**rising**	**from**	**his**	**chair**	**to**	**look**	**out**	**once**	**more**	**at**	**the**
和	曾是	疲劳	上升	从	他的	椅子	到	看	出去	一次	更多的	在	这

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

他疲惫地从椅子上站起身，再次向夜空望去。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd]

when	**from**	**the**	**window**	**behind**	**him**	**he**	**heard**	**a**	**faint**	**and**	**prolonged**
什么时候	从	这	窗户	在后面	他	他	听到	一个	头晕的	和	延长

这时，他听到身后的窗户传来一阵微弱而悠长的声音。

“ [em] - [iː] - ['dʌbljuː] !

“	**M**	**-**	**e**	**-**	**w**	**!**
“	M	-	e	-	西	!

“喵！

” ['tɜːrnɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt] , ['ɜːrnɪst][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] , [ə'pɑːn]

”	**Turning**	**hurriedly**	**about**	**,**	**Ernest**	**ran**	**to**	**the**	**window**	**and**	**threw**	**it**	**open**	**,**	**upon**
”	转弯	匆匆	关于	,	欧内斯特	跑	到	这	窗户	和	扔	它	打开	,	之上

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

“欧内斯特慌忙转身，跑到窗边，一把拉开窗户，然后……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [pɜːr] ,

with	**a**	**pleased**	**and**	**grateful**	**purr**	**,**
和	一个	高兴	和	感激的	呼噜声	,

伴随着一声愉悦而感激的呼噜声，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] [kæt] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

a	**beautiful**	**gray**	**cat**	**stepped**	**upon**	**the**	**table**	**which**	**stood**	**beneath**	**the**	**window**	**,**	**and**
一个	美丽的	灰色的	猫	步	之上	这	桌子	哪个	站立	下面	这	窗户	,	和

,

,
,

一只漂亮的灰色猫咪走到窗下的桌子上，然后……

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['wʌndərɪŋ] [feɪs] , [ri'mɑːkt] [ə'gen] ,

looking	**in**	**the**	**young**	**man's**	**wondering**	**face**	**,**	**remarked**	**again**	**,**
寻找	在	这	年轻的	男人的	好奇	脸	,	评论	再次	,

看着年轻人疑惑的表情，他又说道：

“ [em] - [iː] - [ˈdʌbljuː] ! ”
“ M - e - w ! ”
“ M - e - 西 ! ”

“喵！”

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , ” [sed] [ˈɜːrnɪst] [ˈgeili] ,
“ You said that before , but I don't know what it means , ” said Ernest gayly ,
“ 你 说 那 前 , 但 我 不 知道 什么 它 方法 , ” 说 欧内斯特 同性恋地 ,

“你以前说过这话，但我不知道是什么意思，”欧内斯特兴高采烈地说。

[huː] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [kæt] ,
who , although he had never seen a real cat ,
WHO , 虽然 他 有 绝不 已见 一个 真实的 猫 ,

虽然他从未见过真正的猫，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪˈskraɪbd] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
had heard them described and had seen pictures of them ,
有 听到 他们 描述 和 有 已见 图片 的 他们 ,

曾听人描述过他们，也看过他们的照片。

[soʊ][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [gest] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] ,
so he at once guessed what his visitor was ,
所以 他 在 一次 猜对了 什么 他的 游客 曾是 ,

所以他立刻猜到了来访者是谁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
and was well pleased that at last he had a companion .
和 曾是 出色地 高兴 那 在 最后的 他 有 一个 伴侣 .

他很高兴终于有了伴侣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] ; [pərˈhæps] - [ˈdʌbljuː] - [miːnz] [fɪʃ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn]
“ Let me see ; perhaps ' w ' means fish , ” continued he , going to a shelf in
“ 让 我 看 ; 也许 - 西 - 方法 鱼 , ” 持续 他 , 去 到 一个 架子 在
[ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
the corner ,
这 角落 ,

“让我想想；也许‘w’代表鱼，”他一边说着，一边走到角落里的一个架子旁。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæntri] ,
which served him for a pantry ,
哪个 服务 他 为了 一个 食品储藏室 ,

这让他得以用作食品储藏室，

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈplætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔɪld] [fɪʃ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
and taking a wooden platter with the remains of a broiled fish upon it .
和 采取 一个 木制的 拼盘 和 这 遗迹 的 一个 烤制 鱼 之上 它 .

然后端来一个木盘，上面放着烤鱼的残渣。

[ðɪs] [hiː; hi] [set] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [kæt] , [huː] ,
This he set upon the table in front of the gray cat , who ,
这 他 放 之上 这 桌子 在 正面 的 这 灰色的 猫 , WHO ,

他把这个放在灰猫面前的桌子上，

[fɜːrst] ['rʌbɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [pɜːr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ə'plaɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə]

first	rubbing	herself	with	a	melodious	purr	against	his	hand	,	applied	herself	to
第一的	擦	她自己	和	一个	悦耳动听	呼噜声	反对	他的	手	,	应用	她自己	到

[ðə; ði] [fɪʃ] ,

the	fish	,
这	鱼	,

先是用轻柔的咕噜声蹭着他的手，然后开始亲近那条鱼。

[ænd; ənd] ['deɪntɪli] [iːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['piːsɪz] ,

and	daintily	eat	some	of	the	best	pieces	,
和	轻柔地	吃	一些	的	这	最好的	件	,

然后细细品尝其中最美味的部分。

[ðen] [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

then	drank	a	little	water	which	Ernest	offered	her	with	an	apology	for	having
然后	喝	一个	小的	水	哪个	欧内斯特	提供	她	和	一个	道歉	为了	拥有

[noʊ] [mɪlk] [tuː; tə] [gɪv] ,

no	milk	to	give	,
不	牛奶	到	给	,

然后她喝了一点水，那是欧内斯特递给她的，欧内斯特也为此道歉，因为他没有牛奶可以给她喝。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'griː] [wɜːr; wər] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] .

which	he	said	he	had	heard	ladies	of	her	degree	were	very	fond	of	.
哪个	他	说	他	有	听到	女士们	的	她	程度	是	非常	喜爱	的	.

他说他听说像她这样身份的女士都很喜欢这种东西。

“ [bʌt; bət] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , “ [sɪns] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [hæv; həv] [noʊ] [mɪlk] , [bʌt; bət] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	But	,	”	as	he	said	,	“	since	I	not	only	have	no	milk	,	but	never	saw	it	,
“	但	,	”	作为	他	说	,	“	自从	我	不是	仅有的	有	不	牛奶	,	但	绝不	锯	它	,

“但是，”他说道，“因为我不仅没有牛奶，而且从来没见过牛奶，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [goʊts] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	even	the	cows	and	goats	which	give	it	,
或者	甚至	这	牛	和	山羊	哪个	给	它	,

甚至包括产奶的牛羊。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [kæn; kən] [drɪŋk] ['wɔːtər] .

I	am	very	glad	to	see	that	your	highness	can	drink	water	.
我	是	非常	高兴的	到	看	那	你的	高度	能	喝	水	.

很高兴看到殿下可以喝水了。

” [ðə; ði] [kæt] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [miːl] , [liːpt] ['sɔːftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər]

”	The	cat	,	having	finished	her	meal	,	leaped	softly	to	the	floor	,	and	,	after
”	这	猫	,	拥有	完成的	她	一顿饭	,	跳跃	轻轻	到	这	地面	,	和	,	后

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli]

walking	slowly
步行	缓慢地

猫吃完饭后，轻轻地跳到地板上，然后慢慢地走了几步。

[['piːdʒ'iː'es] - - -]

[	Pgs	92	-	94	]
[	页数	-	-	-	]

[第92-94页]

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [ə'tentɪvli] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

round	the	room	,	looking	attentively	at	every	thing	in	it	,
圆形的	这	房间	,	寻找	认真地	在	每一个	事物	在	它	,

环顾房间，仔细观察着房间里的每一件东西，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['greɪsfəli] ['ɪntuː] ['ɜːnəsts] [ɑːrm] - [tʃer] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ɪn]

she	sprang	gracefully	into	Ernest's	arm	-	chair	(	which	was	indeed	the	only	chair	in
她	弹簧	优雅地	进入	欧内斯特的	手臂	-	椅子	(	哪个	曾是	的确	这	仅有的	椅子	在

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]) ,

the	whole	house	)	,
这	所有的	房子	)	,

她优雅地跳到欧内斯特的扶手椅上（那确实是整栋房子里唯一的椅子）。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,

and	,	seating	herself	upright	in	the	middle	of	the	cushion	,
和	,	座位	她自己	直立	在	这	中间	的	这	软垫	,

然后，她挺直身子，坐在垫子中央，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋ] .

began	to	wash	her	face	and	paws	with	her	little	red	tongue	.
开始	到	洗	她	脸	和	爪子	和	她	小的	红色的	舌头	.

她开始用她的小红舌头舔脸和爪子。

“ [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [kwiːn] , [dəunt][biː; bi] [ˌserə'moʊniəs] , ” [sed] ['ɜːrnɪst] , ['læfɪŋ] [ə'laʊd] .

“	That's	right	,	my	queen	,	don't	be	ceremonious	,	”	said	Ernest	,	laughing	aloud	.
“	那就是	正确的	,	我的	女王	,	不	是	隆重	,	”	说	欧内斯特	,	笑	大声	.

“没错，我的女王，别太讲究礼节，”欧内斯特大笑着说。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ɪk'sept] [ðɪs] [lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] ,

“	To	be	sure	you	have	left	me	nothing	to	sit	on	except	this	log	of	wood	,
“	到	是	当然	你	有	左边	我	没有什么	到	坐	在	除了	这	日志	的	木头	,

“可以肯定的是，你除了这根木头之外，什么也没给我留下坐的地方。”

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [best] .

but	then	you	are	company	,	and	should	have	the	best	.
但	然后	你	是	公司	,	和	应该	有	这	最好的	.

但你们是公司，理应拥有最好的。

[preɪ] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hoʊm] .

Pray	make	yourself	entirely	at	home	.
祈祷	制作	你自己	完全	在	家	.

请随意，不要觉得是在自己家一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [faɪn] ['næpkɪn][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [waɪp] [ðoʊz] ['prɪti] [pɔːz]

I	am	very	sorry	I	have	no	fine	napkin	to	offer	you	to	wipe	those	pretty	paws
我	是	非常	对不起	我	有	不	美好的	餐巾	到	提供	你	到	擦拭	那些	漂亮的	爪子

[ə'pɑːn] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] ,

upon	now	that	you	have	washed	them	,
之上	现在	那	你	有	洗过	他们	,

非常抱歉，我没有漂亮的餐巾纸可以给你擦擦洗干净的爪子。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][draɪ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

but	perhaps	you	can	dry	them	by	the	fire	.
但	也许	你	能	干燥	他们	经过	这	火	.

但或许你可以用火把它们烤干。

[let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Let	me	make	it	up	.
让	我	制作	它	向上	.

让我来编一个。

” [soʊ] ['ɜːrnɪst] [θruː] [sʌm; səm] [mɔːr] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self]

”	So	Ernest	threw	some	more	wood	upon	the	fire	;	and	then	,	seating	himself
”	所以	欧内斯特	扔	一些	更多的	木头	之上	这	火	;	和	然后	,	座位	他自己

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt]

upon	a	great
之上	一个	伟大的

于是欧内斯特又往火里添了些柴；然后，他坐在一个大.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[blɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər] ,
block in the opposite chimney corner ,
堵塞 在 这 对面的 烟囱 角落 ,

在对面烟囱角落砌块，

[liːnd] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [əˈtentɪv] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər]
leaned his elbows upon his knees and took an attentive survey of his visitor
倾斜 他的 肘部 之上 他的 膝盖 和 采取 一个 细心 民意调查 的 他的 游客
, [huː] ,
, who ,
, WHO ,

他将双肘撑在膝盖上，仔细地打量着来访者，那人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女的梦(Fairy dreams)
第3/5页

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,
having completed her toilet , sat regarding the fire with half - closed eyes ,
拥有 完全的 她 洗手间 , 卫星 关于 这 火 和 一半 - 关闭 眼睛 ,

她洗漱完毕后，半闭着眼睛望着火堆。

['pɜːrɪŋ] ['sɔːftli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
purring softly a little tune of her own composition , and beating time with
呼噜声 轻轻 一个 小的 调 的 她 自己的 作品 , 和 殴打 时间 和
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [teɪl] .
her long tail .
她 长的 尾巴 .

她轻轻地哼着自己创作的小曲，长长的尾巴轻轻地打着节拍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kæt] , [wɪð; wɪθ][fɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːrk] [greɪ] ,
She was a very pretty cat , with fur of a rich dark gray ,
她 曾是 一个 非常 漂亮的 猫 , 和 毛皮 的 一个 富有的 黑暗的 灰色的 ,

她是一只非常漂亮的猫，有着深灰色的皮毛。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [pɔːz] [ænd; ənd] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pjʊr] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ɔːr]['sɜːrk(ə)l]
except her paws and face , which were pure white , and a crown or circle
除了 她 爪子 和 脸 , 哪个 是 纯的 白色的 , 和 一个 王冠 或者 圆圈
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] ,
about her head ,
关于 她 头 ,

除了她纯白的爪子和脸，以及头上的一圈冠状物或圆圈之外，

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɪrəns] .
of an indescribable glittering appearance .
的 一个 无法形容 闪闪发光 外貌 .

闪闪发光，美得难以形容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [kraʊn] - [laɪk] ['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər]
It was this crown - like circle which had induced Ernest to call her
它 曾是 这 王冠 - 喜欢 圆圈 哪个 有 诱导 欧内斯特 到 称呼 她
['haɪnəs] [ænd; ənd] [kwiːn] .
highness and queen .
高度 和 女王 .

正是这个皇冠状的圆圈让欧内斯特称她为殿下和女王。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ,
After looking at her a while , the young man reached across the fire , and ,
后 寻找 在 她 一个 尽管 , 这 年轻的 男人 达到 穿过 这 火 , 和 ,

年轻人看了她一会儿，然后越过火堆，伸手去够她。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kæt]['dʒentli] [ʌp] ,
taking the cat gently up ,
采取 这 猫 轻轻地 向上 ,

轻轻地把猫抱起来，

[pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [fɜːr][ænd; ənd]['fɑːnd(ə)l]
placed her in his lap and began to smoothe her rich fur and fondle
放置 她 在 他的 膝 和 开始 到 光滑 她 富有的 毛皮 和 挛
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

将她抱在腿上，开始抚摸她浓密的皮毛，爱抚她。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , ['pʊsi]

but	in	spite	of	all	his	endeavors	to	hold	her	,	Pussy
但	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	到	抓住	她	,	猫

尽管他竭尽全力想要留住她，但普西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[glaidid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [liːp] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

glided	from	his	grasp	,	and	with	noiseless	leap	regained	her	position	in	the
滑翔	从	他的	抓牢	,	和	和	无声	飞跃	恢复	她	位置	在	这

['iːzi] - [tʃer] .

easy	-	chair	.
简单的	-	椅子	.

她从他的手中滑落，无声地跃回了躺椅上。

“ [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [fəˌmɪli'ærəti] — ['mʌsnt] [biː; bi]['hændəld] , [eɪ] ? ” [sed] ['ɜːrnɪst] .

“	You	don't	like	familiarity	—	mustn't	be	handled	,	eh	?	”	said	Ernest	.
“	你	不	喜欢	熟悉	—	不得	是	处理	,	嗯	?	”	说	欧内斯特	.

“你不喜欢熟悉感——所以就不能碰它，是吗？”欧内斯特说。

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][pər'hæps] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər]

“	Your	majesty	is	very	unkind	,	I	think	;	but	perhaps	when	we	are	better
“	你的	威严	是	非常	不友善	,	我	思考	;	但	也许	什么时候	我们	是	更好的

[ə'kweɪntɪd] — —

acquainted	—	—
熟人	—	—

“陛下，我觉得您太不近人情了；不过，或许等我们彼此更加熟悉之后——”

” ['ɜːrnɪst] [stɑːpt] ['θʌndərstrʌk] .

”	Ernest	stopped	thunderstruck	.
”	欧内斯特	停止	雷击	.

”欧内斯特惊愕地停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	was	just	twelve	o'clock	,	although	he	did	not	know	it	;
它	曾是	只是	十二	点钟	,	虽然	他	做过	不是	知道	它	;

虽然他并不知道，但当时才十二点。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn] , [wʊd] [hæv; həv]

and	at	the	moment	when	the	clock	,	had	there	been	one	,	would	have
和	在	这	片刻	什么时候	这	钟	,	有	那里	到过	一	,	会	有

[strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] ,

struck	the	hour	,
击	这	小时	,

而就在那时，如果有钟的话，它应该已经敲响了整点。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['goʊldən][spɑːrks] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrklət][ə'pɑːn][ðə; ði]['kæts] [hed] [ænd; ənd] [fɪld]

a	cloud	of	golden	sparks	rose	from	the	circlet	upon	the	cat's	head	and	filled
一个	云	的	金的	火花	玫瑰	从	这	圆环	之上	这	猫的	头	和	已填

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] ,

the	whole	room	,
这	所有的	房间	,

一团金色的火花从猫头上的圆环升起，充满了整个房间。

[soʊ] [ðæt] ['ɜːrnɪst] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

so	that	Ernest	closed	his	eyes	and	covered	his	face	with	his	hands	.
所以	那	欧内斯特	关闭	他的	眼睛	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

于是，欧内斯特闭上眼睛，用双手捂住了脸。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

In	a	moment	,	however	,	he	looked	up	and	rubbed	his	eyes	.
在	一个	片刻	,	然而	,	他	看起来	向上	和	摩擦	他的	眼睛	.

然而，过了一会儿，他抬起头揉了揉眼睛。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [spɑːrks][noʊ][lɔːŋgər]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪt] ,

The	flaming	sparks	no	longer	blinded	him	,	but	still	he	doubted	his	own	sight	,
这	炽盛	火花	不	更长	失明	他	,	但	仍然	他	怀疑	他的	自己的	视线	,

耀眼的火花不再让他睁不开眼，但他仍然怀疑自己的视力。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wer] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

for	there	before	him	,	there	where	a	moment	before	he	had	seen	the
为了	那里	前	他	,	那里	在哪里	一个	片刻	前	他	有	已见	这

[greɪ] [kæt] ,

gray	cat	,
灰色的	猫	,

因为在他面前，在他看到那只灰猫之前的那一刻，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'held] , ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][ɑːrm] - [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,

he	now	beheld	,	seated	in	his	old	arm	-	chair	,	as	if	on	a	throne	,
他	现在	观看	,	坐着	在	他的	老的	手臂	-	椅子	,	作为	如果	在	一个	王座	,

他现在看到自己坐在旧扶手椅上，仿佛坐在王座上一样。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .

a	beautiful	and	majestic	woman	,	in	the	first	bloom	of	youth	and	loveliness	.
一个	美丽的	和	雄伟	女士	,	在	这	第一的	盛开	的	青年	和	可爱	.

一位美丽高贵的女子，正值青春靓丽的初绽之时。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [waɪd] [dres] , [wɪtʃ] [floʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Her	long	,	wide	dress	,	which	flowed	upon	the	ground	at	each	side	,	was	a
她	长的	,	宽的	裙子	,	哪个	流动	之上	这	地面	在	每个	边	,	曾是	一个

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

她那件长长的、宽大的裙子，两侧拖曳在地，华丽无比。

[sɔːft] ['velvɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] - [greɪ] ['kʌlər] ,

soft	velvet	of	a	beautiful	silver	-	gray	color	,
柔软的	天鹅绒	的	一个	美丽的	银	-	灰色的	颜色	,

柔软的银灰色天鹅绒，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [luːs] [sliːvz] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] [hem] [piːpt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd]

and	from	its	loose	sleeves	and	beneath	its	hem	peeped	the	smallest	and
和	从	它是	松动的	袖子	和	下面	它是	她们	偷窥	这	最小	和

['waɪtɪst] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .

whitest	of	hands	and	feet	.
最白	的	双手	和	脚	.

从宽松的袖子和下摆下，露出了最小最白皙的小手和小脚。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [her] ,

The	beautiful	face	was	surrounded	by	long	,	dark	hair	,
这	美丽的	脸	曾是	包围	经过	长的	,	黑暗的	头发	,

美丽的脸庞被一头乌黑的长发环绕。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ,

and	in	a	circle	about	the	head	was	the	glittering	,
和	在	一个	圆圈	关于	这	头	曾是	这	闪闪发光	,

头部周围环绕着闪闪发光的东西，

[kraʊn] - [laɪk] [əˈpɪrəns] [wɪtʃ] [ˈɜːrnɪst] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈkæts] [hed] .

crown	**-**	**like**	**appearance**	**which**	**Ernest**	**had**	**noticed**	**on**	**the**	**cat's**	**head**	**.**
王冠	-	喜欢	外貌	哪个	欧内斯特	有	注意到	在	这	猫的	头	.

欧内斯特注意到猫头上长着像皇冠一样的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsʌbstəns] , [laɪk][goʊld] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] .

It	**did**	**not**	**seem**	**of**	**any**	**substance**	**,**	**like**	**gold**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**but**	**merely**	**light**	**and**	**color**	**.**
它	做过	不是	似乎	的	任何	物质	,	喜欢	金子	,	为了	实例	,	但	仅仅	光	和	颜色	.

它似乎不像黄金那样具有任何物质形态，而仅仅是光和颜色。

[ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] , [laɪt] - [ˈkʌlərd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈstreɪndʒər][wɜːr; wər] [fɪkst] [ˈæŋkʃəsli] [əˈpɑːn] [ˈɜːrnɪst] ,

The	**large**	**,**	**light**	**-**	**colored**	**eyes**	**of**	**the**	**beautiful**	**stranger**	**were**	**fixed**	**anxiously**	**upon**	**Ernest**	**,**
这	大的	,	光	-	有色	眼睛	的	这	美丽的	陌生人	是	固定的	焦虑地	之上	欧内斯特	,

那位美丽陌生女子的大眼睛，颜色很浅，焦急地盯着欧内斯特。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .

as	**if**	**waiting**	**for**	**him**	**to**	**speak**	**.**
作为	如果	等待	为了	他	到	说话	.

仿佛在等他开口说话。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ˈstæməd] [aʊt] :

At	**last**	**he**	**stammered**	**out**	**:**
在	最后的	他	结结巴巴	出去	:

最后他结结巴巴地说:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] ! ”

“	**Are**	**you**	**—**	**can**	**it**	**be**	**—**	**but**	**it**	**was**	**a**	**cat**	**!**	**”**
“	是	你	—	能	它	是	—	但	它	曾是	一个	猫	!	”

“你是——难道是——可是那是一只猫啊！”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [swiːtəst] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

“	**Yes**	**,**	**it**	**was**	**a**	**cat**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**sweetest**	**voice**	**in**	**the**	**world**	**,**
“	是的	,	它	曾是	一个	猫	,	”	回复	这	最甜美的	嗓音	在	这	世界	,

“是的，那是一只猫，”世界上最甜美的声音回答道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˌem ˈiː] , [ˈɜːrnɪst] .

“	**but**	**it**	**was**	**also**	**me**	**,**	**Ernest**	**.**
“	但	它	曾是	还	我	,	欧内斯特	.

“但那也是我，欧内斯特。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ˈfiːliə] , [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kætlənd] .

I	**am**	**the**	**princess**	**Phelia**	**,**	**only**	**daughter**	**of**	**the**	**king**	**of**	**Catland**	**.**
我	是	这	公主	菲莉娅	,	仅有的	女儿	的	这	国王	的	猫乐园	.

我是菲莉娅公主，猫国国王唯一的女儿。

[ɔːl] [maɪ] [reɪs] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈsuːmɪŋ] [æt; ət] [wɪl] [ðə; ðɪ][ˈhjuːmən][fɔːrm][ɔːr][ðə; ðɪ][kæt] [fɔːrm] .

All	**my**	**race**	**have**	**the**	**privilege**	**of**	**assuming**	**at**	**will**	**the**	**human**	**form**	**or**	**the**	**cat**	**form**	**.**
全部	我的	种族	有	这	特权	的	假设	在	将要	这	人类	形式	或者	这	猫	形式	.

我们全族都有随意化身为人或猫的特权。

[ðə; ði][noʊˈbɪləti][ænd; ənd] ['rɔɪəlti] ['dʒen(ə)rəli] [ə'pɪr] [æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

The	nobility	and	royalty	generally	appear	as	men	and	women	,
这	贵族	和	皇室	一般来说	出现	作为	男人	和	女性	,

贵族和皇室成员通常以男性和女性的形象出现，

['oʊnli] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][kæt][fɔːrm][ɪn] [pleɪ] [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ;

only	assuming	the	cat	form	in	play	or	as	a	disguise	;
仅有的	假设	这	猫	形式	在	玩	或者	作为	一个	伪装	;

只是在玩耍或伪装时才会变成猫的形态；

[bʌt; bət][væst] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ɔːrdər] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][kæt][fɔːrm]

but	vast	numbers	of	our	subjects	of	the	inferior	order	retain	the	cat	form
但	广阔的	数字	的	我们的	主题	的	这	下	命令	保持	这	猫	形式

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

但是，我们绝大多数的下等生物仍然完全保留着猫的形态。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [lɪv; laɪv] [ˌʌnsə'spektɪd] [ə'mʌŋ] [men] .

and	as	such	live	unsuspected	among	men	.
和	作为	这样的	居住	意想不到的	之中	男人	.

因此，他们能够不被怀疑地生活在人群中。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	As	for	me	,
“	作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm] [ʌn'tɪl] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['aʊər] [aɪ]

I	never	was	degraded	from	the	human	form	until	in	an	unhappy	hour	I
我	绝不	曾是	退化的	从	这	人类	形式	直到	在	一个	不开心	小时	我

['wɔndəd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ,

wandered	from	my	father's	kingdom	into	that	of	our	neighbor	,
漫步	从	我的	父亲的	王国	进入	那	的	我们的	邻居	,

我从未失去人形，直到在一个不幸的时刻，我从父亲的王国游荡到了邻国的王国。

[ðə; ði][goʊld] [kɪŋ] .

the	Gold	King	.
这	金子	国王	.

黄金之王。

[hɪr] [aɪ][met][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - , [huː] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntrəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

Here	I	met	his	daughter	Oriphera	,	who	is	an	enchantress	,	and	of	a	very
这里	我	遇见	他的	女儿	-	,	WHO	是	一个	女巫	,	和	的	一个	非常

[bæd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

bad	disposition	.
坏的	处置	.

在这里我遇到了他的女儿奥里菲拉，她是一位女巫，而且脾气很坏。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[heitid] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

hated	**me**	**beside**	**,**	**because**	**she**	**had**	**heard**	**that**	**I**	**was**	**more**	**beautiful**	**than**
憎恨	我	旁	,	因为	她	有	听到	那	我	曾是	更多的	美丽的	比

[ʃiː; ʃi] .

she	**.**
她	.

此外，她还恨我，因为她听说我比她漂亮。

[soʊ] ['snætʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv][maɪ]

So	**snatching**	**from**	**my**	**head**	**the**	**crown**	**which**	**I**	**always**	**wore**	**as**	**a**	**badge**	**of**	**my**
所以	抢夺	从	我的	头	这	王冠	哪个	我	总是	穿着	作为	一个	徽章	的	我的

[ræŋk] ,

rank	**,**
秩	,

于是，他一把夺走了我一直佩戴着、象征着我身份的王冠。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] : “

she	**threw**	**some**	**water**	**in**	**my**	**face**	**and**	**said**	**:**	**“**
她	扔	一些	水	在	我的	脸	和	说	:	“

她朝我脸上泼了些水，说道：“

- [teɪk] [jʊr; jər][kæt][fɔːrm] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pʊsi] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

'	**Take**	**your**	**cat**	**form**	**,**	**you**	**miserable**	**Pussy**	**,**	**and**	**retain**	**it**	**for**	**the**	**rest**	**of**
-	拿	你的	猫	形式	,	你	悲惨的	猫	,	和	保持	它	为了	这	休息	的

[jʊr; jər][laɪf] ,

your	**life**	**,**
你的	生活	,

“你这只可怜的小猫咪，就保持你猫咪的形态，一辈子都不要改变吧。”

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['aʊər] [bɪ'twiːn] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ˌhæloʊ'iːn] .

except	**during**	**the**	**half**	**hour**	**between**	**twelve**	**and**	**one**	**o'clock**	**on**	**Halloween**	**.**
除了	期间	这	一半	小时	之间	十二	和	一	点钟	在	万圣节	.

除了万圣节当日中午十二点到一点的半小时。

[juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spel] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

You	**never**	**shall**	**be**	**released**	**from**	**this**	**spell**	**unless**	**you**	**can**	**find**	**a**	**young**	**man**
你	绝不	将	是	发布	从	这	拼写	除非	你	能	寻找	一个	年轻的	男人

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

twenty	**-**	**five**	**years**	**of**	**age**	**,**
二十	-	五	年	的	年龄	,

除非你能找到一个二十五岁的年轻人，否则你永远无法解除这个咒语。

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [lʊkt] [ɑːn] ['wʊmənz] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [friː] [tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [hiː; hi] [tʃuːziz]

who	**has**	**never**	**looked**	**on**	**woman's**	**face**	**,**	**although**	**free**	**to**	**go**	**wherever**	**he**	**chooses**
WHO	有	绝不	看起来	在	女性的	脸	,	虽然	自由的	到	去	无论	他	选择

,

,
,

他从未正眼看过女人的脸，尽管他可以自由地去任何地方。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] [kraʊn] ,

and	**who**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**take**	**from**	**me**	**this**	**crown**	**,**
和	WHO	将	是	有能力的	到	拿	从	我	这	王冠	,

谁又能从我手中夺走这顶王冠呢?

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [hed] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] . -

and	**replace**	**it**	**on**	**your**	**head**	**before**	**two**	**years**	**from**	**this**	**day**	**.**	**'**
和	代替	它	在	你的	头	前	二	年	从	这	天	.	-

并在两年内将其重新戴在头上。

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [θruː] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ([aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə]

“	As	she	finished	she	threw	some	more	water	upon	me	(	I	never	could	bear	to
“	作为	她	完成的	她	扔	一些	更多的	水	之上	我	(	我	绝不	可以	熊	到

[biː; bi] [wet]) ,

be	wet	)	,
是	湿的	)	,

“她喝完后又往我身上泼了些水（我从来都受不了被弄湿），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mjuː] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd]['æŋgər][aɪ][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz]

and	with	a	mew	of	grief	and	anger	I	ran	away	as
和	和	一个	喵	的	悲伤	和	愤怒	我	跑	离开	作为

我带着悲伤和愤怒的呜咽声逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] .

fast	as	I	could	go	.
快速地	作为	我	可以	去	.

我以最快的速度前进。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

Of	course	I	could	not	present	myself	at	my	father's	court	in	such	a	disguise	,
的	课程	我	可以	不是	展示	我	在	我的	父亲的	法庭	在	这样的	一个	伪装	,

我当然不可能乔装打扮去见我父亲。

— [aɪ] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [praɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ən] - [kæt] - [laɪk] [ɪn][maɪ] [dɪ'miːnər]

—	I	,	who	had	always	taken	pride	in	being	as	un	-	cat	-	like	in	my	demeanor
—	我	,	WHO	有	总是	已采取	自豪	在	存在	作为	联合国	-	猫	-	喜欢	在	我的	风度

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

as	possible	;
作为	可能的	;

——我，一直以来都以自己举止尽可能不像猫而感到自豪；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wɔndəd] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [juːθ] ,

and	so	I	wandered	uneasily	about	the	world	,	looking	for	the	wonderful	youth	,
和	所以	我	漫步	不安地	关于	这	世界	,	寻找	为了	这	精彩的	青年	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

于是，我不安地在世间游荡，寻找那位美好的年轻人，他

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .

although	at	perfect	liberty	to	do	so	,	had	never	looked	upon	a	woman's	face	.
虽然	在	完美的	自由	到	做	所以	,	有	绝不	看起来	之上	一个	女性的	脸	.

虽然他完全有自由这样做，但他从未看过女人的脸。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kæt] .

Fortunately	I	was	not	to	be	mistaken	for	a	common	cat	.
幸运的是	我	曾是	不是	到	是	错误	为了	一个	常见的	猫	.

幸好我没被误认为是一只普通的猫。

- , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [maɪ] [kraʊn] , [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪts] [laɪt] , [wɪtʃ] [ɪz]

Oriphera	,	although	she	stole	my	crown	,	could	not	deprive	me	of	its	light	,	which	is
-	,	虽然	她	偷窃	我的	王冠	,	可以	不是	剥夺	我	的	它是	光	,	哪个	是

[maɪ] ['bɜːrθraɪt] ,

my	birthright	,
我的	与生俱来的权利	,

奥利菲拉虽然偷走了我的王冠，却无法剥夺我与生俱来的光芒。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [ə'mʌŋ] [kæts][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and **by** **that** **I** **have** **always** **been** **recognized** **among** **cats** **as** **one** **of** **the** **royal**
和 经过 那 我 有 总是 到过 认可 之中 猫 作为 一 的 这 皇家
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

因此，我一直被猫界公认为皇室成员之一。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ][wʌn] [nuː] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fiːliə] .
although **no** **one** **knew** **me** **as** **the** **unhappy** **Phelia** **.**
虽然 不 一 知道 我 作为 这 不开心 菲莉娅 .

虽然没有人知道我其实是那个不快乐的菲莉娅。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][æsk] ['evri] [kæt][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [met] [ɪf]
“ **You** **may** **be** **sure** **I** **never** **omitted** **to** **ask** **every** **cat** **with** **whom** **I** **met** **if**
“ 你 可能 是 当然 我 绝不 省略 到 问 每一个 猫 和 谁 我 遇见 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪbd] ,
they **had** **ever** **heard** **of** **a** **young** **man** **such** **as** **I** **described** **,**
他们 有 曾经 听到 的 一个 年轻的 男人 这样的 作为 我 描述 ,

“请放心，我遇到的每一只猫都会问它们是否听说过我描述的那种年轻人。”

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] ['ænsər] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ]
but **every** **one** **answered** **no** **,** **and** **I**
但 每一个 一 回答 不 , 和 我

但每个人都回答“不”，而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] , [fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [mʌnθ] [mɔːr] , [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] ,
began **to** **despair** **,** **for** **in** **one** **month** **more** **,** **the** **two** **years** **will** **be** **gone** **,**
开始 到 绝望 , 为了 在 一 月 更多的 , 这 二 年 将要 是 已消失 ,

开始感到绝望，因为再过一个月，两年就过去了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ɔːl] [eɪd][ɪz] [veɪn] .
and **after** **that** **all** **aid** **is** **vain** **.**
和 后 那 全部 援助 是 徒劳 .

此后一切援助都将徒劳无功。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [kæt] ,
But **a** **few** **weeks** **ago** **I** **fell** **in** **with** **a** **seafaring** **cat** **,**
但 一个 很少 周 前 我 跌倒 在 和 一个 航海 猫 ,

但几周前，我遇到了一只航海猫，

[dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
just **returned** **from** **a** **whaling** **voyage** **,** **and** **he** **,**
只是 返回 从 一个 捕鲸 航程 , 和 他 ,

他刚结束一次捕鲸航行回来，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][in'kwaiəriz] [tɜːrnd] [tuː] ['sʌmərˌsɛts] ['bækwərd] ([wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [ə'mʌŋ]
in **answer** **to** **my** **inquiries** **turned** **two** **somersets** **backward** **(** **which** **is** **equivalent** **among**
在 回答 到 我的 查询 转向 二 萨默塞特郡 落后 (哪个 是 相等的 之中
[kæts][tuː; tə] ['klæpɪŋ] [ðə; ði][hændz] [ə'mʌŋ] [men]) ,
cats **to** **clapping** **the** **hands** **among** **men** **)** **,**
猫 到 鼓掌 这 双手 之中 男人) ,

为了回答我的询问，他们把两只萨默塞特猫向后转了个圈（这在猫界相当于人类拍手），

[ænd; ənd] [sed] , “
and **said** **,** **“**
和 说 , “

他说：“

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [mæn] .
' I know the very man .
- 我 知道 这 非常 男人 .

我认识这个人。

[maɪ]['mæstər] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['seɪlər] , [wʌz; wəz] ['ʃɪprekt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
My master , who is a sailor , was shipwrecked four years ago ,
我的 掌握 , WHO 是 一个 水手 , 曾是 遭遇海难 四 年 前 ,

我的主人是一名水手，四年前遭遇海难。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [juːθ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] .
and rescued by the very youth you want to find .
和 获救 经过 这 非常 青年 你 想 到 寻找 .

而救他的人，正是你想要找到的那群年轻人。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
I have often heard him speak of him . '
我 有 经常 听到 他 说话 的 他 . -

我经常听他提起他。

“ [maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['siːferɪŋ] [kæt] , [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [maɪ'nuːtli] [wer] [tuː; tə][faɪnd]
“ My friend , the seafaring cat , then proceeded to tell me minutely where to find
“ 我的 朋友 , 这 航海 猫 , 然后 继续 到 告诉 我 精确到分钟 在哪里 到 寻找
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“我的朋友，那只航海猫，接着详细地告诉我该去哪里找你；

[ænd; ənd] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tiːdiəs] , [aɪ] [ə'raɪvd] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][jʊr; jər]
and , not to be tedious , I arrived very tired and discouraged at your
和 , 不是 到 是 乏味 , 我 到达的 非常 疲劳的 和 灰心 在 你的
['wɪndoʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
window this evening .
窗户 这 晚上 .

恕我直言，我今晚非常疲惫、沮丧地来到你的窗前。

” [hɪr] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,
” Here the princess , overcome by her feelings ,
” 这里 这 公主 , 克服 经过 她 情怀 ,

“此时的公主，被自己的情感所淹没，

['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , — [æt; ət][læst]
covered her face with her hands and made a long pause , — at last
涵盖 她 脸 和 她 双手 和 制成 一个 长的 暂停 , — 在 最后的
['lʊkɪŋ]
looking
寻找

她用双手捂住脸，沉默了许久——终于看向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌp][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] [ə'pɑːn]['ɜːrnɪst] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
up and smiling sweetly upon Ernest , she said , “ Now tell me ,
向上 和 微笑 甜蜜地 之上 欧内斯特 , 她 说 , ” 现在 告诉 我 ,

她站起身，对着欧内斯特甜甜地笑着说：“现在告诉我，

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [kraʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] — — - , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈhæpiːəst]

will	you	recover	my	crown	from	that	—	—	Oriphera	,	and	make	me	the	happiest
将要	你	恢复	我的	王冠	从	那	—	—	-	,	和	制作	我	这	最快乐

[ʌv; əv][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ”

of	princesses	”
的	公主们	”

你能帮我从那个——奥利菲拉手中夺回王冠吗？让我成为最幸福的公主吧！

“ [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] , [rɪˈvɪəd] [ˈprɪnses] ?

“	Can	you	ask	,	revered	princess	?
“	能	你	问	,	受人尊敬的	公主	?

“尊敬的公主殿下，您能问一下吗？”

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [jɔːrz] ; [ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈɜːrnɪst] .

My	life	is	yours	;	only	tell	me	how	and	where	to	find	her	,	”	exclaimed	Ernest	.
我的	生活	是	你的	;	仅有的	告诉	我	如何	和	在哪里	到	寻找	她	,	”	惊呼	欧内斯特	.

“我的命就是你的了；你只要告诉我该如何以及在哪里找到她就行了。”欧内斯特喊道。

“ [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈɔːrə] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

“	The	kingdom	of	Aura	,	her	father	,	is	in	the	centre	of	the	earth	.
“	这	王国	的	灵气	,	她	父亲	,	是	在	这	中心	的	这	地球	.

“她父亲奥拉的王国位于地球中心。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [nəʊmz] ;

You	will	find	the	entrance	in	the	forest	of	Gnomes	;
你	将要	寻找	这	入口	在	这	森林	的	地精	;

你会在侏儒森林里找到入口；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [get] [ðə; ði] [kraʊn] [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [fluːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	you	can	never	get	the	crown	unless	you	have	the	flute	from	the
但	你	能	绝不	得到	这	王冠	除非	你	有	这	长笛	从	这

[keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] ,

Cave	of	the	Four	Winds	,
洞穴	的	这	四	风	,

但是，除非你拥有来自四风洞窟的笛子，否则你永远无法获得王冠。

[tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [nəʊmz] [tuː; tə] [sliːp] . ”

to	lull	the	Gnomes	to	sleep	.	”
到	麻痹	这	地精	到	睡觉	.	”

哄小矮人们入睡。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] , [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz]

“	And	where	is	the	Cave	of	the	Four	Winds	,	most	beautiful	of	princesses
“	和	在哪里	是	这	洞穴	的	这	四	风	,	最多	美丽的	的	公主们

? ” [æskt] [ˈɜːrnɪst] , [ˈiːgərli] .

?	”	asked	Ernest	,	eagerly	.
?	”	问	欧内斯特	,	急切地	.

“那么，最美丽的公主，四风洞在哪里呢？”欧内斯特急切地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] — — [em] - [iː] - [ˈdʌbljuː] !

“	It	is	on	the	top	of	—	—	m	-	e	-	w	!
“	它	是	在	这	顶部	的	—	—	米	-	e	-	西	!

“它在——喵！

” [ðɪs] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæŋgri] [vɔɪs] ,

”	This	last	word	was	uttered	in	a	very	angry	voice	,
”	这	最后的	单词	曾是	说出	在	一个	非常	生气的	嗓音	,

“最后这句话是用非常愤怒的语气说出来的。”

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [ˈfiːliə] [hæd; həd] [sed] “ [tɑːp][ʌv; əv] , ” [hɜːr; hər][hæf] [ˈaʊər]

for	just	as	Phelia	had	said	“	top	of	,	”	her	half	hour
为了	只是	作为	菲莉娅	有	说	“	顶部	的	,	”	她	一半	小时

就在菲莉娅说完“结束”之后，她的半小时就结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ʌv; əv] ['friːdəm] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæt] ,
of **freedom** **closed** **,** **and** **she** **was** **suddenly** **retransformed** **into** **a** **cat** **,**
的 自由 关闭 , 和 她 曾是 突然 改造 进入 一个 猫 ,

自由之门关闭了，她突然又变回了一只猫。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['paʊər] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [də'rektɪd] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə]
without **even** **power** **to** **add** **the** **one** **word** **which** **would** **have** **directed** **Ernest** **to**
没有 甚至 力量 到 添加 这 一 单词 哪个 会 有 指导 欧内斯特 到
[ðə; ði] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .
the **Cave** **of** **the** **Four** **Winds** **.**
这 洞穴 的 这 四 风 .

他甚至没有能力说出那句能指引欧内斯特找到四风洞的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] ,
The **young** **man** **was** **as** **much** **disappointed** **as** **the** **princess** **,**
这 年轻的 男人 曾是 作为 很多 失望的 作为 这 公主 ,

这位年轻人和公主一样失望。

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns]
but **consoled** **himself** **by** **promising** **her** **that** **he** **would** **use** **so** **much** **diligence**
但 安慰 他自己 经过 有前途 她 那 他 会 使用 所以 很多 勤勉
[ænd; ənd] [meɪk] [soʊ] ['meni] [in'kwaiəriz] ,
and **make** **so** **many** **inquiries** **,**
和 制作 所以 许多 查询 ,

但他安慰自己说，他会尽一切努力，进行很多调查。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [tuː; tə] [suːn] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][də'rekt][hɪm; ɪm]
that **he** **did** **not** **doubt** **to** **soon** **meet** **with** **some** **one** **who** **could** **direct** **him**
那 他 做过 不是 怀疑 到 很快 见面 和 一些 一 WHO 可以 直接的 他
[tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðə; ði]['mædʒɪk] [fluːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
to **the** **cave** **where** **the** **magic** **flute** **was** **to** **be** **found** **.**
到 这 洞穴 在哪里 这 魔法 长笛 曾是 到 是 成立 .

他毫不怀疑自己很快就会遇到能够指引他找到魔笛的山洞的人。

[tuː; tə] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][kæt]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [er] ,
To **this** **,** **however** **,** **the** **cat** **only** **shook** **her** **head** **with** **a** **melancholy** **air** **,**
到 这 , 然而 , 这 猫 仅有的 摇晃 她 头 和 一个 忧郁 空气 ,

对此，猫只是忧郁地摇了摇头。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [felt] [kwaɪt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ə'gen] .
and **Ernest** **felt** **quite** **discouraged** **again** **.**
和 欧内斯特 毛毡 相当 灰心 再次 .

欧内斯特再次感到非常沮丧。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]
Suddenly **,** **as** **he** **sat** **thinking** **of** **every** **possible** **way** **in** **which** **to** **gain** **the** **desired**
突然 , 作为 他 卫星 思维 的 每一个 可能的 方式 在 哪个 到 获得 这 想要的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ,

突然，当他坐在那里思考如何才能获得所需信息时，

[ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][klæp][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
a **thought** **flashed** **into** **his** **head** **which** **made** **him** **clap** **his** **hands** **for** **joy** **.**
一个 想法 闪光灯 进入 他的 头 哪个 制成 他 拍 他的 双手 为了 喜悦 .

一个念头闪过他的脑海，让他高兴得拍手叫好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['fiːliə] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have it , dear Phelia , " said he .
" 我 有 它 , 亲爱的 菲莉娅 , " 说 他 .

"我找到了，亲爱的菲莉娅，"他说。

" [ðə; ði]['waɪndz] [ðəm'selvz] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌem 'iː] .
" The winds themselves shall carry me .
" 这 风 他们自己 将 携带 我 .

"风将带我飞翔。"

" [hiː; hi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['næreɪt] [ðæt] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]
" He then went on to narrate that several years before he had been visited by
" 他 然后 去 在 到 叙事 那 一些 年 前 他 有 到过 到访 经过
[æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [waɪz] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] ,
an old man of wise and venerable appearance ,
一个 老的 男人 的 明智的 和 可敬 外貌 ,

"然后他接着叙述说，几年前，一位面容睿智、德高望重的老人拜访过他，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ;
who appeared to be very much delighted about something ;
WHO 出现 到 是 非常 很多 高兴极了 关于 某物 ;

他似乎对某件事非常高兴；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]
and at last told him that he had travelled the world over to find the
和 在 最后的 讲述 他 那 他 有 旅行 这 世界 超过 到 寻找 这
[pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [miːt] ,
place where the Four Winds meet ,
地方 在哪里 这 四 风 见面 ,

最后，他告诉他，自己走遍世界各地，就是为了寻找四风汇聚之地。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðeɪ] [brɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
for there is where they bring every thing that is lost in the world ,
为了 那里 是 在哪里 他们 带来 每一个 事物 那 是 丢失的 在 这 世界 ,

因为那里是他们把世上所有遗失之物都带回来的地方。

[ænd; ənd] [hiːp] [ɔːl] [ʌp] [tə'geðər] ,
and heap all up together ,
和 堆 全部向上 一起 ,

把它们全部堆放在一起。

[soʊ] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [meɪ] [help] [hɪm'self] [tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi] [pliːziz]
so that any man who can find this place may help himself to whatever he pleases
所以 那 任何 男人 WHO 能 寻找 这 地方 可能 帮助 他自己 到 任何 他 请
.
:
.

所以，任何能找到这个地方的人都可以随意拿走他想要的东西。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] ,
The old man had taken all he wished ,
这 老的 男人 有 已采取 全部 他 希望 ,

老人已经拿走了他想要的一切。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst][ɑːrt] , — [ðæt][ʌv; əv]

which	was	a	parchment	containing	the	secret	of	a	lost	art	,	—	that	of
哪个	曾是	一个	羊皮纸	包含	这	秘密	的	一个	丢失的	艺术	,	—	那	的

['meɪkɪŋ] [goʊld] ;

making	gold	;
制作	金子	;

那是一张羊皮纸，上面记载着一门失传技艺的秘密——炼金术；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['kɑːntent] .

and	he	was	going	away	content	.
和	他	曾是	去	离开	内容	.

他心满意足地离开了。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'baʊnd]

He	advised	Ernest	to	go	and	search	in	this	wonderful	collection	,	which	abounded
他	建议	欧内斯特	到	去	和	搜索	在	这	精彩的	收藏	,	哪个	大量

[ɪn] [welθ] ,

in	wealth	,
在	财富	,

他建议欧内斯特去这座藏品丰富的宝库里寻找宝物。

['ɔnəz] , [ænd; ənd][ɔːl]

honors	,	and	all
荣誉	,	和	全部

荣誉，以及所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðæt] [men] ['vælјuː] .

that	men	value	.
那	男人	价值	.

男人所珍视的。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	But	,	”	said	he	,
“	但	,	”	说	他	,

“但是，”他说，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [miːt]

“	you	must	be	careful	not	to	be	caught	there	when	the	Four	Winds	meet
“	你	必须	是	小心	不是	到	是	捕捉	那里	什么时候	这	四	风	见面

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

at	midnight	,
在	午夜	,

“你必须小心，不要在午夜四风相会的时候被困在那里。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrl] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [keɪv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

for	you	would	be	whirled	up	and	carried	away	to	their	cave	before	you
为了	你	会	是	旋转	向上	和	携带	离开	到	他们的	洞穴	前	你

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

因为你还没反应过来，就会被卷起来带到他们的洞穴里。

” ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [əd'vaɪs] [tɪl] [naʊ] ,

”	Ernest	had	never	thought	much	about	the	old	man's	advice	till	now	,
”	欧内斯特	有	绝不	想法	很多	关于	这	老的	男人的	建议	直到	现在	,

“直到现在，欧内斯特才开始认真考虑老人的建议。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [lɔːst]

as	he	did	not	know	exactly	what	he	wanted	to	find	,	and	had	never	lost
作为	他	做过	不是	知道	确切地	什么	他	通缉	到	寻找	,	和	有	绝不	丢失的

['eni] [θɪŋ] ;

any	thing	;
任何	事物	;

因为他并不清楚自己究竟想要找到什么，而且也从未丢失过任何东西；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [weɪt]

but	now	he	at	once	determined	to	go	to	the	place	described	,	and	wait
但	现在	他	在	一次	决定	到	去	到	这	地方	描述	,	和	等待

[tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

till	midnight	,
直到	午夜	,

但他现在立刻决定前往所描述的地方，并等到午夜。

[wen] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wʊd] [wɜːrl] [hɪm; ɪm]

when	the	Four	Winds	should	meet	to	go	home	together	,	and	would	whirl	him
什么时候	这	四	风	应该	见面	到	去	家	一起	,	和	会	旋转	他

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

away	with	them	.
离开	和	他们	.

当四风汇聚一堂，一同回家时，便会将他一同卷走。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][plæn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [kæt] , [huː] [pɜːd] [æn; ən] [ə'sent] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	told	his	plan	to	the	gray	cat	,	who	purred	an	assent	;	and	then	,
他	讲述	他的	计划	到	这	灰色的	猫	,	WHO	咕噜咕噜	一个	同意	;	和	然后	,

他把自己的计划告诉了那只灰猫，灰猫咕噜咕噜地表示同意；然后，

[æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [broʊk] ,

as	morning	had	broke	,
作为	早晨	有	打破	,

晨曦初露之时

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊv] [wer]

he	led	her	out	to	the	sea	-	shore	and	showed	her	a	little	cove	where
他	引领	她	出去	到	这	海	-	支撑	和	显示	她	一个	小的	海湾	在哪里

['evri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [fɪʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd]

every	evening	she	would	find	fish	of	some	kind
每一个	晚上	她	会	寻找	鱼	的	一些	种类

他领着她来到海边，给她指了一个小海湾，说每天傍晚她都能在那里找到各种各样的鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['strændɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] .

stranded	among	the	rocks	.
搁浅	之中	这	岩石	.

被困在岩石之间。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]

He	advised	her	to	remain	in	the	hut	all	the	time	when	she	was	not	at
他	建议	她	到	保持	在	这	小屋	全部	这	时间	什么时候	她	曾是	不是	在

[ðə; ði][koʊv] ,

the	cove	,
这	海湾	,

他建议她不在海湾的时候就一直待在小屋里。

[lest] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɑːrm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] , [ðæt] ,

lest	something	should	happen	to	harm	her	,	and	he	faithfully	promised	,	that	,
免得	某物	应该	发生	到	伤害	她	,	和	他	忠实	承诺	,	那	,

免得她遭遇不测，他郑重承诺：

[ən'les] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

unless	he	lost	his	life	in	the	attempt	,
除非	他	丢失的	他的	生活	在	这	试图	,

除非他在尝试中丧命，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kraʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] .

she	should	see	him	with	the	missing	crown	in	his	hand	before	many	days	.
她	应该	看	他	和	这	丢失的	王冠	在	他的	手	前	许多	天	.

几天之内，她应该就能看到他手里拿着丢失的王冠了。

['ɜːrnɪst] [ðen] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] ['prɪnses] ,

Ernest	then	took	leave	of	the	disguised	princess	,
欧内斯特	然后	采取	离开	的	这	伪装	公主	,

随后，欧内斯特向乔装打扮的公主告别。

[huː] ['greɪʃəsli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [pɔː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə'pɑːn]

who	graciously	presented	her	white	paw	for	him	to	kiss	,	and	set	out	upon
WHO	亲切地	呈现	她	白色的	爪子	为了	他	到	吻	,	和	放	出去	之上

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['trævlz] .

his	lonely	travels	.
他的	孤独	旅行	.

她亲切地伸出白色的爪子让他亲吻，然后他开始了孤独的旅程。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'haɪnd]

All	that	day	and	the	next	he	journeyed	among	the	mountains	which	lay	behind
全部	那	天	和	这	下一个	他	旅程	之中	这	山脉	哪个	躺	在后面

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

his	little	hut	,
他的	小的	小屋	,

那一天以及第二天，他都在他小屋后面的群山中跋涉。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd]

but	although	he	followed	attentively	the	directions	which	the	old	man	had
但	虽然	他	随后	认真地	这	方向	哪个	这	老的	男人	有

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

虽然他认真地按照老人的指示去做，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪŋ]

it	was	not	until	evening	on	the	second	day	that	he	found	himself	approaching
它	曾是	不是	直到	晚上	在	这	第二	天	那	他	成立	他自己	接近

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [miːt] .

the	place	where	the	Four	Winds	meet	.
这	地方	在哪里	这	四	风	见面	.

直到第二天傍晚，他才发现自己来到了四风汇聚的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , ['rɑːki] ['væli] , [ə'proʊtʃt]

This	was	a	deep	,	rocky	valley	,	approached
这	曾是	一个	深的	,	岩石	谷	,	接近

这是一个深邃多石的山谷，靠近.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] , ['nærəʊ] [rə'viːn] ,

from	the	north	,	south	,	east	,	and	west	by	a	deep	,	narrow	ravine	,
从	这	北	,	南	,	东方	,	和	西方	经过	一个	深的	,	狭窄的	峡谷	,

从北、南、东、西四个方向，被一条又深又窄的峡谷环绕。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [meɪd] [ək'sesəb(ə)l] .

which	was	the	only	means	by	which	the	valley	was	made	accessible	.
哪个	曾是	这	仅有的	方法	经过	哪个	这	谷	曾是	制成	可访问	.

这是通往山谷的唯一途径。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːst] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

All	the	surface	of	the	valley	was	strewn	with	the	lost	articles	which	the
全部	这	表面	的	这	谷	曾是	散落的	和	这	丢失的	文章	哪个	这

['waɪndz][hæd; həd] [swuːp] [ʌp] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðer; ðər] .

winds	had	swooped	up	and	brought	there	.
风	有	俯冲	向上	和	带来	那里	.

山谷的整个地面上散落着被风卷起的遗失物品。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] [tuː] ,

It	would	take	a	whole	book	,	and	a	large	one	too	,
它	会	拿	一个	所有的	书	,	和	一个	大的	一	也	,

这需要一整本书的时间，而且还得是一本很厚的书。

[tuː; tə] [tel] [hæf] [ðə; ði] ['preʃəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] ['skætərd] [ðer; ðər] ;

to	tell	half	the	precious	things	which	lay	scattered	there	;
到	告诉	一半	这	宝贵的	事物	哪个	躺	疏散	那里	;

要讲述散落在那儿的珍贵物品的一半；

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌns] [wʌz; wəz] [pə'zest] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz]

so	I	will	only	say	that	every	thing	which	once	was	possessed	,	and	now	is
所以	我	将要	仅有的	说	那	每一个	事物	哪个	一次	曾是	拥有	,	和	现在	是

['hoʊpləsli] [lɔːst] ,

hopelessly	lost	,
绝望地	丢失的	,

所以我只想说，所有曾经拥有过，如今却彻底失去的东西，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

was	to	be	seen	there	,	and	a	wonderful	sight	it	was	.
曾是	到	是	已见	那里	,	和	一个	精彩的	视线	它	曾是	.

那里可以看到一些东西，那真是一幅美妙的景象。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [ʌv; əv]

In	the	middle	of	the	valley	,	however	,	was	a	small	space	entirely	clear	of
在	这	中间	的	这	谷	,	然而	,	曾是	一个	小的	空间	完全	清除	的

['evri] [θɪŋ] ,

every	thing	,
每一个	事物	,

然而，在山谷中央，却有一小块完全空旷的地方，什么都没有。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dʌst] .

even	of	the	least	particle	of	dust	.
甚至	的	这	至少	粒子	的	灰尘	.

哪怕是最小的灰尘颗粒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] [kliːn] ['evri] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [wen] [ðeɪ] [met] .

It	was	swept	clean	every	night	by	the	Four	Winds	when	they	met	.
它	曾是	扫荡	干净的	每一个	夜晚	经过	这	四	风	什么时候	他们	遇见	.

每晚四风相聚时，都会将这里打扫得干干净净。

['ɜːrnɪst] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː]

Ernest	knew	in	a	moment	that	this	must	be	the	case	;	and	when	it	grew
欧内斯特	知道	在	一个	片刻	那	这	必须	是	这	案件	;	和	什么时候	它	生长

欧内斯特立刻意识到情况必然如此；而当它发展壮大时，他更加确信这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] ['skætərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
too dark for him to see the curious things which lay scattered about him ,
也 黑暗的 为了 他 到 看 这 好奇的 事物 哪个 躺 疏散 关于 他 ,

天太黑了，他看不见散落在周围的奇奇怪怪的东西。

[hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self] ['kloʊsli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ,
he wrapped himself closely in the great cloak which he wore ,
他 包装 他自己 密切 在 这 伟大的 披风 哪个 他 穿着 ,

他把自己紧紧裹在身上那件大斗篷里，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] - [swept] [speɪs] .
and seated himself in the centre of the clean - swept space .
和 坐着 他自己 在 这 中心 的 这 干净的 - 扫荡 空间 .

他径直走到干净整洁的房间中央坐了下来。

['prez(ə)ntli] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [fə'tiːg] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ; [nɔːr][dɪd][hiː; hi][stɜːr] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
Presently , overcome by fatigue , he fell asleep ; nor did he stir till midnight ,
目前 , 克服 经过 疲劳 , 他 跌倒 睡着了 ; 也不 做过 他 搅拌 直到 午夜 ,

随后，他因疲惫不堪而睡着了；直到午夜才醒来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] .
when he was awakened by a terrific rushing and roaring sound .
什么时候 他 曾是 觉醒 经过 一个 了不起 匆忙 和 咆哮 声音 .

他被一阵巨大的轰鸣声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] , [iːtʃ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rə'viːn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
It was the Four Winds , each coming down his own ravine , and making for
它 曾是 这 四 风 , 每个 未来 向下 他的 自己的 峡谷 , 和 制作 为了
[ðə; ði] ['kɑːmən] ['sentər] .
the common centre .
这 常见的 中心 .

那是四方之风，各自从各自的峡谷吹来，汇聚到共同的中心。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['væli] ['ɜːrnɪst] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːst] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
As they entered the valley Ernest could hear the lost things which they had
作为 他们 进入 这 谷 欧内斯特 可以 听到 这 丢失的 事物 哪个 他们 有
[brɔːt] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
brought pattering on the ground all about him ,
带来 打节拍 在 这 地面 全部 关于 他 ,

当他们进入山谷时，厄内斯特能听到他们带来的那些遗失物品在他周围地面上发出啪嗒啪嗒的声音。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɑːpt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
as they were dropped ; but in another moment the Winds were upon him ,
作为 他们 是 掉落 ; 但 在 其他 片刻 这 风 是 之上 他 ,

它们被扔了下来；但片刻之后，狂风又吹向了他。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sensləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɜːrl] [raʊnd]
and almost senseless with the rapid motion , he found himself whirled round
和 几乎 无意义的 和 这 迅速的 运动 , 他 成立 他自己 旋转 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ,

他几乎失去了知觉，被这快速的动作旋转着不停地转着。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd][ʌp] , [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
and up and up , and on and on , till it seemed
和 向上 和 向上 , 和 在 和 在 , 直到 它 似乎

向上，向上，一直向上，直到似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] .
to him that they had flown beyond the stars .
到 他 那 他们 有 飞行 超过 这 明星 .

对他来说，他们已经飞越了星辰。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [drɑːpt] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Suddenly he found himself dropped softly to the earth ,
突然 他 成立 他自己 掉落 轻轻 到 这 地球 ,

他突然发现自己轻轻地落在了地上。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['waɪndz] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , ['rʌʃɪŋ]
and heard the Winds entering a cave above him with a hollow , rushing
和 听到 这 风 进入 一个 洞穴 多于 他 和 一个 空洞的 , 匆忙
[saʊnd] .
sound .
声音 .

他听到风从上方的山洞里呼啸而过，发出空洞的呼啸声。

['friːɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wuːnd]
Freeing himself with some difficulty from the cloak , which had been wound
释放 他自己 和 一些 困难 从 这 披风 , 哪个 有 到过 伤口
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ,
about him by the rapid ,
关于 他 经过 这 迅速的 ,

他费了些力气才挣脱了裹在他身上的斗篷，那斗篷是被湍急的水流裹住的。

['sɜːrkjələr]['moʊʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪn] , ['ɜːrnɪst] [lʊkt] [ə'baʊt]
circular motion till it was almost as tight as his skin , Ernest looked about
圆 运动 直到 它 曾是 几乎 作为 紧的 作为 他的 皮肤 , 欧内斯特 看起来 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他做着圆周运动，直到绷紧到几乎和皮肤一样紧绷，然后环顾四周。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
He found himself upon the top of one of the highest mountains in the whole
他 成立 他自己 之上 这 顶部 的 一 的 这 最高 山脉 在 这 所有的
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

他发现自己站在了世界上最高的山峰之一的山顶上。

[ɪn'taɪərli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə][mæn] , [bɜːrd] , [ɔːr] [biːst] .
entirely inaccessible to man , bird , or beast .
完全 无法进入 到 男人 , 鸟 , 或者 兽 .

完全无法进入，无论是人、鸟还是野兽。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [leɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [snoʊ] ,
All around lay silence and perpetual snow ,
全部 大约 躺 沉默 和 永久 雪 ,

四周一片寂静，终年积雪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	owing	to	the	soft	bed	of	the	latter	,	upon	which	he	had
和	它	曾是	欠款	到	这	柔软的	床	的	这	后者	,	之上	哪个	他	有

['fɔːlən] ,

fallen	,
倒下	,

而这都归功于后者的柔软床铺，他当时就倒在了上面。

[ðæt] ['ɜːrnɪst] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'hɜːrt] .

that	Ernest	found	himself	unhurt	.
那	欧内斯特	成立	他自己	毫发无损	.

欧内斯特发现自己毫发无损。

[ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [leɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

The	cave	in	which	dwelt	the	Four	Winds	lay	above	him	,
这	洞穴	在	哪个	居住	这	四	风	躺	多于	他	,

四风居住的洞穴就在他上方。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

on	the	very	crest	of	the	mountain	.
在	这	非常	波峰	的	这	山	.

在山顶的最高处。

['kriːpɪŋ] ['sɔːftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [hiː; hi] [piːpt]

Creeping	softly	up	to	the	mouth	of	the	cavern	,	he	peeped
爬行	轻轻	向上	到	这	嘴	的	这	洞穴	,	他	偷窥

他蹑手蹑脚地爬到洞口，偷偷地往里窥视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['kɔːʃəsli] [ɪn] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði]['waɪndz] ,

cautiously	in	,	and	,	finding	himself	unheeded	by	the	Winds	,
谨慎地	在	,	和	,	寻找	他自己	无人理会	经过	这	风	,

他小心翼翼地走了进去，却发现风并没有理会他。

[huː] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sʌpəz] [wɪtʃ]

who	were	busy	unloading	themselves	of	the	material	for	their	suppers	which
WHO	是	忙碌的	卸货	他们自己	的	这	材料	为了	他们的	晚餐	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

they	had	brought	with	them	,
他们	有	带来	和	他们	,

他们正忙着卸下自己带来的晚餐食材。

[krept] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm]

crept	through	the	narrow	entrance	and	crouched	in	a	dark	corner	among	some
悄悄地爬	通过	这	狭窄的	入口	和	蹲着	在	一个	黑暗的	角落	之中	一些

['lɪt(ə)l] ['briːzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] ,

little	Breezes	which	were	sleeping	there	,
小的	微风	哪个	是	睡眠	那里	,

它悄悄地穿过狭窄的入口，蜷缩在黑暗的角落里，周围是一些正在睡觉的小微风。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	looked	curiously	about	him	.
和	看起来	奇怪的是	关于	他	.

他好奇地环顾四周。

[ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [fɔːr] ['kwɔːrtərz][baɪ] [tuː] [diːp] , ['nærəʊ] [kræks] [ɔːr]['kæzəmz] ,

The	cave	was	divided	into	four	quarters	by	two	deep	,	narrow	cracks	or	chasms	,
这	洞穴	曾是	分割	进入	四	四分之一	经过	二	深的	,	狭窄的	裂缝	或者	深渊	,

洞穴被两条又深又窄的裂缝或缝隙分成四个部分，

[ɪk'stendɪŋ] [θruː] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] .
extending **through** **its** **whole** **length** **and** **breadth** **.**
扩展 通过 它是 所有的 长度 和 宽度 .

贯穿其整个长度和宽度。

[ɪn] [iːtʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] ,
In **each** **division** **stood** **a** **chair** **and** **table** **,**
在 每个 分配 站立 一个 椅子 和 桌子 ,

每个隔间里都摆放着一张椅子和一张桌子。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['teɪbl] [naʊ] [sæt][ə; eɪ] [wɪnd] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
and **at** **each** **table** **now** **sat** **a** **Wind** **eating** **his** **supper** **.**
和 在 每个 桌子 现在 卫星 一个 风 吃 他的 晚餐 .

现在，每张桌子上都坐着一位风，正在享用他的晚餐。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɪŋkt] ['ɜːrnɪst] [pər'siːvd] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
The **reason** **of** **their** **being** **thus** **distinct** **Ernest** **perceived** **was** **because** **the**
这 原因 的 他们的 存在 因此 清楚的 欧内斯特 感知 曾是 因为 这
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn] [dɪ'laɪtɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə]
temperature **in** **which** **each** **one** **delighted** **would** **have** **been** **very** **disagreeable** **to**
温度 在 哪个 每个 一 高兴极了 会 有 到过 非常 令人不快的 到
['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,
either **of** **his** **brothers** **,**
任何一个 的 他的 兄弟 ,

欧内斯特认为他们性格如此迥异的原因是，他们各自喜欢的温度对他的任何一个兄弟来说都会非常难受。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
and **so** **with** **the** **food** **and** **drink** **which** **stood** **before** **them** **.**
和 所以 和 这 食物 和 喝 哪个 站立 前 他们 .

于是，摆在他们面前的食物和饮料也摆好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [və'reɪʃəsli] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['næroʊ] [strɪps]
The **North** **Wind** **was** **voraciously** **eating** **a** **great** **lump** **composed** **of** **narrow** **strips**
这 北 风 曾是 贪婪地 吃 一个 伟大的 块 由 的 狭窄的 条状物
[ʌv; əv] [miːt] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] ,
of **meat** **wound** **round** **and** **round** **into** **a** **ball** **,**
的 肉 伤口 圆形的 和 圆形的 进入 一个 球 ,

北风正狼吞虎咽地吃着一大团由细肉条缠绕成球状的东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['θɜːrəli] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [meltid] [griːs] .
and **then** **thoroughly** **saturated** **with** **melted** **grease** **.**
和 然后 彻底 饱和 和 融化 润滑脂 .

然后用融化的油脂彻底浸透。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [weɪl] - [ɔɪl] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [fjuː]
Before **him** **stood** **a** **bucket** **filled** **with** **whale** **-** **oil** **,** **from** **which** **every** **few**
前 他 站立 一个 桶 已填 和 鲸 - 油 , 从 哪个 每一个 很少
['moʊmənts][hiː; hi][dræŋk] ['griːdɪli] .
moments **he** **drank** **greedily** **.**
时刻 他 喝 贪婪地 .

他面前放着一个装满鲸油的桶，他每隔一会儿就贪婪地喝上一口。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊlər] [ber] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːr] [ˌaʊt'saɪd] ,
His **dress** **was** **the** **skin** **of** **a** **polar** **bear** **,** **with** **the** **fur** **outside** **,**
他的 裙子 曾是 这 皮肤 的 一个 极性 熊 , 和 这 毛皮 外部 ,

他的衣服是用北极熊皮做的，毛皮朝外。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] .

which	he	wrapped	about	him	like	a	mantle	.
哪个	他	包装	关于	他	喜欢	一个	地幔	.

他把它像披风一样裹在身上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] [fʊl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] , [klɪr] [bluː] , ['spɑːkld] ['frɔːstɪli] ,

His	face	was	red	and	full	,	his	eyes	,	of	a	bright	,	clear	blue	,	sparkled	frostily	,
他的	脸	曾是	红色的	和	满的	,	他的	眼睛	,	的	一个	明亮的	,	清除	蓝色的	,	闪闪发光	冷淡地	,

他脸涨得通红，明亮清澈的蓝色眼睛闪烁着寒光。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [laɪt] [her] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ,

his	long	,	light	hair	hung	about	his	shoulders	,	and	his	bushy	,
他的	长的	,	光	头发	悬挂	关于	他的	肩膀	,	和	他的	茂密的	,

他长长的浅色头发披散在肩上，浓密的.....

[flæks] - ['kʌlərd] [bɪrd] [ænd; ənd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv] ['aɪsɪklz] .

flax	-	colored	beard	and	moustache	were	hung	full	of	icicles	.
亚麻	-	有色	胡须	和	胡子	是	悬挂	满的	的	冰柱	.

亚麻色的胡须上挂满了冰柱。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['θʌndərəs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [læft] ,

His	voice	was	deep	and	thunderous	;	and	when	he	laughed	,
他的	嗓音	曾是	深的	和	雷鸣	;	和	什么时候	他	笑了	,

他的声音低沉而洪亮；当他大笑时，

['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [rɑːk] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ænd; ənd] [fel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

fragments	of	the	solid	rock	were	shaken	off	and	fell	about	him	.
片段	的	这	坚硬的	岩石	是	摇晃	离开	和	跌倒	关于	他	.

坚硬的岩石碎片被震落，散落在他周围。

[nekst] [hɪm; ɪm] [sæt] [ðə; ði] [west] [wɪnd] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['zefərəs] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [æt; ət] [wʌns] [dɪ'saɪdɪd]

Next	him	sat	the	West	Wind	,	whose	name	was	Zephyrus	,	and	Ernest	at	once	decided
下一个	他	卫星	这	西方	风	,	谁	姓名	曾是	西风	,	和	欧内斯特	在	一次	决定

他旁边坐着西风，名叫泽费罗斯，欧内斯特立刻决定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['brʌðərz] .

that	he	was	by	far	the	most	prepossessing	of	the	four	brothers	.
那	他	曾是	经过	远的	这	最多	令人着迷	的	这	四	兄弟	.

他是四兄弟中最有魅力的一个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] ['hevi] , ['lʊkɪŋ] [strɔːŋ] ,

He	was	as	tall	as	his	neighbor	the	North	,	but	not	nearly	so	heavy	,	looking	strong	,
他	曾是	作为	高的	作为	他的	邻居	这	北	,	但	不是	几乎	所以	重的	,	寻找	强的	,

他和邻居北方人一样高，但体重却轻得多，看起来很强壮。

[bʌt; bət] [jet] ['greɪsf(ə)l] .

but	yet	graceful	.
但	然而	优美	.

但依然优雅。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [bɪrd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][dɑːrk] [greɪ] ,

His	hair	and	curling	beard	were	of	a	dark	brown	,	his	eyes	a	dark	gray	,
他的	头发	和	冰壶	胡须	是	的	一个	黑暗的	棕色的	,	他的	眼睛	一个	黑暗的	灰色的	,

他的头发和卷曲的胡须是深棕色的，眼睛是深灰色的。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

his	teeth	very	white	and	sound	,
他的	牙齿	非常	白色的	和	声音	,

他的牙齿非常洁白健康。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [freʃ] [ænd; ənd] ['helθi] [gloʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tæn]

and	he	had	a	particularly	fresh	and	healthy	glow	shining	through	the	tan
和	他	有	一个	特别	新鲜的	和	健康	辉光	灼灼	通过	这	棕褐色

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

upon	his	cheeks	.
之上	他的	脸颊	.

他黝黑的脸颊透出一种格外清新健康的光泽。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [læf] [wɜːr; wər] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

His	voice	and	laugh	were	hearty	and	joyous	,
他的	嗓音	和	笑	是	爽朗	和	欢乐	,

他的声音和笑声都洪亮而快乐。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .

but	not	so	deep	and	rough	as	that	of	the	North	Wind	.
但	不是	所以	深的	和	粗糙的	作为	那	的	这	北	风	.

但没有北风那么深邃汹涌。

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [kɔːrn] , ['hedz] [ʌv; əv] [wiːt] , [ə; eɪ][waɪld]

His	table	was	spread	with	ears	of	Indian	corn	,	heads	of	wheat	,	a	wild
他的	桌子	曾是	传播	和	耳朵	的	印度	玉米	,	头部	的	小麦	,	一个	荒野

['tɜːrki] ,

turkey	,
火鸡	,

他的桌子上摆着印第安玉米穗、麦穗和一只野火鸡。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæm] .

and	a	large	ham	.
和	一个	大的	火腿	.

还有一块大火腿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæsk][ʌv; əv] [kə'tɔːbə] [waɪn] .

He	was	drinking	from	a	little	cask	of	Catawba	wine	.
他	曾是	喝	从	一个	小的	酒桶	的	卡托巴	葡萄酒	.

他正在喝一小桶卡托巴葡萄酒。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['ɔːstər] , [ə; eɪ] [slaɪt] , [dɑːrk] - [skɪnd] [juːθ] ,

Next	came	the	South	Wind	,	sometimes	called	Auster	,	a	slight	,	dark	-	skinned	youth	,
下一个	来了	这	南	风	,	有时	称为	奥斯特	,	一个	轻微	,	黑暗的	-	去皮	青年	,

[wɪð; wɪθ] [streɪt] ,

with	straight	,
和	直的	,

接下来是南风，有时也被称为奥斯特，他身材瘦小，皮肤黝黑，头发笔直。

['pɜːrp(ə)l] - [blæk] [her] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] , [dɑːrk] [aɪz] .

purple	-	black	hair	and	glowing	,	dark	eyes	.
紫色的	-	黑色的	头发	和	发光	,	黑暗的	眼睛	.

紫黑色的头发和闪亮的深色眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd]

He	looked	pale	and	languid	,	and
他	看起来	苍白	和	慵懒的	,	和

他面色苍白，神情萎靡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[rɪ'klaɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bed] ;
reclined in his chair as if he wished it were a bed ;
斜倚 在 他的 椅子 作为 如果 他 希望 它 是 一个 床 ;

他斜倚在椅子上，仿佛希望那是一张床；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [læft] .
his voice was soft and sighing , and he never laughed .
他的 嗓音 曾是 柔软的 和 叹息 , 和 他 绝不 笑了 .

他的声音轻柔而略带叹息，他从不笑。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] , ['ɔːrɪndʒɪz] , ['mɛlənz] , [bə'nænəz] ,
Upon the table before him were bunches of grapes , oranges , melons , bananas ,
之上 这 桌子 前 他 是 成捆 的 葡萄 , 橙子 , 甜瓜 , 香蕉 ,
[ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [keɪn] .
and sugar - cane .
和 糖 - 甘蔗 .

他面前的桌子上摆着成串的葡萄、橙子、甜瓜、香蕉和甘蔗。

[fɔːr; fər] [drɪŋk] [hiː; hi] [prest] [sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] [dʒuːs]['ɪntuː][ə; eɪ][dʒɑːr] ,
For drink he pressed some orange juice into a jar ,
为了 喝 他 按下 一些 橙子 汁 进入 一个 罐 ,

他把一些橙汁压入罐子里作为饮料。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['briːzɪz] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
and then sent one of the Breezes to fill it with snow ,
和 然后 发送 一 的 这 微风 到 充满 它 和 雪 ,

然后派出一架微风号去往里面装雪。

[riˈmɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
remarking at the same time with a sigh ,
评论 在 这 相同的 时间 和 一个 叹 ,

他同时叹了口气说道：

[ðæt] ['ʃɜːrbət] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪnd] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['hɔːrəbli] [koʊld] [keɪv]
that sherbet was the only luxury which he gained by living in this horribly cold cave
那 雪葩 曾是 这 仅有的 奢华 哪个 他 获得 经过 活的 在 这 糟糕透了 寒冷的 洞穴
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .
with his brothers .
和 他的 兄弟 .

那份冰糕是他和兄弟们生活在这个极其寒冷的山洞里唯一获得的奢侈品。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [læft] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .
“ Ho ! ho ! ” laughed the North Wind .
“ 何 ! 何 ! ” 笑了 这 北 风 .

“嚯！嚯！”北风笑着说。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [ðɪs] [keɪv] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp]
“ Nothing could be more comfortable than this cave , if only you will keep
“ 没有什么 可以 是 更多的 舒服的 比 这 洞穴 , 如果 仅有的 你 将要 保持
[æt; ət][jʊr; jər]['prɑːpər] ['dɪstəns] ,
at your proper distance ,
在 你的 恰当的 距离 ,

“只要你保持适当的距离，没有什么比这个山洞更舒适的了。”

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['meltɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hɑːt] [breθ] . ”
and not be melting me with your hot breath . ”
和 不是 是 融化 我 和 你的 热的 气息 . ”

别用你滚烫的呼吸把我融化了。”

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [briːð] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [er]
“ I have to breathe as fast as I can to keep a little circle of air
“ 我 有 到 呼吸 作为 快速地 作为 我 能 到 保持 一个 小的 圆圈 的 空气
[wɔːrm] [ə'raʊnd] [maɪ] ['teɪbl] ,
warm around my table ,
温暖的 大约 我的 桌子 ,

“我必须尽可能快地呼吸，才能保持桌子周围一小圈空气温暖。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

['mɝːmɝd] [ðə; ði] [saʊθ] .
murmured the South .
低声说道 这 南 .

南方低声说道。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [iːst] [wʊd] [tʃɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] . ”
“ If I did not , you and East would chill me to death . ”
“ 如果 我 做过 不是 , 你 和 东方 会 寒意 我 到 死亡 . ”

“如果我不这么做，你和伊斯特会把我冻死的。”

“ [jes] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [kʌm] , ” [paɪpt] [iːst] .
“ Yes , you always run away when I come , ” piped East .
“ 是的 , 你 总是 跑步 离开 什么时候 我 来 , ” 管道 东方 .

“是啊，我一来你就总是跑掉，”伊斯特插嘴道。

“ [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] ['hwɪsld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [haʊ] ['evri] [θɪŋ] [wʊd]
“ How many times I have whistled with delight at seeing how every thing would
“ 如何 许多 时代 我 有 吹口哨 和 喜 在 看到 如何 每一个 事物 会
[tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [nuːn] ,
change before me when I come stealing along at noon ,
改变 前 我 什么时候 我 来 偷窃 沿着 在 中午 ,

“有多少次，当我在正午偷偷溜进来时，看到眼前的一切都会发生变化，我高兴地吹起了口哨，

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
after you have been making a fine morning on earth .
后 你 有 到过 制作 一个 美好的 早晨 在 地球 .

在你度过了一个美好的早晨之后。

[haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]
How the people begin to shiver and shut down the windows and put on
如何 这 人们 开始 到 颤抖 和 关闭 向下 这 视窗 和 放 在
[ðer; ðər] [ʃɔːlz] — [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['wɪðər] [ʌp] ,
their shawls — how the flowers wither up ,
他们的 披肩 — 如何 这 花朵 枯萎 向上 ,

人们开始瑟瑟发抖，关上窗户，披上披肩——鲜花也渐渐凋零。

[ænd; ənd] [druːp] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ðer; ðər] ['hedz] — [ˌpiː 'eɪtʃ] - [iː] - ['dʌbljuː] !
and droop , and hang their heads — Ph - e - w !
和 下垂 , 和 悬挂 他们的 头部 — 菲尔 - e - 西 !

它们耷拉着脑袋，垂着头——呼！

” [ðʌs] [speɪk] ['juərəs] , [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] , [ə; eɪ] [θɪn] , ['sæloʊ] , [ʌn'hæpi] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
” Thus spake Eurus , the East Wind , a thin , sallow , unhappy looking person , with
” 因此 说 欧鲁斯 , 这 东方 风 , 一个 薄的 , 黄褐色 , 不开心 寻找 人 , 和
['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] ,
watery blue eyes ,
水状的 蓝色的 眼睛 ,

“欧洛斯，东风女神，一个瘦削、面色蜡黄、愁容满面的人，有着一双水汪汪的蓝眼睛，就这样说道。”

[ə; eɪ] [piːkt] [bluː] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪðərd] , ['krʊkɪd] [fɔːrm] .
a peaked blue nose , and a withered , crooked form .
一个 巅峰 蓝色的 鼻子 , 和 一个 干枯 , 歪 形式 .

鼻子尖尖的，呈蓝色，身形干瘪佝偻。

[hiː; hi] [lʊkt] ['bɪliəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd]
He looked bilious and ill - natured , had a shrill , whining voice , and
他 看起来 胆汁 和 患病的 - 自然 , 有 一个 尖锐 , 抱怨 嗓音 , 和
['nevər] [læft] ,
never laughed ,
绝不 笑了 ,

他面容阴郁，性情恶劣，声音尖锐刺耳，从不笑。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['hwɪsld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['mænər] .
although he whistled a great deal in a very sharp , ill - natured manner .
虽然 他 吹口哨 一个 伟大的 交易 在 一个 非常 锋利的 , 患病的 - 自然 方式 .

虽然他吹口哨的声音很大，但听起来很刺耳，很不友好。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['sʌpər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪs] , [ə; eɪ] [rɔː] [fɪʃ] ,
supper consisted of a little rice , a raw fish ,
晚餐 由……组成 的 一个 小的 米 , 一个 生的 鱼 ,

晚餐包括少量米饭和一条生鱼片。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪpt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] ,
which he had whipped up as he came sweeping over the Atlantic Ocean ,
哪个 他 有 鞭打 向上 作为 他 来了 扫荡 超过 这 大西洋 海洋 ,

那是他席卷大西洋时掀起的风暴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] .
and a great bowl of tea which he had brought from China .
和 一个 伟大的 碗 的 茶 哪个 他 有 带来 从 中国 .

还有一大碗他从中国带来的茶。

['sʌpər] ['endɪd] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə'drest] [æz; əz]['bɔriæs] , [stretʃt]
Supper ended , the North Wind , whom his brothers addressed as Boreas , stretched
晚餐 结束 , 这 北 风 , 谁 他的 兄弟 已解决 作为 北风 , 拉伸
[hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , —
himself , and said , —
他自己 , 和 说 , —

晚饭后，北风——他的兄弟们称他为玻瑞阿斯——伸了个懒腰，说道：

“ [wel] , [aɪm] [ɔːf] !
“ Well , I'm off !
“ 出色地 , 我是 离开 !

“好了，我走了！”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm] [ʃɪps] [dʒæmd] [ʌp] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði] [poʊl] ,
I have got some ships jammed up there near the Pole ,
我 有 得到 一些 船舶 卡住 向上 那里 靠近 这 极 ,

我有一些船在北极附近卡住了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bloʊ] - [ɪm][aʊt] .

and	I'm	going	to	blow	'	em	out	.
和	我是	去	到	吹	-	呃	出去	.

我要把他们统统干掉。

[aɪ] [wɪʃ] [ðiːz] ['nævəˌgeɪtɝz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] , [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] .

I	wish	these	navigators	,	as	they	call	themselves	,	would	stay	away	.
我	希望	这些	导航员	,	作为	他们	称呼	他们自己	,	会	停留	离开	.

我希望这些自称领航员的人能离我远点。

[ðeɪ] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ʌp][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [help][ðem; ðəm] , ['ɔːstər] ,

They	come	creeping	along	up	there	,	and	you	always	help	them	,	Auster	,
他们	来	爬行	沿着	向上	那里	,	和	你	总是	帮助	他们	,	奥斯特	,

它们悄悄地爬上来，而你总是帮助它们，奥斯特。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

which	I	think	is	very	ill	-	natured	of	you	;
哪个	我	思考	是	非常	患病的	-	自然	的	你	;

我认为你这样做非常不厚道；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] - [ɪm] [aʊt]['æftər] [ðeə(r)] [blɑːkt] [ɪn] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] ,

and	then	I	have	to	get	'	em	out	after	they're	blocked	in	,	or	if	I	don't	come	,
和	然后	我	有	到	得到	-	呃	出去	后	它们是	已屏蔽	在	,	或者	如果	我	不	来	,

然后我得想办法把他们弄出来，如果他们被堵住了，或者我不来，

[ðə; ði] ['seɪləz] [pleɪg] [maɪ][laɪf] [aʊt] ['wɪslɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

the	sailors	plague	my	life	out	whistling	for	me	.
这	水手们	瘟疫	我的	生活	出去	吹口哨	为了	我	.

水手们吹着口哨，烦扰着我的生活。

['prɪti] [suːn] , [tuː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] [klaʊdz] .

Pretty	soon	,	too	,	I	shall	have	to	drive	down	the	snow	clouds	.
漂亮的	很快	,	也	,	我	将	有	到	驾驶	向下	这	雪	云	.

不久之后，我也得驱车驶下雪云了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [flɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][poʊl] .

I	have	got	a	nice	flock	of	them	waiting	up	there	at	the	Pole	.
我	有	得到	一个	好的	群	的	他们	等待	向上	那里	在	这	极	.

我在北极点那里等着一群呢。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['wɪntər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	am	going	to	make	a	tremendous	winter	of	it	.	”
我	是	去	到	制作	一个	巨大的	冬天	的	它	.	”

我要好好享受这个冬天。

“ [jes] , ['wɪntər] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪz] [maɪn] , ” [sed] ['juərəs] , [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] .

“	Yes	,	winter	is	your	time	,	and	spring	is	mine	,	”	said	Eurus	,	the	East	Wind	.
“	是的	,	冬天	是	你的	时间	,	和	春天	是	矿	,	”	说	欧鲁斯	,	这	东方	风	.

“是的，冬天是你的季节，春天是我的季节，”东风女神欧洛斯说道。

“ ['ɔːstər] [ænd; ənd][aɪ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [wɪl] [suːn] [draɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [wen] [wiː; wi]

“	Auster	and	I	,	between	us	,	will	soon	drive	you	from	the	field	when	we
“	奥斯特	和	我	,	之间	我们	,	将要	很快	驾驶	你	从	这	场地	什么时候	我们

[set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

set	about	it	.
放	关于	它	.

“我和奥斯特联手，只要我们开始行动，很快就会把你赶出赛场。”

[dʒʌst] [naʊ] , [ðoʊ] ,
Just **now** **,** **though** **,**
只是 现在 , 尽管 ,

不过就在刚才，

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['ves(ə)lz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] .
I **have** **got** **a** **fine** **little** **lot** **of** **vessels** **to** **attend** **to** **on** **the** **Atlantic** **coast** **.**
我 有 得到 一个 美好的 小的 很多 的 船只 到 出席 到 在 这 大西洋 海岸 .

我在大西洋沿岸有很多船只需要照看。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [aɪl] ['wɪs(ə)l] [θruː]
I **am** **going** **to** **drive** **them** **on** **the** **rocks** **,** **and** **then** **,** **how** **I'll** **whistle** **through**
我 是 去 到 驾驶 他们 在 这 岩石 , 和 然后 , 如何 患病的 哨 通过
[ðə; ði] [roʊps] — [ˌpiː 'eɪtʃ] - [iː] - ['dʌbljuː] !
the **ropes** **—** **Ph** **-** **e** **-** **w** **!**
这 绳索 — 菲尔 - e - 西 !

我要把他们赶到岩石上，然后，我吹着口哨穿过绳索——呼！

[ðeɪ] [kɔːl][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [ʃraʊdz] , — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [neɪm] [wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv] -
They **call** **some** **of** **the** **ropes** **shrouds** **,** **—** **a** **capital** **name** **when** **I** **get** **hold** **of** **'**
他们 称呼 一些 的 这 绳索 裹尸布 , — 一个 首都 姓名 什么时候 我 得到 抓住 的 -
[ɪm] .
em **.**
呃 .

他们把一些绳子称为索具——当我弄明白它们的意思时，这可真是一个绝妙的名字。

[ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][ɪn] ['tʃaɪnə] .
Then **I** **have** **a** **good** **deal** **to** **do** **in** **China** **.**
然后 我 有 一个 好的 交易 到 做 在 中国 .

那么我在中国还有很多事情要做。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ðer; ðər] [ʃɪps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .
I **suppose** **they** **are** **waiting** **for** **me** **to** **get** **their** **ships** **out** **of** **the** **river** **.**
我 认为 他们 是 等待 为了 我 到 得到 他们的 船舶 出去 的 这 河 .

我想他们是在等我把他们的船从河里弄出来。

[ɪf] [aɪ] [fiːl] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [liːv] [ɪm] [dʒʌst][æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,
If **I** **feel** **good** **-** **natured** **I'll** **do** **it** **;** **if** **not** **,** **I'll** **leave** **em** **just** **at** **low** **tide** **,**
如果 我 感觉 好的 - 自然 患病的 做 它 ; 如果 不是 , 患病的 离开 呃 只是 在 低的 潮 ,

如果我心情好，我就去做；如果不是，我就在退潮时把它们留在那里。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pʊl] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
and **let** **them** **pull** **for** **themselves** **.**
和 让 他们 拉 为了 他们自己 .

让他们自己争取。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [pleɪg] [ðiːz] ['mɔːtəlz] .
It **does** **me** **good** **to** **plague** **these** **mortals** **.**
它 做 我 好的 到 瘟疫 这些 凡人 .

折磨这些凡人对我有益。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 **[** **Pg** **117** **]**
〞 [页 -]

“[第 117 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [pleɪg] ['enibɑːdi] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['juərəs] , 〞 [said] ['ɔːstər] .
“ **It** **does** **you** **good** **to** **plague** **anybody** **,** **I** **believe** **,** **Eurus** **,** **〞** **sighed** **Auster** **.**
〞 它 做 你 好的 到 瘟疫 任何人 , 我 相信 , 欧鲁斯 , 〞 叹了口气 奥斯特 .

“我觉得，骚扰别人对你有好处，尤鲁斯，”奥斯特叹了口气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['θwɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	I	am	sure	you	are	always	thwarting	me	.
”	我	是	当然	你	是	总是	挫败	我	.

“我确信你总是在阻挠我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['trɑːpɪks][tuː; tə] - [mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn]

I	am	going	to	visit	the	tropics	to	-	morrow	,	and	shall	leave	the	northern
我	是	去	到	访问	这	热带	到	-	明天	,	和	将	离开	这	北方

['riːdʒənz][tuː; tə]['bɔriæs] ,

regions	to	Boreas	,
地区	到	北风	,

我明天要去热带地区，把北方地区留给北风之神博雷亚斯。

['zefərəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] . ”

Zephyrus	,	and	you	,	for	several	months	.	”
西风	,	和	你	,	为了	一些	几个月	.	”

“泽菲罗斯，还有你，几个月的时间。”

“ [wʌt] [ruːt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] , ['brʌðər] ? ” [æskt] ['zefərəs] ; “ [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə]

“	What	route	do	you	take	,	brother	?	”	asked	Zephyrus	;	“	for	I	don't	wish	to
”	什么	路线	做	你	拿	,	兄弟	?	”	问	西风	;	“	为了	我	不	希望	到

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

interfere	with	you	.	”
干扰	和	你	.	”

“兄弟，你打算走哪条路？”西风神泽费罗斯问道，“我不想打扰你。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] [nəʊmz] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə]['kiːtoʊ]

“	I	am	going	through	the	forest	of	Gnomes	,	and	then	straight	down	to	Quito
”	我	是	去	通过	这	森林	的	地精	,	和	然后	直的	向下	到	基多

.

:
.

“我要穿过侏儒森林，然后直接前往基多。”

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nəʊmz] [æt; ət][wɜːrk] , [ðeɪ] [lʊk] [soʊ][wɔːrm] .

I	like	to	see	the	Gnomes	at	work	,	they	look	so	warm	.
我	喜欢	到	看	这	地精	在	工作	,	他们	看	所以	温暖的	.

我喜欢看小矮人们工作的样子，他们看起来很温暖。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['brʌðər] ? ”

Where	are	you	going	,	brother	?	”
在哪里	是	你	去	,	兄弟	?	”

兄弟，你要去哪儿?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['zefərəs] .

“	I	don't	know	,	”	said	Zephyrus	.
”	我	不	知道	,	”	说	西风	.

“我不知道，”西风神说。

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['hweɪləz] [tuː; tə][help] [raʊnd] [keɪp] [hɔːrn] ,

“	I	have	some	whalers	to	help	round	Cape	Horn	,
”	我	有	一些	捕鲸者	到	帮助	圆形的	岬	喇叭	,

“我有一些捕鲸船可以帮忙绕过合恩角，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['bɔriæs] .

and	then	I	think	I	shall	go	and	see	Boreas	.
和	然后	我	思考	我	将	去	和	看	北风	.

然后我想我会去看看北风之神玻瑞阿斯。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][duː] ['naɪsli] [tə'geðər] , [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [tuː] ['sævɪdʒ] .

He	and	I	do	nicely	together	,	when	he	is	not	too	savage	.
他	和	我	做	很好	一起	,	什么时候	他	是	不是	也	野蛮的	.

他不太凶狠的时候，我和他相处得很好。

[let] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [fluːt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][ɪn] [tuːn] ,

Let	us	each	take	a	turn	at	the	flute	,	to	see	if	our	voices	are	in	tune	,
让	我们	每个	拿	一个	转动	在	这	长笛	,	到	看	如果	我们的	声音	是	在	调	,

让我们轮流吹笛子，看看我们的音准如何。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ɔːf] .

and	then	be	off	.
和	然后	是	离开	.

然后就走了。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	118	]
〞	[	页	-	]

“[第 118 页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] , ['zefərəs] [tʊk] [frʌm; fərm][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʃeɪpt]

So	saying	,	Zephyrus	took	from	a	shelf	behind	him	an	instrument	shaped
所以	说	,	西风	采取	从	一个	架子	在后面	他	一个	乐器	形状

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [fluːt] ,

something	like	a	German	flute	,
某物	喜欢	一个	德语	长笛	,

说着，泽费罗斯从身后的架子上取下一件形状类似德国长笛的乐器。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] ['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [teɪst]

and	played	a	piece	of	spirited	martial	music	upon	it	,	with	great	taste
和	玩	一个	片	的	精神抖擞	武术	音乐	之上	它	,	和	伟大的	品尝

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	execution	.
和	执行	.

然后，他演奏了一首激昂的进行曲，品味高雅，技艺精湛。

[hiː; hi] [ðen] [pæst] [ðə; ði] [fluːt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

He	then	passed	the	flute	to	the	North	Wind	,
他	然后	通过了	这	长笛	到	这	北	风	,

然后他把笛子传给了北风。

[huː] [rɔːrd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [nɔːr'wiːdʒən] ['bɜːrsərkər] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

who	roared	through	it	a	stormy	Norwegian	Berserker	song	,	and	then	threw	it
WHO	咆哮	通过	它	一个	暴风雨	挪威	狂战士	歌曲	,	和	然后	扔	它

[tuː; tə] [iːst] ,

to	East	,
到	东方	,

他怒吼着唱起一首狂暴的挪威狂战士之歌，然后把它扔向东方。

[huː] [skwiːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] [er] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [haɪ] [noʊts] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

who	squealed	out	a	favorite	Chinese	air	,	with	very	high	notes	and	very	little
WHO	尖叫	出去	一个	最喜欢的	中国人	空气	,	和	非常	高的	笔记	和	非常	小的

[və'raɪəti] .

variety	.
种类	.

他尖声唱了一首他最喜欢的中国曲子，音调很高，变化很少。

['ɔːstər] , [ðə; ði] [saʊθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [pər'fɔːrmər] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ][fæn'dæŋgoʊ] ,

Auster	,	the	South	,	was	the	next	performer	,	and	played	a	fandango	,
奥斯特	,	这	南	,	曾是	这	下一个	演员	,	和	玩	一个	凡丹戈	,

来自南方的奥斯特是下一位表演者，他演奏了一首凡丹戈舞曲。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lʌv] - [sɔːŋ] .

followed	by	the	tune	of	a	languishing	love	-	song	.
随后	经过	这	调	的	一个	萎靡不振	爱	-	歌曲	.

随后响起一首凄美动人的情歌旋律。

[ðə; ði] [fluːt] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'pleɪst] [ɑːn][ɪts] [ʃelf] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]

The	flute	was	then	replaced	on	its	shelf	,	and	as	it	wanted	an	hour	of
这	长笛	曾是	然后	替换	在	它是	架子	,	和	作为	它	通缉	一个	小时	的

['sʌnraɪz] ,

sunrise	,
日出	,

然后笛子被放回架子上，因为它需要一小时的日出时间。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərz] [tuː; tə][set] [aʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

the	usual	hour	for	the	brothers	to	set	out	upon	their	day's	journey	,
这	通常	小时	为了	这	兄弟	到	放	出去	之上	他们的	天	旅行	,

兄弟俩通常在这个时候出发，开始他们一天的行程。

[iːtʃ] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] .

each	composed	himself	for	a	little	nap	.
每个	由	他自己	为了	一个	小的	午睡	.

两人都准备好小憩一会儿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

As	soon	as	the	Four	Winds	and	all	the
作为	很快	作为	这	四	风	和	全部	这

四风和所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['briːzɪz] [ænd; ənd] ['zefər] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] , ['ɜːrnɪst] [stoʊl] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]

Breezes	and	Zephyrs	were	sound	asleep	,	Ernest	stole	softly	from	his	place	of
微风	和	微风	是	声音	睡着了	,	欧内斯特	偷窃	轻轻	从	他的	地方	的

[kən'siːlmənt] , [tʊk] [ðə; ði] [fluːt] ,

concealment	,	took	the	flute	,
隐蔽	,	采取	这	长笛	,

微风和西风都睡得很沉，欧内斯特悄悄地从藏身之处溜出来，拿起了笛子。

[dɪs'dʒɔɪntɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ; [ðen] ,

disjointed	it	,	and	placed	it	in	his	breast	;	then	,
脱节的	它	,	和	放置	它	在	他的	胸部	;	然后	,

他把它拆下来，放进胸口；然后，

['kriːpɪŋ] ['kerfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [luːs] ['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] ,

creeping	carefully	under	the	loose	mantle	of	the	South	Wind	,
爬行	小心	在下面	这	松动的	地幔	的	这	南	风	,

小心翼翼地潜入南风松散的外层之下，

[hiː; hi] [taɪd] [hɪm'self] ['fɜːrmli][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ([fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr]

he	tied	himself	firmly	to	one	of	his	legs	(	for	all	the	Winds	were	four	or
他	系	他自己	牢牢	到	一	的	他的	腿	(	为了	全部	这	风	是	四	或者

[faɪv] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['kɑːmən] [men]) ,

five	times	as	large	as	common	men	)	,
五	时代	作为	大的	作为	常见的	男人	)	,

他把自己牢牢地绑在自己的一条腿上（因为所有的风之巨人都是普通人的四五倍大），

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['sʌnraɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ə'weɪk] [ɔːl] [fɔːr] ['brʌðərz] .

and	waited	anxiously	for	sunrise	,	which	he	knew	would	awake	all	four	brothers	.
和	等待	焦虑地	为了	日出	,	哪个	他	知道	会	醒	全部	四	兄弟	.

他焦急地等待着日出，因为他知道日出会唤醒所有的四个兄弟。

[ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət][læst] [ə'raɪvd] ; ['bɔriæs] , ['zefərəs] , [ænd; ənd]['juərəs] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər]

The	moment	at	last	arrived	;	Boreas	,	Zephyrus	,	and	Eurus	,	one	after	the	other
这	片刻	在	最后的	到达的	;	北风	,	西风	,	和	欧鲁斯	,	一	后	这	其他

[ə'woʊk] ,

awoke	,
醒来	,

那一刻终于到来；北风之神玻瑞阿斯、西风之神泽费罗斯和欧洛斯先后醒来。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [keɪv] ; [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['ɔːstər] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'leɪtɪd] ,

and	left	the	cave	;	and	last	of	all	,	Auster	,	who	,	finding	himself	belated	,
和	左边	这	洞穴	;	和	最后的	的	全部	,	奥斯特	,	WHO	,	寻找	他自己	迟到的	,

然后离开了山洞；最后离开的是奥斯特，他发现自己迟到了，

[rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [və'lɑːsəti] ,

rushed	through	the	narrow	opening	with	great	velocity	,
匆忙	通过	这	狭窄的	开幕	和	伟大的	速度	,

以极快的速度冲过狭窄的开口，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

without	noticing	at	all	in	his	hurry	the	passenger	whom	he	was	taking	with
没有	注意到	在	全部	在	他的	匆忙	这	乘客	谁	他	曾是	采取	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他匆忙之中完全没有注意到他同行的乘客。

['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['waɪndz] ” ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd]

After	traversing	with	the	speed	of	the	“	winds	”	many	a	mile	of	sea	and
后	穿越	和	这	速度	的	这	“	风	”	许多	一个	英里	的	海	和

[lænd] ,

land	,
土地	,

以“风”的速度穿越了无数英里的海陆之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['ɜːrnɪst] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [haɪ] [paɪn] [triːz]

Ernest	found	that	his	conductor	was	pausing	in	the	tops	of	some	high	pine	trees
欧内斯特	成立	那	他的	导体	曾是	暂停	在	这	最高额	的	一些	高的	松树	树木

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [væst] ['fɔːrɪst] .

in	the	centre	of	a	vast	forest	.
在	这	中心	的	一个	广阔的	森林	.

欧内斯特发现他的指挥家正停在一片广袤森林中央几棵高大松树的树顶上。

['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] [daʊn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pər'siːvd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['fɪgjərz] ['rʌnɪŋ]

Peering	cautiously	down	,	the	young	man	perceived	some	little	yellow	figures	running
窥视	谨慎地	向下	,	这	年轻的	男人	感知	一些	小的	黄色的	数据	跑步

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

about	among	the	trees	,
关于	之中	这	树木	,

年轻人小心翼翼地向下望去，发现树丛中有一些黄色的小人影在跑来跑去。

['daɪvɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ˌriːə'piərɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

diving	suddenly	into	the	earth	,	and	as	suddenly	reappearing	upon	its	surface	.
潜水	突然	进入	这	地球	,	和	作为	突然	重新出现	之上	它是	表面	.

突然潜入地下，又突然出现在地表。

['ɜːrnɪst] [æt; ət] [wʌns] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəʊmz] ,

Ernest	**at**	**once**	**concluded**	**that**	**this**	**must**	**be**	**the**	**forest**	**of**	**the**	**Gnomes**	**,**
欧内斯特	在	一次	结束	那	这	必须	是	这	森林	的	这	地精	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

欧内斯特立刻断定，这一定是侏儒森林，而且

['heɪstɪli] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] [skɑːrf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd]

hastily	**untying**	**the**	**scarf**	**with**	**which**	**he**	**had**	**bound**	**himself**	**to**	**the**	**South**	**Wind**
草草	解开	这	围巾	和	哪个	他	有	边界	他自己	到	这	南	风

,

,
,

他匆忙解开用来将自己与南风捆绑在一起的围巾，

[hiː; hi] [slɪpt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

he	**slipped**	**off**	**into**	**the**	**top**	**of**	**a**	**tree**	**and**	**scrambled**	**down**	**the**	**branches**	**,**
他	滑倒了	离开	进入	这	顶部	的	一个	树	和	打乱	向下	这	分支	,

他溜到树顶，然后顺着树枝爬了下来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ['læŋgwɪdli] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .

leaving	**the**	**Wind**	**languidly**	**sighing**	**and**	**moaning**	**before**	**taking**	**a**	**fresh**	**start**	**.**
离开	这	风	懒洋洋地	叹息	和	呻吟	前	采取	一个	新鲜的	开始	.

风儿懒洋洋地叹息呻吟着，然后重新开始。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊər] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , ['ɜːrnɪst]

Having	**reached**	**the**	**lower**	**branch**	**of**	**the**	**tree**	**which**	**he**	**had**	**selected**	**,**	**Ernest**
拥有	达到	这	降低	分支	的	这	树	哪个	他	有	已选	,	欧内斯特

[lʊkt] [ə'tentɪvli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

looked	**attentively**	**about**	**him**	**.**
看起来	认真地	关于	他	.

到达他选定的那棵树的较低树枝后，欧内斯特仔细地环顾四周。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [men] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] ['bɪzɪli] [æz; əz]

The	**little**	**yellow**	**men**	**were**	**still**	**running**	**about**	**as**	**busily**	**as**
这	小的	黄色的	男人	是	仍然	跑步	关于	作为	忙碌地	作为

小黄人们依然忙碌地跑来跑去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

['evər] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

ever	**,**	**and**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**heard**	**his**	**approach**	**.**
曾经	,	和	做过	不是	似乎	到	有	听到	他的	方法	.

似乎从未听到过他的脚步声。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [goʊld]

They	**seemed**	**to**	**be**	**employed**	**in**	**bringing**	**little**	**scales**	**and**	**particles**	**of**	**gold**
他们	似乎	到	是	受雇	在	带来	小的	秤	和	颗粒	的	金子

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

from	**beneath**	**the**	**ground**	**and**	**scattering**	**it**	**upon**	**the**	**earth**	**;**
从	下面	这	地面	和	散射	它	之上	这	地球	;

他们似乎从事的工作是从地下挖出细小的金鳞和金粒，然后将其撒在地上；

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [gruː] ['griːnər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][æz; əz]

and	Ernest	,	noticing	that	the	trees	and	shrubs	grew	greener	and	larger	as
和	欧内斯特	,	注意到	那	这	树木	和	灌木	生长	更环保	和	更大的	作为

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

they	did	so	,
他们	做过	所以	,

欧内斯特注意到，随着树木和灌木的生长，它们变得越来越绿，越来越茂盛。

[kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊmz] [wɜːr; wər] ['wɔːtərɪŋ] [ðer; ðər] ['gɑːrdn] .

concluded	that	the	Gnomes	were	watering	their	garden	.
结束	那	这	地精	是	浇水	他们的	花园	.

结论是，小矮人们正在给他们的花园浇水。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wer] [hiː; hi]

Presently	he	noticed	that	directly	at	the	foot	of	the	tree	where	he
目前	他	注意到	那	直接地	在	这	脚	的	这	树	在哪里	他

[kraʊtʃt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nəʊmz] [kən'tɪnjuəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [ænd; ənd]

crouched	was	one	of	the	holes	by	which	the	Gnomes	continually	emerged	and
蹲着	曾是	一	的	这	孔	经过	哪个	这	地精	持续	出现	和

,

reëntered	,
重新进入	,

他随即注意到，在他蹲伏的那棵树的树根正下方，有一个地精不断进出的洞穴。

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , ['ɜːrnɪst] [drɑːpt] [hɪm'self]

and	,	seizing	a	moment	when	it	was	empty	,	Ernest	dropped	himself
和	,	抓住	一个	片刻	什么时候	它	曾是	空的	,	欧内斯特	掉落	他自己

[də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

directly	into	it	,
直接地	进入	它	,

趁着空荡荡的空隙，欧内斯特直接跳了进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['rɑːki] [steps] .

and	found	himself	at	the	top	of	a	long	flight	of	rocky	steps	.
和	成立	他自己	在	这	顶部	的	一个	长的	航班	的	岩石	步骤	.

他发现自己站在一段长长的岩石台阶的顶端。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [nəʊmz] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

For	a	moment	the	Gnomes	stood	motionless	with	astonishment	at	this	sudden
为了	一个	片刻	这	地精	站立	静止不动	和	惊讶	在	这	突然

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ;

apparition	;
幻影	;

地精们被这突如其来的景象惊呆了，一时之间动弹不得；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ðeɪ] [rʌʃt] [tɔːrd]

but	as	soon	as	they	perceived	the	intruder	was	a	man	,	they	rushed	toward
但	作为	很快	作为	他们	感知	这	入侵者	曾是	一个	男人	,	他们	匆忙	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他们一发现入侵者是个男人，就立刻冲向他。

[iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɪk] - [æks]

each	armed	with	the	little	pick	-	axe
每个	武装	和	这	小的	挑选	-	斧头

每人都配备了一把小镐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [iːtʃ] [noʊm] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] ,

which	he	wore	in	his	belt	;	and	although	each	Gnome	was	very	small	,
哪个	他	穿着	在	他的	腰带	;	和	虽然	每个	侏儒	曾是	非常	小的	,

他将它们佩戴在腰带上；虽然每个小矮人都很小，

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] [meɪd] [ðem; ðəm]['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

their	numbers	made	them	formidable	.
他们的	数字	制成	他们	强大	.

他们人数众多，实力强大。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [graʊnd] ,

However	,	the	instant	he	touched	ground	,
然而	,	这	立即的	他	感动	地面	,

然而，就在他触地的那一刻，

['ɜːrnɪst] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [fluːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [kə'menst] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

Ernest	had	pulled	the	flute	from	his	bosom	and	commenced	putting	it	together	.
欧内斯特	有	拉	这	长笛	从	他的	怀	和	开始	推杆	它	一起	.

欧内斯特从胸前掏出长笛，开始组装起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['maʊθˌpiːsiz] ,

As	he	did	so	,	he	noticed	that	there	were	four	mouthpieces	,
作为	他	做过	所以	,	他	注意到	那	那里	是	四	吹嘴	,

他这样做的时候，注意到有四个吹嘴。

[iːtʃ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ,

each	marked	with	the	name	of	a	Wind	,	and	,
每个	标记	和	这	姓名	的	一个	风	,	和	,

每个都标有风的名字，并且，

[səˈlɛktɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['suːðɪŋ] ,

selecting	that	of	the	South	as	likely	to	be	the	most	soothing	,
选择	那	的	这	南	作为	可能	到	是	这	最多	舒缓	,

选择南方地区作为最令人舒缓的地方，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['waɪndz][duː] .

he	began	to	play	as	he	had	seen	the	Winds	do	.
他	开始	到	玩	作为	他	有	已见	这	风	做	.

他开始模仿他所看到的“风之队”的演奏方式。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði]

To	his	pleasure	and	surprise	—	for	he	knew	nothing	about	music	—	the
到	他的	乐趣	和	惊喜	—	为了	他	知道	没有什么	关于	音乐	—	这

[fluːt] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɛrz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bluː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

flute	played	the	same	airs	which	it	had	done	when	the	South	Wind	blew	into	it	,
长笛	玩	这	相同的	播出	哪个	它	有	完毕	什么时候	这	南	风	吹	进入	它	,

,

令他既高兴又惊讶的是——因为他对音乐一窍不通——笛子吹奏出了与南风吹拂时同样的曲调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊmz] , ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]

and	the	Gnomes	,	dropping	their	weapons	,	sunk	down	upon	the	ground	,	and
和	这	地精	,	下降	他们的	武器	,	沉没	向下	之上	这	地面	,	和

['prez(ə)ntli] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

presently	fell	fast	asleep	.
目前	跌倒	快速地	睡着了	.

地精们扔下武器，瘫倒在地，很快就睡着了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]

As	soon	as	Ernest	was	sure	that	they	were	so	,	he	began	to	descend	the
作为	很快	作为	欧内斯特	曾是	当然	那	他们	是	所以	,	他	开始	到	下降	这

[steps] , [wɪtʃ]

steps	,	which
步骤	,	哪个

欧内斯特确信他们确实是那样之后，便开始走下台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['kɑːnstəntli] [dɪ'sendɪŋ] ,

wound	round	and	round	,	constantly	descending	,
伤口	圆形的	和	圆形的	,	不断地	下降	,

盘旋往复，不断下坠，

[soʊ] [ðæt] ['veri] [suːn] [nɑːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

so	that	very	soon	not	a	ray	of	light	was	to	be	seen	.
所以	那	非常	很快	不是	一个	射线	的	光	曾是	到	是	已见	.

很快，就看不到一丝光线了。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Then	he	stopped	playing	,	and	,	indeed	,
然后	他	停止	玩耍	,	和	,	的确	,

然后他就停止演奏了，而且，确实如此。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊz]

all	his	breath	was	no	more	than	sufficient	to	support	him	in	the	close
全部	他的	气息	曾是	不	更多的	比	充足的	到	支持	他	在	这	关闭

[ænd; ənd] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

and	heavy	atmosphere	in	which	he	found	himself	.
和	重的	气氛	在	哪个	他	成立	他自己	.

他所有的呼吸都只够勉强支撑他在这闷热潮湿的环境中生存下去。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [steps] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] ,

At	last	the	steps	ended	in	a	narrow	passage	,
在	最后的	这	步骤	结束	在	一个	狭窄的	通道	,

最后，台阶通向一条狭窄的通道。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['toʊt(ə)l] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

and	Ernest	proceeded	a	long	distance	through	it	in	total	dark	and	silence	,
和	欧内斯特	继续	一个	长的	距离	通过	它	在	全部的	黑暗的	和	沉默	,

于是，欧内斯特在完全黑暗和寂静中走了很长一段路。

['gaɪdɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [koʊld] , ['drɪpɪŋ] [wɔːlz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] ,

guiding	himself	by	feeling	the	cold	,	dripping	walls	at	each	side	,
指导	他自己	经过	感觉	这	寒冷的	,	滴落	墙壁	在	每个	边	,

他靠着两侧冰冷滴水的墙壁来辨别方向。

[wɪtʃ] [siːmd] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [rɑːk] ,

which	seemed	hewn	out	of	the	solid	rock	,
哪个	似乎	凿	出去	的	这	坚硬的	岩石	,

仿佛是从坚硬的岩石中凿出来的一样，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stuːp] ['veri] [loʊ]

and	was	so	low	and	narrow	that	he	was	obliged	to	stoop	very	low
和	曾是	所以	低的	和	狭窄的	那	他	曾是	有义务	到	哈腰	非常	低的

[tuː; tə] [get] [θruː] [æt; ət] [ɔːl] .

to	get	through	at	all	.
到	得到	通过	在	全部	.

通道又低又窄，他不得不弯下腰才能通过。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meri] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
Suddenly a sound of merry voices broke the silence , and , turning a sharp
突然 一个 声音 的 欢乐 声音 打破 这 沉默 , 和 , 转弯 一个 锋利的
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

突然，一阵欢快的说话声打破了寂静，然后，他们转过一个急弯，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [kloʊz] [tuː; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ,
the young man found himself close to an opening ,
这 年轻的 男人 成立 他自己 关闭 到 一个 开幕 ,

年轻人发现自己离一个开口很近，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['grɑːtoʊ][ɔːr]['kævərn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ]
which appeared to conduct into a grotto or cavern ; but the only thing which
哪个 出现 到 执行 进入 一个 石窟 或者 洞穴 ; 但 这 仅有的 事物 哪个
['ɜːrnɪst]
Ernest
欧内斯特

这条路似乎通往一个洞穴或岩洞；但欧内斯特唯一想说的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [huːz] [rɪtʃ] [foʊldz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]
could distinguish was a heavy curtain whose rich folds lay upon the ground at
可以 区分 曾是 一个 重的 窗帘 谁 富有的 折叠 躺 之上 这 地面 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

他能辨认出的，是一幅厚重的帷幔，其丰富的褶皱铺展在他脚下的地上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['sætn] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]
It seemed to be of satin ; but on putting out his hand to pull it
它 似乎 到 是 的 缎 ; 但 在 推杆 出去 他的 手 到 拉 它
['kɔːʃəsli] [ə'weɪ] ,
cautiously away ,
谨慎地 离开 ,

它看起来像是缎子做的；但当他伸出手小心翼翼地把它拉开时，

['ɜːrnɪst] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] ,
Ernest found to his astonishment that it was made of gold ,
欧内斯特 成立 到 他的 惊讶 那 它 曾是 制成 的 金子 ,

令欧内斯特惊讶的是，它竟然是用黄金做的。

[soʊ] [pjʊr] [ɪn][ɪts]['kwɑːlətɪ][ænd; ənd] ['biːtn] [soʊ] [θɪn] [ɪn] ['sʌbstəns] ,
so pure in its quality and beaten so thin in substance ,
所以 纯的 在 它是 质量 和 被打败 所以 薄的 在 物质 ,

品质如此纯净，质地如此轻薄，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [sɪlk] .
that it was flexible and delicate as silk .
那 它 曾是 灵活的 和 精美的 作为 丝绸 .

它像丝绸一样柔软细腻。

['kriːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [skriːn] ,
Creeping cautiously along behind this screen ,
爬行 谨慎地 沿着 在后面 这 屏幕 ,

小心翼翼地躲在屏幕后面，

['ɜːrnɪst] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn]

Ernest	presently	came	to	a	small	opening	between	his	curtain	and	the	next	one
欧内斯特	目前	来了	到	一个	小的	开幕	之间	他的	窗帘	和	这	下一个	一

,

,

,

欧内斯特这时走到他这边的窗帘和隔壁窗帘之间的一个小缝隙处，

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'skʌvərd] .

through	which	he	could	see	plainly	without	being	himself	discovered	.
通过	哪个	他	可以	看	显然	没有	存在	他自己	发现	.

他可以通过它清楚地看到东西，而自己却不被发现。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [led] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['grɑːtoʊ] ,

He	found	that	the	opening	,	as	he	supposed	,	led	into	a	small	grotto	,
他	成立	那	这	开幕	,	作为	他	据称	,	引领	进入	一个	小的	石窟	,

他发现，正如他所料，这个开口通向一个小洞穴。

[ə'krɔːs] [huːz] ['rɑːki] [ruːf] [ræn][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [veɪnz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [goʊld] ,

across	whose	rocky	roof	ran	in	every	direction	veins	of	purest	gold	,
穿过	谁	岩石	屋顶	跑	在	每一个	方向	静脉	的	最纯净的	金子	,

在其岩石屋顶上，四通八达地分布着纯金矿脉。

[wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kɑːrbʌŋkl] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

which	sparkled	in	the	brilliant	rays	of	the	immense	carbuncle	hanging	from	the
哪个	闪闪发光	在	这	杰出的	射线	的	这	巨大	痈	绞刑	从	这

['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

centre	of	the	roof	,
中心	的	这	屋顶	,

在悬挂于屋顶中央的巨大红宝石散发的耀眼光芒中，它闪闪发光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] ['daɪmənd] [stɑːrz] .

which	was	thickly	studded	with	twinkling	diamond	stars	.
哪个	曾是	浓密	带钉的	和	闪烁	钻石	明星	.

上面密密麻麻地镶嵌着闪闪发光的钻石星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'siːld] ['ɜːrnɪst] ,

All	around	,	the	walls	were	draped	with	curtains	like	that	which	concealed	Ernest	,
全部	大约	,	这	墙壁	是	垂坠的	和	窗帘	喜欢	那	哪个	暗	欧内斯特	,

四周的墙上都挂着和遮住欧内斯特的那种窗帘一样的帷幔。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɔːltərnət] [blɑːks] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] .

and	the	floor	was	composed	of	alternate	blocks	of	gold	and	silver	.
和	这	地面	曾是	由	的	备用	积木	的	金子	和	银	.

地板由金块和银块交替构成。

[æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz] ,

At	one	side	of	the	cavern	was	a	throne	of	gold	and	gems	,
在	一	边	的	这	洞穴	曾是	一个	王座	的	金子	和	宝石	,

洞穴的一侧摆放着一座用黄金和宝石打造的宝座。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kænəpi] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɔrɪndʒ] ,

over	which	hung	by	way	of	canopy	an	immense	orange	,
超过	哪个	悬挂	经过	方式	的	树冠	一个	巨大	橙子	,

一个巨大的橘子悬挂在树冠之上，

[ðə; ði] [loʊbz] [dɪ'vaɪdɪd] [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [bʌt; bət] [ju'naɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .

the	lobes	divided	and	spread	apart	at	the	bottom	,	but	united	at	the	top	.
这	叶	分割	和	传播	除	在	这	底部	,	但	团结的	在	这	顶部	.

叶片底部分开并向两侧展开，但顶部合拢。

[ðə; ði] [piːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [goʊld] , ['rʌfənd] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]

The	peel	of	this	orange	was	of	solid	gold	,	roughened	to	resemble	the
这	果皮	的	这	橙子	曾是	的	坚硬的	金子	,	粗糙	到	类似	这

['nætʃ(ə)rəl] [skɪn] ;

natural	skin	;
自然的	皮肤	;

这橙子的果皮是由纯金制成的，表面粗糙，模仿天然果皮的质感；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɔːr] [pʌlp] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɛlz] , [iːtʃ] [rɔːt]

but	the	interior	or	pulp	was	composed	of	innumerable	little	cells	,	each	wrought
但	这	内部的	或者	纸浆	曾是	由	的	无数	小的	细胞	,	每个	锻

['seprətli] [ɪn] [faɪn] [goʊld] ,

separately	in	fine	gold	,
分别地	在	美好的	金子	,

但其内部或芯材由无数个小隔间组成，每个隔间都是用精细的黄金单独打造的。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ɪn] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [siːdz] [wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['veri]

and	then	placed	in	their	natural	position	;	the	seeds	were	represented	by	very
和	然后	放置	在	他们的	自然的	位置	;	这	种子	是	代表	经过	非常

[peɪl] ['toʊpæz] ,

pale	topazes	,
苍白	黄玉	,

然后将它们放回原位；种子用颜色很浅的黄玉代表。

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [siːd] .

cut	in	the	exact	shape	of	an	orange	seed	.
切	在	这	精确的	形状	的	一个	橙子	种子	.

切成与橙子籽完全相同的形状。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [θroʊn] [sæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['fiːliə] ,

Upon	this	throne	sat	a	young	woman	about	the	age	of	Phelia	,
之上	这	王座	卫星	一个	年轻的	女士	关于	这	年龄	的	菲莉娅	,

王座上坐着一位与菲莉娅年龄相仿的年轻女子。

[huːm] ['ɜːrnɪst] [æt; ət] [wʌns] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] - ; [fɔːr; fər]

whom	Ernest	at	once	concluded	to	be	her	rival	Oriphera	;	for
谁	欧内斯特	在	一次	结束	到	是	她	竞争对手	-	;	为了

欧内斯特立刻断定她就是她的情敌奥里菲拉；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['goʊldən] ['rɪŋlɪts] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]

on	her	head	,	which	was	covered	with	long	golden	ringlets	,	was	placed	a
在	她	头	,	哪个	曾是	涵盖	和	长的	金的	环状物	,	曾是	放置	一个

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

她头上戴着一顶王冠，她的头发上覆盖着长长的金色卷发。

[kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛmz] [noʊn] [æz; əz] ['kæts] - [aɪz] , [held] [tə'geðər] [baɪ] [goʊld] ['waɪər] .

composed	entirely	of	the	gems	known	as	cat's	-	eyes	,	held	together	by	gold	wire	.
由	完全	的	这	宝石	已知	作为	猫的	-	眼睛	,	握住	一起	经过	金子	金属丝	.

完全由被称为猫眼石的宝石组成，并用金线连接在一起。

[ðɪs] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['veri] ['gɔ:rdʒəsli] [drest] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
This princess was very gorgeously dressed and decorated with a great many
这 公主 曾是 非常 美极了 穿着 和 装饰 和 一个 伟大的 许多
['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
jewels ,
珠宝 ,

这位公主衣着华丽，佩戴着许多珠宝。

[ænd; ənd][tu:; tə][moʊst] ['pɝ:sənz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
and to most persons would have appeared very beautiful ; but , of course ,
和 到 最多 人 会 有 出现 非常 美丽的 ; 但 , 的 课程 ,

在大多数人看来，她会显得非常漂亮；但是，当然，

['ɜ:rnɪst] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , ['si:ɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,
Ernest could not think any thing of the sort , seeing in her as he did ,
欧内斯特 可以 不是 思考 任何 事物 的 这 种类 , 看到 在 她 作为 他 做过 ,

以欧内斯特对她的印象来看，他根本无法想象那种事。

['oʊnli][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fi:liə] .
only the enemy and rival of his beloved Phelia .
仅有的 这 敌人 和 竞争对手 的 他的 心爱 菲莉娅 .

只有他心爱的菲莉娅的敌人和情敌。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
All around the princess stood her beautiful maids of honor ,
全部 大约 这 公主 站立 她 美丽的 女佣 的 荣誉 ,

公主周围站着她美丽的侍女们，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] ['ɜ:rnɪst] [pər'si:vd] [ə; eɪ]['bɑ:di] - [gɑ:rd] [ʌv; əv] [nəʊmz] , [i:tʃ] [ɑ:rmd] , [ɪn]
while behind the throne Ernest perceived a body - guard of Gnomes , each armed , in
尽管 在后面 这 王座 欧内斯特 感知 一个 身体 - 警卫 的 地精 , 每个 武装 , 在
[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɪk] - [æks] ,
addition to his pick - axe ,
添加 到 他的 挑选 - 斧头 ,

当欧内斯特站在王座后面时，他看到一群侏儒保镖，每个侏儒都全副武装，此外，他还拿着一把镐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋ] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [paʊtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['goʊldən]
with a sling , while in a pouch at his belt he carried a supply of golden
和 一个 吊索 , 尽管 在 一个 小袋 在 他的 腰带 他 携带 一个 供应 的 金的
['bulits] .
bullets .
子弹 .

他用弹弓托着枪，腰间的口袋里还装着一些金子弹。

['ʌðər] [nəʊmz] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skri:nz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ]
Other Gnomes were constantly appearing from behind the screens and laying
其他 地精 是 不断地 出现 从 在后面 这 屏幕 和 躺下
[æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]
at the feet of their
在 这 脚 的 他们的

其他的小矮人不断地从屏风后面冒出来，躺在他们的脚边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

['prɪnses] [wət'evər] [rer] [ɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɛmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðer; ðər] ['maɪnɪŋ]

princess	whatever	rare	or	beautiful	gems	they	had	discovered	in	their	mining
公主	任何	稀有的或者		美丽的	宝石	他们	有	发现	在	他们的	矿业

[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

operations	.
运营	.

公主将他们在采矿作业中发现的任何稀有或美丽的宝石都送给他们。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] - ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['treʒərər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld] , ['jeloʊ] [noʊm] ,

Some	of	these	Oriphera	ordered	her	treasurer	,	a	little	,	old	,	yellow	Gnome	,
一些	的	这些	-	订购	她	财务主管	,	一个	小的	,	老的	,	黄色的	侏儒	,

奥里菲拉命令她的财务官——一个矮小、年老的黄色小地精——执行这些命令。

[tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] , ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] ,

to	take	up	and	carry	away	,	others	she	pushed	aside	with	her	foot	,
到	拿	向上	和	携带	离开	,	其他的	她	推动	旁边	和	她	脚	,

她拿起一些带走，另一些则用脚踢开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] - [pɪt] .

and	they	were	taken	away	to	be	put	in	the	rubbish	-	pit	.
和	他们	是	已采取	离开	到	是	放	在	这	垃圾	-	坑	.

它们被带走，扔进了垃圾坑。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd]

Suddenly	,	as	Ernest	was	looking	with	all	his	eyes	,	he	heard	a	noise	behind
突然	,	作为	欧内斯特	曾是	寻找	和	全部	他的	眼睛	,	他	听到	一个	噪音	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

突然，当欧内斯特全神贯注地环顾四周时，他听到身后传来一声响动。

[ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] ,

and	,	listening	attentively	,
和	,	聆听	认真地	,

然后，认真地听着，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊmz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə'bʌv] [graʊnd] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]

he	found	that	the	Gnomes	whom	he	had	left	above	ground	had	awakened
他	成立	那	这	地精	谁	他	有	左边	多于	地面	有	觉醒

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sliːp] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] .

from	their	sleep	and	were	pursuing	him	.
从	他们的	睡觉	和	是	追求	他	.

他发现留在地面上的侏儒们已经从睡梦中醒来，正在追赶他。

['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fluːt] , ['ɜːrnɪst] [bluː] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [streɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] ; [bʌt; bət] ,

Seizing	his	flute	,	Ernest	blew	a	hurried	strain	with	all	his	force	;	but	,
抓住	他的	长笛	,	欧内斯特	吹	一个	慌忙	拉紧	和	全部	他的	力量	;	但	,

欧内斯特抓起笛子，使出浑身力气，急促地吹奏了一段；但是，

[nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['bɔriæs] , [ðə; ði]

not	stopping	to	select	his	mouthpiece	,	he	took	that	belonging	to	Boreas	,	the
不是	停止	到	选择	他的	喉舌	,	他	采取	那	属于	到	北风	,	这

[nɔːrθ] [wɪnd] ,

North	Wind	,
北	风	,

他没有停下来挑选自己的吹嘴，而是拿了北风神玻瑞阿斯的吹嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [in'sju:d] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [krækt] [ðə; ði]

and	the	noise	which	ensued	was	so	loud	and	sudden	that	it	cracked	the
和	这	噪音	哪个	随后	曾是	所以	大声	和	突然	那	它	裂纹	这

['goʊldən]['kɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə]

golden	curtain	from	top	to
金的	窗帘	从	顶部	到

随之而来的噪音如此响亮而突然，竟将金色的帷幔从上到下震裂开来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['bɑ:təm] , [kɔ:zd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [stɑ:rz][tu:; tə] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,

bottom	,	caused	several	of	the	diamond	stars	to	fall	from	the	roof	,
底部	,	导致	一些	的	这	钻石	明星	到	落下	从	这	屋顶	,

底部导致几颗钻石星从屋顶掉落，

[set] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:rbʌŋkl] ['swɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] ,

set	the	great	carbuncle	swinging	like	a	pendulum	,
放	这	伟大的	痈	摇摆	喜欢	一个	摆	,

让那颗巨大的红宝石像钟摆一样摆动，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [fɔ:l] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	made	the	princess	and	all	her	attendants	fall	down	as	if	they	had
和	制成	这	公主	和	全部	她	服务员	落下	向下	作为	如果	他们	有

[bɪn] [ʃɑ:t] .

been	shot	.
到过	射击	.

公主和她的所有侍女都像中枪一样倒在了地上。

['ɜ:rnɪst] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔ:t] ;

Ernest	stood	for	a	moment	,	thunderstruck	at	the	mischief	he	had	wrought	;
欧内斯特	站立	为了	一个	片刻	,	雷击	在	这	恶作剧	他	有	锻	;

[bʌt; bət] , ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,

but	,	quickly	recovering	himself	,
但	,	迅速地	恢复中	他自己	,

欧内斯特愣住了片刻，被自己造成的恶果震惊不已；但他很快恢复了过来。

[hi:; hi]['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , [si:zd] - [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] -

he	darted	forward	,	seized	Phelia's	crown	from	the	head	of	the	prostrate	Oriphera
他	飞镖	向前	,	查获	-	王冠	从	这	头	的	这	前列腺	-

,

,
,

他猛地冲上前去，从倒在地上的奥里菲拉头上夺走了菲莉娅的王冠。

[fɪld] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fju:z] ['daiəmənds] , ['ru:biz] , [ænd; ənd] ['emərəldz] ,

filled	his	pockets	with	some	of	the	refuse	diamonds	,	rubies	,	and	emeralds	,
已填	他的	口袋	和	一些	的	这	拒绝	钻石	,	红宝石	,	和	祖母绿	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他把一些废弃的钻石、红宝石和祖母绿塞进口袋，然后，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['maʊθpi:s] ,

finding	the	proper	mouthpiece	,
寻找	这	恰当的	喉舌	,

找到合适的吹嘴，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grɑːtoʊ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

he	made	the	best	of	his	way	out	of	the	grotto	and	up	the	stairs	,
他	制成	这	最好的	的	他的	方式	出去	的	这	石窟	和	向上	这	楼梯	,

他竭尽全力地走出了洞穴，爬上了台阶。

['pleɪɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [ðə; ði] [fæn'dæŋgoʊ] [ænd; ənd] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv]

playing	away	as	hard	as	he	could	at	the	fandango	and	love	-	song	of
玩耍	离开	作为	难的	作为	他	可以	在	这	凡丹戈	和	爱	-	歌曲	的

[ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] .

the	South	Wind	.
这	南	风	.

他竭尽全力地演奏着南风的凡丹戈舞曲和情歌。

[hiː; hi] [haʊ'evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [goʊ] ['veri] ['sloʊli] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	however	found	it	necessary	to	go	very	slowly	,	not	only	on	account	of	the
他	然而	成立	它	必要的	到	去	非常	缓慢地	,	不是	仅有的	在	帐户	的	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

但他发现必须走得很慢，不仅仅是因为天黑，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [step] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊm] ['stjuːpifaid] ,

but	because	on	almost	every	step	lay	a	Gnome	stupefied	,
但	因为	在	几乎	每一个	步	躺	一个	侏儒	目瞪口呆	,

但因为几乎每一步都躺着一个目瞪口呆的小矮人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ɔːr] ['ræðər] [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] -

or	rather	entranced	with	the	music	;	and	Ernest	,	who	was	a	very	kind	-
或者	相当	着迷	和	这	音乐	;	和	欧内斯特	,	WHO	曾是	一个	非常	种类	-

['hɑrtɪd] [jʌŋ] [mæn] ,

hearted	young	man	,
心地	年轻的	男人	,

或者更确切地说，是被音乐深深吸引；而欧内斯特，则是一位心地善良的年轻人。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɜːrt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli]

could	not	bear	to	hurt	one	of	the	little	fellows	,	although	they	would	willingly
可以	不是	熊	到	伤害	一	的	这	小的	伙伴们	,	虽然	他们	会	心甘情愿

[hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

have	killed	him	.
有	被杀	他	.

尽管他们很想杀了他，但他们还是不忍心伤害这些小家伙。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [ænd; ənd] ,

At	length	he	found	himself	once	more	in	the	open	air	,	and	,
在	长度	他	成立	他自己	一次	更多的	在	这	打开	空气	,	和	,

最终，他再次置身于户外，并且

['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [ɑːn] , ['hoʊpɪŋ] [suːn] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv]

heaving	a	great	sigh	of	relief	,	he	hastened	on	,	hoping	soon	to	get	out	of
起伏	一个	伟大的	叹	的	宽慰	,	他	加快	在	,	希望	很快	到	得到	出去	的

[ðə; ði] [wʊd] ;

the	wood	;
这	木头	;

他长舒一口气，如释重负，加快脚步向前走去，希望很快就能走出树林；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəntli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,

but	**what**	**with**	**constantly**	**losing**	**his**	**way**	**,**
但	什么	和	不断地	输	他的	方式	,

但他总是迷路，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [nəʊmz] [tuː; tə] [sliːp]

and	**what**	**with**	**having**	**to**	**stop**	**every**	**little**	**while**	**to**	**play**	**the**	**Gnomes**	**to**	**sleep**
和	什么	和	拥有	到	停止	每一个	小的	尽管	到	玩	这	地精	到	睡觉

([huː] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli]) ,

(	**who**	**pursued**	**him**	**furiously**	**)**	**,**
(	WHO	追击	他	愤怒地	)	,

而且他还要时不时停下来哄小矮人们睡觉（小矮人们疯狂地追着他跑），

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

it	**was**	**many**	**days**	**before**	**he**	**gained**	**the**	**open**	**country**	**,**
它	曾是	许多	天	前	他	获得	这	打开	国家	,

他花了多天时间才到达开阔地带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hʌt]

and	**a**	**great**	**many**	**more**	**before**	**he**	**found**	**himself**	**approaching**	**the**	**beloved**	**hut**
和	一个	伟大的	许多	更多的	前	他	成立	他自己	接近	这	心爱	小屋

[wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ['fiːliə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

where	**he**	**hoped**	**to**	**find**	**Phelia**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
在哪里	他	希望	到	寻找	菲莉娅	等待	为了	他	.

在他抵达心爱的小屋之前，他还走了很远的路，希望菲莉娅能在那里等他。

['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [fɔːr]

Even	**then**	**he**	**turned**	**a**	**little**	**out**	**of**	**his**	**way**	**to**	**visit**	**the**	**place**	**where**	**the**	**Four**
甚至	然后	他	转向	一个	小的	出去	的	他的	方式	到	访问	这	地方	在哪里	这	四

['waɪndz] [miːt] ,

Winds	**meet**	**,**
风	见面	,

即使如此，他还是稍微绕了点路，去拜访了四风交汇的地方。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] [fluːt]

that	**he**	**might**	**lay**	**the**	**borrowed**	**flute**
那	他	可能	躺	这	借来的	长笛

以便他可以放下借来的笛子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

upon	**the**	**little**	**circle**	**in**	**the**	**centre**	**,**
之上	这	小的	圆圈	在	这	中心	,

在中心的小圆圈上，

[wer] [ðə; ði]['waɪndz][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] ['ɜːrnɪst]

where	**the**	**Winds**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**see**	**and**	**reclaim**	**it**	**;**	**for**	**,**	**as**	**Ernest**
在哪里	这	风	可以	不是	失败	到	看	和	回收	它	;	为了	,	作为	欧内斯特

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

said	**to**	**himself**	**,**
说	到	他自己	,

风不可能看不到它，也不可能把它收回去；因为，正如欧内斯特对自己说的那样，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [fluːt] ,

if	**they**	**had**	**not**	**the**	**flute**	**,**
如果	他们	有	不是	这	长笛	,

如果他们没有笛子的话

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [traɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [tuːn] ?

how	could	they	try	their	voices	to	see	if	they	were	in	tune	?
如何	可以	他们	尝试	他们的	声音	到	看	如果	他们	是	在	调	?

他们如何才能试听自己的声音是否合拍呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔːls] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðen]

and	if	they	were	obliged	to	sing	false	,	what	would	become	of	the	world	then
和	如果	他们	是	有义务	到	唱歌	错误的	,	什么	会	变得	的	这	世界	然后

?

?
?

如果他们被迫唱虚假的歌，那么这个世界将会变成什么样子呢?

['faɪnəli] , [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] ,

Finally	,	toward	evening	,
最后	,	朝向	晚上	,

最后，临近傍晚时分，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

on	the	very	last	day	of	the	month	which	had	been	allowed	him	for	his
在	这	非常	最后的	天	的	这	月	哪个	有	到过	允许	他	为了	他的

['entərpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

在他获准开展业务的那个月的最后一天，

['ɜːrnɪst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

Ernest	came	in	sight	of	his	little	hut	,
欧内斯特	来了	在	视线	的	他的	小的	小屋	,

欧内斯特看到了他的小木屋，

[wer] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [kæt] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn]

where	almost	the	first	object	that	met	his	view	was	the	Gray	Cat	perched	upon
在哪里	几乎	这	第一的	目的	那	遇见	他的	看法	曾是	这	灰色的	猫	栖息	之上

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	top	of	the	chimney	,
这	顶部	的	这	烟囱	,

他几乎第一眼看到的就是栖息在烟囱顶上的灰猫。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]

and	anxiously	looking	in	every	direction	to	see	if	she	could	catch	sight	of
和	焦虑地	寻找	在	每一个	方向	到	看	如果	她	可以	抓住	视线	的

[hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərə] .

her	deliverer	.
她	送货员	.

她焦急地四处张望，希望能找到救她的人。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['baʊndɪŋ]

No	sooner	did	she	see	him	than	,	leaping	to	the	ground	,	she	came	bounding
不	很快	做过	她	看	他	比	,	跳跃	到	这	地面	,	她	来了	边界

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

to	meet	him	;
到	见面	他	;

她一见到他就跳到地上，飞奔过去迎接他；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses]

but	before	she	had	quite	reached	him	,	her	dignity	as	a	princess
但	前	她	有	相当	达到	他	,	她	尊严	作为	一个	公主

[ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər]

overcame	her
克服	她

但还没等她走到他跟前，她作为公主的尊严就战胜了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [rɑːk] , [ʃiː; ʃi] [liːpt]
delight as a cat , and , pausing at the foot of a low rock , she leaped
喜 作为 一个 猫 , 和 , 暂停 在 这 脚 的 一个 低的 岩石 , 她 跳跃
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

她像猫一样高兴，走到一块矮石脚下停下，然后跳了上去。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [teɪl]['foʊldɪd] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
and seated herself upright with her tail folded closely about her feet ,
和 坐着 她自己 直立 和 她 尾巴 折叠 密切 关于 她 脚 ,

她端坐起来，尾巴紧紧地蜷缩在脚边。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['steɪtli] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ['mænər] .
in a very stately and formal manner .
在 一个 非常 庄严 和 正式的 方式 .

以非常庄重和正式的方式。

['ɜːrnɪst] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɑːvrɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt]
Ernest approached the presence of this little sovereign with all the respect
欧内斯特 接近 这 在场 的 这 小的 主权 和 全部 这 尊重
[ɪ'mædʒɪnəbl] , [ænd; ənd] ,
imaginable , and ,
可以想象的 , 和 ,

欧内斯特以你能想象到的所有尊敬之情接近这位小君主，并且

['niːlɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [niː] , [leɪd][ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] [kraʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
kneeling upon one knee , laid the recovered crown at her feet .
跪着 之上 一 膝盖 , 铺设 这 恢复 王冠 在 她 脚 .

她单膝跪地，将找回的王冠放在脚边。

[ðə; ði][kæt] [pɜːd] [hɜːr; hər] [θæŋks] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət] ['greɪsfəli] ['ɪntɪmətid] ,
The cat purred her thanks and approval , but gracefully intimated ,
这 猫 咕噜咕噜 她 谢谢 和 赞同 , 但 优雅地 暗示 ,

猫咪发出咕噜声表示感谢和赞许，但语气优雅地暗示道：

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [pɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
by placing her paw upon the crown and then upon her head ,
经过 放置 她 爪子 之上 这 王冠 和 然后 之上 她 头 ,

她将爪子放在王冠上，然后放在头上，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θæŋk] [hɜːr; hər] ['gælənt] [naɪt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ]
that she would thank her gallant knight to complete her transformation by
那 她 会 感谢 她 英勇 骑士 到 完全的 她 转型 经过
['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['daɪədem][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .
placing the diadem in its proper place .
放置 这 冠冕 在 它是 恰当的 地方 .

她要感谢她英勇的骑士，让他把王冠戴在合适的位置，完成她的变身。

['ɜːrnɪst] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Ernest understood the silent request , and immediately complied with it .
欧内斯特 理解 这 沉默的 要求 , 和 立即地 遵命 和 它 .

欧内斯特明白了对方的无声请求，立即照做了。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪ] [kæt] [fər'evər] ['dɪsə'pɪrd] ,
No sooner had he done so than the Gray Cat forever disappeared ,
不 很快 有 他 完毕 所以 比 这 灰色的 猫 永远 消失 ,

他刚一这么做，灰猫就永远消失了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [sæt][ðə; ði] ['prɪnses]
and **in** **her** **place** **sat** **the** **Princess**
和 在 她 地方 卫星 这 公主

公主坐在了她的位置上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

['fiːliə] , [huː] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
Phelia , who extended her white hand to the young man ,
菲莉娅 , WHO 扩展 她 白色的 手 到 这 年轻的 男人 ,

菲莉娅向这位年轻人伸出了她白皙的手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [pɔː]
with the same gracious dignity with which she had given him her paw
和 这 相同的 亲切 尊严 和 哪个 她 有 给定 他 她 爪子
[tuː; tə] [kɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
to kiss when he was setting out upon his journey .
到 吻 什么时候 他 曾是 环境 出去 之上 他的 旅行 .

她以同样的优雅和尊严，就像当初他启程时，她伸出爪子让他亲吻一样。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] [frend] ? ”
“ How can I ever thank you , — how can I ever reward you , dearest friend ? ”
“ 如何 能 我 曾经 感谢 你 , — 如何 能 我 曾经 报酬 你 , 亲爱的 朋友 ? ”
[sed] [ʃiː; ʃi] ,
said she ,
说 她 ,

“我该如何感谢你？我该如何报答你，我最亲爱的朋友？”她说道。

['sɔːftli] .
softly .
轻轻 .

轻轻。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['fɛrɪst] ['fiːliə] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɜːrnɪst] , ['blʌʃɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ I will tell you , fairest Phelia , ” replied Ernest , blushing far more deeply than the
“ 我 将要 告诉 你 , 最公平 菲莉娅 , ” 回复 欧内斯特 , 脸红 远的 更多的 深 比 这
['prɪnses] ,
princess ,
公主 ,

“我会告诉你的，美丽的菲莉娅，”欧内斯特回答道，他的脸比公主还要红。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] , [hæd; həd] [dʌn] .
brought up in a court , had done .
带来 向上 在 一个 法庭 , 有 完毕 .

在法庭上被提起诉讼，并已完成。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hænd] ,
“ You can reward me by giving me this little hand ,
“ 你 能 报酬 我 经过 给予 我 这 小的 手 ,

“你可以把手给我，以此作为奖励。”

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kæts] [pɔː] [tuː; tə][ðə; ði][end]
which I fear but for me would have been but a cat's paw to the end
哪个 我 害怕 但 为了 我 会 有 到过 但 一个 猫的 爪子 到 这 结尾
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .

我担心，若非我所为，那不过是通往永恒的猫爪而已。

〃 ['fi:liə] , [tu:; tə] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] — ['ji:ldɪd]
〃 Phelia , to this proposition — which , perhaps , was not quite unexpected — yielded
〃 菲莉娅 , 到 这 主张 — 哪个 , 也许 , 曾是 不是 相当 意外 — 产生
[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ə'sent] ;
a gracious assent ;
一个 亲切 同意 ;

“菲莉娅对这个提议——或许这并不完全出乎意料——欣然同意了；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['dʒɝ:ni:d] [tə'geðər] [tu:; tə] [kætlənd] ,
and the next day the young couple journeyed together to Catland ,
和 这 下一个 天 这 年轻的 夫妻 旅程 一起 到 猫乐园 ,

第二天，这对年轻情侣一同前往猫国。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] ['mærid] , [ænd; ənd] , [su:n] [sək'si:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] ,
where they were immediately married , and , soon succeeding to the throne ,
在哪里 他们 是 立即地 已婚 , 和 , 很快 成功 到 这 王座 ,
[lɪvd] [ænd; ənd] ['reɪnd] ['meni] ,
lived and reigned many ,
居住地 和 统治 许多 ,

他们随即结婚，不久便继承王位，统治了许多年。

['meni] ['hæpi] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜ:rd] , [ðeɪ] [du:][soʊ] [stɪl] .
many happy years ; and , for any thing I have ever heard , they do so still .
许多 快乐的 年 ; 和 , 为了 任何 事物 我 有 曾经 听到 , 他们 做 所以 仍然 .

他们度过了许多幸福的岁月；而且，就我所知，他们至今仍然如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [frɔ:st] - ['meɪd(ə)n]
THE FROST - MAIDEN
这 霜 - 少女

霜之少女

[wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] [lʌvd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
Once there was a little boy , who more than any thing else loved to look at
一次 那里 曾是 一个 小的 男生 , WHO 更多的 比 任何 事物 别的 喜爱 到 看 在
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

从前有个小男孩，他最喜欢的事情莫过于看图画。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [fju:] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
He had but few books containing them ,
他 有 但 很少 图书 包含 他们 ,

他只有几本收录这些内容的书籍。

[nɔ:r][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['perənts] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] ['peintiŋz]
nor were his parents able to hang their walls with beautiful paintings
也不 是 他的 父母 有能力的 到 悬挂 他们的 墙壁 和 美丽的 绘画

他的父母也没办法在墙上挂满漂亮的画作。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [æz; əz] [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [du:] .

and	engravings	,	as	rich	people	can	do	.
和	雕刻	,	作为	富有的	人们	能	做	.

以及雕刻，就像有钱人能做的那样。

[stɪl] , ['lɪt(ə)l] [klɔ:d] [faʊnd] ['pɪktʃərz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Still	,	little	Claude	found	pictures	all	about	him	.
仍然	,	小的	克劳德	成立	图片	全部	关于	他	.

然而，小克劳德还是找到了许多关于他的照片。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tendər] [gri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [li:vz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

In	the	spring	,	it	was	the	tender	green	of	the	new	leaves	and	the
在	这	春天	,	它	曾是	这	投标	绿色的	的	这	新的	树叶	和	这

['sprɪŋɪŋ] [græs] ;

springing	grass	;
弹簧	草	;

春天，是嫩绿的新叶和蓬勃生长的青草；

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [bɜ:rdz] ; [ɪn] [ðə; ði]

in	the	summer	,	the	thousand	different	flowers	and	the	beautiful	birds	;	in	the
在	这	夏天	,	这	千	不同的	花朵	和	这	美丽的	鸟类	;	在	这

['ɔ:təm] ,

autumn	,
秋天	,

夏天，百花齐放，鸟语花香；秋天，

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] ['skɑ:rlət] [ænd; ənd] ['goʊldən] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wʊdz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

the	gorgeous	scarlet	and	golden	tints	of	the	changing	woods	;	and	in	the
这	华丽的	猩红	和	金的	色调	的	这	变化	树林	;	和	在	这

['wɪntər] — [oʊ] ,

winter	—	oh	,
冬天	—	哦	,

变幻莫测的树林呈现出绚丽的猩红色和金色；而到了冬天——哦，

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] — [klɔ:d] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['pɪktʃərz] !

in	the	winter	—	Claude	never	wanted	for	pictures	!
在	这	冬天	—	克劳德	绝不	通缉	为了	图片	!

冬天——克劳德从来不愁没照片！

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [twelv] [nu:] [wʌnz] , [ɔ:l] ['dɪfrənt] ,

Every	morning	there	they	were	,	twelve	new	ones	,	all	different	,
每一个	早晨	那里	他们	是	,	十二	新的	一个	,	全部	不同的	,

每天早上都会出现它们，十二个新的，每个都不一样。

['redi] [pleɪst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] !

ready	placed	to	meet	his	eyes	as	soon	as	they	should	open	!
准备好	放置	到	见面	他的	眼睛	作为	很快	作为	他们	应该	打开	!

时刻准备着，在他睁开眼睛的那一刻与他对视！

[bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪz] [twelv] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ]

But	what	do	you	think	these	twelve	pictures	were	,	and	where	were	they
但	什么	做	你	思考	这些	十二	图片	是	,	和	在哪里	是	他们

[drɔ:n] ?

drawn	?
绘制	?

但你认为这十二幅画画的是什么？它们是在哪里画的？

[waɪ] , [ɑ:n] [ðə; ði] [twelv] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [klɔ:dz] ['lɪt(ə)l] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

Why	,	on	the	twelve	panes	of	glass	in	the	window	of	Claude's	little	bedroom	.
为什么	,	在	这	十二	窗格	的	玻璃	在	这	窗户	的	克劳德的	小的	卧室	.

为什么？就在克劳德小卧室窗户的十二块玻璃上。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [haʊ] ['sɑ:ri] [hi:; hi] [felt] , [ɪf] ,

Every	morning	was	to	the	boy	a	new	delight	;	and	how	sorry	he	felt	,	if	,
每一个	早晨	曾是	到	这	男生	一个	新的	喜	;	和	如何	对不起	他	毛毡	, 如果	,	

[baɪ] ['sli:pɪŋ]

by	sleeping
经过	睡眠

每天早晨对男孩来说都是新的喜悦；如果他因为睡觉而感到遗憾，那该是多么难过啊！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

a	little	later	than	usual	,
一个	小的	之后	比	通常	,

比平时晚了一点，

[hi:; hi] [lɔ:st] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] ['aʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔ:r]

he	lost	a	few	minutes	of	the	half	hour	which	he	usually	enjoyed	before
他	丢失的	一个	很少	分钟	的	这	一半	小时	哪个	他	通常	享受	前

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get] [ʌp] .

his	mother	called	him	to	get	up	.
他的	母亲	称为	他	到	得到	向上	.

他失去了几分钟的空闲时间，这段时间通常是他在母亲叫他起床前享受的。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

The	pictures	were	quite	different	.
这	图片	是	相当	不同的	.

照片上的景象截然不同。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dens] ['fɔ:rɪst] ['kʌvərɪŋ] [ɔ:l] [wʌn] [peɪn] ,

Sometimes	there	was	a	dense	forest	covering	all	one	pane	,
有时	那里	曾是	一个	稠密	森林	覆盖	全部	一	窗格	,

有时，一片茂密的森林会完全覆盖住一块玻璃。

[ðə; ði] [tri:] [tɑ:ps] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [gæp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

the	tree	tops	crowded	together	with	scarcely	any	gap	between	them	.
这	树	最高额	挤	一起	和	几乎	任何	差距	之间	他们	.

树梢密密麻麻地挤在一起，几乎没有空隙。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊv] [æt; ət][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] ,

Sometimes	there	was	a	grove	at	one	side	,	and	a	wide	,
有时	那里	曾是	一个	树林	在	一	边	,	和	一个	宽的	,

有时一边会有一片小树林，另一边是一片宽阔的.....

[lɔ:n] - [laɪk] [fi:ld] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

lawn	-	like	field	stretching	away	out	of	sight	at	the	other	.
草地	-	喜欢	场地	伸展	离开	出去	的	视线	在	这	其他	.

另一边是一片草坪般的田野，一直延伸到视线尽头。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] [tri:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʊk] ['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	a	few	scattered	trees	,	with	a	brook	winding	among	them	,
有时	一个	很少	疏散	树木	,	和	一个	溪	绕线	之中	他们	,

有时零星散落着几棵树，一条小溪蜿蜒其间。

[ænd; ənd] [tru:ps] [ʌv; əv] [dɪr] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	troops	of	deer	drinking	at	it	.
和	军队	的	鹿	喝	在	它	.

成群的鹿正在河边饮水。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [rə'viːn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['presəpɪsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪzi]

Sometimes	**a**	**wild**	**and**	**savage**	**ravine**	**between**	**two**	**precipices**	**,**	**and**	**a**	**crazy**
有时	一个	荒野	和	野蛮的	峡谷	之间	二	悬崖	,	和	一个	疯狂的

['wɔːtərfɔːl] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

waterfall	**dashing**	**down**	**between**	**them**	**.**
瀑布	帅气	向下	之间	他们	.

有时，两座悬崖之间会形成一条狂野险峻的峡谷，一道壮观的瀑布从中倾泻而下。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːr] - ['spæŋgld] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Sometimes	**a**	**flowery**	**plain**	**,**	**with**	**a**	**star**	**-**	**spangled**	**sky**	**overhead**	**,**	**and**	**a**
有时	一个	如花	清楚的	,	和	一个	星星	-	闪闪发光的	天空	开销	,	和	一个

['flaʊər]

flower
花

有时是一片繁花似锦的平原，头顶是繁星点点的夜空，还有一朵花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女的梦(Fairy dreams)
第4/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[riːðd] [meɪ] - [poʊl] , ['weɪtɪŋ] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [dæns]
wreathed May - pole , waiting quietly for a troop of happy children to dance
花环 可能 - 极 , 等待 悄悄 为了 一个 部队 的 快乐的 孩子们 到 舞蹈
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
about it in the sunrise .
关于 它 在 这 日出 .

五月柱上挂满了花环，静静地等待着一群快乐的孩子们在日出时围绕着它翩翩起舞。

['sʌmtaɪmz] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd]['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv] [triːz] ,
Sometimes , behind a trim and quiet - looking group of trees ,
有时 , 在后面 一个 修剪 和 安静的 - 寻找 团体 的 树木 ,

有时，在一片修剪整齐、看起来静谧的树丛后面，

[klɔːd] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kæs(ə)l] ,
Claude could see the outline of a stately castle ,
克劳德 可以 看 这 大纲 的 一个 庄严 城堡 ,

克劳德隐约看到了雄伟城堡的轮廓。

[ɪts] ['tʃimniz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [triː] [tɑːps] .
its chimneys and turrets peeping over the tree tops .
它是 烟囱 和 炮塔 偷窥 超过 这 树 最高额 .

它的烟囱和塔楼从树梢探出头来。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['taʊər] , ['stændɪŋ] ['gluːmi] [ænd; ənd]
Sometimes it was a ruined and deserted tower , standing gloomy and
有时 它 曾是 一个 毁坏 和 荒凉的 塔 , 常设 阴沉 和
['sɑːlətəri][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['krægi] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
solitary upon a craggy mountain side .
孤 之上 一个 崎岖不平 山 边 .

有时它是一座破败荒凉的塔楼，孤零零地矗立在崎岖的山坡上，阴森森的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn]
In short , there was no end to the beauty and variety of the pictures in
在 短的 , 那里 曾是 不 结尾 到 这 美丽 和 种类 的 这 图片 在
[klɔːdz] ['gæləri] .
Claude's gallery .
克劳德的 画廊 .

总之，克劳德画廊里的画作美丽多样，令人目不暇接。

[bʌt; bət] [huː] [druː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] , [waɪl] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [slept] ?
But who drew them in a single night , while all in the house slept ?
但 WHO 画 他们 在 一个 单身的 夜晚 , 尽管 全部 在 这 房子 睡着了 ?

但是谁在一夜之间，趁着全家人都睡着的时候，画出了这些画呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] ['trʌbld] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] ['kɑːnstəntli] .
This question troubled the boy's mind constantly .
这 问题 麻烦 这 男孩们 头脑 不断地 .

这个问题一直困扰着男孩。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [ðə; ði][frɔ:st][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [bi:; bi] ?

His	mother	said	the	frost	did	it	;	but	how	could	that	be	?
他的	母亲	说	这	霜	做过	它	;	但	如何	可以	那	是	?

他母亲说是霜冻造成的；但这怎么可能呢?

" [frɔ:st] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['lʌvli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [θɔ:t] [klɔ:d] .

"	Frost	has	nothing	lovely	about	him	,	"	thought	Claude	.
"	霜	有	没有什么	迷人的	关于	他	,	"	想法	克劳德	.

“弗罗斯特身上没有任何可爱之处，”克劳德心想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

" [hi:; hi] [tɜ:rnz] [ɔ:l] [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] [tu:; tə] ['ʌgli] [blæk] [stɔ:ks] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [si:z]

"	He	turns	all	my	beautiful	flowers	to	ugly	black	stalks	as	soon	as	he	sees
"	他	转弯	全部	我的	美丽的	花朵	到	丑陋的	黑色的	茎	作为	很快	作为	他	看到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“他一看到我的花，就把它们全部变成丑陋的黑色茎秆；

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] [graʊnd] [hɑ:rd][ænd; ənd] [waɪt] ,

he	makes	the	ground	hard	and	white	,
他	制作	这	地面	难的	和	白色的	,

他使地面变得坚硬而洁白，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [sɔ:ft] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] ;

and	changes	the	soft	green	of	the	grass	to	a	dull	brown	;
和	变化	这	柔软的	绿色的	的	这	草	到	一个	乏味的	棕色的	;

并将草地原本柔和的绿色变成暗褐色；

[hi:; hi] [meɪks] [maɪ] ['mʌðɚz] ['prɪti] [feɪs] [lʊk] [blu:] [ænd; ənd] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] [hɜ:r; hər]

he	makes	my	mother's	pretty	face	look	blue	and	pinched	,	and	spoils	her
他	制作	我的	母亲的	漂亮的	脸	看	蓝色的	和	捏	,	和	战利品	她

[kə:lz] .

curls	.
卷发	.

他让我母亲漂亮的脸蛋看起来青紫憔悴，还弄坏了她的卷发。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði][frɔ:st] [hu:] [drɔ:z] [maɪ] [dɪr] ['pɪktʃərz] ?

How	can	it	be	the	frost	who	draws	my	dear	pictures	?
如何	能	它	是	这	霜	WHO	平局	我的	亲爱的	图片	?

怎么可能是霜冻画出了我心爱的画作呢?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] , — ['oʊnli][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	His	mother	could	not	tell	him	why	,	—	only	she	was	quite	sure	it	was
"	他的	母亲	可以	不是	告诉	他	为什么	,	—	仅有的	她	曾是	相当	当然	它	曾是

[ðə; ði][frɔ:st] ,

the	frost	,
这	霜	,

“他的母亲无法告诉他原因，——只是她非常肯定是因为霜冻。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [soʊ] .

because	everybody	said	so	.
因为	大家	说	所以	.

因为大家都这么说。

[hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [læft] ,

He	asked	his	father	,	who	laughed	,
他	问	他的	父亲	,	WHO	笑了	,

他问他父亲，他父亲笑了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] .

and	told	him	that	when	he	was	older	he	would	find	out	.
和	讲述	他	那	什么时候	他	曾是	老	他	会	寻找	出去	.

并告诉他，等他长大后就会知道了。

[soʊ] [klɔːd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['wʌndɚd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] .

So	Claude	asked	no	more	questions	,	but	wondered	all	the	more	.
所以	克劳德	问	不	更多的	问题	,	但	想知道	全部	这	更多的	.

于是克劳德不再问问题，反而更加疑惑了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['pɪktʃər] , [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ;

One	morning	there	was	a	new	picture	,	one	which	had	never	come	before	;
一	早晨	那里	曾是	一个	新的	图片	,	一	哪个	有	绝不	来	前	;

一天早晨，出现了一幅新的画面，一幅以前从未出现过的画面；

[ænd; ənd] [klɔːdz] [aɪz] ['oʊnli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ][rest] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen]

and	Claude's	eyes	only	glanced	at	the	rest	,	turning	again
和	克劳德的	眼睛	仅有的	瞥了一眼	在	这	休息	,	转弯	再次

克劳德的目光只是匆匆扫过其他人，然后又转过头去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [wʌn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	again	to	this	new	one	,	which	seemed	to	call	him	to	it	as	if	it
和	再次	到	这	新的	一	,	哪个	似乎	到	称呼	他	到	它	作为	如果	它

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

然后他又走向了这只新的，它似乎在召唤他，就像它在说话一样。

[ə; eɪ] [loʊ] , [ɪ'regjələr] ['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [pleɪn] [æt; ət][ɪts] [fʊt] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

A	low	,	irregular	mountain	,	with	a	wide	plain	at	its	foot	,	—	that	was	all	.
一个	低的	,	不规律的	山	,	和	一个	宽的	清楚的	在	它是	脚	,	—	那	曾是	全部	.

一座低矮崎岖的山，山脚下是一片广阔的平原——仅此而已。

[bʌt; bət][stɑːp] ! — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ?

But	stop	!	—	was	it	a	mountain	?
但	停止	!	—	曾是	它	一个	山	?

但是等等！——那是一座山吗?

[noʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] ; ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['veri] [fæn'tæstɪk][ɪn][ɪts] [ʃeɪp] , [bʌt; bət]

No	,	—	it	was	a	palace	;	very	large	,	and	very	fantastic	in	its	shape	,	but
不	,	—	它	曾是	一个	宫殿	;	非常	大的	,	和	非常	极好的	在	它是	形状	,	但

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

evidently	a	palace	,
显然	一个	宫殿	,

不，那是一座宫殿；非常大，形状也很奇特，但显然是一座宫殿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] .

and	a	very	magnificent	one	.
和	一个	非常	壮丽	一	.

而且非常壮观。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]['teɪkən][fɔːr; fər][krægz][ænd; ənd][aɪs] - [piːks] [wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti]

What	he	had	at	first	taken	for	crags	and	ice	-	peaks	were	in	reality
什么	他	有	在	第一的	已采取	为了	峭壁	和	冰	-	高峰	是	在	现实

['greɪsf(ə)l] [ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd][spaɪəz] ;

graceful	minarets	and	spires	;
优美	宣礼塔	和	尖塔	;

他起初以为是峭壁和冰峰的地方，实际上是优美的尖塔和尖顶；

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp]

what	he	had	supposed	a	mass	of	frozen	snow	upon	the	mountain	top
什么	他	有	据称	一个	大量的	的	冷冻	雪	之上	这	山	顶部

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃiːni] ,

was	the	sheeny	,
曾是	这	闪亮	,

他原以为山顶上是一大块冻雪，结果却是闪闪发光的.....

['silvəd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ;

silvered	roof	of	the	palace	;
银色	屋顶	的	这	宫殿	;

宫殿的银色屋顶;

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːlətəri] [triːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][wɜːr; wər] [naʊ] ['geili] ['floʊtɪŋ]

what	had	been	solitary	trees	upon	the	mountain	side	were	now	gayly	floating
什么	有	到过	孤	树木	之上	这	山	边	是	现在	同性恋地	漂浮的

['bænərz] ; ['lɪt(ə)l] [klɪr] [spɑːts] ,

banners	;	little	clear	spots	,
横幅	;	小的	清除	地点	,

山坡上原本孤零零的树木，现在变成了色彩斑斓的飘扬旗帜；一个个明亮的小点，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [æt; ət][fɜːrst] , [naʊ] [ʃoʊd] [æz; əz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

which	he	had	not	noticed	at	first	,	now	showed	as	thousands	of
哪个	他	有	不是	注意到	在	第一的	,	现在	显示	作为	数千	的

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [dɔːz] ;

windows	and	scores	of	doors	;
视窗	和	得分	的	门	;

他起初没有注意到的地方，现在却显示为成千上万扇窗户和几十扇门;

[wʌt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [siːmd] [waɪld] [bʊʃɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	,	at	the	first	glance	,	seemed	wild	bushes	about	the	base	of	the
什么	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	似乎	荒野	灌木丛	关于	这	根据	的	这

乍一看，山脚下似乎是一片野生的灌木丛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[hɪl] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [gɑːrdz] , [sʌm; səm] ['maʊntɪd] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] .

hill	,	suddenly	became	a	troop	of	guards	,	some	mounted	,	some	on	foot	.
爬坡道	,	突然	成为	一个	部队	的	守卫	,	一些	安装	,	一些	在	脚	.

山丘上突然出现了一队卫兵，有的骑马，有的步行。

[klɔːd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðɪs]

Claude	,	astonished	,	raised	himself	upon	his	elbow	to	look	more	closely	at	this
克劳德	,	惊讶	,	提高	他自己	之上	他的	弯头	到	看	更多的	密切	在	这

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	.
转型	.

克劳德惊讶地用手肘撑起身子，仔细观察这一变化。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Just	then	his	mother	entered	the	room	to	call	him	to	breakfast	.
只是	然后	他的	母亲	进入	这	房间	到	称呼	他	到	早餐	.

这时，他母亲走进房间叫他吃早饭。

“ [siː] , [siː] , ['mʌðər] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ]
“ See , see , mother ! ” cried he , “ that beautiful palace , in the middle of my
“ 看 , 看 , 母亲 ! ” 哭 他 , “ 那 美丽的 宫殿 , 在 这 中间 的 我的
['wɪndoʊ] !
window !
窗户 !

“看，看，妈妈！”他喊道，“那座美丽的宫殿，就在我的窗户中间！”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! ”
How I wish I could really go to it ! ”
如何 我 希望 我 可以 真的 去 到 它 ! ”

我多么希望自己真的能去！

“ ['pæləs] , [tʃaɪld] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [aɪ] [siː] [noʊ] ['pæləs] .
“ Palace , child ! ” said his mother , “ I see no palace .
“ 宫殿 , 孩子 ! ” 说 他的 母亲 , “ 我 看 不 宫殿 .

“孩子，宫殿！”他的母亲说，“我没看到宫殿。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
There is something there which looks like a mountain , but nothing more .
那里 是 某物 那里 哪个 看起来 喜欢 一个 山 , 但 没有什么 更多的 .

那里似乎有一座山，但仅此而已。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt] [jɔːr'self] , [dɪr] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðiːz] [frɔːst] ['pɪktʃərz] ;
You will hurt yourself , dear boy , looking so much at these frost pictures ;
你 将要 伤害 你自己 , 亲爱的 男生 , 寻找 所以 很多 在 这些 霜 图片 ;

孩子，你这样盯着这些冰雪图片看会伤到自己的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ]['kreɪzi][nekst] .
we shall have you crazy next .
我们 将 有 你 疯狂的 下一个 .

接下来我们会让你发疯。

[kʌm] , [naʊ] , [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm][naɪs] , [wɔːrm] ['brekfəst] . ”
Come , now , and eat some nice , warm breakfast . ”
来 , 现在 , 和 吃 一些 好的 , 温暖的 早餐 . ”

来吧，吃点热乎乎的早餐。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] ” — [bɪ'gæn] [klɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
“ But , mother ” — began Claude , and then stopped suddenly .
“ 但 , 母亲 ” — 开始 克劳德 , 和 然后 停止 突然 .

“可是，母亲，”克劳德刚开口，就突然停住了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː]
His mother was right , it
他的 母亲 曾是 正确的 , 它

他母亲说得对，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [diˈsiːvd] ?
was nothing but a mountain , — how could he have been so deceived ?
曾是 没有什么 但 一个 山 , — 如何 可以 他 有 到过 所以 受骗 ?

只不过是一座山而已，——他怎么会被骗得这么惨呢?

“ [ænd; ənd] [jet] , ” —
“ And yet , ” —
“ 和 然而 , ” —

“然而，”——

[klɔːd] [roʊz] , [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] ['sloʊli] , ['ɔːf(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
Claude rose , and dressed himself slowly , often glancing at the window ,
克劳德 玫瑰 , 和 穿着 他自己 缓慢地 , 经常 瞥了一眼 在 这 窗户 ,

克劳德起身，慢条斯理地穿好衣服，不时地瞥向窗外。

[wer] [naʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] (['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]) [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['sloʊli] ['ʌndər] [ðə; ði]
where now the mountain (nothing but a mountain) was fading slowly under the
在哪里 现在 这 山 (没有什么 但 一个 山) 曾是 褪色 缓慢地 在下面 这
[braɪt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
bright rays of the rising sun ,
明亮的 射线 的 这 上升 太阳 ,

此刻，那座山（只不过是一座山而已）在冉冉升起的太阳的明媚光芒下渐渐隐没。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
which shone full upon it .
哪个 闪耀 满的 之上 它 .

它完全被照亮了。

[klɔːd] [peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['iːðər] ,
Claude paid but little attention to his breakfast , or his dinner either ,
克劳德 有薪酬的 但 小的 注意力 到 他的 早餐 , 或者 他的 晚餐 任何一个 ,

克劳德对早餐和晚餐都漠不关心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [naɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ə'gen] ,
he was so anxious to have night come and go again ,
他 曾是 所以 焦虑的 到 有 夜晚 来 和 去 再次 ,

他多么渴望黑夜再次来临，再次消逝。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [ˌriːə'pɪr] .
that he might see if the enchanted palace , as he called it , would reappear .
那 他 可能 看 如果 这 迷人的 宫殿 , 作为 他 称为 它 , 会 再现 .

他想看看他口中的那座神奇宫殿是否会再次出现。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] ,
The next morning , as soon as there was light enough to see any thing ,
这 下一个 早晨 , 作为 很快 作为 那里 曾是 光 足够的 到 看 任何 事物 ,

第二天早上，天刚亮些，能看清东西的时候，

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] ['stɑːrtɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['sentər] [peɪn]
his eager eyes started open , and turned at once to the upper centre pane
他的 渴望的 眼睛 开始 打开 , 和 转向 在 一次 到 这 上 中心 窗格
[ʌv; əv] [glæs] ,
of glass ,
的 玻璃 ,

他急切地睁开双眼，立刻看向正上方中央的玻璃窗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['berɪŋ] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['pɪktʃər] ,
which was , indeed , the only one bearing any intelligible picture ,
哪个 曾是 , 的确 , 这 仅有的 一 轴承 任何 可理解的 图片 ,

事实上，那是唯一一幅能看懂的图像。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] [koʊt] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]
all the rest being covered with a thick white coat , looking like nothing , unless it
全部 这 休息 存在 涵盖 和 一个 厚的 白色的 外套 , 寻找 喜欢 没有什么 , 除非 它

其余的都被厚厚的白色外套覆盖着，看起来什么也看不见，除非.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [tuː; tə][haɪd] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][bɪ'haɪnd] .

was	a	curtain	,	to	hide	what	might	be	behind	.
曾是	一个	窗帘	,	到	隐藏	什么	可能	是	在后面	.

那是一道帘子，用来遮挡后面的东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] , [roʊz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðə; ði] ['feri] ['pæləs]

But	there	,	where	it	had	stood	before	,	rose	clear	and	sharp	the	fairy	palace
但	那里	,	在哪里	它	有	站立	前	,	玫瑰	清除	和	锋利的	这	仙女	宫殿

;
;
;

但是，在它先前所在的地方，一座清晰而挺拔的仙境宫殿拔地而起；

[ænd; ənd] [klɔːd] ['wʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

and	Claude	wondered	how	he	could	have	taken	it	for	a	mountain	.
和	克劳德	想知道	如何	他	可以	有	已采取	它	为了	一个	山	.

克劳德纳闷自己怎么会把它当成一座山。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːtʃər] [ɪn]

After	looking	at	it	for	a	while	,	the	boy	suddenly	noticed	a	new	feature	in
后	寻找	在	它	为了	一个	尽管	,	这	男生	突然	注意到	一个	新的	特征	在

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

his	picture	.
他的	图片	.

男孩盯着照片看了一会儿，突然注意到照片里出现了一个新的特征。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːr] - [triː] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

This	was	a	large	fir	-	tree	,	standing	in	the	middle	of	the	plain	,	quite	alone	,
这	曾是	一个	大的	冷杉	-	树	,	常设	在	这	中间	的	这	清楚的	,	相当	独自的	,

这是一棵高大的冷杉树，孤零零地矗立在平原中央。

[ɪts] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ded] [ænd; ənd]['broʊkən] , [waɪl] [ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] [dens] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] .

its	lower	branches	dead	and	broken	,	while	the	top	was	dense	and	flourishing	.
它是	降低	分支	死的	和	破碎的	,	尽管	这	顶部	曾是	稠密	和	茁茁	.

它的下部枝条枯死折断，而上部枝繁叶茂。

['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [klɔːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] .

Under	the	tree	was	an	object	which	Claude	could	not	make	out	.
在下面	这	树	曾是	一个	目的	哪个	克劳德	可以	不是	制作	出去	.

树下有一个克劳德看不清的东西。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊʃ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen]

“	It	must	be	a	little	bush	,	”	thought	he	,	and	turned	his	eyes	again
“	它	必须	是	一个	小的	衬套	,	”	想法	他	,	和	转向	他的	眼睛	再次

[tɔːrd] [ðə; ði] ['pæləs] .

toward	the	palace	.
朝向	这	宫殿	.

“那一定是一丛小灌木，”他心想，然后又把目光转向了宫殿。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [klɔːd] [slept] [leɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dʒʌmp]

The	next	morning	Claude	slept	late	,	and	when	he	woke	was	obliged	to	jump
这	下一个	早晨	克劳德	睡着了	晚的	,	和	什么时候	他	觉醒	曾是	有义务	到	跳

[ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] .

up	directly	.
向上	直接地	.

第二天早上克劳德睡过了头，醒来后不得不立刻跳起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mɑːrk] , ['hɑːrdli]

He	looked	at	the	window	,	but	saw	nothing	except	a	shapeless	mark	,	hardly
他	看起来	在	这	窗户	,	但	锯	没有什么	除了	一个	无形	标记	,	几乎

[rɪ'zemblɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

resembling	even	a	mountain	.
类似	甚至	一个	山	.

他望向窗外，却只看到一个模糊的痕迹，几乎不像一座山。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [klɔːd] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

All	that	day	Claude	was	sad	and	uneasy	,
全部	那	天	克劳德	曾是	伤心	和	不安	,

克劳德整天都闷闷不乐，心神不宁。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

feeling	as	if	something	were	wanting	to	his	happiness	which	he	knew	not
感觉	作为	如果	某物	是	想要	到	他的	幸福	哪个	他	知道	不是

[wer] [tuː; tə][faɪnd] .

where	to	find	.
在哪里	到	寻找	.

他感觉自己的幸福似乎缺少了什么，但他不知道该去哪里寻找。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [weɪkt] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	next	morning	,	however	,	he	waked	betimes	,	and	turned	eagerly	to	the
这	下一个	早晨	,	然而	,	他	醒来	早点	,	和	转向	急切地	到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

然而，第二天早上他醒得很早，迫不及待地转向窗外。

[klɪr] [ænd; ənd] ['splendɪd] [roʊz][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ; [stɜːrn][ænd; ənd][sæd] [stʊd] [ðə; ði]

Clear	and	splendid	rose	the	palace	in	the	frosty	air	;	stern	and	sad	stood	the
清除	和	灿烂	玫瑰	这	宫殿	在	这	霜冻	空气	;	船尾	和	伤心	站立	这

['loʊnli] [triː] ,

lonely	tree	,
孤独	树	,

宫殿在寒冷的空气中显得澄澈壮丽；孤树则显得肃穆凄凉。

— [bʌt; bət] , [ðæt] [ʃrʌb] [æt; ət][ɪts] [fʊt] !

—	but	,	that	shrub	at	its	foot	!
—	但	,	那	灌木	在	它是	脚	!

——但是，它脚下的那丛灌木！

[haʊ] [blaɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !

How	blind	he	had	been	!
如何	瞎的	他	有	到过	!

他真是太盲目了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , — [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her]

It	was	the	perfect	and	graceful	figure	of	a	young	girl	,	—	her	long	hair
它	曾是	这	完美的	和	优美	数字	的	一个	年轻的	女孩	,	—	她	长的	头发

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

hanging	about	her	,
绞刑	关于	她	,

那是一个年轻女孩完美而优雅的身姿——她长长的头发披散在肩上。

[hɜːr; hər] ['gɑːsəmər] ['lʊkɪŋ] [roʊb] [ænd; ənd][skɑːrf] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

her	gossamer	looking	robe	and	scarf	fluttering	in	the	morning	air	.
她	游丝	寻找	长袍	和	围巾	飘动	在	这	早晨	空气	.

她轻盈的长袍和围巾在晨风中飘动。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɜːr] ,

She	seemed	looking	down	at	something	lying	at	the	foot	of	the	old	fir	,
她	似乎	寻找	向下	在	某物	说谎	在	这	脚	的	这	老的	冷杉	,

她似乎在低头看着躺在老杉树脚下的什么东西。

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [veɪg] [tuː; tə] [klɔːd] ,

something	quite	as	vague	to	Claude	,
某物	相当	作为	模糊的	到	克劳德	,

对克劳德来说，这完全是另一种模糊不清的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

however	,	as	the	girl	herself	had	been	when	he	first	saw	her	.
然而	,	作为	这	女孩	她自己	有	到过	什么时候	他	第一的	锯	她	.

然而，就像他第一次见到她时，那个女孩本人一样。

[fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [hiː; hi] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,

Full	of	delight	,	he	bounded	from	his	bed	,
满的	的	喜	,	他	有界	从	他的	床	,

他欣喜若狂，从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðɪs] [nuː] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

and	rushed	to	the	window	to	examine	more	closely	this	new	figure	in	the
和	匆忙	到	这	窗户	到	检查	更多的	密切	这	新的	数字	在	这

[streɪndʒ] [frɔːst] ['pɪktʃər] ;

strange	frost	picture	;
奇怪的	霜	图片	;

然后他冲到窗边，仔细查看这幅奇异霜冻画中的新身影；

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

but	,	when	he	reached	it	,	look	as	he	might	,	he	could	see	nothing	but
但	,	什么时候	他	达到	它	,	看	作为	他	可能	,	他	可以	看	没有什么	但

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] ,

a	rugged	mountain	,
一个	崎岖	山	,

但是，当他到达那里时，无论他如何努力寻找，看到的也只有一座崎岖的山峰。

[ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊʃ] .

a	tree	,	and	a	bush	.
一个	树	,	和	一个	衬套	.

一棵树，还有一丛灌木。

[sæd][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [klɔːd] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] ['kʌmfətɪd] [hɪm'self] [baɪ]

Sad	and	disappointed	,	Claude	crept	back	to	bed	,	but	comforted	himself	by
伤心	和	失望的	,	克劳德	悄悄地爬	后退	到	床	,	但	安慰	他自己	经过

['θɪŋkɪŋ] , — “ ['sʌmwer] ,

thinking	,	—	“	Somewhere	,
思维	,	—	“	某处	,

克劳德悲伤又失望地爬回床上，但他安慰自己说：“在某个地方，

['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [stændz] [ðæt] ['pæləs] , — [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['meɪd(ə)n] .

somewhere	in	this	world	,	stands	that	palace	,	—	lives	that	maiden	.
某处	在	这	世界	,	站立	那	宫殿	,	—	生活	那	少女	.

在世界的某个地方，矗立着那座宫殿，——住着那位少女。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] .

In	a	few	years	I	shall	be	a	man	,	and	then	I	will	go	and	find	them	.
在	一个	很少	年	我	将	是	一个	男人	,	和	然后	我	将要	去	和	寻找	他们	.

再过几年我就长大成人了，到时候我就要去找他们。

" [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnz] [fɜːrst] ['reɪz]
" Again he turned his eyes upon the window , through which the sun's first rays
" 再次 他 转向 他的 眼睛 之上 这 窗户 , 通过 哪个 这 太阳的 第一的 射线
[wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] .
were streaming .
是 流媒体 .

“他又把目光转向窗户，第一缕阳光正透过窗户照射进来。”

['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][fɜːrst]
Under their influence the picture began to disappear ; but for one moment first
在下面 他们的 影响 这 图片 开始 到 消失 ; 但 为了 一 片刻 第一的
, [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] ,
, they stood out ,
, 他们 站立 出去 ,

在他们的影响下，画面开始消失；但最初，他们却格外显眼。

[klɪr] [ænd; ənd]
clear and
清除 和

清晰且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]['oʊvər] , — [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
distinct as over , — the palace and the maiden .
清楚的 作为 超过 , — 这 宫殿 和 这 少女 .

截然不同，就像宫殿和少女一样。

['meni] ['mɔːrnɪŋz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Many mornings came and went .
许多 早晨 来了 和 去 .

许多个清晨过去了。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] ['griːtɪd] [klɔːdz] ['weɪkənɪŋ] [aɪz] ,
Often the enchanted palace greeted Claude's wakening eyes ,
经常 这 迷人的 宫殿 问候 克劳德的 觉醒 眼睛 ,

克劳德醒来时，映入眼帘的往往是那座迷人的宫殿。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr]['oʊnli][ðə; ði]
but there were also long intervals in which he saw nothing , or only the
但 那里 是 还 长的 间隔 在 哪个 他 锯 没有什么 , 或者 仅有的 这
['ʃeɪpləs] ['maʊnt(ə)n] .
shapeless mountain .
无形 山 .

但也有很长一段时间，他什么也看不到，或者只能看到一座形状模糊的山。

[stɪl] [ðə; ði][aɪ'diːə] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] ['sʌmwer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði]
Still the idea grew in his mind , that somewhere he should find the palace , the
仍然 这 主意 生长 在 他的 头脑 , 那 某处 他 应该 寻找 这 宫殿 , 这
[triː] ,
tree ,
树 ,

然而，他脑海中的想法却越来越强烈，他应该能在某个地方找到那座宫殿和那棵树。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huː] ['weɪtɪd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , — ['weɪtɪd] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and the maiden who waited beneath it , — waited , perhaps , for him .
和 这 少女 WHO 等待 下面 它 , — 等待 , 也许 , 为了 他 .

而等候在它下面的少女——或许是在等他。

['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] .
Years rolled away .
年 滚动 离开 .

岁月流逝。

[klɔːd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['trævld] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] .
Claude left his home , and travelled in many countries .
克劳德 左边 他的 家 , 和 旅行 在 许多 国家 .

克劳德离开了家乡，游历了许多国家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['sʌðərn] [lændz] , [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , —
He found himself in glowing southern lands , with pictures all around him , —
他 成立 他自己 在 发光 南部 土地 , 和 图片 全部 大约 他 , —
['pɪktʃərz] ['peɪntɪd] [baɪ] [men] ,
pictures painted by men ,
图片 绘 经过 男人 ,

他发现自己置身于阳光灿烂的南方大地，周围全是画作——都是人画的。

[wɪtʃ] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
which thrilled his heart as he gazed at them ; pictures in the trees and
哪个 激动不已 他的 心 作为 他 凝视 在 他们 ; 图片 在 这 树木 和
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

他凝视着它们，心中激动不已；树木和花朵上仿佛绘满了图画。

[sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [æt; ət] [hoʊm] ; ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
such as he had known and loved at home ; beautiful women and
这样的 作为 他 有 已知 和 喜爱 在 家 ; 美丽的 女性 和

就像他在家乡认识和喜爱的那些女人一样；美丽的女人和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] ; [bʌt; bət] [nʌn] ['evər] [kən'tentɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [held] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ; [stɪl] [hiː; hi]
beautiful palaces ; but none ever contented him or held him long ; still he
美丽的 宫殿 ; 但 没有任何 曾经 满足 他 或者 握住 他 长的 ; 仍然 他
['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , —
whispered to himself , —
低声说道 到 他自己 , —

美丽的宫殿；但没有一座能让他感到满足，也没有一座能让他长久停留；他仍然喃喃自语道：

“ [hɪr] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['pæləs] [ɔːr] [maɪ] ['meɪd(ə)n] , ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] .
“ Here is not my palace or my maiden , ” and then he wandered on .
“ 这里 是 不是 我的 宫殿 或者 我的 少女 , ” 和 然后 他 漫步 在 .

“这里不是我的宫殿，也不是我的姑娘，”然后他继续前行。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [left] [ðɪs] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [lænd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n]
At last he left this warm and glowing land , and found himself in a frozen
在 最后的 他 左边 这 温暖的 和 发光 土地 , 和 成立 他自己 在 一个 冷冻
,
,
,

最终，他离开了这片温暖明亮的土地，发现自己身处一片冰天雪地之中。

['wɪntri] ['riːdʒən] , [wer] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [roʊz] [stiːp] [ænd; ənd] [snoʊ] - [klæd] ['maʊntnz] ,
wintry region , where on every side rose steep and snow - clad mountains ,
冬季 地区 , 在哪里 在 每一个 边 玫瑰 陡 和 雪 - 覆膜 山脉 ,

冰天雪地的地区，四周耸立着陡峭的雪山。

[əˈpɑːn] [huːz] [ˈsʌmits] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrestɪd] .

upon	whose	summits	the	foot	of	man	had	never	rested	.
之上	谁	峰会	这	脚	的	男人	有	绝不	休息	.

人类的足迹从未踏足过它们的山峰。

[hɪr] [klɔːd] [felt] [mɔːr] [ˈkɑːntent] ,

Here	Claude	felt	more	content	,
这里	克劳德	毛毡	更多的	内容	,

在这里，克劳德感到更加满足。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːgərli] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [ˈmeni]

and	looked	eagerly	around	him	for	the	mountain	he	had	known	so	many
和	看起来	急切地	大约	他	为了	这	山	他	有	已知	所以	许多

[ˈjɪrz] .

years	.
年	.

他急切地环顾四周，寻找他多年来熟悉的那座山。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [ˈwɔndəd] [ɑːn] .

No	,	it	was	not	here	;	and	still	he	wandered	on	.
不	,	它	曾是	不是	这里	;	和	仍然	他	漫步	在	.

不，它不在这里；他继续漫无目的地走着。

[ɑːn] , [θruː] [ˈlev(ə)l] , [ˈfɜːrtl] [pleɪnz] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ɪmˈpeɪʃntli] ; [ɑːn] , [θruː]

On	,	through	level	,	fertile	plains	,	over	which	he	hastened	impatiently	;	on	,	through
在	,	通过	等级	,	沃	平原	,	超过	哪个	他	加快	不耐烦地	;	在	,	通过

[ˈsɪtiz] [ænd; ənd][ˈoʊvər] [ˈsiːz] ,

cities	and	over	seas	,
城市	和	超过	海域	,

他不耐烦地加快脚步，穿过平坦肥沃的平原；穿过城市，越过海洋，

[ˈevər] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈevər] [ˈlɔːŋɪŋ] .

ever	looking	,	ever	longing	.
曾经	寻找	,	曾经	渴望	.

永远寻觅，永远渴望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[æt; ət][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['kʌntri] , [wer] ['piːp(ə)l] ['hɑːrdli] [derd] [briːð] [ðə; ði]

At	last	he	reached	a	frozen	country	,	where	people	hardly	dared	breathe	the
在	最后的	他	达到	一个	冷冻	国家	,	在哪里	人们	几乎	敢于	呼吸	这

['kʌtɪŋ] , ['aɪsi] [er] ;

cutting	,	icy	air	;
切割	,	冰冷的	空气	;

最后他到达了一个冰天雪地的国家，那里的人们几乎不敢呼吸刺骨的冰冷空气；

[ænd; ənd] [wer] [noʊ] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [gruː] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd]

and	where	no	trees	and	flowers	grew	,	except	the	strongest	and
和	在哪里	不	树木	和	花朵	生长	,	除了	这	最强	和

['breɪvəst][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] .

bravest	of	their	kind	.
最勇敢的	的	他们的	种类	.

那里寸草不生，只有最强壮、最勇敢的同类才能生存。

[ɑːn] ['wɔndəd] [klɔːd] , [ə; eɪ][waɪld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

On	wandered	Claude	,	a	wild	impatience	burning	in	his	heart	;
在	漫步	克劳德	,	一个	荒野	不耐烦	燃烧	在	他的	心	;

克劳德继续游荡，心中燃起一股难以抑制的焦躁。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [hi:; hi][soʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [sɔ:t] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

a	feeling	as	if	what	he	so	long	had	sought	was	close	at	hand	,
一个	感觉	作为	如果	什么	他	所以	长的	有	寻求	曾是	关闭	在	手	,

一种感觉，仿佛他一直以来所追求的东西近在咫尺。

— ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

—	almost	within	his	grasp	.
—	几乎	之内	他的	抓牢	.

——几乎触手可及。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [hʌt] , [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [taʊnz] [ænd; ənd]['fɑ:rmz] ,

Late	one	night	he	reached	a	lonely	hut	,	far	beyond	all	towns	and	farms	,
晚的	一	夜晚	他	达到	一个	孤独	小屋	,	远的	超过	全部	城镇	和	农场	,

一天深夜，他来到了一间偏僻的小屋，那里远离城镇和农场。

[wer] [dwelt] [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪf] .

where	dwelt	an	old	man	with	his	old	wife	.
在哪里	居住	一个	老的	男人	和	他的	老的	妻子	.

那里住着一位老人和他的老妇人。

[ðeɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] [ju:θ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪnˌdɪrz] [mɪlk] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [bred] ,

They	welcomed	the	youth	,	gave	him	of	their	reindeer's	milk	and	coarse	bread	,
他们	欢迎	这	青年	,	给予	他	的	他们的	驯鹿的	牛奶	和	粗	面包	,

他们热情地接待了这位年轻人，给了他驯鹿奶和粗面包。

[ænd; ənd] [ðen] [spred] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['laɪkənz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

and	then	spread	a	couch	of	lichens	in	the	corner	of	the	hut	,
和	然后	传播	一个	长椅	的	地衣	在	这	角落	的	这	小屋	,

然后在小屋角落铺上一层地衣。

[wer] [klɔ:d] [slept] ['saʊndli] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] .

where	Claude	slept	soundly	till	morning	light	.
在哪里	克劳德	睡着了	稳固地	直到	早晨	光	.

克劳德一直睡到天亮。

[ðen] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [beɪd] [ðə; ði][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [gʊd] - [baɪ][wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] , [ænd; ənd]

Then	,	springing	up	,	he	bade	the	aged	couple	good	-	by	with	many	thanks	,	and
然后	,	弹簧	向上	,	他	巴德	这	老年人	夫妻	好的	-	经过	和	许多	谢谢	,	和

[wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] ,

was	leaving	the	hut	,
曾是	离开	这	小屋	,

然后，他猛地站起身，向这对老夫妇道别并表示衷心感谢，便离开了小屋。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['kaɪndli] , —

when	the	old	man	said	kindly	,	—
什么时候	这	老的	男人	说	亲切地	,	—

当老人和蔼地说——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] ?

“	But	,	my	son	,	where	will	you	go	?
“	但	,	我的	儿子	,	在哪里	将要	你	去	?

“可是，我的孩子，你要去哪里呢？”

[bɪ'jɑ:nd] [hɪr] [laɪz] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [kɪŋ] [frɔ:st] ;

Beyond	here	lies	only	the	country	of	King	Frost	;
超过	这里	谎言	仅有的	这	国家	的	国王	霜	;

这里之外，只有霜王的国度；

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [deɪ] . ”

a	country	in	which	no	man	can	live	a	day	.	”
一个	国家	在	哪个	不	男人	能	居住	一个	天	.	”

一个任何人都无法生存的国家。

“ [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [tɪl] ['sʌmər] [kʌmz] , [ɔːr] [els] [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] ;

“	Stay	with	us	till	summer	comes	,	or	else	go	back	from	whence	you	came	;
”	停留	和	我们	直到	夏天	来	,	或者	别的	去	后退	从	何处	你	来了	;

“要么和我们待到夏天，要么就滚回你来的地方去；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][koʊld][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] -

you	are	too	young	and	too	beautiful	to	die	in	the	cold	grasp	of	the	frost	-
你	是	也	年轻的	和	也	美丽的	到	死	在	这	寒冷的	抓牢	的	这	霜	-

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

你还那么年轻漂亮，不应该死在冰霜之王的冰冷魔爪下。

” [ə; eɪ][glæd] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn] [klɔːdz] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , —

”	A	glad	smile	came	upon	Claude's	pale	face	,	and	he	said	suddenly	,	—
”	一个	高兴的	微笑	来了	之上	克劳德的	苍白	脸	,	和	他	说	突然	,	—

克劳德苍白的脸上露出了欣喜的笑容，他突然说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

“	I	know	it	now	.
”	我	知道	它	现在	.

我现在知道了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪŋ] [frɔːsts] ['pæləs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

It	is	to	King	Frost's	palace	that	I	am	going	.
它	是	到	国王	霜冻	宫殿	那	我	是	去	.

我要去的是霜王的宫殿。

[ˌfer'wel] , ['fɑːðər] .

Farewell	,	father	.
告别	,	父亲	.

父亲，一路走好。

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

”	And	before	the	old	man	could	say	another	word	,
”	和	前	这	老的	男人	可以	说	其他	单词	,

“老人还没来得及再说一句话，

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .

the	youth	was	far	beyond	the	sound	of	his	feeble	voice	.
这	青年	曾是	远的	超过	这	声音	的	他的	微弱	嗓音	.

年轻人离他遥远的地方太远了，听不到他微弱的声音。

[ɔːl] [deɪ] [klɔːd] ['heɪsnd] [ɑːn] ,

All	day	Claude	hastened	on	,
全部	天	克劳德	加快	在	,

克劳德整天都在加快脚步。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [bɪˈkeɪm] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fetər] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɪð; wɪθ]
although the cold became so terrible that it seemed to fetter his limbs with
虽然 这 寒冷的 成为 所以 糟糕的 那 它 似乎 到 束缚 他的 四肢 和
['aɪsi] [tʃeɪnz] .
icy chains .
冰冷的 链条 .

虽然寒冷变得如此可怕，仿佛用冰冷的锁链束缚了他的四肢。

[æt; ət][læst] , [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
At last , just at sunset , he found himself upon a wide plain , covered with
在 最后的 , 只是 在 日落 , 他 成立 他自己 之上 一个 宽的 清楚的 , 涵盖 和
[hɑːrd] , ['froʊz(ə)n] [snoʊ] .
hard , frozen snow .
难的 , 冷冻 雪 .

最后，就在日落时分，他发现自己置身于一片广阔的平原上，上面覆盖着坚硬的冰雪。

[noʊ] ['ʃeltər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] ,
No shelter was at hand , nothing to protect him from the cutting wind ,
不 庇护所 曾是 在 手 , 没有什么 到 保护 他 从 这 切割 风 ,
[wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ;
which began to rise ;
哪个 开始 到 上升 ;

附近没有遮蔽物，没有任何东西可以保护他免受凛冽寒风的侵袭，而且风势越来越大；

[bʌt; bət][stɑːp] , — [jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [triː] , [æn; ən][eɪdʒd][fɜːr] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
but stop , — yes , there is one tree , an aged fir , standing in the centre of
但 停止 , — 是的 , 那里 是 一 树 , 一个 老年人 冷杉 , 常设 在 这 中心 的
[ðə; ði][pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 .

但是等等——是的，平原中央矗立着一棵树，一棵古老的冷杉。

[tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [klɔːd] ['stægərd] ['fiːbli] ,
Toward it Claude staggered feebly ,
朝向 它 克劳德 交错 虚弱地 ,

克劳德踉跄着朝它走去，步履蹒跚。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [baɪ] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ɪts] [nɑːrld]
hoping to find some slight relief from his suffering by interposing its gnarled
希望 到 寻找 一些 轻微 宽慰 从 他的 痛苦 经过 插入 它是盘根错节的
[trʌŋk] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] .
trunk between him and the biting wind .
树干 之间 他 和 这 咬 风 .

希望它那虬曲的树干能挡在自己和凛冽的寒风之间，从而稍微缓解自己的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
He reached it , and sunk upon the snow , his eyes closing with a sense
他 达到 它 , 和 沉没 之上 这 雪 , 他的 眼睛 结束 和 一个 感觉
[ʌv; əv] ['draʊzɪnəs] .
of drowsiness .
的 睡意 .

他走到雪地上，瘫倒在雪地上，困意袭来，双眼缓缓闭上。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [klɔːd] [hæf] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [loʊ] , [brɔːd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ]
As **they** **did** **so** **,** **Claude** **half** **saw** **before** **him** **a** **low** **,** **broad** **mountain** **covered** **with**
作为 他们 做过 所以 , 克劳德 一半 锯 前 他 一个 低的 , 广阔 山 涵盖 和
[snoʊ] ,
snow **,**
雪 ,

这时，克劳德隐约看到眼前有一座低矮宽阔、白雪皑皑的山峰。

[wɪtʃ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
which **glittered** **in** **the** **rays** **of** **the** **setting** **sun** **.**
哪个 闪闪发光 在 这 射线 的 这 环境 太阳 .

在夕阳的照耀下，它们闪闪发光。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
He **started** **with** **a** **sudden** **thought** **,** **opened** **his** **eyes** **,** **and** **looked** **about** **him**
他 开始 和 一个 突然 想法 , 打开 他的 眼睛 , 和 看起来 关于 他
.
:
.

他突然想到什么，睁开眼睛，环顾四周。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [pleɪn] !
The **mountain** **,** **the** **tree** **,** **the** **plain** **!**
这 山 , 这 树 , 这 清楚的 !

山，树，平原!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['pɪktʃər] ; [bʌt; bət] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi]
It **was** **,** **at** **last** **,** **the** **long** **-** **sought** **picture** **;** **but** **,** **sinking** **back** **,** **he**
它 曾是 , 在 最后的 , 这 长的 - 寻求 图片 ; 但 , 下沉 后退 , 他
['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] , —
murmured **with** **a** **bitter** **sigh** **,** **—**
低声说道 和 一个 苦的 叹 , —

终于，他看到了梦寐以求的那幅画；但他颓然地坐下，苦涩地叹了口气，低声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , ['æftər][ɔːl] !
“ **It** **was** **only** **a** **mountain** **,** **after** **all** **!**
“ 它 曾是 仅有的 一个 山 , 后 全部 !

“它只不过是一座山而已！”

” [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedfæstli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
” **Once** **more** **he** **unclosed** **his** **eyes** **,** **and** **gazed** **steadfastly** **before** **him** **.**
” 一次 更多的 他 未关闭 他的 眼睛 , 和 凝视 坚定不移 前 他 .

他再次睁开双眼，目光坚定地注视着前方。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['ʌpraɪt] ; [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n]
As **he** **did** **so** **,** **he** **started** **upright** **;** **the** **warm** **blood** **tingling** **again** **in** **his** **frozen**
作为 他 做过 所以 , 他 开始 直立 ; 这 温暖的 血 刺痛感 再次 在 他的 冷冻
[veɪnz] .
veins **.**
静脉 .

他这样做之后，便直起了身子；冰冷的血管里再次涌动着温暖的血液，令人心跳加速。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæləs] !

It	was	the	palace	!
它	曾是	这	宫殿	!

那是宫殿!

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [driːmz] !

The	palace	of	his	boyish	dreams	!
这	宫殿	的	他的	男孩气	梦境	!

他少年时代梦想中的宫殿!

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [frɔːst] !

The	palace	of	King	Frost	!
这	宫殿	的	国王	霜	!

霜王的宫殿!

['iːgərli] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'beɪ]

Eagerly	he	strove	to	move	toward	it	,	but	his	limbs	refused	to	obey
急切地	他	努力	到	移动	朝向	它	,	但	他的	四肢	拒绝	到	服从

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他急切地想要朝它走去，但他的四肢却不听使唤；

[hiː; hi] [sʌŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feri] ['pæləs] .

he	sunk	exhausted	upon	the	snow	,	his	eyes	fixed	upon	the	fairy	palace	.
他	沉没	筋疲力尽的	之上	这	雪	,	他的	眼睛	固定的	之上	这	仙女	宫殿	.

他筋疲力尽地瘫倒在雪地上，目光仍然停留在仙境般的宫殿上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] , [ðə; ði] [gɑːrdz] [reɪndʒd]

At	that	moment	the	great	doors	were	thrown	wide	open	,	the	guards	ranged
在	那	片刻	这	伟大的	门	是	抛掷	宽的	打开	,	这	守卫	范围

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['iːðər] [hænd] ,

themselves	upon	either	hand	,
他们自己	之上	任何一个	手	,

就在这时，大门被猛地敞开，卫兵们列队在两侧。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] ,

and	between	them	appeared	a	light	and	graceful	figure	,
和	之间	他们	出现	一个	光	和	优美	数字	,

他们之间出现了一个轻盈优雅的身影，

[hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] ['floʊtɪŋ] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

her	white	robes	floating	back	as	she	came	swiftly	toward	him	.
她	白色的	长袍	漂浮的	后退	作为	她	来了	迅速地	朝向	他	.

她身后的白色长袍飘扬而去，她迅速地向他走来。

[ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [fel] ['oʊvər] [klɔːdz] ['wɪri] [aɪz] .

The	stiffening	eyelids	fell	over	Claude's	weary	eyes	.
这	刚度	眼睑	跌倒	超过	克劳德的	厌倦	眼睛	.

克劳德疲惫的双眼缓缓垂下，眼皮也僵硬起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

With	an	effort	he	raised	them	once	more	,	and	she	stood	over	him	,
和	一个	努力	他	提高	他们	一次	更多的	,	和	她	站立	超过	他	,

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

looking	down	,
寻找	向下	,

他费力地再次举起它们，她站在他上方，低头看着他。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][frɔːst] ['pɪktʃər] ; [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['slendər] ['meɪd(ə)n] ,

as	he	had	seen	her	in	the	frost	picture	;	a	tall	and	slender	maiden	,
作为	他	有	已见	她	在	这	霜	图片	;	一个	高的	和	苗条	少女	,

正如他在冰霜画中看到的那样；一位身材高挑纤细的少女，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [skaɪ] , [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt]

with	eyes	blue	as	the	winter	sky	,	and	bright	as	the	stars	in	a	frosty	night
和	眼睛	蓝色的	作为	这	冬天	天空	,	和	明亮的	作为	这	明星	在	一个	霜冻	夜晚

;

;

;

她的眼睛像冬日的天空一样湛蓝，像霜夜里的繁星一样明亮；

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['weɪvɪŋ] [her] , [peɪl] [æz; əz]

her	long	,	waving	hair	,	pale	as
她	长的	,	挥手	头发	,	苍白	作为

她长长的、波浪般的头发，苍白如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 152]

[页 -]

[第152页]

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

the	rays	of	the	setting	sun	which	shone	upon	her	;
这	射线	的	这	环境	太阳	哪个	闪耀	之上	她	;

夕阳的余晖洒在她身上；

[hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [pjʊr] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] .

her	brow	and	cheeks	pure	and	pale	as	the	new	-	fallen	snow	.
她	眉头	和	脸颊	纯的	和	苍白	作为	这	新的	-	倒下	雪	.

她的眉宇间和脸颊洁白如新雪。

['lʌvɪŋli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [klɔːd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər]

Lovingly	she	looked	down	at	him	,	and	earnestly	Claude	tried	to	return	her
深情地	她	看起来	向下	在	他	,	和	切实	克劳德	尝试	到	返回	她

[geɪz] ;

gaze	;
目光	;

她深情地低头看着他，克劳德也努力回望她的目光；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevi] [lɪdz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] .

but	the	heavy	lids	closed	over	his	eyes	in	spite	of	every	effort	.
但	这	重的	盖子	关闭	超过	他的	眼睛	在	尽管如此	的	每一个	努力	.

尽管他百般努力，沉重的眼皮还是合上了。

[ðə; ði][frɔːst] - ['meɪd(ə)n] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] .

The	frost	-	maiden	knelt	beside	him	and	took	his	hand	in	hers	.
这	霜	-	少女	跪下	旁	他	和	采取	他的	手	在	她的	.

冰霜少女跪在他身边，握住了他的手。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'poʊz] [stoʊl] ['oʊvər] [klɔːdz] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] , [waɪl] [ɪn]

A	feeling	of	delicious	repose	stole	over	Claude's	senses	,	and	he	slept	,	while	in
一个	感觉	的	可口的	休息	偷窃	超过	克劳德的	感官	,	和	他	睡着了	,	尽管	在

[ə; eɪ] [loʊ] ,

a	low	,
一个	低的	,

一种令人愉悦的宁静感笼罩了克劳德，他睡着了，同时，在低沉的.....

['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['mɜːmɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , —

whispering	voice	,	the	maiden	murmured	in	his	ear	,	—
耳语	嗓音	,	这	少女	低声说道	在	他的	耳朵	,	—

“你轻声细语，”少女在他耳边低语道——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

“	You	have	come	,	my	darling	,	you	have	come	!
“	你	有	来	,	我的	亲爱的	,	你	有	来	!

“亲爱的，你来了，你来了！”

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ][fɜːrst] [piːpt] [ɪn][æt; ət][jʊr; jər]
Long have I waited and watched , since the night I first peeped in at your
长的 有 我 等待 和 观看 , 自从 这 夜晚 我 第一的 偷窥 在 在 你的
['keɪsmənt] ,
casement ,
窗扇 ,

自从我第一次透过窗户向里窥视的那个夜晚起，我就一直在等待和观察。

[waɪl] [aɪ] [druː] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ; [sɪns] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pæləs] ,
while I drew the pictures that you love ; since I showed you my father's palace ,
尽管 我 画 这 图片 那 你 爱 ; 自从 我 显示 你 我的 父亲的 宫殿 ,

当我画了你喜欢的画；自从我带你参观了我父亲的宫殿之后，

[ænd; ənd] [ðɪs] [triː] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ; [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['wɔndəd] , [lɔːŋ] [hæv; həv]
and this tree , and my own image ; long have you wandered , long have
和 这 树 , 和 我的 自己的 图像 ; 长的 有 你 漫步 , 长的 有
[juː; jʊ] [sɔːt] ,
you sought ,
你 寻求 ,

还有这棵树，以及我自己的影像；你徘徊已久，你寻觅已久，

[maɪ]
my
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[pʊr] [klɔːd] !
poor Claude !
贫穷的 克劳德 !

可怜的克劳德！

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][frɔːst] - ['meɪd(ə)n][ɪn] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [saʊθ] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]
Did you think to find the frost - maiden in that burning south where you have
做过 你 思考 到 寻找 这 霜 - 少女 在 那 燃烧 南 在哪里 你 有
[bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ?
been so long ?
到过 所以 长的 ?

你有没有想过在那片你待了这么久的酷热南方寻找冰霜少女?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] ['hɔvəd] ['oʊvər] [ðæt] ['skɔːrtʃɪŋ] [lænd] , — [daɪ] ,
I should die , my beloved , if I even hovered over that scorching land , — die ,
我 应该 死 , 我的 心爱 , 如果 我 甚至 悬停 超过 那 灼热 土地 , — 死 ,

我亲爱的，如果我哪怕只是徘徊在那片灼热的土地上，我都会死去——死去。

[ænd; ənd][fɔːl][ɪn] [terz] , [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [reɪn] .
and fall in tears , which men call rain .
和 落下 在 眼泪 , 哪个 男人 称呼 雨 .

泪水夺眶而出，人们称之为雨水。

[noʊ] , [hɪr] [ɪz][maɪ][hoʊm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [dwel] ['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] [klɔːd] !
No , here is my home ; and here shall you dwell ever with me , my Claude !
不 , 这里 是 我的 家 ; 和 这里 将 你 住 曾经 和 我 , 我的 克劳德 !

不，这里是我的家；我的克劳德，你将永远和我住在这里！

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['pæləs] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔːtəlz] ['nevər]

The	walls	of	my	father's	palace	are	covered	with	pictures	such	as	mortals	never
这	墙壁	的	我的	父亲的	宫殿	是	涵盖	和	图片	这样的	作为	凡人	绝不

[sɔː] ;

saw	;
锯	;

我父亲的宫殿墙壁上挂满了凡人从未见过的画作；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['taɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	when	we	tire	of	them	,
和	什么时候	我们	胎	的	他们	,

当我们厌倦它们的时候，

[ðə; ði][frɔːst] - [spraɪts] [wɪtʃ] [weɪt] [ə'pɑːn][juː 'es][ʃæl; ʃəl] [drɔː] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz] .

the	frost	-	sprites	which	wait	upon	us	shall	draw	other	and	more	beautiful	ones	.
这	霜	-	精灵	哪个	等待	之上	我们	将	画	其他	和	更多的	美丽的	一个	.

等待着我们的霜精灵将会吸引其他更美丽的霜精灵。

“ [ðen] , [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [roʊm] ['oʊvər] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,

“	Then	,	together	we	will	roam	over	sea	and	land	,
“	然后	,	一起	我们	将要	漫游	超过	海	和	土地	,

然后，我们将一起漫游海洋和陆地，

[bɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtənd] ,

borne	upon	the	broad	wings	of	the	north	wind	,	and	,	passing	by	the	curtained	,
出生	之上	这	广阔	翅膀	的	这	北	风	,	和	,	通过	经过	这	帘幕	,

乘着北风的宽阔翅膀，掠过帷幕，

['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

shuttered	windows	of	the	rich	,
百叶窗	视窗	的	这	富有的	,

富人们紧闭的窗户

[wiː; wi] [wɪl] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['fɛrɪst] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊli] ['keɪsmənt] [wer] [dwel] [ðoʊz] [huː]

we	will	draw	our	fairest	pictures	on	the	lowly	casement	where	dwell	those	who
我们	将要	画	我们的	最公平	图片	在	这	卑微的	窗扇	在哪里	住	那些	WHO

[hæv; həv] [nʌn] [seɪv] [ðoʊz] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm] .

have	none	save	those	we	give	them	.
有	没有任何	节省	那些	我们	给	他们	.

我们将把最美的图画画在简陋的窗台上，那里居住着那些除了我们给予的东西之外一无所有的人。

[wiː; wi] [wɪl] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ]

We	will	touch	with	flying
我们	将要	触碰	和	飞行

我们将与飞行有所接触。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

[fiːt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [brʊk] ,

feet	the	surface	of	the	lake	and	brook	,
脚	这	表面	的	这	湖	和	溪	,

双脚踩在湖面和溪流表面，

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ruːf] ['oʊvər][ðə; ði]['naɪˌædz][fɑːr] [bɪ'loʊ] ; [wiː; wi] [wɪl] [briːð] , [æz; əz]

and	spread	a	glittering	roof	over	the	Naiads	far	below	;	we	will	breathe	,	as
和	传播	一个	闪闪发光	屋顶	超过	这	水仙女	远的	以下	;	我们	将要	呼吸	,	作为

[wiː; wi] [pæs] [baɪ] ,

we	pass	by	,
我们	经过	经过	,

并为下方遥远的仙女们铺开闪闪发光的屋顶；当我们经过时，我们将呼吸着这片天空。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [kloʊð] [ðer; ðər] [deθ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ;

upon	the	withering	leaves	,	and	clothe	their	death	with	beauty	;
之上	这	枯萎	树叶	,	和	衣服	他们的	死亡	和	美丽	;

在枯萎的树叶上，用美丽装点它们的死亡；

[wiː; wi] [wɪl] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [iːvz] [wɪð; wɪθ] ['pendənt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [kwiːn]

we	will	fringe	the	cottage	eaves	with	pendant	jewels	,	such	as	no	queen
我们	将要	边缘	这	小屋	檐	和	吊坠	珠宝	,	这样的	作为	不	女王

[werz] ;

wears	;
穿着	;

我们将用华丽的珠宝装饰小屋的屋檐，就像女王佩戴的那种珠宝一样；

[wiː; wi] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [bəːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['skwirəlz] [meɪ] [fiːst] ,

we	will	open	the	chestnut	burrs	that	the	squirrels	may	feast	,
我们	将要	打开	这	板栗	刺果	那	这	松鼠	可能	盛宴	,

我们将打开栗子壳，供松鼠享用。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] ['meri] ['tʃɪldrən] [tɪl] [ðeɪ] [bluːm] [laɪk] ['wɪntər] ['roʊziz] .

and	kiss	the	cheeks	of	merry	children	till	they	bloom	like	winter	roses	.
和	吻	这	脸颊	的	欢乐	孩子们	直到	他们	盛开	喜欢	冬天	玫瑰	.

亲吻快乐孩子的脸颊，直到它们像冬日玫瑰般绽放。

[ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪl] [wiː; wi][duː] , [dɪr] [klɔːd] .

All	this	,	and	more	will	we	do	,	dear	Claude	.
全部	这	,	和	更多的	将要	我们	做	,	亲爱的	克劳德	.

亲爱的克劳德，我们不仅会做这些，还会做更多。

[kʌm] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] - ['meɪd(ə)n] , — [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] !

Come	,	then	,	to	the	home	of	the	frost	-	maiden	,	—	come	,	come	,	come	!
来	,	然后	,	到	这	家	的	这	霜	-	少女	,	—	来	,	来	,	来	!

来吧，到冰霜少女的家去吧，来吧，来吧！

" ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['saɪɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði][frɔːst] - ['meɪd(ə)n] [briːðd] [əˈpɑːn]

"	Singing	the	last	words	in	a	low	,	sighing	voice	,	the	frost	-	maiden	breathed	upon
"	歌唱	这	最后的	字	在	一个	低的	,	叹息	嗓音	,	这	霜	-	少女	呼吸	之上

[klɔːdz] [feɪs] .

Claude's	face	.
克劳德的	脸	.

"冰霜少女用低沉的叹息声唱完最后几个字，对着克劳德的脸吹了口气。

[ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [laɪt] ['veɪpər] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,

Immediately	a	light	vapor	rose	into	the	air	above	where	he	lay	,
立即地	一个	光	汽	玫瑰	进入	这	空气	多于	在哪里	他	躺	,

他躺着的地方上方，立刻升起了一层淡淡的雾气。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [tʊk] [fɔːrm][ænd; ənd] [ʃeɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɔːd] , [jet] [nɑːt] [klɔːd] .

and	rapidly	took	form	and	shape	;	it	was	Claude	,	yet	not	Claude	.
和	快速	采取	形式	和	形状	;	它	曾是	克劳德	,	然而	不是	克劳德	.

迅速成形；他是克劳德，但又不是克劳德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][frɔːst] - [spraɪt] ,

He	was	changed	to	a	frost	-	sprite	,
他	曾是	已更改	到	一个	霜	-	精灵	,

他变成了霜精灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] ['sʌfər] [peɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] [kɪŋ] .

and	no	longer	could	suffer	pain	in	the	kingdom	of	the	Frost	King	.
和	不	更长	可以	遭受	疼痛	在	这	王国	的	这	霜	国王	.

在冰霜之王的王国里，他再也无法承受痛苦。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd] , [tə'geðər] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

He	seized	the	maiden's	hand	,	together	they	entered	the	palace	,
他	查获	这	少女的	手	,	一起	他们	进入	这	宫殿	,

他握住少女的手，两人一同进入了宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [kloʊzd] ['sloʊli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	the	great	gates	closed	slowly	behind	them	.
和	这	伟大的	大门	关闭	缓慢地	在后面	他们	.

他们身后的大门缓缓关上了。

[soʊ] [naʊ] ['evri] [tʃaɪld] [huː] [siːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

So	now	every	child	who	sees	in	the	morning	his	window	covered	with	pictures	,
所以	现在	每一个	孩子	WHO	看到	在	这	早晨	他的	窗户	涵盖	和	图片	,

所以现在每个早上看到窗户上贴满图画的孩子，

[wɪl] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [slept] , [klɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] - ['meɪd(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət]

will	know	that	while	he	slept	,	Claude	and	the	frost	-	maiden	have	been	at
将要	知道	那	尽管	他	睡着了	,	克劳德	和	这	霜	-	少女	有	到过	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

他会知道，在他睡觉的时候，克劳德和冰霜少女一直在行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['ʌndər] [ðə; ði] [siː]

UNDER	THE	SEA
在下面	这	海

海底世界

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eni] [lænd] , [ə; eɪ] [greɪt]

In	the	middle	of	the	ocean	,	thousands	of	miles	from	any	land	,	a	great
在	这	中间	的	这	海洋	,	数千	的	英里	从	任何	土地	,	一个	伟大的

[ʃɪp] [leɪ] [bɪ'kɑːmd] .

ship	lay	becalmed	.
船	躺	平静	.

在茫茫大海中央，距离任何陆地数千英里，一艘巨轮静静地停泊着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ʃɪp] , [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ,

It	was	a	passenger	ship	,	bound	to	the	East	Indies	,
它	曾是	一个	乘客	船	,	边界	到	这	东方	印第斯	,

那是一艘开往东印度群岛的客轮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fæməliz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

and	there	were	a	good	many	families	on	board	,
和	那里	是	一个	好的	许多	家庭	在	木板	,

船上有很多家庭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [frendz] [bɪ'haɪnd] ,

and	a	still	larger	number	of	young	men	who	had	left	their	friends	behind	,
和	一个	仍然	更大的	数字	的	年轻的	男人	WHO	有	左边	他们的	朋友们	在后面	,

还有更多年轻人抛下朋友独自前行。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər]
and **were** **going** **out** **to** **see** **if** **they** **could** **gather**
和 是 去 出去 到 看 如果 他们 可以 收集

他们正准备出门看看能否收集到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] " ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] " ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːkəts] .
some **of** **the** **famous** **"** **riches** **of** **the** **Indies** **"** **into** **their** **own** **pockets** **.**
一些 的 这 著名的 " 财富 的 这 印第斯 " 进入 他们的 自己的 口袋 .

他们将一些著名的"印度财富"收入了自己的腰包。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [wʌz; wəz] [wʌn] [kɔːld] ['ɜːrnɪst] ,
Among **these** **young** **men** **was** **one** **called** **Ernest** **,**
之中 这些 年轻的 男人 曾是 一 称为 欧内斯特 ,

这些年轻人中有一个名叫欧内斯特，

[huː] [nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] [ɔːr] [nɪr] [frendz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bʌt; bət] ,
who **not** **only** **had** **no** **relatives** **or** **near** **friends** **on** **board** **the** **ship** **,** **but** **,**
WHO 不是 仅有的 有 不 亲属 或者 靠近 朋友们 在 木板 这 船 , 但 ,

他不仅在船上没有亲戚或亲近的朋友，而且，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
so **far** **as** **he** **knew** **,** **in** **the** **wide** **world** **.**
所以 远的 作为 他 知道 , 在 这 宽的 世界 .

就他所知，在这个广阔的世界里。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['veri] ['loʊnli] ;
Ever **since** **he** **could** **remember** **he** **had** **been** **alone** **,** **and** **very** **lonely** **;**
曾经 自从 他 可以 记住 他 有 到过 独自的 , 和 非常 孤独 ;

从他记事起，他就一直孤身一人，非常孤独；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [fiːl] [les] [soʊ] [naʊ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['pɜːrsənz] ,
nor **did** **he** **feel** **less** **so** **now** **among** **all** **these** **persons** **,**
也不 做过 他 感觉 较少的 所以 现在 之中 全部 这些 人 ,

即使身处这些人之中，他也没有因此而感到轻松自在。

[huː] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ,
who **each** **seemed** **to** **have** **some** **one** **to** **love** **or** **take** **an** **interest** **in** **them** **,**
WHO 每个 似乎 到 有 一些 一 到 爱 或者 拿 一个 兴趣 在 他们 ,

他们每个人似乎都有人爱着他们，或者对他们感兴趣。

[ɪk'sept] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][soʊ] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
except **himself** **;** **and** **so** **still** **he** **was** **alone** **.**
除了 他自己 ; 和 所以 仍然 他 曾是 独自的 .

除了他自己；所以他仍然是孤身一人。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [bɪ'kɑːmd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [hiːt] [bɪ'keɪm]
Day **after** **day** **passed** **,** **and** **the** **ship** **lay** **becalmed** **,** **until** **the** **motionless** **heat** **became**
['veri] [ə'presɪv] .
very **oppressive** **.**
非常 压迫性的 .

日复一日，船只静静地停泊着，直到静止的酷热变得令人难以忍受。

[wʌn] [naɪt] ['ɜːrnɪst] , ['strəulɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , [stɑːpt] , [ænd; ənd] ,
One **night** **Ernest** **,** **strolling** **languidly** **up** **and** **down** **the** **deck** **,** **stopped** **,** **and** **,**
一 夜晚 欧内斯特 , 漫步 懒洋洋地 向上 和 向下 这 甲板 , 停止 , 和 ,

一天晚上，欧内斯特懒洋洋地在甲板上踱来踱去，突然停了下来，然后，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['tæfˌreɪl] [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][boʊt] ,

looking	over	the	taffrail	near	the	stern	of	the	vessel	,	saw	a	little	boat	,
寻找	超过	这	船尾栏杆	靠近	这	船尾	的	这	血管	,	锯	一个	小的	船	,

向船尾附近的舷边望去，看到一艘小船。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [let] [daʊn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [maɪt] [beɪð] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

which	had	been	let	down	that	one	of	the	officers	might	bathe	from	it	,
哪个	有	到过	让	向下	那	一	的	这	警官	可能	洗澡	从	它	,

放下它是为了方便其中一名军官洗澡。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] ['rɑːkɪŋ]

and	which	still	lay	rocking
和	哪个	仍然	躺	摇滚

而它仍然摇晃着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ; [soʊ]['ɜːrnɪst] ,

gently	on	the	little	waves	;	so	Ernest	,
轻轻地	在	这	小的	波浪	;	所以	欧内斯特	,

轻轻地拍打着小波浪；欧内斯特，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] [driːm] ,

thinking	it	would	be	a	pleasant	place	to	lie	and	dream	,
思维	它	会	是	一个	令人愉快的	地方	到	说谎	和	梦	,

心想这里会是个躺着做梦的好地方。

['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] , [ænd; ənd] ,

clambered	down	the	side	of	the	great	ship	,	and	,
攀爬	向下	这	边	的	这	伟大的	船	,	和	,

他爬下巨轮的船舷，然后

['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [suːn] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

stretching	himself	upon	a	cloak	in	the	bottom	of	the	boat	,	soon	fell	fast	asleep	.
伸展	他自己	之上	一个	披风	在	这	底部	的	这	船	,	很快	跌倒	快速地	睡着了	.

他躺在船底的斗篷上，很快就睡着了。

[sʌm; səm] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɜːrnɪst] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

Some	hours	passed	,	and	then	Ernest	awoke	with	a	start	,
一些	小时	通过了	,	和	然后	欧内斯特	醒来	和	一个	开始	,

几个小时过去了，然后欧内斯特猛地惊醒了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [hæd; həd]['broʊkən]['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skɪf] [ænd; ənd] [drentʃt] [hɪm; ɪm]

for	a	great	wave	had	broken	over	his	little	skiff	and	drenched	him
为了	一个	伟大的	海浪	有	破碎的	超过	他的	小的	小艇	和	湿透了	他

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

with	water	.
和	水	.

一个巨浪拍打在他的小船上，把他淋了个透。

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

Sitting	upright	,	he	looked	about	him	in	silent	amazement	.
坐着	直立	,	他	看起来	关于	他	在	沉默的	惊愕	.

他坐直身子，默默地环顾四周，满脸惊奇。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn'kriːst]

During the night the wind had suddenly risen , and in a few hours increased

期间 这 夜晚 这 风 有 突然 升起 , 和 在 一个 很少 小时 增加

[tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪl] .

to a gale .

到 一个 大风 .

夜间风力突然增强，几个小时内就变成了狂风。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['seɪləz] [huː] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [greɪt] [seɪlz] ,

On board the ship , the sailors who were keeping watch had set the great sails ,

在 木板 这 船 , 这 水手们 WHO 是 保持 手表 有 放 这 伟大的 帆 ,

船上值班的水手们已经扬起了大帆。

[glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [fɪl] [wʌns] [mɔːr] .

glad enough to see them fill once more .

高兴的 足够的 到 看 他们 充满 一次 更多的 .

很高兴看到它们再次被填满。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [rɪ'membər] [ɔːr] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ['toʊɪŋ] [ə'stɜːrn] , [wɪtʃ] ,

But no one had remembered or noticed the little boat towing astern , which ,

但 不 一 有 记得 或者 注意到 这 小的 船 拖带 倒车 , 哪个 ,

但是没有人记得或注意到船尾拖着的小船，

['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwaɪətli] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

after following quietly on for awhile ,

后 下列的 悄悄 在 为了 一会儿 ,

在默默地跟随了一段时间之后，

['pʊlɪŋ] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['slendər] [laɪn] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

pulling harder and harder upon the slender line which held it to the ship ,

拉 更难 和 更难 之上 这 苗条 线 哪个 握住 它 到 这 船 ,

['sʌd(ə)nli] [snæpt]

suddenly snapped

突然 啪啪

他越用力拉扯连接船体的细绳，绳子突然断了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [left] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

it in two , and in a moment was left far behind .

它 在 二 , 和 在 一个 片刻 曾是 左边 远的 在后面 .

把它劈成两半，瞬间就被远远甩在了后面。

[soʊ] [naʊ] , [wen] ['ɜːrnɪst] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɔːtər]

So now , when Ernest sat up and looked about him , he saw nothing but water

所以 现在 , 什么时候 欧内斯特 卫星 向上 和 看起来 关于 他 , 他 锯 没有什么 但 水

;

;

;

所以现在，当欧内斯特坐起来环顾四周时，他看到的只有水；

[ɑːn] ['evri] [saɪd] , [greɪt] [blæk] [weɪvz] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['foʊmi] [krests] , [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['æŋgrəli] [tɔːrd]

on every side , great black waves with white , foamy crests , came rolling angrily toward

在 每一个 边 , 伟大的 黑色的 波浪 和 白色的 , 泡沫状 冠状物 , 来了 滚动 愤怒地 朝向

[hɪm; ɪm] ,

him ,

他 ,

四周巨大的黑色巨浪，浪尖泛着白色的泡沫，愤怒地向他滚滚而来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

as	if	they	would	swallow	him	up	;	and	some	of	them	,
作为	如果	他们	会	吞	他	向上	;	和	一些	的	他们	,

仿佛要将他吞噬；而他们中的一些人，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

like	the	one	which	had	awakened	him	,	even	broke	into	the	little	boat	,
喜欢	这	一	哪个	有	觉醒	他	,	甚至	打破	进入	这	小的	船	,

就像唤醒他的那个人一样，甚至闯进了小船。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ɪn] ['beɪlɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [hæv; həv]

so	that	for	some	time	Ernest	was	too	busy	in	baling	out	the	water	to	have
所以	那	为了	一些	时间	欧内斯特	曾是	也	忙碌的	在	打包	出去	这	水	到	有

[taɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

time	even	to	be	frightened	.
时间	甚至	到	是	害怕	.

因此，有一段时间，欧内斯特忙着舀水，甚至没有时间感到害怕。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

The	rest	of	the	night	passed	in	this	manner	;
这	休息	的	这	夜晚	通过了	在	这	方式	;

剩下的夜晚就这样过去了；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [les] , [ʌn'tɪl] ,

but	just	before	sunrise	the	wind	died	away	to	little	and	less	,	until	,
但	只是	前	日出	这	风	死亡	离开	到	小的	和	较少的	,	直到	,

但就在日出前，风渐渐减弱，直到.....

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['levə(l)] ['reɪz] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] ,

as	the	first	level	rays	shot	across	the	ocean	,
作为	这	第一的	等级	射线	射击	穿过	这	海洋	,

当第一道光束划过海洋时，

[ðə; ðɪ] [kɑːm] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	calm	was	as	intense	as	it	had	been	the	day	before	.
这	冷静的	曾是	作为	激烈的	作为	它	有	到过	这	天	前	.

平静的气氛和前一天一样浓烈。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [kən'tɪnjuːd] ['restləs] [sʌm; səm] ['aʊərz] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [nuːn] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd]

The	waves	continued	restless	some	hours	longer	;	but	before	noon	they	too	had
这	波浪	持续	不安	一些	小时	更长	;	但	前	中午	他们	也	有

[sʌŋk]

sunk
沉没

海浪又躁动了几个小时；但到中午之前，它们也沉没了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['loʊnli] [juːθ] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [ðə; ðɪ]

to	sleep	,	and	the	little	boat	with	the	lonely	youth	remained	motionless	,	the
到	睡觉	,	和	这	小的	船	和	这	孤独	青年	剩余	静止不动	,	这

['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ,

centre	of	a	great	,
中心	的	一个	伟大的	,

睡着了，载着孤独少年的小船一动不动地停在那里，成为一个巨大的中心，

[raʊnd] ['wɔːtər] - [pleɪn] [ɪk'stendɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪ] ['dɪpt] [daʊn] ,

round	water	-	plain	extending	on	every	side	to	where	the	burning	sky	dipped	down	,
圆形的	水	-	清楚的	扩展	在	每一个	边	到	在哪里	这	燃烧	天空	浸入	向下	,

圆形水面向四面八方延伸，一直延伸到燃烧的天空向下倾斜的地方。

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kuːl] [ɪt'self] .
trying **in** **vain** **to** **cool** **itself** **.**
尝试 在 徒劳 到 凉爽的 本身 .

它徒劳地试图让自己降温。

[fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ['ɜːrnɪst] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['terəbli] [frʌm; frəm] [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,
For **many** **hours** **Ernest** **had** **suffered** **terribly** **from** **heat** **and** **thirst** **,**
为了 许多 小时 欧内斯特 有 遭受 可怕 从 热 和 口渴 ,

几个小时以来，厄内斯特一直饱受酷热和干渴的折磨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌtər] [kɑːm] [ɪn'kriːst] [bəuθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [daɪ] .
and **now** **that** **the** **utter** **calm** **increased** **both** **,** **he** **thought** **he** **must** **surely** **die** **.**
和 现在 那 这 说出 冷静的 增加 两个都 , 他 想法 他 必须 一定 死 .

而现在，这彻底的平静加剧了两人之间的矛盾，他觉得自己肯定要死了。

['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [kloʊk] ,
Wrapping **himself** **again** **in** **the** **thick** **cloak** **,**
包装 他自己 再次 在 这 厚的 披风 ,

他再次把自己裹进厚厚的斗篷里，

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
and **covering** **his** **head** **from** **the** **blistering** **rays** **of** **the** **sun** **,**
和 覆盖 他的 头 从 这 起泡 射线 的 这 太阳 ,

他用手遮住头部，躲避灼热的阳光。

[hiː; hi] [leɪ] ['meni] ['aʊərz] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [swuːn] .
he **lay** **many** **hours** **motionless** **in** **a** **sort** **of** **swoon** **.**
他 躺 许多 小时 静止不动 在 一个 种类 的 昏厥 .

他一动不动地躺了好几个小时，仿佛昏厥过去了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ; [ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] [hæd; həd]
When **he** **recovered** **consciousness** **,** **night** **had** **come** **again** **;** **the** **fierce** **sun** **had**
什么时候 他 恢复 意识 , 夜晚 有 来 再次 ; 这 凶猛的 太阳 有
['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] ,
given **way** **to** **the** **cool** **,**
给定 方式 到 这 凉爽的 ,

当他恢复意识时，夜幕再次降临；炽热的太阳已被凉爽的夜色所取代。

['pɪtɪɪŋ] [muːn] , [wɪtʃ] , [raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] , [biːmd] ['kaɪndli] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ]
pitying **moon** **,** **which** **,** **round** **and** **full** **,** **beamed** **kindly** **down** **upon** **him** **;** **and** **a**
怜悯 月亮 , 哪个 , 圆形的 和 满的 , 光束 亲切地 向下 之上 他 ; 和 一个
['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [er] ,
little **breath** **of** **air** **,**
小的 气息 的 空气 ,

怜悯的月亮，圆圆的，慈祥地照耀着他；还有一丝微风，

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [briːz] , [dʒʌst] ['rɪpld] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
not **enough** **to** **make** **the** **gentlest** **breeze** **,** **just** **rippled** **the** **surface** **of** **the** **water** **,**
不是 足够的 到 制作 这 最温柔的 微风 , 只是 涟漪 这 表面 的 这 水 ,

风力不足以形成最轻柔的微风，只是在水面上泛起了涟漪。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] , [dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] .
and **gave** **a** **faint** **,** **delightful** **motion** **to** **the** **little** **boat** **.**
和 给予 一个 头晕的 , 愉快 运动 到 这 小的 船 .

并给小船带来了一丝微妙而令人愉悦的摆动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **161** **]**
[页 -]

['ɜːrnɪst] , [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Ernest	**,**	**faint**	**and**	**exhausted**	**,**	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
欧内斯特	,	头晕的	和	筋疲力尽的	,	卫星	向上	和	看起来	关于	他	.

欧内斯特虚弱无力，坐起身来环顾四周。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	**scene**	**was**	**delightful**	**,**	**but**	**he**	**hardly**	**knew**	**it**	**,**
这	场景	曾是	愉快	,	但	他	几乎	知道	它	,

眼前的景象令人赏心悦目，但他却浑然不觉。

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm] [θɜːrst] [ænd; ənd] ['fiːvər] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪn'tens] ; [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]

his	**sufferings**	**from**	**thirst**	**and**	**fever**	**were**	**so**	**intense**	**;**	**he**	**looked**	**toward**	**the**
他的	苦难	从	口渴	和	发烧	是	所以	激烈的	;	他	看起来	朝向	这

[iːst] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ,

east	**and**	**shuddered**	**,**
东方	和	颤抖	,

他口渴发烧的痛苦非常剧烈；他望向东方，不禁打了个寒颤。

— [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [raɪz] , ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] [ɔːl] [bɪ'fɔːr]

—	**a**	**few**	**hours**	**more**	**and**	**the**	**sun**	**would**	**rise**	**,**	**burning**	**and**	**scorching**	**all**	**before**
—	一个	很少	小时	更多的	和	这	太阳	会	上升	,	燃烧	和	灼热	全部	前

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

再过几个小时，太阳就会升起，灼烧着眼前的一切。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [felt] [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] .

and	**Ernest**	**felt**	**that**	**then**	**he**	**must**	**die**	**.**
和	欧内斯特	毛毡	那	然后	他	必须	死	.

欧内斯特觉得他必须死了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] ,

With	**a**	**low**	**moan**	**he**	**stretched**	**himself**	**again**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**,**
和	一个	低的	呻吟	他	拉伸	他自己	再次	在	这	底部	的	这	船	,

他低声呻吟着，再次在船底伸展开身体。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

and	**lay**	**there**	**still**	**,**	**with**	**half**	**-**	**closed**	**eyes**	**,**
和	躺	那里	仍然	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,

她静静地躺在那里，双眼半闭着。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪd] ,

listening	**to**	**the**	**soft**	**ripple**	**of**	**the**	**tiny**	**wavelets**	**upon**	**the**	**side**	**,**
聆听	到	这	柔软的	波纹	的	这	微小的	小波	之上	这	边	,

聆听着岸边细小波浪的轻柔涟漪，

[ænd; ənd] [suːðd] [baɪ] [ðə; ði] [feɪnt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skɪf] .

and	**soothed**	**by**	**the**	**faint**	**motion**	**of**	**the**	**little**	**skiff**	**.**
和	舒缓	经过	这	头晕的	运动	的	这	小的	小艇	.

小船轻微的摇晃让他感到平静。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Suddenly	**he**	**perceived**	**that**	**this**	**motion**	**had**	**increased**	**;**	**that**	**it**	**had**	**become**	**a**
突然	他	感知	那	这	运动	有	增加	;	那	它	有	变得	一个

['dʒent(ə)l] , ['regjələr] ['rɑːkɪŋ] ,

gentle	**,**	**regular**	**rocking**	**,**
温和的	,	常规的	摇滚	,

他突然意识到这种晃动加剧了；它变成了一种轻柔而有规律的摇晃。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [mɔːr] .

although	**the**	**noise**	**of**	**the**	**water**	**against**	**the**	**side**	**was**	**rather**	**less**	**than**	**more**	**.**
虽然	这	噪音	的	这	水	反对	这	边	曾是	相当	较少的	比	更多的	.

虽然水拍打船舷的声音比听起来要小得多。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪz] , [wʌt] [wʌz; wəz]
Raising his languid eyes , what was
提高 他的 慵懒的 眼睛 , 什么 曾是

他抬起慵懒的双眼，那是什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

['ɜːnəsts] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Ernest's astonishment to see a row of little white hands clasping the edge of
欧内斯特的 惊讶 到 看 一个 排 的 小的 白色的 双手 紧握 这 边缘 的
[ðə; ði][boʊt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
the boat on each side ,
这 船 在 每个 边 ,

欧内斯特惊讶地看到船的两侧各有一排白色的小手紧紧地抓着船沿。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .
and rocking it as if it were a cradle .
和 摇滚 它 作为 如果 它 是 一个 摇篮 .

像摇摇篮一样摇晃它。

['sɔːftli] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] , ['ɜːrnɪst] ['kɔːʃəsli] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə]
Softly putting out his own hand , Ernest cautiously touched one of those nearest to
轻轻 推杆 出去 他的 自己的 手 , 欧内斯特 谨慎地 感动 一 的 那些 最近的 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

欧内斯特轻轻地伸出手，小心翼翼地碰了碰离他最近的一个人；

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːəl] ['fɪŋgərz] , — [kuːl] , [waɪt] , [ænd; ənd][sɔːft] .
yes , they were real fingers , — cool , white , and soft .
是的 , 他们 是 真实的 手指 , — 凉爽的 , 白色的 , 和 柔软的 .

是的，它们是真的手指——冰凉、洁白、柔软。

['raɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [piːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] .
Rising upon his elbow , the young man peeped over the gunwale of his boat .
崛起 之上 他的 弯头 , 这 年轻的 男人 偷窥 超过 这 舷缘 的 他的 船 .

年轻人用手肘撑起身子，从船舷边向外窥视。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['pɪktʃər] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] !
Oh , what a singular picture met his view !
哦 , 什么 一个 单数 图片 遇见 他的 看法 !

哦，他看到的景象多么独特啊！

[ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .
The world beneath the sea had come up to visit the world above the sea .
这 世界 下面 这 海 有 来 向上 到 访问 这 世界 多于 这 海 .

海底世界来到了海面上，拜访了陆地世界。

[streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪʃɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['mænz] [aɪ] ['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] , ['glitəd] [ænd; ənd]
Strange , beautiful fishes , such as no man's eye ever saw before , glittered and
奇怪的 , 美丽的 鱼 , 这样的 作为 不 男人的 眼睛 曾经 锯 前 , 闪闪发光 和
[swæm][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;
swam on every side ;
游泳 在 每一个 边 ;

奇形怪状、美丽动人的鱼儿，是人类从未见过的，它们在四周闪闪发光、游来游去；

[greɪt] [weɪlz] , [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [tuː] ['kɔːʃəs] ['evər][tuː; tə] [ə'pɪr] [baɪ][deɪ] ,
great whales , white as milk , too cautious ever to appear by day ,
伟大的 鲸鱼 , 白色的 作为 牛奶 , 也 谨慎 曾经 到 出现 经过 天 ,

体型巨大的鲸鱼，雪白如牛奶，极其谨慎，从不在白天出现。

[muːvd] [ɪn] ['steɪtli] ['meʒər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ; [ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] ['ʌndjuleitid][hɪz; ɪz] [maɪlz]

moved **in** **stately** **measure** **beneath** **the** **moon** **;** **the** **sea** **-** **serpent** **undulated** **his** **miles**

已搬 在 庄严 措施 下面 这 月亮 ; 这 海 - 蛇 起伏的 他的 英里

[ʌv; əv] ['glɑːsi] [leŋkθ; leŋθ] ,

of **glossy** **length** **,**

的 光滑 长度 ,

在月光下，它庄严地移动着；海蛇蜿蜒着它那绵延数英里的光滑身躯。

['kɔɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

coiling **himself** **up** **,** **and** **suddenly** **whirling** **into** **the**

卷绕 他自己 向上 , 和 突然 旋转 进入 这

他蜷缩起身子，突然旋转着冲了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 163]

[页 -]

[第163页]

[er] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['gliːmɪŋ] [ɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ; [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] ['loʊnli]

air **and** **down** **again** **in** **a** **great** **,** **gleaming** **arch** **to** **the** **water** **;** **far** **away** **in** **lonely**

空气 和 向下 再次 在 一个 伟大的 , 闪闪发光 拱 到 这 水 ; 远的 离开 在 孤独

['grændʒər] ,

grandeur **,**

宏伟 ,

升腾而起，又以一道巨大而闪亮的弧线落入水中；遥远而孤寂，气势恢宏。

[væst] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [leɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['krɑːkən] , [ðæt] [mɪ'stɪriəs] , [trə'dɪʃən(ə)l]

vast **,** **white** **,** **and** **motionless** **,** **lay** **the** **great** **Kraken** **,** **that** **mysterious** **,** **traditional**

广阔的 , 白色的 , 和 静止不动 , 躺 这 伟大的 海怪 , 那 神秘 , 传统的

[ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

inhabitant **of** **the** **sea** **,**

居民 的 这 海 ,

庞大、洁白、静止不动的，是神秘的、传统的海洋居民——克拉肯海怪。

['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə] [men] [θruː] [ðə; ði][waɪld] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['mærɪnəz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [tel]

only **known** **to** **men** **through** **the** **wild** **stories** **which** **ancient** **mariners** **will** **sometimes** **tell**

仅有的 已知 到 男人 通过 这 荒野 故事 哪个 古老的 水手们 将要 有时 告诉

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] .

around **the** **evening** **fire** **.**

大约 这 晚上 火 .

只有男人才能通过古代水手们在晚间篝火旁讲述的那些离奇故事了解真相。

['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] ; [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['hɑːrdli] [glɑːnst] [æt; ət]

Wonderful **enough** **it** **was** **to** **see** **all** **these** **;** **but** **Ernest** **hardly** **glanced** **at**

精彩的 足够的 它 曾是 到 看 全部 这些 ; 但 欧内斯特 几乎 瞥了一眼 在

[ðem; ðəm] , — [fɔːr; fər] ,

them **,** **—** **for** **,**

他们 , — 为了 ,

看到这一切固然令人惊叹，但欧内斯特几乎没怎么看它们，因为，

[kloʊz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ['kraʊdɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrmz] , [wɪð; wɪθ] [fer] , ['tʃaɪldlaɪk] ['feɪsɪz]

close **about** **his** **boat** **on** **every** **side** **crowded** **beautiful** **forms** **,** **with** **fair** **,** **childlike** **faces**

关闭 关于 他的 船 在 每一个 边 挤 美丽的 表格 , 和 公平的 , 孩子气 面孔

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

and **long** **,**

和 长的 ,

他的船周围四面都挤满了美丽的身影，她们有着白皙、稚嫩的脸庞和修长的身躯。

['goʊldən] [her] , [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] ['glɪtəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [weɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ]

golden	hair	,	which	floated	and	glittered	upon	the	moon	-	lit	waves	,	as	they
金的	头发	,	哪个	漂浮	和	闪闪发光	之上	这	月亮	-	点燃	波浪	,	作为	他们

[swæm] ['greɪsfəli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] .

swam	gracefully	hither	and	thither	.
游泳	优雅地	这里	和	那里	.

金色的秀发在月光下的波浪上飘动闪烁，随着她们优雅地游来游去。

['ɜːrnɪst] [nuː] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mɛr, 'mɜ-ː] - ['meɪdnz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

Ernest	knew	them	at	once	;	they	were	the	mer	-	maidens	,	the	children	of
欧内斯特	知道	他们	在	一次	;	他们	是	这	梅尔	-	少女们	,	这	孩子们	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

欧内斯特一眼就认出了她们；她们是人鱼，是海洋的孩子。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ,

of	whom	he	had	often	heard	,
的	谁	他	有	经常	听到	,

他经常听到人们提起他，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['veɪnli] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['oʊʃ(ə)n] .

and	for	whom	he	had	often	vainly	gazed	across	the	midnight	ocean	.
和	为了	谁	他	有	经常	徒劳地	凝视	穿过	这	午夜	海洋	.

他曾无数次徒劳地凝望着午夜的大海，只为寻找他。

[['piːdʒ'iː'es] - - -]

[	Pgs	164	-	166	]
[	页数	-	-	-	]

[第164-166页]

[ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [huː] , ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,

These	it	were	,	who	,	grasping	with	white	fingers	the	little	boat	,
这些	它	是	,	WHO	,	抓握	和	白色的	手指	这	小的	船	,

就是他们，用白皙的手指紧紧抓住小船，

[hæd; həd] [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [sɔːŋ] .

had	rocked	it	softly	to	the	cadence	of	an	inarticulate	song	.
有	摇滚	它	轻轻	到	这	节奏	的	一个	不善言辞	歌曲	.

他轻轻地摇晃着它，伴着一首含糊不清的歌声。

[æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['dʒentli] [luːst] [ðer; ðər][hoʊld] ,

As	the	youth	arose	and	looked	at	them	,	they	gently	loosed	their	hold	,
作为	这	青年	出现	和	看起来	在	他们	,	他们	轻轻地	松开	他们的	抓住	,

年轻人起身看着他们，他们便轻轻地松开了手。

[ænd; ənd] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'gen]

and	sunk	beneath	the	water	;	but	in	an	instant	he	heard	them	again
和	沉没	下面	这	水	;	但	在	一个	立即的	他	听到	他们	再次

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

他沉入水中；但片刻之后，他又听到身后传来他们的声音。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [sɔː] [ðem; ðəm] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [siː] - [ʃel] , [waɪt] [wɪ'ðaʊt]

and	,	turning	suddenly	,	saw	them	surrounding	a	great	sea	-	shell	,	white	without
和	,	转弯	突然	,	锯	他们	周围	一个	伟大的	海	-	壳	,	白色的	没有

, [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pɪŋk] [wɪ'ðɪn] ,

,	and	of	an	exquisite	pink	within	,
,	和	的	一个	精美的	粉色的	之内	,

突然，他们转过身，看到他们围着一个巨大的贝壳，贝壳外面是白色的，里面是精致的粉红色。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːftli] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [boʊt] ,

which	they	were	softly	moving	on	across	the	water	toward	his	own	boat	,
哪个	他们	是	轻轻	移动	在	穿过	这	水	朝向	他的	自己的	船	,

他们正轻柔地越过水面，向他的船游去。

[waɪl] [ðeɪ] [sʌŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] , ['wɜːrdləs] [sɔːŋ] .

while	they	sung	in	unison	their	mysterious	,	wordless	song	.
尽管	他们	唱	在	齐声	他们的	神秘	,	无言	歌曲	.

他们齐声唱着那神秘的、无词的歌。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['niːðər] [lʊkt] [nɔːr] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɛr, 'mɜː] - ['meɪdnz] , [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	Ernest	neither	looked	nor	listened	to	the	mer	-	maidens	,	for	within	the
但	欧内斯特	两者都不	看起来	也不	听着	到	这	梅尔	-	少女们	,	为了	之内	这

[ʃel] ,

shell	,
壳	,

但欧内斯特既没有看也没有听美人鱼们的话，因为在贝壳里，

[roʊbd] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['goʊldən] [her] ,

robed	in	the	rich	abundance	of	her	own	golden	hair	,
身着长袍	在	这	富有的	丰富	的	她	自己的	金的	头发	,

她披散着自己浓密的金色秀发，

[rɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃər] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd]['evər] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [fer] , [peɪl] [feɪs]

reclined	the	loveliest	creature	that	the	youth	had	ever	seen	,	with	fair	,	pale	face
斜倚	这	最可爱的	生物	那	这	青年	有	曾经	已见	,	和	公平的	,	苍白	脸

[ænd; ənd] [greɪt] ,

and	great	,
和	伟大的	,

斜倚着的是这位年轻人见过的最美丽的女子，她有着白皙的脸庞和高大的身体。

['driːmi] [aɪz] , [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] .

dreamy	eyes	,	blue	as	the	sea	itself	.
梦幻般的	眼睛	,	蓝色的	作为	这	海	本身	.

梦幻般的双眸，湛蓝如大海。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ]

Upon	her	head	was	set	a
之上	她	头	曾是	放	一个

她的头上放着一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[kraʊn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] [strɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [pɜːrlz] ,

crown	,	and	about	her	neck	and	arms	were	strings	of	enormous	pearls	,
王冠	,	和	关于	她	脖子	和	武器	是	字符串	的	巨大的	珍珠	,

['pɜːrfɪkt] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] ,

perfect	in	form	and	color	,
完美的	在	形式	和	颜色	,

她头戴王冠，脖子和手臂上挂着一串串硕大的珍珠，形状和颜色都完美无瑕。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ɔːr] ['raʊndər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][ɑːrmz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	yet	no	whiter	or	rounder	than	the	throat	and	arms	which	they
和	然而	不	更白	或者	圆润	比	这	喉	和	武器	哪个	他们

[en'sɜːkəld] .

encircled	.
包围	.

然而，它们并不比它们环绕的喉咙和手臂更白更圆。

[ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊldən][hɑːrp] ,

In	her	hands	she	carried	a	little	golden	harp	,
在	她	双手	她	携带	一个	小的	金的	竖琴	,

她手里拿着一把金色的小竖琴，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['ɝːnəsts] [boʊt] ,

and	when	she	had	approached	within	a	few	feet	of	Ernest's	boat	,
和	什么时候	她	有	接近	之内	一个	很少	脚	的	欧内斯特的	船	,

当她靠近到离欧内斯特的船几英尺远的地方时，

['dʒentli] ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] ['meidnz] [tuː; tə] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər]['taɪni]

gently	motioning	her	maidens	to	pause	,	she	raised	it	and	swept	her	tiny
轻轻地	示意	她	少女们	到	暂停	,	她	提高	它	和	扫荡	她	微小的

[hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] ;

hand	across	the	strings	;
手	穿过	这	字符串	;

她轻轻示意侍女们停下，然后举起琴，用她的小手扫过琴弦；

[ə; eɪ] [feɪnt] , [swiːt] [saʊnd] , [laɪk] ['sʌmər] [wɪnd] ['saɪɪŋ] [θruː] ['sʌmər] [wʊdz] , [met] [ðə; ði]

a	faint	,	sweet	sound	,	like	summer	wind	sighing	through	summer	woods	,	met	the
一个	头晕的	,	甜的	声音	,	喜欢	夏天	风	叹息	通过	夏天	树林	,	遇见	这

[jʌŋ] ['mænz] [ɪr] ,

young	man's	ear	,
年轻的	男人的	耳朵	,

一阵轻柔甜美的声音，如同夏日微风吹过树林的叹息，传入了年轻人的耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , [loʊ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] .

and	then	in	a	soft	,	low	voice	she	sung	.
和	然后	在	一个	柔软的	,	低的	嗓音	她	唱	.

然后她用柔和低沉的声音唱了起来。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɛr, 'mɝː] - ['meidnz]

The	words	were	in	the	same	unknown	tongue	with	which	the	mer	-	maidens
这	字	是	在	这	相同的	未知	舌头	和	哪个	这	梅尔	-	少女们

[hæd; həd] [tʃɑːntid] [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] ,

had	chanted	his	lullaby	,
有	吟诵	他的	催眠曲	,

这些话语是用那种人鱼少女们曾用来吟唱他摇篮曲的陌生语言说出来的。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɜːrnɪst] ['lisnd] [ðeɪ] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

but	as	Ernest	listened	they	shaped	themselves	into	meaning	in	his	mind	;
但	作为	欧内斯特	听着	他们	形状	他们自己	进入	意义	在	他的	头脑	;

但当欧内斯特倾听时，这些话语在他的脑海中逐渐形成了意义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['prɪnses] : —

and	this	was	the	song	of	the	sea	-	princess	:	—
和	这	曾是	这	歌曲	的	这	海	-	公主	:	—

这就是海之公主的歌谣：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	with	me	!
来	和	我	!

跟我来！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Come	with	me	!
来	和	我	!

跟我来！

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [siː] .

To	the	world	beneath	the	sea	.
到	这	世界	下面	这	海	.

前往海底世界。

[ðer; ðər][lɪv; laɪv][wiː; wi] , [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ænd; ənd] [gliː] ,

There	live	we	,	with	mirth	and	glee	,
那里	居住	我们	,	和	欢笑	和	高兴	,

我们在那里生活，充满欢乐和喜悦，

[oʊ] , - [tɪz] ['plez(ə)nt] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] !

Oh	,	'	tis	pleasant	there	to	be	!
哦	,	-	的	令人愉快的	那里	到	是	!

哦，待在那里真舒服!

[pɜːrlz] [soʊ] [rer] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [fer] ,

Pearls	so	rare	,	jewels	fair	,
珍珠	所以	稀有的	,	珠宝	公平的	,

珍珠如此稀有，珠宝如此精美，

['gæðər] [wiː; wi][tuː; tə] [dek] ['aʊər; ɑːr] [her] ;

Gather	we	to	deck	our	hair	;
收集	我们	到	甲板	我们的	头发	;

我们聚在一起打扮头发;

[tɔɪl] [nɔːr] [ker] , [dwel] [nɑːt][ðer; ðər] ,

Toil	nor	care	,	dwell	not	there	,
辛劳	也不	关心	,	住	不是	那里	,

不劳无忧，不驻足于此。

[kʌm] [ðen] , ['mɔːrt(ə)l] , [ɪf] [ðaʊ] [der] !

Come	then	,	mortal	,	if	thou	dare	!
来	然后	,	凡人	,	如果	你	敢	!

凡人啊，如果你敢，就来吧!

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

The	song	was	repeated	over	and	over	,
这	歌曲	曾是	重复	超过	和	超过	,

这首歌被一遍又一遍地重复播放。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['moʊmənt]['ɜːrnɪst] [lɔŋd] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [fer] [wɜːrld] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [siː] .

and	each	moment	Ernest	longed	more	to	go	and	dwell	in	this	fair	world	beneath	the	sea	.
和	每个	片刻	欧内斯特	渴望	更多的	到	去	和	住	在	这	公平的	世界	下面	这	海	.

每一刻，欧内斯特都更加渴望去到海底这个美丽的世界去居住。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [ʃel] - [boʊt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

At	last	the	shell	-	boat	was	pushed	close	to	his	own	;
在	最后的	这	壳	-	船	曾是	推动	关闭	到	他的	自己的	;

最后，那艘炮艇被推到了他自己的船边;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛr, 'mɜːr] - ['meidnz] , [klɑːspɪŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪf] ,

and	all	the	little	white	hands	of	the	mer	-	maidens	,	clasping	one	side	of	his	skiff	,
和	全部	这	小的	白色的	双手	的	这	梅尔	-	少女们	,	紧握	一	边	的	他的	小艇	,

还有所有美人鱼少女们的小白手，紧紧地抓着他的小船的一侧，

[tɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
tipped **it** **more** **and** **more** **,**
倾斜 它 更多的 和 更多的 ,

倾斜的幅度越来越大，

[ʌn'tɪl] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [hiː; hi] [slɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
until **half** **unconsciously** **he** **slid** **from** **his** **own** **to** **the** **boat** **of** **the** **beautiful**
直到 一半 不知不觉 他 滑行 从 他的 自己的 到 这 船 的 这 美丽的
['meɪd(ə)n] ,
maiden **,**
少女 ,

直到他半梦半醒之间从自己的船滑到了那位美丽少女的船上，

[huː] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , ['mɜːrmərɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [sɔːŋ] ['driːmɪli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
who **clasped** **him** **in** **her** **arms** **,** **murmuring** **her** **soft** **song** **dreamily** **into** **his** **ear** **,**
WHO 紧握 他 在 她 武器 , 淙淙 她 柔软的 歌曲 梦幻般地 进入 他的 耳朵 ,

她将他拥入怀中，在他耳边轻声吟唱着柔美的歌谣，如梦似幻。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] [ʃel]
while **the** **great** **pink** **shell**
尽管 这 伟大的 粉色的 壳

而那巨大的粉红色贝壳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **169** **]**
[页 -]

[第169页]

[bɪ'gæn] [fɜːrst] ['sloʊli] , [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['swɪftli] , [tuː; tə] [spɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
began **first** **slowly** **,** **then** **more** **and** **more** **swiftly** **,** **to** **spin** **round** **and** **round** **,**
开始 第一的 缓慢地 , 然后 更多的 和 更多的 迅速地 , 到 旋转 圆形的 和 圆形的 ,

起初旋转得很慢，然后越来越快，不停地旋转起来。

['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kaʊntləs] ['fæðəmz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] .
sinking **at** **the** **same** **time** **until** **it** **was** **countless** **fathoms** **beneath** **the** **sea** **.**
下沉 在 这 相同的 时间 直到 它 曾是 无数 英寻 下面 这 海 .

同时下沉，直至沉入海底无数英寻深处。

['ɜːrnɪst] [ə'woʊk] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [driːm] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [leɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [sɔːft] ,
Ernest **awoke** **as** **from** **a** **dream** **,** **to** **find** **himself** **laid** **upon** **a** **couch** **of** **soft** **,**
欧内斯特 醒来 作为 从 一个 梦 , 到 寻找 他自己 铺设 之上 一个 长椅 的 柔软的 ,

欧内斯特如同从梦中醒来，发现自己躺在一张柔软的沙发上，

['meni] ['kʌlərd] [siː] - [mɔːsɪz] , [hiːpt] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['grɑːtoʊ] - [laɪk] ['tʃeɪmbər] ,
many **colored** **sea** **-** **mosses** **,** **heaped** **high** **in** **the** **centre** **of** **a** **grotto** **-** **like** **chamber** **,**
许多 有色 海 - 苔藓 , 堆积如山 高的 在 这 中心 的 一个 石窟 - 喜欢 房间 ,

许多色彩斑斓的海藻，高高地堆积在一个类似洞穴的房间中央。

[huːz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɔːrəl] [wɜːr; wər] ['kjʊriəsli] [kʌt] ,
whose **walls** **of** **red** **and** **white** **coral** **were** **curiously** **cut** **,**
谁 墙壁 的 红色的 和 白色的 珊瑚 是 奇怪的是 切 ,

其红色和白色珊瑚墙体被奇特地切割开来，

[baɪ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] - [fɪʃ] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['dekəreɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] ,
by **the** **labor** **of** **the** **sword** **-** **fish** **employed** **as** **decorator** **in** **the** **royal** **palace** **,**
经过 这 劳动 的 这 剑 - 鱼 受雇 作为 装饰器 在 这 皇家 宫殿 ,

由受雇于皇宫担任装饰工的剑鱼所创造，

['ɪntuː][ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz]

into	the	delicate	and	fanciful	images	of	all	the	beautiful	flowers	and	leaves
进入	这	精美的	和	奇幻的	图片	的	全部	这	美丽的	花朵	和	树叶

[wɪtʃ] [groʊ] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

which	grow	far	beneath	the	sea	,
哪个	生长	远的	下面	这	海	,

化作海底深处生长的各种美丽花朵和树叶的精致而奇幻的景象，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['nevər] [siːn] [baɪ] [men] .

and	are	never	seen	by	men	.
和	是	绝不	已见	经过	男人	.

而且从来不会被男人看到。

[ə; eɪ] [kuːl] , [griːn] [laɪt] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

A	cool	,	green	light	diffused	itself	through	the	chamber	,
一个	凉爽的	,	绿色的	光	扩散	本身	通过	这	房间	,

一道清凉的绿光在房间里扩散开来，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	showed	to	Ernest	the	figure	of	the	princess	seated	beside	him	,
和	显示	到	欧内斯特	这	数字	的	这	公主	坐着	旁	他	,

然后把坐在欧内斯特身旁的公主的身影指给他看。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .

and	gazing	at	him	with	loving	eyes	.
和	凝视	在	他	和	爱	眼睛	.

她用充满爱意的眼神凝视着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [fer] [kwiːn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɔːftli] .

“	What	is	your	name	,	fair	queen	?	”	asked	the	young	man	softly	.
“	什么	是	你的	姓名	,	公平的	女王	?	”	问	这	年轻的	男人	轻轻	.

“美丽的皇后，您贵姓？”年轻人轻声问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] [suː] - [lə] - [meə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['mɑːrəu] , ” [rɪ'plaɪd]

“	I	am	the	Princess	Su	-	le	-	mair	,	daughter	of	the	great	King	Maro	,	”	replied
“	我	是	这	公主	苏	-	勒	-	梅尔	,	女儿	的	这	伟大的	国王	马罗	,	”	回复

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

the	maiden	,
这	少女	,

“我是苏莱玛尔公主，伟大的马罗国王的女儿，”少女回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] ; [bʌt; bət] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l]

a	little	proudly	;	but	added	,	in	a	more	tender	voice	,	“	And	you	,	beautiful
一个	小的	自豪地	;	但	额外	,	在	一个	更多的	投标	嗓音	,	“	和	你	,	美丽的

['mɔːrt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

他略带骄傲地说道；但随后又用更加温柔的语气补充道：“而你，美丽的凡人，

— [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] , [ə'bʌv] [ðer; ðər] ? ”

—	what	do	they	call	you	,	above	there	?	”
—	什么	做	他们	称呼	你	,	多于	那里	?	”

“——上面那些人怎么称呼你？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ɜːrnɪst] ; [bʌt; bət][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [wɪl] ['evər] [kɔːl][ˌem 'iː][soʊ] [ə'gen] ,

“	My	name	is	Ernest	;	but	no	mortal	will	ever	call	me	so	again	,
“	我的	姓名	是	欧内斯特	;	但	不	凡人	将要	曾经	称呼	我	所以	再次	,

“我的名字叫欧内斯特；但以后再也不会有凡人这样称呼我了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [hɪr] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] - ,

for	I	will	live	here	always	with	you	,	beautiful	Sulemair	,
为了	我	将要	居住	这里	总是	和	你	,	美丽的	-	,

美丽的苏莱曼，我将永远和你住在这里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['tɪmɪdli] [kɪst] [ðə; ði][roʊz] - [red] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [siː] - ['meɪd(ə)n] .

"	and	the	youth	timidly	kissed	the	rose	-	red	lips	of	the	fair	sea	-	maiden	.
"	和	这	青年	胆怯地	亲吻	这	玫瑰	-	红色的	嘴唇	的	这	公平的	海	-	少女	.

于是，少年怯生生地吻了美丽海女的玫瑰红嘴唇。

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['pæləs] , — [jʊr; jər] [hoʊm] , [naʊ] , " [sed]

"	Then	come	with	me	and	see	our	palace	,	—	your	home	,	now	,	"	said
"	然后	来	和	我	和	看	我们的	宫殿	,	—	你的	家	,	现在	,	"	说

- , ['bæʃfəli] ['drɔːɪŋ] [bæk] ,

Sulemair	,	bashfully	drawing	back	,
-	,	害羞地	绘画	后退	,

"那就跟我来参观我们的宫殿吧——也就是你现在的家，"苏莱曼说着，羞涩地后退了一步。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [kuːl] , [waɪt] [hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

but	holding	out	her	cool	,	white	hand	to	take	that	of	her	lover	.
但	保持	出去	她	凉爽的	,	白色的	手	到	拿	那	的	她	情人	.

但她却伸出冰凉白皙的手，去握住爱人的手。

[soʊ] ['ɜːrnɪst] [went] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnses] , [frʌm; frəm][wʌn] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːm]

So	Ernest	went	,	guided	by	the	princess	,	from	one	curious	and	beautiful	room
所以	欧内斯特	去	,	引导	经过	这	公主	,	从	一	好奇的	和	美丽的	房间

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

于是，在公主的带领下，欧内斯特从一个奇特而美丽的房间走到了另一个房间。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz]

until	he	had	seen	all	the	wonders
直到	他	有	已见	全部	这	奇迹

直到他见识了所有的奇观

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [dwel] .

of	the	palace	in	which	he	was	now	to	dwell	.
的	这	宫殿	在	哪个	他	曾是	现在	到	住	.

他即将居住的宫殿。

[ðen] - [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Then	Sulemair	proposed	that	he	should	come	with	her	to	see	her	father
然后	-	建议的	那	他	应该	来	和	她	到	看	她	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

于是苏莱曼提议和她一起去看望她的父母。

[huː] [lɪvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ; [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]

who	lived	at	some	distance	;	for	each	of	the	princes	and	princesses
WHO	居住地	在	一些	距离	;	为了	每个	的	这	王子们	和	公主们

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pæləs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

had	a	palace	to	themselves	;
有	一个	宫殿	到	他们自己	;

他们居住在较远的地方；因为每个王子和公主都拥有自己的宫殿；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

and	as	the	royal	family	was	very	large	,
和	作为	这	皇家	家庭	曾是	非常	大的	,

而且由于皇室家族人口众多，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kɔːr] [ʌv; əv] [sɔːrd] - [fɪʃ] ['kɔːrəl] - ['kʌtɜ-z]

the	king	was	obliged	to	keep	a	large	corps	of	sword	-	fish	coral	-	cutters
这	国王	曾是	有义务	到	保持	一个	大的	兵团	的	剑	-	鱼	珊瑚	-	切割器

['kɑːnstəntli] [æt; ət] [wɜːrk] .

constantly	at	work	.
不断地	在	工作	.

国王不得不维持一支庞大的剑鱼珊瑚切割队不停地工作。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [faʊnd] [ðæt] [kɪŋ] ['mɑːrəu][wʌz; wəz][dʒʌst] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ['teɪbl] ,

The	young	couple	found	that	King	Maro	was	just	presiding	at	his	council	table	,
这	年轻的	夫妻	成立	那	国王	马罗	曾是	只是	主持	在	他的	理事会	桌子	,

这对年轻夫妇发现马罗国王当时正在议事桌旁主持会议。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [kwiːn] - , - ['mʌðər] ,

so	that	he	could	not	receive	them	;	but	Queen	Nymphia	,	Sulemair's	mother	,
所以	那	他	可以	不是	收到	他们	;	但	女王	-	,	-	母亲	,

所以他无法接见他们；但是苏莱曼的母亲，宁芙娅王后，

[prə'fest] [hɜːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vɪzɪt] ,

professed	herself	very	much	pleased	with	their	visit	,
声称	她自己	非常	很多	高兴	和	他们的	访问	,

她表示对他们的来访非常满意。

[ænd; ənd] ['welkəmd] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ['veri] ['wɔːrmli] [ænd; ənd]

and	welcomed	Ernest	to	the	kingdom	under	the	sea	very	warmly	and
和	欢迎	欧内斯特	到	这	王国	在下面	这	海	非常	热情地	和

['greɪsfəli] .

gracefully	.
优雅地	.

他们热情而优雅地欢迎欧内斯特来到海底王国。

['æftər] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['dɪnər] [taɪm] , [ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['pæləs] ,

After	this	,	it	being	dinner	time	,	the	two	returned	to	their	own	palace	,
后	这	,	它	存在	晚餐	时间	,	这	二	返回	到	他们的	自己的	宫殿	,

之后，到了晚餐时间，两人返回了自己的宫殿。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['veri] ['hæpɪli] [ɪn] ['telɪŋ]

and	spent	the	rest	of	the	day	very	happily	in	telling
和	花费	这	休息	的	这	天	非常	快乐地	在	讲述

然后他非常高兴地用剩下的时间讲述了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːviəs] [laɪvz; lɪvz] .

each	other	the	history	of	their	previous	lives	.
每个	其他	这	历史	的	他们的	以前的	生活	.

互相讲述彼此的前世今生。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [went] ['driːmɪli] [ɑːn] .

So	the	days	went	dreamily	on	.
所以	这	天	去	梦幻般地	在	.

日子就这样如梦似幻地过去了。

['sʌmtaɪmz] - [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['goʊldən][hɑːrp] [lʌv] - ['sɔŋz] , [ɔːr]['bælədz][ʌv; əv] [siː] - [laɪf]

Sometimes	Sulemair	sung	to	her	golden	harp	love	-	songs	,	or	ballads	of	sea	-	life
有时	-	唱	到	她	金的	竖琴	爱	-	歌曲	,	或者	民谣	的	海	-	生活

;

;

;

有时苏莱曼会用她的金色竖琴唱情歌，或者唱海洋生物的歌谣；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meɪdnz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ]['ɜːrnɪst] , [huː] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]

sometimes	she	and	her	maidens	danced	with	Ernest	,	who	soon	learned	their
有时	她	和	她	少女们	跳舞	和	欧内斯特	,	WHO	很快	学习	他们的

[streɪndʒ] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] ['fɪgjərz] ,

strange	and	fanciful	figures	,
奇怪的	和	奇幻的	数据	,

有时她和她的侍女们会与欧内斯特跳舞，欧内斯特很快就学会了她们奇特而梦幻的舞步。

[waɪl] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [kɑːntʃɪz] , ['kerfəli] ['grædʒueɪtɪd][ɪn] [toʊn] , [pleɪd] [iːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃel] ;

while	a	band	of	conchs	,	carefully	graduated	in	tone	,	played	each	on	his	own	shell	;
尽管	一个	乐队	的	海螺	,	小心	毕业	在	语气	,	玩	每个	在	他的	自己的	壳	;

一群音调各异的海螺演奏者，各自用自己的海螺壳演奏；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['prɪnses] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] ,

sometimes	the	princess	,	or	one	of	the	maidens	,
有时	这	公主	,	或者	一	的	这	少女们	,

有时是公主，有时是某个侍女，

[toʊld] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [saɪts] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

told	strange	stories	of	wonderful	sights	and	romantic	adventures	in	their	own
讲述	奇怪的	故事	的	精彩的	景点	和	浪漫的	冒险	在	他们的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他们讲述了自己国家发生的奇闻异事，包括美丽的景色和浪漫的冒险经历。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,

to	which	Ernest	replied	with	stories	of	the	world	above	the	sea	,
到	哪个	欧内斯特	回复	和	故事	的	这	世界	多于	这	海	,

于是，欧内斯特便讲述了海面上的世界的故事来回答他。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['mɛr, 'mɝː] - ['meɪdnz] ['oʊpən][ðer; ðər] [bluː] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

which	made	the	mer	-	maidens	open	their	blue	eyes	wide	with	astonishment	.
哪个	制成	这	梅尔	-	少女们	打开	他们的	蓝色的	眼睛	宽的	和	惊讶	.

这让美人鱼们惊讶地睁大了她们的蓝色眼睛。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [fɪld] [ðə; ði] [deɪ] ;

These	and	other	amusements	filled	the	day	;
这些	和	其他	娱乐	已填	这	天	;

这些以及其他娱乐活动让这一天充满了乐趣；

[jet] ['sʌmtaɪmz] ['ɜːrnɪst] [wʊd] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['mætərz] [went] [ɑːn] [ə'bʌv] [æz; əz] [ðeɪ]

yet	sometimes	Ernest	would	find	time	to	wonder	if	matters	went	on	above	as	they
然而	有时	欧内斯特	会	寻找	时间	到	想知道	如果	事情	去	在	多于	作为	他们

然而，有时欧内斯特还是会抽出时间来想，天上的事情是否也像他们一样在进行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,

had	done	in	his	own	time	,
有	完毕	在	他的	自己的	时间	,

他利用自己的时间完成了这件事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt]

and	to	wish	occasionally	that	he	and	Sulemair	could	make	a	little	visit
和	到	希望	偶尔	那	他	和	-	可以	制作	一个	小的	访问

[tuː; tə] [ɜːrθ] ,

to	earth	,
到	地球	,

他偶尔会希望自己和苏莱曼能够到地球来一次短暂的访问。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] .

just	to	see	how	it	looked	once	more	.
只是	到	看	如何	它	看起来	一次	更多的	.

只是想再看看它是什么样子。

[hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['fænsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] , [haʊ'evər] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

He	never	mentioned	this	fancy	to	his	beautiful	bride	,	however	,	lest	she	should	think
他	绝不	提及	这	想要	到	他的	美丽的	新娘	,	然而	,	免得	她	应该	思考

[hɪm; ɪm] [ˌdɪskən'tentɪd] ;

him	discontented	;
他	不满	;

然而，他从未向美丽的未婚妻提起过这个癖好，以免她认为他心怀不满；

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

but	keeping	it	to	himself	,	he	dwelt	upon	it	more	and	more	,
但	保持	它	到	他自己	,	他	居住	之上	它	更多的	和	更多的	,

但他把这件事藏在心里，越想越觉得不对劲。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɑːrdli] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

until	at	last	he	thought	of	hardly	any	thing	else	,
直到	在	最后的	他	想法	的	几乎	任何	事物	别的	,

最后，他几乎什么都不想了。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz][soʊ]['æbsənt][ænd; ənd] ['driːmi] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

and	at	times	was	so	absent	and	dreamy	that	he	forgot	to	listen	to
和	在	时代	曾是	所以	缺席的	和	梦幻般的	那	他	忘了	到	听	到

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] ,

the	songs	and	stories	,
这	歌曲	和	故事	,

有时他心不在焉，神思恍惚，以至于忘记听歌听故事。

[ɔːr][tuː; tə] [dæns] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][duː][soʊ] .

or	to	dance	when	it	was	his	turn	to	do	so	.
或者	到	舞蹈	什么时候	它	曾是	他的	转动	到	做	所以	.

或者轮到他跳舞的时候就跳舞。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]

Sulemair	was	not	slow	to	notice	and	to	suspect	the	cause	of	this	alteration
-	曾是	不是	慢的	到	注意	和	到	怀疑	这	原因	的	这	改造

[ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['ɜːrnɪst] ,

in	her	beloved	Ernest	,
在	她	心爱	欧内斯特	,

苏莱曼很快就注意到并怀疑她心爱的欧内斯特这种变化的原因。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [gruː] ['saɪlənt] , ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .

and	she	,	too	,	grew	silent	,	thoughtful	,	and	abstracted	.
和	她	,	也	,	生长	沉默的	,	周到	,	和	摘要	.

她也变得沉默寡言，若有所思，心不在焉。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [deɪ] , ['ɜːrnɪst] , ['raʊzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] ,

At	last	,	one	day	,	Ernest	,	rousing	suddenly	from	a	reverie	,
在	最后的	,	一	天	,	欧内斯特	,	振奋人心的	突然	从	一个	遐想	,

终于有一天，欧内斯特突然从沉思中醒来，

[faʊnd] [ðə; ði] ['prɪnses] ['si:tɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [greɪt] [terz] , ['roʊlɪŋ]
found the princess seated beside him gazing into his face , while great tears , rolling
成立 这 公主 坐着 旁 他 凝视 进入 他的 脸 , 尽管 伟大的 眼泪 , 滚动

他发现公主坐在他身旁，凝视着他的脸庞，泪水夺眶而出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [tʃɪn] , [fel] [ɪn] [raʊnd] , [waɪt] [pɜ:rlz] [æt; ət]
down her cheeks and dropping off her chin , fell in round , white pearls at
向下 她 脸颊 和 下降 离开 她 下巴 , 跌倒 在 圆形的 , 白色的 珍珠 在
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

顺着她的脸颊滑落，从下巴滴落，像一颗颗圆圆的白色珍珠般落在她的脚边。

“ ['dɪrɪst] , [swi:təst] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [æskt] ['ɜ:rnɪst] , ['æŋkʃəsli] ;
“ Dearest , sweetest , what is the matter ? ” asked Ernest , anxiously ;
“ 亲爱的 , 最甜美的 , 什么 是 这 事情 ? ” 问 欧内斯特 , 焦虑地 ;

“亲爱的，宝贝，出什么事了？”欧内斯特焦急地问道；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['prɪnses] [kraɪ] [bɪ'fɔ:r] .
for he had never seen the princess cry before .
为了 他 有 绝不 已见 这 公主 哭 前 .

因为他以前从未见过公主哭过。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] ['ɜ:rnɪst] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:] , ” ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [si:] -
“ It is — it is , that Ernest wishes to leave me , ” sobbed the poor little sea -
“ 它 是 — 它 是 , 那 欧内斯特 愿望 到 离开 我 , ” 啜泣 这 贫穷的 小的 海 -
[nɪmf] .
nymph .
仙女 .

“是——是欧内斯特想离开我，”可怜的小海仙女抽泣着说。

“ [li:v] [ju:; jʊ] !
“ Leave you !
“ 离开 你 !

“离开你！”

[li:v] [maɪ] - !
leave my Sulemair !
离开 我的 - !

离开我的苏莱曼岛！

” [ɪk'skleɪmd] ['ɜ:rnɪst] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ; “ [aɪ]['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
” exclaimed Ernest , kissing her over and over ; “ I never dreamed of such a
” 惊呼 欧内斯特 , 接吻 她 超过 和 超过 ; “ 我 绝不 梦见 的 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“我做梦也没想到会发生这样的事。”欧内斯特一边说着，一边不停地亲吻她；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] , ['dɪrɪst] , [kʊd; kəd] [meɪk] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] [ʌp] [ə'bʌv] ,
But if you and I together , dearest , could make just a little visit up above ,
但 如果 你 和 我 一起 , 亲爱的 , 可以 制作 只是 一个 小的 访问 向上 多于 ,

但是，亲爱的，如果我们能一起去天堂稍作拜访的话，

— [eɪ] , [su:'su:] ? ”
— eh , Susu ? ”
— 嗯 , 苏苏 ? ”

——嗯，苏苏？

“ ['lɪs(ə)n] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

“	Listen	,	dear	,	”	said	the	princess	,	sitting	up	,	and	wiping	her	eyes	;
”	听	,	亲爱的	,	”	说	这	公主	,	坐着	向上	,	和	擦拭	她	眼睛	;

“听着，亲爱的，”公主说着，坐起身来，擦了擦眼睛；

“ [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

“	for	I	have	something	to	tell	you	.
”	为了	我	有	某物	到	告诉	你	.

因为我有些话要告诉你。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hɪr] — ['nevər] .

I	never	can	visit	the	world	above	and	return	here	—	never	.
我	绝不	能	访问	这	世界	多于	和	返回	这里	—	绝不	.

我永远无法去往天上去再回到这里——永远不可能。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [laɪf][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] ,

But	I	have	one	chance	to	exchange	this	life	for	that	,	if	I	choose	,
但	我	有	一	机会	到	交换	这	生活	为了	那	,	如果	我	选择	,

但我有一次机会，如果我愿意，可以用这条命交换那条命。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

though	I	never	thought	of	wishing	it	before	.
尽管	我	绝不	想法	的	祝	它	前	.

虽然我以前从未想过要许这个愿。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] , ['veri] [ʃʊr] ,

Are	you	sure	,	very	sure	,
是	你	当然	,	非常	当然	,

你确定吗，非常确定吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[dɪr] ['ɜ:rnɪst] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:] ?

dear	Ernest	,	that	you	wish	me	to	come	too	?
亲爱的	欧内斯特	,	那	你	希望	我	到	来	也	?

亲爱的欧内斯特，你也希望我一起去吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [ə'loʊn] ?

Will	it	not	be	enough	if	you	can	return	alone	?
将要	它	不是	是	足够的	如果	你	能	返回	独自的	?

如果你能独自返回，这还不够吗?

[pər'hæps] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ju:; jʊ] [wʊd] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] - ,

Perhaps	,	after	a	while	,	you	would	grow	tired	of	your	poor	Sulemair	,
也许	,	后	一个	尽管	,	你	会	生长	疲劳的	的	你的	贫穷的	-	,

或许过了一段时间，你会厌倦你那可怜的苏莱曼号。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][du:] , [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rld] ?

and	then	what	should	she	do	,	all	alone	in	a	strange	world	?
和	然后	什么	应该	她	做	,	全部	独自的	在	一个	奇怪的	世界	?

那么，孤身一人身处陌生世界，她该怎么办呢?

” [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] ['sevrəl] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɪsɪz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['prɪnses]

”	It	required	several	words	and	a	great	many	kisses	to	convince	the	princess
”	它	必需的	一些	字	和	一个	伟大的	许多	吻	到	说服	这	公主

[ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə] ;

of	the	absurdity	of	this	idea	;
的	这	荒谬	的	这	主意	;

“我们费了好一番口舌和无数次亲吻才让公主相信这个想法的荒谬之处；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : —

but	at	last	she	continued	:	—
但	在	最后的	她	持续	:	—

但她最后还是继续说道：——

" [wi:; wi] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [nɑ:t] [ʃerd] [baɪ]['eni] ['ʌðər]

"	We	daughters	of	the	royal	house	have	a	privilege	not	shared	by	any	other
"	我们	女儿们	的	这	皇家	房子	有	一个	特权	不是	共享	经过	任何	其他

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

of	the	maidens	of	the	sea	.
的	这	少女们	的	这	海	.

“我们这些王室的女儿拥有其他任何海之少女都不具备的特权。”

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˌsɪks'ti:n] (['aʊər; ɑ:r] ['bə:θdeiz] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [mu:n]) ,

On	the	night	we	are	sixteen	(	our	birthdays	always	come	in	the	full	moon	)	,
在	这	夜晚	我们	是	十六	(	我们的	生日	总是	来	在	这	满的	月亮	)	,

在我们十六岁生日的那晚（我们的生日总是在满月那天），

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][baɪ]['eni] [mi:nz] [pər'sweɪd] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l]['meɪd(ə)n][tu:; tə] [li:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,

if	we	can	by	any	means	persuade	a	mortal	maiden	to	leap	into	the	sea	,
如果	我们	能	经过	任何	方法	说服	一个	凡人	少女	到	飞跃	进入	这	海	,

如果我们能想方设法说服一位凡间少女跳入大海，

[ænd; ənd] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ɪn]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [fɔ:lz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

and	catch	her	in	our	arms	as	she	falls	,	we	are	able	to	change
和	抓住	她	在	我们的	武器	作为	她	瀑布	,	我们	是	有能力的	到	改变

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

conditions	with	her	,
状况	和	她	,

当我们在她坠落时将她接住，我们就能改变她的处境。

— [ʃi:; ʃi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['mɛr, 'mɜ-:] - ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv]

—	she	becoming	a	mer	-	maiden	,	and	we	a	child	of
—	她	成为	一个	梅尔	-	少女	,	和	我们	一个	孩子	的

——她变成了人鱼，而我们成了……的孩子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ɜ:rθ] .

earth	.
地球	.

地球。

[ðɪs] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət] ['rerli] [ə'temptɪd] [baɪ][ju: 'es] ;

This	is	possible	,	but	rarely	attempted	by	us	;
这	是	可能的	,	但	很少	尝试过	经过	我们	;

这虽然有可能，但我们很少尝试；

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['neɪtʃɜ-z] [soʊ] [wel] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,

partly	because	we	love	our	own	natures	so	well	we	do	not	care	to	change	,
部分	因为	我们	爱	我们的	自己的	自然	所以	出色地	我们	做	不是	关心	到	改变	,

部分原因是，我们太喜欢自己的本性，所以不愿改变。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['eni] ['ɜ:rθli]['meɪd(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	partly	from	the	difficulty	of	inducing	any	earthly	maiden	to	make	the
和	部分	从	这	困难	的	诱导	任何	尘世的	少女	到	制作	这

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

exchange	.
交换	.

部分原因是很难让任何一位凡间少女进行这种交换。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ; [maɪ] ['eldɪst] ['sɪstər][dɪd] .

Sometimes	**,**	**however**	**,**	**one**	**of**	**us**	**has**	**done**	**it**	**;**	**my**	**eldest**	**sister**	**did**	**.**
有时	,	然而	,	一	的	我们	有	完毕	它	;	我的	长子	姐姐	做过	.

但有时，我们当中也会有人这样做；我的大姐就做过。

[ʃi:; ʃi] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔ:tərz][ɑ:n][hɜ:r; hər][bɜ:rθ] - [naɪt] ,

She	**ascended**	**to**	**the**	**upper**	**waters**	**on**	**her**	**birth**	**-**	**night**	**,**
她	上升	到	这	上	水	在	她	出生	-	夜晚	,

她出生当晚就升到了上层水域，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self] [nɪr] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [si:] ;

and	**found**	**herself**	**near**	**a**	**ship**	**moving**	**slowly**	**through**	**the**	**sea**	**;**
和	成立	她自己	靠近	一个	船	移动	缓慢地	通过	这	海	;

她发现自己靠近一艘在海上缓缓行驶的船；

['floʊtɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

floating	**quietly**	**about**	**it**	**she**	**perceived**	**a**	**beautiful**	**girl**	**leaning**	**over**	**the**	**side**	**,**
漂浮的	悄悄	关于	它	她	感知	一个	美丽的	女孩	倾斜	超过	这	边	,

她静静地漂浮在水面上，看到一个美丽的女孩倚在岸边。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sædli] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	**looking**	**sadly**	**into**	**the**	**water**	**.**
和	寻找	令人遗憾的是	进入	这	水	.

他悲伤地望着水面。

[maɪ]['sɪstər] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rp][laɪk] [maɪn] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd]

My	**sister**	**,**	**who**	**had**	**a**	**harp**	**like**	**mine**	**,**	**began**	**to**	**play**	**and**	**sing**	**softly**	**,**	**and**
我的	姐姐	,	WHO	有	一个	竖琴	喜欢	矿	,	开始	到	玩	和	唱歌	轻轻	,	和

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

the	**maiden**	**,**
这	少女	,

我的姐姐也有一把和我一样的竖琴，她开始轻轻地弹奏和歌唱，而那位少女，

['fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [maɪ] ['sɪstɚz] [her] , ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

fixing	**her**	**eyes**	**upon**	**the**	**spot**	**where**	**my**	**sister's**	**hair**	**,**	**floating**	**behind**	**her**	**,**
定影	她	眼睛	之上	这	点	在哪里	我的	姐妹	头发	,	漂浮的	在后面	她	,

她的目光落在了我姐姐头发飘落到她身后的地方，

[lʊkt] [laɪk] [wʌt] [ðə; ði] ['seɪləz] [kɔ:l][ə; eɪ] [mu:n] - [gleɪd] ,

looked	**like**	**what**	**the**	**sailors**	**call**	**a**	**moon**	**-**	**glade**	**,**
看起来	喜欢	什么	这	水手们	称呼	一个	月亮	-	林间空地	,

看起来像水手们所说的月光林地。

[dru:pt] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ʌn'tɪl] ['nɛriə] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt]

drooped	**lower**	**and**	**lower**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**vessel**	**,**	**until**	**Neria**	**,**	**holding**	**out**
下垂	降低	和	降低	超过	这	边	的	这	血管	,	直到	内莉亚	,	保持	出去

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

her	**arms**	**,**
她	武器	,

船身越垂越低，垂到船舷外，直到妮莉娅伸出双臂，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

the	**maiden**	**sunk**	**into**	**them**	**,**
这	少女	沉没	进入	他们	,

少女沉入其中，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**177**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['mɛr, 'mɜ:] - ['meɪd(ə)n] ,

and	in	the	next	moment	floated	away	a	mer	-	maiden	,
和	在	这	下一个	片刻	漂浮	离开	一个	梅尔	-	少女	,

下一刻，一位美人鱼飘走了。

[waɪl] [maɪ]['sɪstər] ['klæmbəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] . ”

while	my	sister	clambered	into	the	ship	and	took	her	place	. ”
尽管	我的	姐姐	攀爬	进入	这	船	和	采取	她	地方	. ”

而我的妹妹则爬上船，坐到了她的位置上。

“ [bʌt; bət][dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ə'laɪk] ? ” [æskt] ['ɜ:rnɪst] .

“	But	did	they	look	alike	?	”	asked	Ernest	.
“	但	做过	他们	看	同样	?	”	问	欧内斯特	.

“但他们长得像吗？”欧内斯特问道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [tu:] [tʃeɪndʒ] ['feɪsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:rmz] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	Oh	,	the	two	change	faces	as	well	as	forms	,	you	understand	. ”
“	哦	,	这	二	改变	面孔	作为	出色地	作为	表格	,	你	理解	. ”

“哦，这两个人不仅会改变外形，还会改变面孔，你明白吗？”

“ [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][maɪ] - ['eni] [mɔ:r] , ” [sed] ['ɜ:rnɪst] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

“	But	then	you	would	not	be	my	Sulemair	any	more	,	”	said	Ernest	,	discontentedly	.
“	但	然后	你	会	不是	是	我的	-	任何	更多的	,	”	说	欧内斯特	,	不满地	.

“但那样的话，你就不再是我的苏莱曼了，”欧内斯特不满地说。

“ ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ,

“	Foolish	boy	,	you	will	find	some	one	so	much	more	beautiful	to	take	my	place	,
“	愚蠢	男生	,	你	将要	寻找	一些	一	所以	很多	更多的	美丽的	到	拿	我的	地方	,

“愚蠢的男孩，你会找到一个比我更美丽的人来代替我。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['læfɪŋ] ['merəli] .

that	you	will	be	glad	to	make	the	change	,	”	said	the	princess	,	laughing	merrily	.
那	你	将要	是	高兴的	到	制作	这	改变	,	”	说	这	公主	,	笑	兴高采烈地	.

“你会很乐意做出改变的，”公主笑着说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , ['lɪt(ə)l][su:'su:] ?

“	I	shall	find	,	little	Susu	?
“	我	将	寻找	,	小的	苏苏	?

“我会找到的，小苏苏？”

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lʌvər] .

What	does	that	mean	?	”	asked	the	lover	.
什么	做	那	意思是	?	”	问	这	情人	.

“那是什么意思？”恋人问道。

“ [waɪ] , [maɪ][plæn][ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

“	Why	,	my	plan	is	,	that	you	shall	return	immediately	to	the	earth	,
“	为什么	,	我的	计划	是	,	那	你	将	返回	立即地	到	这	地球	,

“我的计划是，让你立刻回归尘世。”

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] [naʊ] [tu:; tə][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ,

and	spend	the	time	from	now	to	my	birthday	,
和	花费	这	时间	从	现在	到	我的	生日	,

从现在到我的生日这段时间，我都会好好度过。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][ten] [mɔ:r] [fʊl] [mu:nz] ,

which	will	not	be	for	ten	more	full	moons	,
哪个	将要	不是	是	为了	十	更多的	满的	月亮	,

那还要再过十个满月才会发生。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ([ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [wʌn] , [maɪnd] — [aɪ]

in	trying	to	find	a	maiden	(	a	beautiful	one	,	mind	—	I
在	尝试	到	寻找	一个	少女	(	一个	美丽的	一	,	头脑	—	我

为了寻找一位少女（当然，是一位美丽的少女——我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn]) , [huː] [wɪl] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
won't change with an ugly one) , who will leap into the sea of her own
惯于 改变 和 一个 丑陋的 一) , WHO 将要 飞跃 进入 这 海 的 她 自己的
['friːˌwɪl] .
freewill .
自由意志 .

不会因为丑陋而改变)，她会出于自己的自由意志跳入大海。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [wʌn] , [æz; əz] ['nɛriə] [dɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd]
I don't think it right to charm one , as Neria did , although I dare say I could
我 不 思考 它 正确的 到 魅力 一 , 作为 内莉亚 做过 , 虽然 我 敢 说 我 可以
" —
" —
" —

我不认为像妮莉亚那样用魅惑术来对付别人是对的，虽然我敢说我也能做到。

" [æz; əz][juː; jʊ] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] , " [sə'dʒestɪd] ['ɜːrnɪst] .
" As you charmed me , " suggested Ernest .
" 作为 你 迷住了 我 , " 建议 欧内斯特 .

"就像你让我着迷一样，"欧内斯特说道。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [tʃɑːrm] [juː; jʊ] , [aɪ]['oʊnli] [sʌŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] - ['ɪnəsntli] .
" No , I didn't charm you , I only sung to you , " replied Sulemair innocently .
" 不 , 我 没有 魅力 你 , 我 仅有的 唱 到 你 , " 回复 - 天真地 .

"不，我没有迷惑你，我只是唱歌给你听，"苏莱迈尔天真地回答道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][plæn] , ['dɑːrlɪŋ] . "
" All the same ; but go on with your little plan , darling . "
" 全部 这 相同的 ; 但 去 在 和 你的 小的 计划 , 亲爱的 . "

"不管怎样，亲爱的，继续你的小计划吧。"

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [huː] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['wɪlɪŋli] ,
" Well , if you can find one who will change with me willingly ,
" 出色地 , 如果 你 能 寻找 一 WHO 将要 改变 和 我 心甘情愿 ,

"嗯，如果你能找到一个愿意和我一起改变的人，

[brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,
bring her to a place which I will show you ,
带来 她 到 一个 地方 哪个 我 将要 展示 你 ,

带她去一个我会让你看到的地方。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [fʊl] [muːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ; [let][hɜːr; hər] [liːp] ['ɪntuː][maɪ]
the night of the tenth full moon from that now shining ; let her leap into my
这 夜晚 的 这 第十 满的 月亮 从 那 现在 灼灼 ; 让 她 飞跃 进入 我的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

在从现在算起第十个满月的夜晚；让她跳进我的怀抱，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['meɪd(ə)n] ,
and the next moment you will have me , a mortal maiden ,
和 这 下一个 片刻 你 将要 有 我 , 一个 凡人 少女 ,

下一刻，你就会拥有我，一个凡人少女。

['redi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] . "
ready to live and die with you in your own way . "
准备好 到 居住 和 死 和 你 在 你的 自己的 方式 . "

愿意以你自己的方式与你同生同死。

“ [let] [ˌem ˈiː] [set] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈɜːrnɪst] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][nɑːt][wʌn] ,
“ Let me set out immediately , ” exclaimed Ernest , starting up , “ I shall find not one ,
” 让 我 放 出去 立即地 , ” 惊呼 欧内斯特 , 开始 向上 , ” 我 将 寻找 不是 一 ,

“让我立刻出发吧，”欧内斯特说着，猛地站了起来，“我一个也找不到。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[bʌt; bət] [ˈtwenti] [ˈmeidnz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [maɪ] - [laɪf] . ”
but twenty maidens , with whom to purchase my Sulemair's life . ”
但 二十 少女们 , 和 谁 到 购买 我的 - 生活 . ”

但有二十个少女，可以用来赎回我苏莱曼的性命。”

“ [nɑːt] [ˈtwenti] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] , ” [smaɪld] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [æz; əz] , [ˈwaɪndɪŋ]
“ Not twenty , but one will be enough , ” smiled the princess , as , winding
” 不是 二十 , 但 一 将要 是 足够的 , ” 微笑 这 公主 , 作为 , 绕线
[hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [ˈɜːrnɪst] ,
her arms about Ernest ,
她 武器 关于 欧内斯特 ,

“不用二十个，一个就够了，”公主笑着说，同时搂住了欧内斯特。

[ʃiː; ʃi] [ˈfloʊtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɜːr; hər]
she floated with him to the surface of the ocean , directing her
她 漂浮 和 他 到 这 表面 的 这 海洋 , 导演 她
[kɔːrs] [əˈbliːkli] ,
course obliquely ,
课程 斜向 ,

她和他一起漂浮到海面，斜着游向海面。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] .
as if to reach some particular point .
作为 如果 到 抵达 一些 特别的 观点 .

仿佛要达到某个特定的目标。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Emerging at length , they found themselves near the shore ,
新兴 在 长度 , 他们 成立 他们自己 靠近 这 支撑 ,

他们最终浮出水面，发现自己已接近岸边。

[ænd; ənd][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] [ʌv; əv][pɪˈkjuːliər] [ʃeɪp] , [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði]
and directly opposite a high cliff of peculiar shape , which overhung the
和 直接地 对面的 一个 高的 悬崖 的 奇特 形状 , 哪个 悬垂 这
[ˈwɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈkætərækt] .
water like a petrified cataract .
水 喜欢 一个 石化 白内障 .

正对面是一座形状奇特的悬崖，像凝固的瀑布一样悬在水面上。

“ [ðer; ðər] , [ˈɜːrnɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] ,
“ There , Ernest , ” said the princess , pointing at the cliff ,
” 那里 , 欧内斯特 , ” 说 这 公主 , 指向 在 这 悬崖 ,

“看，欧内斯特，”公主指着悬崖说。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] — [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - [ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [fɔːl] - — [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]
“ you see that — we call it ' the frozen fall ' — now if you can find a
” 你 看 那 — 我们 称呼 它 - 这 冷冻 落下 - — 现在 如果 你 能 寻找 一个
[ˈmeɪd(ə)n] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
maiden willing to exchange with me ,
少女 愿意的 到 交换 和 我 ,

“你看——我们称之为‘冰冻的秋天’——现在，如果你能找到一位愿意和我交换的少女，

[brɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [liːp] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt]

bring	**her**	**there**	**,**	**and**	**let**	**her**	**leap**	**,**	**just**	**as**	**the**	**moon**	**reaches**	**the**	**summit**
带来	她	那里	,	和	让	她	飞跃	,	只是	作为	这	月亮	到达	这	首脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ,

of	**the**	**heavens**	**,**
的	这	天	,

把她带到那里，让她纵身一跃，就像月亮升到天顶一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女的梦(Fairy dreams)
第5/5页

['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] .

into	my	arms	,	which	shall	be	open	to	catch	her	.
进入	我的	武器	,	哪个	将	是	打开	到	抓住	她	.

投入我的怀抱，我的双臂将张开迎接她。

[ˌfer'wel] [tɪl] [ðen] .

Farewell	till	then	.
告别	直到	然后	.

再见。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	180	]
〞	[	页	-	]

“[第 180 页]

[ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['dʒestʃər] ,

And	Sulemair	,	with	a	little	laugh	and	a	playful	gesture	,
和	-	,	和	一个	小的	笑	和	一个	顽皮的	手势	,

苏莱曼带着一丝笑意和俏皮的手势，

[sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪ'miːdiətli] .

sunk	beneath	the	surface	and	was	gone	immediately	.
沉没	下面	这	表面	和	曾是	已消失	立即地	.

沉入水面之下，瞬间消失不见。

['ɜːrnɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] ;

Ernest	would	have	followed	,	to	assure	her	once	more	that	he	would	certainly	return	;
欧内斯特	会	有	随后	,	到	保证	她	一次	更多的	那	他	会	当然	返回	;

欧内斯特会跟上去，再次向她保证他一定会回来；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

but	to	his	surprise	he	found	the	water	,
但	到	他的	惊喜	他	成立	这	水	,

但令他惊讶的是，他找到了水。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [wʌn] ,

which	had	so	long	been	like	a	native	element	to	him	,	had	suddenly	become	a	foreign	one	,
哪个	有	所以	长的	到过	喜欢	一个	本国的	元素	到	他	,	有	突然	变得	一个	外国的	一	,

对他而言，原本如同原生元素一般的东西，突然间变成了外来物。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [swɪm] ['vɪgərəsli] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [wɪtʃ] ,

and	he	was	obliged	to	swim	vigorously	to	gain	the	shore	,	which	,
和	他	曾是	有义务	到	游泳	大力	到	获得	这	支撑	,	哪个	,

他不得不奋力游向岸边，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] ['iːzi] [ʌv; əv]

while	he	was	floating	with	Sulemair	,	had	seemed	so	near	and	easy	of
尽管	他	曾是	漂浮的	和	-	,	有	似乎	所以	靠近	和	简单的	的

['ækses] .

access	.
使用权	.

当他与苏莱曼一起漂浮时，感觉彼此之间非常亲近，很容易接近。

[wʌns] ['lændɪd] , ['ɜːrnɪst] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [ə'paʊn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [sɜːrtʃ] .

Once	landed	,	Ernest	immediately	set	out	upon	his	strange	search	.
一次	登陆	,	欧内斯特	立即地	放	出去	之上	他的	奇怪的	搜索	.

飞机一落地，欧内斯特就立刻开始了奇特的探索之旅。

[hiː; hi] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

He	travelled	far	and	wide	,
他	旅行	远的	和	宽的	,

他游历了很远很远的地方，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meidnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['ɜːrθli] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	tried	to	persuade	many	beautiful	maidens	to	change	their	earthly	condition
和	尝试	到	说服	许多	美丽的	少女们	到	改变	他们的	尘世的	状况

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [siː] .

for	a	life	beneath	the	sea	.
为了	一个	生活	下面	这	海	.

并试图说服许多美丽的少女改变她们在地球上的处境，去海底生活。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	some	laughed	in	his	face	,
但	一些	笑了	在	他的	脸	,

但有些人却嘲笑他。

[sʌm; səm][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [sʌm; səm]

some	told	him	he	was	a	madman	who	should	be	shut	up	,	some
一些	讲述	他	他	曾是	一个	狂人	WHO	应该	是	关闭	向上	,	一些

['ʃʌdəd] ,

shuddered	,
颤抖	,

有人说他是个疯子，应该让他闭嘴；有人听了不寒而栗。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	said	they	were	frightened	at	the
和	说	他们	是	害怕	在	这

他们说他们感到害怕

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

['veri] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪn'sted] .

very	idea	,	and	some	tried	to	persuade	him	to	stay	with	them	instead	.
非常	主意	,	和	一些	尝试	到	说服	他	到	停留	和	他们	反而	.

这个想法非常好，有些人试图说服他留下来和他们一起住。

[soʊ][wʌn] [mʌnθ] ['æftər] [ə'nʌðər] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

So	one	month	after	another	slipped	away	,
所以	一	月	后	其他	滑倒了	离开	,

就这样，一个月又一个月过去了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [tenθ] [muːn] [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [tuː; tə][hæf] [ɪts] [fʊl] [saɪz] ,

until	the	tenth	moon	had	grown	from	a	crescent	to	half	its	full	size	,
直到	这	第十	月亮	有	生长	从	一个	新月	到	一半	它是	满的	尺寸	,

直到第十轮月亮从新月形长到半轮大小为止，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] .

and	still	the	maiden	was	not	found	.
和	仍然	这	少女	曾是	不是	成立	.

然而，少女仍然没有找到。

['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , ['ɜːrnɪst] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ə'bændənd] [hoʊp] ;

Gloomy	and	despairing	,	Ernest	had	almost	abandoned	hope	;
阴沉	和	绝望	,	欧内斯特	有	几乎	弃	希望	;

厄内斯特情绪低落，感到绝望，几乎放弃了希望；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [wʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

and	one	day	finding	himself	in	a	thick	wood	just	outside	a	great	city	,
和	一	天	寻找	他自己	在	一个	厚的	木头	只是	外部	一个	伟大的	城市	,

有一天，他发现自己身处一座大城市郊外的一片茂密森林中。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

he	threw	himself	upon	the	ground	,	and	covering	his	face	with	his	hands	,
他	扔	他自己	之上	这	地面	,	和	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,

他扑倒在地，双手捂住脸。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lə'ment] [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɪz; ɪz] [griːf] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

began	to	lament	and	groan	aloud	;	but	after	a	while	,	his	grief	becoming	a
开始	到	哀叹	和	呻吟	大声	;	但	后	一个	尽管	,	他的	悲伤	成为	一个

['lɪt(ə)l]['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] ,

little	calmer	,
小的	更平静	,

他开始大声哀叹呻吟；但过了一会儿，他的悲伤渐渐平静下来。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] ,

he	lay	quite	still	and	quiet	;	to	his	great	surprise	,	however	,
他	躺	相当	仍然	和	安静的	;	到	他的	伟大的	惊喜	,	然而	,

他静静地躺着，一动不动；然而，令他大吃一惊的是，

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [stɪl] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

the	sounds	of	lamentation	still	echoed	through	the	stillness	of	the	wood	,
这	声音	的	哀叹	仍然	回声	通过	这	寂静	的	这	木头	,

哀号声依然在寂静的树林中回荡。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [triːz] [wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

as	if	the	very	trees	were	mourning	with	him	.
作为	如果	这	非常	树木	是	丧	和	他	.

仿佛连树木都在与他一同哀悼。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , ['ɜːrnɪst] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri]

Thinking	that	this	could	hardly	be	the	case	,	Ernest	looked	about	him	in	every
思维	那	这	可以	几乎	是	这	案件	,	欧内斯特	看起来	关于	他	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

欧内斯特觉得这不太可能，便环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pər'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	presently	perceived	at	a	little	distance	a	female	figure	seated	upon	the
和	目前	感知	在	一个	小的	距离	一个	女性	数字	坐着	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

于是，我隐约看到不远处有一个女性身影坐在地上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

her	face	covered	with	her	hands	,	and	her	whole	form	shaken	with	the
她	脸	涵盖	和	她	双手	,	和	她	所有的	形式	摇晃	和	这

['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

violence	of	her	grief	.
暴力	的	她	悲伤	.

她双手捂着脸，全身因悲痛欲绝而颤抖。

[fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['ɜːrnɪst] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ]

Full	of	compassion	and	some	little	curiosity	,	Ernest	arose	,	and	approaching
满的	的	同情	和	一些	小的	好奇心	,	欧内斯特	出现	,	和	接近

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

欧内斯特满怀同情，又带着些许好奇，起身走向那位陌生人。

[æskt] ['kaɪndli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

asked	kindly	what	was	the	matter	with	her	.
问	亲切地	什么	曾是	这	事情	和	她	.

我和蔼地问她怎么了。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [kraɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrnər] [ʃoʊd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Looking	up	,	with	a	little	startled	cry	,	the	mourner	showed	the	face	of	a
寻找	向上	,	和	一个	小的	惊慌	哭	,	这	哀悼者	显示	这	脸	的	一个

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

抬头一看，哀悼者惊叫一声，露出了一张年轻女孩的脸。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] - , [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvər] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

with	so	striking	resemblance	to	Sulemair	,	that	the	lover	uttered	an	exclamation
和	所以	引人注目	相似	到	-	,	那	这	情人	说出	一个	感叹

[ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

of	astonishment	;
的	惊讶	;

他与苏莱曼长得如此相像，以至于情人惊呼出声；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sed] ['sædli] , —

but	without	heeding	this	,	the	young	girl	said	sadly	,	—
但	没有	听从	这	,	这	年轻的	女孩	说	令人遗憾的是	,	—

但小女孩并没有理会这些，而是悲伤地说：

“ [juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [ðʌs] [wiːp] [ænd; ənd] [lə'ment] .

“	You	ask	what	is	the	matter	,	sir	,	that	I	thus	weep	and	lament	.
”	你	问	什么	是	这	事情	,	先生	,	那	我	因此	哭泣	和	哀叹	.

“先生，您问我究竟发生了什么事，以至于我如此哭泣哀叹。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

I	will	tell	you	;	for	you	look	kind	and	good	.
我	将要	告诉	你	;	为了	你	看	种类	和	好的	.

我会告诉你，因为你看上去很和善。

[maɪ] ['fɑːðər] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [ðoʊ] [noʊ][mæn][ɪz] [les] [soʊ] ,

My	father	,	whom	they	call	a	traitor	,	though	no	man	is	less	so	,
我的	父亲	,	谁	他们	称呼	一个	叛徒	,	尽管	不	男人	是	较少的	所以	,

我的父亲，他们称他为叛徒，尽管没有人比他更不像叛徒，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bi'hedid] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ɪn]

is	to	be	beheaded	at	sunrise	to	-	morrow	,	and	I	shall	be	left	alone	in
是	到	是	斩首	在	日出	到	-	明天	,	和	我	将	是	左边	独自的	在

[ðə; ðiː] [waɪd] [wɜːrld] .

the	wide	world	.
这	宽的	世界	.

明天日出时分，我将被斩首，然后我将孤身一人留在茫茫人海中。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	183	]
"	[	页	-	]

"[第 183 页]

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [freʃ] [terz] [ænd; ənd] ['sɒbz] .

Saying	this	,	she	burst	into	fresh	tears	and	sobs	.
说	这	,	她	爆裂	进入	新鲜的	眼泪	和	啜泣	.

说着说着，她又开始嚎啕大哭。

['ɜːrnɪst] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [griːf] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] ,

Ernest	sat	down	beside	her	,	and	when	her	grief	had	a	little	subsided	,
欧内斯特	卫星	向下	旁	她	,	和	什么时候	她	悲伤	有	一个	小的	平静下来	,

欧内斯特在她身边坐了下来，等她的悲伤稍稍平息了一些，

[toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

told	her	how	sorry	he	felt	for	her	,
讲述	她	如何	对不起	他	毛毡	为了	她	,

告诉她他有多么同情她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [help] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ]

and	that	if	he	could	in	any	way	help	her	or	her	father	,	he	would	do	so
和	那	如果	他	可以	在	任何	方式	帮助	她	或者	她	父亲	,	他	会	做	所以

.

:
.

如果他能以任何方式帮助她或她的父亲，他一定会这样做。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

Then	he	told	her	his	own	story	,	and	asked	if	she	could	help	him	.
然后	他	讲述	她	他的	自己的	故事	,	和	问	如果	她	可以	帮助	他	.

然后他把自己的故事告诉了她，并问她是否能帮帮他。

['vɛriə] ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪdnz] [neɪm]) ['lisnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə] ['ɜːnəsts] ['stɔːri] , [ænd; ənd]

Veria	(	this	was	the	maiden's	name	)	listened	attentively	to	Ernest's	story	,	and
维利亚	(	这	曾是	这	少女的	姓名	)	听着	认真地	到	欧内斯特的	故事	,	和

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

when	he	had	finished	,
什么时候	他	有	完成的	,

维莉娅（这是少女的名字）认真地听着欧内斯特的故事，当他讲完之后，

[sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] .

sat	for	a	moment	thinking	.
卫星	为了	一个	片刻	思维	.

坐了一会儿，思考着。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

Then	,	holding	out	her	hand	to	the	youth	,	she	said	,	—
然后	,	保持	出去	她	手	到	这	青年	,	她	说	,	—

然后，她向年轻人伸出手，说道：

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['meɪd(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] , ['ɜːrnɪst] ,

"	I	will	be	the	maiden	for	whom	you	search	,	Ernest	,
"	我	将要	是	这	少女	为了	谁	你	搜索	,	欧内斯特	,

“我将成为你苦苦寻觅的少女，欧内斯特。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['fɑːðɝz] [laɪf] .
if you will find means to save my father's life .
如果 你 将要 寻找 方法 到 节省 我的 父亲的 生活 .

如果你能找到办法救我父亲的命。

['glædlɪ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [maɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ;
Gladly will I give mine for his ;
乐意 将要 我 给 矿 为了 他的 ;

我乐意用我的来交换他的;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - ['hæpi] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and if I can make you and Sulemair happy at the same time ,
和 如果 我 能 制作 你 和 - 快乐的 在 这 相同的 时间 ,

如果我能同时让你和苏莱曼感到高兴，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [dʒɔɪ] .
it will be so much the more joy .
它 将要 是 所以 很多 这 更多的 喜悦 .

那将会带来更大的快乐。

[wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] , ['ɜːrnɪst] ?
Will you try , Ernest ?
将要 你 尝试 , 欧内斯特 ?

你愿意试试吗，厄内斯特?

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 184]
〞 [页 -]

“[第 184 页]

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['vɛriə] , 〞 [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sædli] ;
“ I will try , Veria , 〞 said the young man , sadly ;
〞 我 将要 尝试 , 维利亚 , 〞 说 这 年轻的 男人 , 令人遗憾的是 ;

“我会试试的，维莉娅，”年轻人悲伤地说；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'diːə] , ['æftər] [ɔːl] ,
for he did not quite like the idea , after all ,
为了 他 做过 不是 相当 喜欢 这 主意 , 后 全部 ,

因为他终究不太喜欢这个主意。

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['vɛriə] [θroʊ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɛr, 'mɜː] - ['meɪd(ə)n] .
of seeing Veria throw herself into the sea , and become a mer - maiden .
的 看到 维利亚 扔 她自己 进入 这 海 , 和 变得 一个 梅尔 - 少女 .

看到维莉娅纵身跃入大海，变成了人鱼。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n]
Nevertheless , he rose , and walked quickly toward the city , leaving the maiden
尽管如此 , 他 玫瑰 , 和 步行 迅速地 朝向 这 城市 , 离开 这 少女
[stɪl] ['wiːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
still weeping in the wood .
仍然 哭泣 在 这 木头 .

然而，他起身，快步走向城市，留下少女在树林里哭泣。

['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] ,
Having engaged a lodging at a small inn near the city gate ,
拥有 已订婚的 一个 住宿 在 一个 小的 客栈 靠近 这 城市 门 ,

在城门附近的一家小客栈租了间房间后，

['ɜːrnɪst] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,
Ernest mingled with a group of men at the door of the inn ,
欧内斯特 混合 和 一个 团体 的 男人 在 这 门 的 这 客栈 ,

欧内斯特和一群男人在客栈门口攀谈起来。

[huː] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
who were busily talking in a low voice ,
WHO 是 忙碌地 说 在 一个 低的 嗓音 ,

他们正低声交谈着，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
and who did not notice that a stranger had joined them .
和 WHO 做过 不是 注意 那 一个 陌生人 有 加入 他们 .

他们没有注意到一个陌生人加入了他们。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [wʌn] , “ [sɪns]
“ But what will they do for an executioner to - morrow , ” said one , “ since
“ 但 什么 将要 他们 做 为了 一个 刽子手 到 - 明天 , ” 说 一 , “ 自从
['vɪnsnt] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] ? ”
Vincent cannot be found ? ”
文森特 不能 是 成立 ? ”

“可是明天他们找刽子手怎么办呢？”其中一人说道，“既然找不到文森特呢？”

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz] [frendz] [haɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,
“ Do you suppose some of Hugo's friends hired him to run away ,
“ 做 你 认为 一些 的 雨果的 朋友们 雇用 他 到 跑步 离开 ,

“你认为雨果的一些朋友是否雇佣他逃跑了？”

[ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] ? ” [æskt] [ə'nʌðər] .
that the execution might be deferred ? ” asked another .
那 这 执行 可能 是 延期 ? ” 问 其他 .

“执行死刑可能会推迟吗？”另一个人问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

“ [laɪk] [ɪ'nʌf] , ” [ri'spɔndid] [ə; eɪ][θɜːrd] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] ,
“ Like enough , ” responded a third ; “ and if it could be put off altogether ,
“ 喜欢 足够的 , ” 回应 一个 第三 ; “ 和 如果 它 可以 是 放 离开 共 ,

“差不多了，”第三个人回答说；“如果能完全推迟的话，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] ; [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] ['hjuːgəu] [dʌn]
I don't think any one would be sorry ; for , after all , what has this Hugo done
我 不 思考 任何 一 会 是 对不起 ; 为了 , 后 全部 , 什么 有 这 雨果 完毕
,
,
,

我想没有人会感到遗憾；毕竟，这位雨果究竟做了什么呢?

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [tʃɑːpt] [ɔːf] ?
to have his head chopped off ?
到 有 他的 头 切碎 离开 ?

被砍头?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['betər] [men] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] . ”
There are more worse than better men , I'll be bound . ”
那里 是 更多的 更糟 比 更好的 男人 , 患病的 是 边界 . ”

我敢肯定，品行恶劣的人比品行好的人多得多。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːʃəsli] , “ [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
“ Yes , ” said the first cautiously , “ and I , for my part ,
“ 是的 , ” 说 这 第一的 谨慎地 , “ 和 我 , 为了 我的 部分 ,

“是的，”第一个人谨慎地说，“而我，就我而言，

[wʊd] ['glædli] [help] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [friː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] . ”

would	gladly	help	to	set	him	free	,	if	it	could	be	done	.	”
会	乐意	帮助	到	放	他	自由的	,	如果	它	可以	是	完毕	.	”

如果可以的话，我非常乐意帮忙让他重获自由。

“ [aɪ] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['sekənd] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] ? ”

“	Aye	,	”	responded	the	second	,	“	but	how	is	that	to	be	accomplished	?	”
”	是的	,	”	回应	这	第二	,	“	但	如何	是	那	到	是	完成	?	”

“是啊，”第二个人回答说，“但是该如何实现呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [gʊd] [frendz] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['ɜːrnɪst] , “ [aɪ] [wɪl] [set] [hɪm; ɪm] [friː] ,

“	I	will	tell	you	,	good	friends	,	”	interrupted	Ernest	,	“	I	will	set	him	free	,
”	我	将要	告诉	你	,	好的	朋友们	,	”	中断	欧内斯特	,	“	我	将要	放	他	自由的	,

“我会告诉你们，好朋友们，”欧内斯特打断道，“我会释放他。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [help] [ˌem 'iː] . ”

if	you	will	only	help	me	.	”
如果	你	将要	仅有的	帮助	我	.	”

如果你愿意帮帮我的话。”

“ [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?

“	You	,	young	man	?
”	你	,	年轻的	男人	?

“你，年轻人？”

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

How	will	you	do	it	?	”
如何	将要	你	做	它	?	”

你打算怎么做?

“ [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [plæn] .

“	Come	close	to	me	,	and	I	will	tell	you	my	plan	.
”	来	关闭	到	我	,	和	我	将要	告诉	你	我的	计划	.

“靠近我，我将告诉你我的计划。”

” [ðə; ði] ['sɪtəznz] ['kraʊdɪd] [əˈbaʊt] ['ɜːrnɪst] , [huː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] [toʊld] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [plæn]

”	The	citizens	crowded	about	Ernest	,	who	in	a	very	low	voice	told	them	a	plan
”	这	公民	挤	关于	欧内斯特	,	WHO	在	一个	非常	低的	嗓音	讲述	他们	一个	计划

[wɪtʃ] [hæd; həd]

which	had
哪个	有

市民们围住了欧内斯特，他压低声音告诉了他们一个计划，这个计划已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] .

just	occurred	to	him	,	and	which	they	all	agreed	was	an	excellent	one	.
只是	发生	到	他	,	和	哪个	他们	全部	同意	曾是	一个	出色的	一	.

他突然想到一个主意，大家都一致认为这是个绝妙的主意。

[iːtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['evri] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [aʊt] ,

Each	promised	to	help	him	in	every	way	that	he	should	point	out	,
每个	承诺	到	帮助	他	在	每一个	方式	那	他	应该	观点	出去	,

他们都承诺会尽一切努力帮助他，只要他指出需要。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kept] [ðer; ðər] [wɜːrd] .

and	all	kept	their	word	.
和	全部	保留	他们的	单词	.

他们都信守了承诺。

[ðæt] ['veri] [naɪt] ['ɜːrnɪst] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][æn; ən]

That	very	night	Ernest	presented	himself	to	the	governor	of	the	city	as	an
那	非常	夜晚	欧内斯特	呈现	他自己	到	这	州长	的	这	城市	作为	一个

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [taʊn] ,

executioner	from	another	town	,
刽子手	从	其他	镇	,

当晚，欧内斯特就以来自外地的刽子手的身份觐见了该市的总督。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['vɪnsnt] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd]

who	was	willing	to	take	the	place	of	Vincent	,	the	missing	officer	,	who	had
WHO	曾是	愿意的	到	拿	这	地方	的	文森特	,	这	丢失的	官	,	WHO	有

['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

suddenly	disappeared	.
突然	消失	.

他愿意顶替突然失踪的警官文森特的位置。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [æskt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'bɪlәti] ,

The	governor	asked	,	of	course	,	for	his	certificates	of	character	and	ability	,
这	州长	问	,	的	课程	,	为了	他的	证书	的	特点	和	能力	,

州长当然也要求他出示品行和能力证明。

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

but	Ernest	was	ready	for	him	;
但	欧内斯特	曾是	准备好	为了	他	;

但欧内斯特已经做好了准备；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['pepərz] , [wɪtʃ] ,

for	his	good	friends	of	the	tavern	had	provided	him	with	papers	,	which	,
为了	他的	好的	朋友们	的	这	酒馆	有	假如	他	和	文件	,	哪个	,

因为酒馆里的好朋友们给他提供了文件，这些文件

[ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] , [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [kʊd; kəd]

if	not	quite	as	genuine	,	were	just	as	good	looking	as	any	executioner	could
如果	不是	相当	作为	真的	,	是	只是	作为	好的	寻找	作为	任何	刽子手	可以

[hæv; həv] [ʃoʊn] .

have	shown	.
有	所示	.

即使不够真实，他们的外貌也丝毫不逊色于任何刽子手所能展现的。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['pepərz] ['kerfəli] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['signətʃə] , [æskt] ['ɜːrnɪst] [ə; eɪ]

The	governor	read	all	the	papers	carefully	,	examined	the	signatures	,	asked	Ernest	a
这	州长	读	全部	这	文件	小心	,	检查	这	签名	,	问	欧内斯特	一个

[gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] ,

good	many	questions	,
好的	许多	问题	,

州长仔细阅读了所有文件，检查了签名，并向欧内斯特提出了许多问题。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][hæf][ðə; ði]

and	finished	by	engaging	him	,	offering	to	pay	him	half	the
和	完成的	经过	引人入胜	他	,	提供	到	支付	他	一半	这

最后，他聘请了他，并提出支付他一半的薪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[praɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn] [æd'væns] ; [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ,

price	for	which	they	agreed	in	advance	;	but	Ernest	,
价格	为了	哪个	他们	同意	在	进步	;	但	欧内斯特	,

他们事先商定的价格；但是欧内斯特，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [duː] ,

who	**was**	**too**	**honest**	**to**	**take**	**money**	**for**	**work**	**which**	**he**	**never**	**meant**	**to**	**do**	**,**
WHO	曾是	也	诚实的	到	拿	钱	为了	工作	哪个	他	绝不	意思是	到	做	,

他为人诚实，绝不会为了报酬而去做他原本没打算做的事情。

[sed] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

said	**he**	**preferred**	**to**	**wait**	**,**	**and**	**have**	**it**	**altogether**	**.**
说	他	首选	到	等待	,	和	有	它	共	.

他说他宁愿等等，一次性拥有它。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

The	**next**	**morning**	**at**	**sunrise**	**was**	**the**	**time**	**appointed**	**,**
这	下一个	早晨	在	日出	曾是	这	时间	任命	,

第二天清晨日出时分，是约定的时间。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

and	**a**	**great**	**crowd**	**had**	**collected**	**to**	**witness**	**the**	**execution**	**;**
和	一个	伟大的	人群	有	集	到	证人	这	执行	;

许多人聚集在一起观看行刑；

[bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] ['pleɪsɪz]

but	**Ernest**	**saw**	**with**	**pleasure**	**that**	**his**	**new**	**friends**	**had**	**contrived**	**to**	**get**	**places**
但	欧内斯特	锯	和	乐趣	那	他的	新的	朋友们	有	人为的	到	得到	地方

[nekst] [ðə; ði] ['skæfoʊld] ,

next	**the**	**scaffold**	**,**
下一个	这	脚手架	,

但欧内斯特欣喜地看到，他的新朋友们设法在绞刑架附近找到了位置。

[ænd; ənd] [ɔːl] [lʊkt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] ['redi] .

and	**all**	**looked**	**determined**	**and**	**ready**	**.**
和	全部	看起来	决定	和	准备好	.

每个人都显得意志坚定，准备就绪。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] , ['hjuːgəu] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Presently	**the**	**criminal**	**,**	**Hugo**	**,**	**as**	**he**	**was**	**called**	**,**	**was**	**brought**	**from**	**the**
目前	这	刑事	,	雨果	,	作为	他	曾是	称为	,	曾是	带来	从	这

[ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

interior	**of**	**the**	**prison**	**,**
内部的	的	这	监狱	,

这时，罪犯雨果（人们都这么称呼他）被从监狱内部带了出来。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [felt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

and	**Ernest**	**felt**	**a**	**double**	**longing**	**to**	**save**	**him**	**when**	**he**	**saw**	**how**	**much**	**he**
和	欧内斯特	毛毡	一个	双倍的	渴望	到	节省	他	什么时候	他	锯	如何	很多	他

[ri'zembld] ['vɛriə] .

resembled	**Veria**	**.**
类似	维利亚	.

当欧内斯特看到他与维利亚如此相像时，他更加渴望拯救他。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

Making	**a**	**pretence**	**of**	**arranging**	**his**	**dress**	**that**	**it**	**might**	**not**	**interfere**	**with**	**the**
制作	一个	虚伪	的	安排	他的	裙子	那	它	可能	不是	干扰	和	这

[bloʊ] ,

blow	**,**
吹	,

他假装整理衣服，以免影响到攻击。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ['ræpɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ]

he	**whispered**	**rapidly**	**that**	**he**	**was**	**no**
他	低声说道	快速	那	他	曾是	不

他快速低声说他不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˌeksɪˈkjuːʃənər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;
executioner , but was there to save him ;
刽子手 , 但 曾是 那里 到 节省 他 ;

他是刽子手，但却在那里救了他；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi]['slaɪli] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd]
and as he stood close behind him he slyly cut the cords which bound
和 作为 他 站立 关闭 在后面 他 他 狡猾地 切 这 绳索 哪个 边界
['hjuːgoʊz, 'juːgoʊz][ɑːrmz] ,
Hugo's arms ,
雨果的 武器 ,

他站在雨果身后，悄悄地割断了捆绑雨果双臂的绳索。

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪd][hɪm; ɪm][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
and , slipping a strong knife into his hand , bid him do just as he did .
和 , 滑倒 一个 强的 刀 进入 他的 手 , 出价 他 做 只是 作为 他 做过 .

然后，他把一把锋利的刀塞进他手里，命令他照做。

[ˈhjuːgəu] , [ɔːlˈðoʊ] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [suːn] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] ,
Hugo , although startled for a moment , soon recovered his self - possession ,
雨果 , 虽然 惊慌 为了 一个 片刻 , 很快 恢复 他的 自己 - 拥有 ,
[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
and , in a whisper ,
和 , 在 一个 耳语 ,

雨果虽然一时有些吃惊，但很快恢复了镇定，低声说道：

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .
said he was ready .
说 他 曾是 准备好 .

他说他准备好了。

[ðen] ['ɜːrnɪst] ,
Then Ernest ,
然后 欧内斯特 ,

然后是欧内斯特，

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [wɜːr; wər]
springing from the scaffold into the midst of the group of friends who were
弹簧 从 这 脚手架 进入 这 中间 的 这 团体 的 朋友们 WHO 是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
waiting for him ,
等待 为了 他 ,

他从脚手架上跃下，来到等候着他的朋友们中间。

['brændɪʃt] [hɪz; ɪz][æks] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kraɪɪŋ] , —
brandished his axe about his head , crying , —
挥舞 他的 斧头 关于 他的 头 , 哭泣 , —

他挥舞着斧头，高举过头，喊道：

“ ['reskjuː] ! ['reskjuː] !
“ Rescue ! rescue !
“ 救援 ! 救援 !

“救援！救援！”

[gʊd] [men] , ['reskjuː] !
Good men , rescue !
好的 男人 , 救援 !

好人，救人！

" ['hju:gəu] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [help] !
" Hugo , flourishing his knife , and crying out , " Help !
" 雨果 , 芊芊 他的 刀 , 和 哭泣 出去 , " 帮助 !

雨果挥舞着刀，喊道："救命！"

[frendz] , [help] !
friends , help !
朋友们 , 帮助 !

朋友们，救命！

" ['fɑ:loʊd] [ɪ'mi:diətli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] [dru:] [ə; eɪ] [naɪf] , [ə; eɪ]
" followed immediately ; and the little group , each of whom drew a knife , a
" 随后 立即地 ; 和 这 小的 团体 , 每个 的 谁 画 一个 刀 , 一个
['dægər] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,
dagger , a pistol ,
匕首 , 一个 手枪 ,

"紧随其后；这小群人，每个人都拔出了一把刀、一把匕首、一把手枪，

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['wepən] , [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɔ:l] ['kraɪɪŋ] , " ['reskju:] ! ['reskju:] !
or some other weapon , closed about them , all crying , " Rescue ! rescue !
或者 一些 其他 武器 , 关闭 关于 他们 , 全部 哭泣 , " 救援 ! 救援 !

或者其他武器，将他们包围起来，所有人都喊着："救命！救命！"

" [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] ['meni] ['ʌðər] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
" which induced many others to join them .
" 哪个 诱导 许多 其他的 到 加入 他们 .

这使得许多其他人也加入了他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [ɔ:l] [wɪʃt] [wel] [tu:; tə]['hju:gəu] ,
More than this , the people , who all wished well to Hugo ,
更多的 比 这 , 这 人们 , WHO 全部 希望 出色地 到 雨果 ,

不仅如此，所有人都希望雨果一切顺利。

[meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tu:; tə] [pæs] ,
made way for him and his friends to pass ,
制成 方式 为了 他 和 他的 朋友们 到 经过 ,

他让出一条路，让他和他的朋友们通过。

[bʌt; bət] [kloʊzd] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [traɪd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] ,
but closed up when the soldiers tried to follow them ,
但 关闭 向上什么时候 这 士兵 尝试 到 跟随 他们 ,

但当士兵试图跟踪他们时，他们就关上了门。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'sju:əz] .
which caused much delay and vexation to the pursuers .
哪个 导致 很多 延迟 和 烦恼 到 这 追击者 .

这给追诉方造成了很大的延误和困扰。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] , ['hju:gəu] , ['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] , [rʌʃt] [aʊt] ,
Reaching the city gates , Hugo , Ernest , and one or two others , rushed out ,
到达 这 城市 大门 , 雨果 , 欧内斯特 , 和 一 或者 二 其他的 , 匆忙 出去 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ,
and their friends ,
和 他们的 朋友们 ,

到达城门时，雨果、欧内斯特和一两个人冲了出去，他们的朋友们也跟着跑了出去。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gɑːrd] , [lɔkt] [ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd] [θruː]
snatching **the** **keys** **from** **the** **astonished** **guard** **,** **locked** **the** **gates** **,** **and** **threw**
抢夺 这 钥匙 从 这 惊讶 警卫 , 已锁定 这 大门 , 和 扔
[ðə; ði] [kiːz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ;
the **keys** **over** **the** **wall** **;**
这 钥匙 超过 这 墙 ;

他从惊愕的守卫手中夺过钥匙，锁上大门，然后把钥匙扔过墙去；

[ðen] , ['haɪdɪŋ][ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'rekəgnaɪzd] .
then **,** **hiding** **their** **weapons** **and** **mingling** **in** **the** **crowd** **,** **they** **escaped** **unrecognized** **.**
然后 , 隐藏 他们的 武器 和 混杂 在 这 人群 , 他们 逃脱 未被识别的 .

然后，他们藏匿武器，混入人群中，成功逃脱，没有被人认出。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ˌaʊt'saɪd] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [wʊd] , [wer] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]
The **little** **group** **outside** **meantime** **had** **gained** **the** **wood** **,** **where** **horses** **were**
这 小的 团体 外部 与此同时 有 获得 这 木头 , 在哪里 马匹 是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
waiting **for** **them** **;**
等待 为了 他们 ;

与此同时，外面的小队已经进入了树林，那里有马匹在等着他们；

[ænd; ənd]['hjuːgəu] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['hɜːrid] [kɪs] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['vɛrɪə] ([huː] ['ɔːlsoʊ]
and **Hugo** **,** **with** **one** **hurried** **kiss** **and** **good** **-** **by** **to** **Veria** **(** **who** **also**
和 雨果 , 和 一 慌忙 吻 和 好的 - 经过 到 维利亚 (WHO 还
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) ,
was **there** **waiting** **for** **him** **)** **,**
曾是 那里 等待 为了 他) ,

雨果匆匆吻别了维莉娅（她也在那里等着他），

['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
mounted **with** **one** **or** **two** **friends** **and** **rode** **off** **at** **full** **speed** **,**
安装 和 一 或者 二 朋友们 和 骑 离开 在 满的 速度 ,

他们和一两个朋友一起骑上车，全速驶离。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [fər'evər] .
and **that** **same** **night** **left** **the** **country** **forever** **.**
和 那 相同的 夜晚 左边 这 国家 永远 .

当晚，他永远地离开了这个国家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['vɛrɪə] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [set] [aʊt]
Ernest **and** **Veria** **,** **at** **the** **same** **time** **mounting** **the** **two** **remaining** **horses** **,** **set** **out**
欧内斯特 和 维利亚 , 在 这 相同的 时间 安装 这 二 其余的 马匹 , 放 出去
[ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
in **another** **direction** **,**
在 其他 方向 ,

欧内斯特和维莉娅同时骑上剩下的两匹马，朝另一个方向出发了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['æŋgri]['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [hæd; həd][æt; ət][læst] [fɔːrst] [ðə; ði] [geɪt]
and **when** **the** **angry** **soldiers** **from** **the** **city** **had** **at** **last** **forced** **the** **gate**
和 什么时候 这 生气的 士兵 从 这 城市 有 在 最后的 强制 这 门
[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
and **reached** **the** **forest** **,**
和 达到 这 森林 ,

当愤怒的城中士兵最终攻破城门，抵达森林时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['evər] [ə'gen] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
they found it silent and deserted ; nor did they ever again see one of the
他们 成立 它 沉默的 和 荒凉的 ; 也不 做过 他们 曾经 再次 看 一 的 这
['fjʊdʒətɪv] .
fugitives .
逃犯 .

他们发现那里寂静无声，空无一人；他们再也没有见过任何一个逃亡者。

['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['vɛriə] , ['seɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][bəuθ] [ɪk'siːdɪŋli]
Ernest and Veria , saying but little to each other , and both exceedingly
欧内斯特 和 维利亚 , 说 但 小的 到 每个 其他 , 和 两个都 非常
['sɑːroʊfl] , [roʊd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
sorrowful , rode all that day ,
悲伤 , 骑 全部 那 天 ,

欧内斯特和维莉娅一整天都沉默不语，两人都极其悲伤，一路骑行。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ʌn'tɪl] ,
and the next , and the next , until ,
和 这 下一个 , 和 这 下一个 , 直到 ,

一个接一个，直到.....

[ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tenθ] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
the very evening when the tenth full moon was rising majestically from the sea ,
这 非常 晚上 什么时候 这 第十 满的 月亮 曾是 上升 雄伟地 从 这 海 ,

就在第十个满月从海面雄伟升起的那天晚上，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [luːs] [ðer; ðər] [ɪg'zɔːstɪd] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɪtʃ] -
they turned loose their exhausted horses at the foot of the cliff which Sulemair
他们 转向 松动的 他们的 筋疲力尽的 马匹 在 这 脚 的 这 悬崖 哪个 -
[hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [fɔːl] .
had named the Frozen Fall .
有 命名 这 冷冻 落下 .

他们在苏莱曼命名为“冰冻瀑布”的悬崖脚下，放走了疲惫不堪的马匹。

['saɪləntli] [ðə; ði] [tuː] [klaɪmd] [ðə; ði] [klɪf] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ɪts] [krest] , [ænd; ənd]
Silently the two climbed the cliff , until they had nearly reached its crest , and
默默 这 二 攀登 这 悬崖 , 直到 他们 有 几乎 达到 它是 波峰 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

两人默默地攀爬悬崖，直到几乎到达崖顶，然后，

['ɜːrnɪst] ['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] , [greɪ] [rɑːk] [wɪtʃ] [leɪ]
Ernest motioning his companion to seat herself on a flat , gray rock which lay
欧内斯特 示意 他的 伴侣 到 座位 她自己 在 一个 平坦的 , 灰色的 岩石 哪个 躺
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

欧内斯特示意他的同伴坐在那里的一块平坦的灰色岩石上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [sed] , —
threw himself at her feet , and , looking up in her face , said , —
扔 他自己 在 她 脚 , 和 , 寻找 向上 在 她 脸 , 说 , —

他扑倒在她脚下，抬头看着她的脸，说道：

“ ['vɛriə] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
“ Veria , I will not have it so .
” 维利亚 , 我 将要 不是 有 它 所以 .

“维莉娅，我绝不允许这样的事发生。”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] ?
Why are you to sacrifice yourself that Sulemair should be happy ?
为什么 是 你 到 牺牲 你自己 那 - 应该 是 快乐的 ?

你为什么要为了让苏莱曼幸福而牺牲自己?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [noʊn] ['eni] ['ʌðər] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,
She has never known any other life than that beneath the sea ,
她 有 绝不 已知 任何 其他 生活 比 那 下面 这 海 ,

她从未体验过海底世界以外的生活。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [fər'get] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər][waɪld] [driːm] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .
and she will soon forget me and her wild dream of becoming a mortal .
和 她 将要 很快 忘记 我 和 她 荒野 梦 的 成为 一个 凡人 .

她很快就会忘记我，忘记她成为凡人的狂妄梦想。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['vɛriə] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] .
I will stay with you , Veria , and we shall all be happy in our own way .
我 将要 停留 和 你 , 维利亚 , 和 我们 将 全部 是 快乐的 在 我们的 自己的 方式 .

我会留在你身边，维莉娅，我们都会以各自的方式获得幸福。

” ['vɛriə] [smaɪld] ['sædli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
” Veria smiled sadly in the moonlight .
” 维利亚 微笑 令人遗憾的是 在 这 月光 .

“维莉娅在月光下露出了悲伤的微笑。”

“ [noʊ] , ['ɜːrnɪst] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði]
“ No , Ernest , ” said she , “ I have bought my father's life , and I will pay the
” 不 , 欧内斯特 , ” 说 她 , “ 我 有 买 我的 父亲的 生活 , 和 我 将要 支付 这
[praɪs] .
price .
价格 .

“不，欧内斯特，”她说，“我买下了我父亲的性命，我将付出代价。”

- ['trʌstɪd] [juː; jʊ] ,
Sulemair trusted you ,
- 可信 你 ,

苏莱曼信任你，

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [wɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]
and brought you back to earth that you might win for her the means of
和 带来 你 后退 到 地球 那 你 可能 赢 为了 她 这 方法 的
['lɪvɪŋ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
living always with you .
活的 总是 和 你 .

并让你回归现实，以便你能为她赢得永远与你相伴的生活所需。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ænd; ənd] [dɪ'frɔːd] [hɜːr; hər] ?
Shall we be so base as to deceive and defraud her ?
将 我们 是 所以 根据 作为 到 欺骗 和 骗取 她 ?

我们难道要卑鄙到欺骗她、诈骗她吗?

” ['ɜːrnɪst] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [groʊn] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [nɔːr][dɪd] ['iːðər] ['ʌtər]
” Ernest , covering his face , groaned aloud , but did not speak ; nor did either utter
” 欧内斯特 , 覆盖 他的 脸 , 呻吟 大声 , 但 做过 不是 说话 ; 也不 做过 任何一个 说出

欧内斯特捂着脸，低声呻吟，但没有说话；两人也都沉默不语。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[ə'nʌðər] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] , ['seɪlɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [kɑːm] , [bluː] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
another word until the moon , sailing slowly through the calm , blue ocean of heaven ,
其他 单词 直到 这 月亮 , 帆船 缓慢地 通过 这 冷静的 , 蓝色的 海洋 的 天堂 ,

再说一句话，直到月亮缓缓驶过平静蔚蓝的天海。

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ziːnɪθ] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [twɪn] [muːn] ,
stood in the zenith smiling down at the twin moon ,
站立 在 这 天顶 微笑 向下 在 这 双 月亮 ,

他站在天顶，微笑着俯瞰着那轮双月。

[wɪtʃ] [smaɪld] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] .
which smiled up to her from the ocean of waters beneath .
哪个 微笑 向上 到 她 从 这 海洋 的 水 下面 .

它从下方浩瀚的海水中向她微笑。

[ðen] ['veriə] , ['raɪzɪŋ] , ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , —
Then Veria , rising , pointed upward , and said softly , —
然后 维利亚 , 上升 , 尖 向上 , 和 说 轻轻 , —

然后，维莉娅站起身，指着上方，轻声说道：

“ ['ɜːrnɪst] , [duː] [juː; jʊ] [siː] ?
“ Ernest , do you see ?
“ 欧内斯特 , 做 你 看 ?

“欧内斯特，你看到了吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] .
” The young man slowly raised his pale face and looked .
” 这 年轻的 男人 缓慢地 提高 他的 苍白 脸 和 看起来 .

“年轻人缓缓抬起苍白的脸，望了过去。”

['veriə] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
Veria , standing on the very verge of the cliff ,
维利亚 , 常设 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 ,

维莉娅站在悬崖边上，

[ðə; ði] [sɔːft] [naɪt] [wɪnd] ['floʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [dres] [ænd; ənd] ['goʊldən] [her] , [hɜːr; hər]
the soft night wind floating back her snow - white dress and golden hair , her
这 柔软的 夜晚 风 漂浮的 后退 她 雪 - 白色的 裙子 和 金的 头发 , 她
[hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [reɪzd] ,
hands clasped and raised ,
双手 紧握 和 提高 ,

轻柔的夜风吹拂着她雪白的裙摆和金色的秀发，她双手交握高举。

[æz; əz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [sɔːft] [aɪz] , [tuː; tə] ['hev(ə)n] , — [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːp] .
as were her soft eyes , to heaven , — stood ready for the leap .
作为 是 她 柔软的 眼睛 , 到 天堂 , — 站立 准备好 为了 这 飞跃 .

她那双温柔的眼睛仿佛直视天堂，——随时准备纵身一跃。

[bɪ'loʊ] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [bɪ'loʊ] [geɪzd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] ['bʌv] ,
Below , gazing up at her , as the moon below gazed up to the moon above ,
以下 , 凝视 向上 在 她 , 作为 这 月亮 以下 凝视 向上 到 这 月亮 多于 ,

下面，月亮仰望着她，就像下面的月亮仰望着上面的月亮一样。

['floʊtɪd] - ; [hɜːr; hər] [waɪt] [fɔːrm] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] , [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her]
floated Sulemair ; her white form gleaming through the still water , her yellow hair
漂浮 - ; 她 白色的 形式 闪闪发光 通过 这 仍然 水 , 她 黄色的 头发
['floʊtɪŋ] [aʊt]
floating out
漂浮的 出去

苏莱曼漂浮在水面上；她洁白的身躯在平静的水面上闪闪发光，金色的头发也随之飘荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [hɜːr; hər] ['snoʊi] [ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] ['ʌpwərd] .
upon the waves , her snowy arms extended upward .
之上 这 波浪 , 她 下雪的 武器 扩展 向上 .

在波涛之上，她雪白的双臂向上伸展。

“ ['vɛriə] , ['vɛriə] , [steɪ] !
“ Veria , Veria , stay !
“ 维利亚 , 维利亚 , 停留 !

“维莉娅，维莉娅，留下来！”

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['ægəni] .
” shouted the young man in agony .
” 喊叫 这 年轻的 男人 在 痛苦 .

“年轻人痛苦地喊道。”

“ ['vɛriə] , ['vɛriə] , [kʌm] ! ” ['floʊtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['ekoʊ] ,
“ Veria , Veria , come ! ” floated up from the water like a mocking echo ,
“ 维利亚 , 维利亚 , 来 ! ” 漂浮 向上 从 这 水 喜欢 一个 嘲讽 回声 ,

“维莉娅，维莉娅，快来！”一声嘲讽的回声从水中飘了出来。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ʌv; əv] - .
in the silvery voice of Sulemair .
在 这 银色 嗓音 的 - .

苏莱曼用他那银铃般的声音说道。

['ɜːrnɪst] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət] ['vɛriə] , [wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] [glæns] ['bækwərd] , [liːpt] [frʌm; frəm]
Ernest sprung forward ; but Veria , with one wild glance backward , leaped from
欧内斯特 弹簧 向前 ; 但 维利亚 , 和 一 荒野 瞥一眼 落后 , 跳跃 从
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ,

欧内斯特猛地向前跃去；但维莉娅只回头瞥了一眼，便纵身跃下悬崖。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ɑːrmz][ʌv; əv] - .
and was clasped in the white arms of Sulemair .
和 曾是 紧握 在 这 白色的 武器 的 - .

并被苏莱曼的白色臂膀紧紧拥抱。

[mə'kænɪkli] , [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['vɛriə] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [hɜːr; hər]
Mechanically , more with the idea of saving Veria than of greeting her
机械地 , 更多的 和 这 主意 的 保存 维利亚 比 的 问候 她
['raɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,

从机制上讲，他的目的更多是为了拯救维莉娅，而不是为了迎接她的对手。

['ɜːrnɪst] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Ernest rushed down the path leading to the beach , and stood a moment ,
欧内斯特 匆忙 向下 这 小路 领导 到 这 海滩 , 和 站立 一个 片刻 ,

欧内斯特沿着通往海滩的小路飞奔而下，停顿了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [weɪvz] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [plæʃ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

with	the	little	laughing	waves	curling	and	plashing	round	his	feet	.
和	这	小的	笑	波浪	冰壶	和	飞溅	圆形的	他的	脚	.

小小的波浪在他脚边嬉笑着翻滚拍打。

[ə; eɪ] [waɪt] , ['floʊtɪŋ] ['fɪgjər] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] ['dʒentli] [tɔːrd]

A	white	,	floating	figure	rose	to	the	surface	,	and	was	borne	gently	toward
一个	白色的	,	漂浮的	数字	玫瑰	到	这	表面	,	和	曾是	出生	轻轻地	朝向

[hɪm; ɪm] ; — ['plʌndʒɪŋ]

him	;	—	plunging
他	;	—	骤降

一个白色的、漂浮的身影升到水面，轻轻地向他靠近；——猛然下沉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][swæm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [riːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] .

in	,	the	young	man	swam	toward	her	,	reached	her	,	and	drew	her	out	.
在	,	这	年轻的	男人	游泳	朝向	她	,	达到	她	,	和	画	她	出去	.

年轻人游向她，抓住她，把她拉了出来。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [biːtʃ] , [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['biːɪŋ]

Then	,	standing	on	the	moon	-	lit	beach	,	he	gazed	in	astonishment	at	the	being
然后	,	常设	在	这	月亮	-	点燃	海滩	,	他	凝视	在	惊讶	在	这	存在

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

然后，他站在月光下的沙滩上，惊讶地凝视着身旁的人。

[fer] [ænd; ənd]['goʊldən] - ['herd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dʌv] - [laɪk] , ['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] [ʌv; əv] ['vɛriə] ,

Fair	and	golden	-	haired	,	she	had	the	dove	-	like	,	spiritual	eyes	of	Veria	,
公平的	和	金的	-	头发	,	她	有	这	鸽子	-	喜欢	,	精神	眼睛	的	维利亚	,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læfɪŋ] ,

but	the	laughing	,
但	这	笑	,

她肤色白皙，一头金发，有着维莉娅那样鸽子般清澈、充满灵性的眼睛，但她的笑声却.....

[roʊz] - [red] [maʊθ] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃiːk] [ʌv; əv] - .

rose	-	red	mouth	and	dimpled	cheek	of	Sulemair	.
玫瑰	-	红色的	嘴	和	凹陷的	脸颊	的	-	.

苏莱曼的嘴唇红润，脸颊上有酒窝。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [pɜːrlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Upon	her	head	and	neck	and	arms	shone	the	crown	and	pearls	of	the
之上	她	头	和	脖子	和	武器	闪耀	这	王冠	和	珍珠	的	这

[siː] - ['prɪnses] ,

sea	-	princess	,
海	-	公主	,

海之公主的皇冠和珍珠在她头上、脖子上和手臂上闪耀。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['meɪd(ə)n] .

but	her	form	was	clothed	in	the	modest	garments	of	the	earth	-	maiden	.
但	她	形式	曾是	穿着衣服	在	这	谦虚的	服装	的	这	地球	-	少女	.

但她的身形却穿着大地少女般朴素的服饰。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [wʌz; wəz]

All	that	he	had	loved	,	all	that	was	best	and	dearest	of	each	,	was
全部	那	他	有	喜爱	, 全部	那	曾是	最好的	和	亲爱的	的	每个	,	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他所爱的一切，每个人心中最好、最珍贵的一切，都在那里。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

“ ['vɛriə] ! — - ! ” ['stæməd] ['ɜːrnɪst] .

“	Veria	!	—	Sulemair	!	”	stammered	Ernest	.
“	维利亚	!	—	-	!	”	结结巴巴	欧内斯特	.

“维里亚！——苏莱迈尔！”欧内斯特结结巴巴地说。

“ [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Which	are	you	?
“	哪个	是	你	?

“你是哪一种？”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

What	does	this	mean	?
什么	做	这	意思是	?

这是什么意思?

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

Speak	to	me	!	”
说话	到	我	!	”

跟我说话!

“ [dɪr] ['ɜːrnɪst] ! ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] ['vɛriə] , [æz; əz] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd]

“	Dear	Ernest	!	”	said	a	voice	as	true	and	loving	as	Veria	,	as	arch	and
“	亲爱的	欧内斯特	!	”	说	一个	嗓音	作为	真的	和	爱	作为	维利亚	,	作为	拱	和

['pleɪf(ə)l] [æz; əz]

playful	as
顽皮的	作为

“亲爱的欧内斯特！”一个声音说道，既像维莉娅一样真诚而充满爱意，又像她一样俏皮而活泼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

- , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ] , — [ɔːl] .

Sulemair	,	“	I	am	both	,	—	all	.
-	,	“	我	是	两个都	,	—	全部	.

苏莱曼：“我两者兼具，——全部。

[wʌt] [iːtʃ] ['wɑːntɪd] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pə'zest] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ,

What	each	wanted	,	the	other	possessed	,	—	I	am	the	childlike	,
什么	每个	通缉	,	这	其他	拥有	,	—	我	是	这	孩子气	,

我们想要的，对方都有——我像个孩子一样，

['frɑːlɪksəm] ['mɛr, 'mɜː] - ['meɪd(ə)n] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv] ['vɛriə] .

frolicsome	mer	-	maiden	joined	to	the	true	heart	and	immortal	soul	of	Veria	.
嬉戏的	梅尔	-	少女	加入	到	这	真的	心	和	不朽	灵魂	的	维利亚	.

活泼可爱的美人鱼与维莉亚的真心和不朽灵魂结合了。

[wen] [wiː; wi] [klɑːspt] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
When we clasped our arms about each other ,
什么时候 我们 紧握 我们的 武器 关于 每个 其他 ,

当我们彼此拥抱时，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [liːpt] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi]
the heart of each leaped to meet that of the other ; in a moment we
这 心 的 每个 跳跃 到 见面 那 的 这 其他 ; 在 一个 片刻 我们
[wɜːr; wər][wʌn] ,
were one ,
是 一 ,

彼此的心都跃动起来，想要与对方的心相接；刹那间，我们融为一体。

— [tuː] [ɪn][wʌn] .
— two in one .
一 二 在 一 .

二合一。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['ɜːrnɪst] ? ”
Do you like me , Ernest ? ”
做 你 喜欢 我 , 欧内斯特 ? ”

你喜欢我吗，欧内斯特?

“ [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ]['eɪndʒl] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ Like you , my queen , my angel ? ” exclaimed the youth , clasping her to his
“ 喜欢 你 , 我的 女王 , 我的 天使 ? ” 惊呼 这 青年 , 紧握 她 到 他的
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

“像你一样吗，我的女王，我的天使？”年轻人惊呼道，将她紧紧抱在胸前；

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['tuːfoʊld] [lʌv] .
“ I love you with twofold love .
“ 我 爱 你 和 双重 爱 .

我爱你，爱是加倍的。

[ɔːl][maɪ][oʊld] [lʌv] [fɔːr; fər] - , [ɔːl][maɪ] [nuː] [lʌv] [fɔːr; fər] ['vɛriə] , [hæz; həz] ['miŋgld] [ɪn][maɪ]
All my old love for Sulemair , all my new love for Veria , has mingled in my
全部 我的 老的 爱 为了 - , 全部 我的 新的 爱 为了 维利亚 , 有 混合 在 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

我对苏莱曼的所有旧爱，以及我对维莉娅的所有新爱，都交织在我心中。

[æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] ['miŋgld] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] ;
as you two have mingled soul and body ;
作为 你 二 有 混合 灵魂 和 身体 ;

你们二人已灵魂与肉体交融；

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,
and my love is as much stronger for you than for either of those ,
和 我的 爱 是 作为 很多 更强 为了 你 比 为了 任何一个 的 那些 ,

我对你的爱比对他们俩的爱都要强烈得多。

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] ['iːðər] [hæf][kʊd; kəd]
as you now are more perfect and more charming than either half could
作为 你 现在 是 更多的 完美的 和 更多的 迷人 比 任何一个 一半 可以
[hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] . ”
have been alone . ”
有 到过 独自的 . ”

你现在比你们俩单独在一起时都更加完美、更有魅力。

“ [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] ? ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
“ But my name ? ” murmured the maiden ,
“ 但 我的 姓名 ? ” 低声说道 这 少女 ,

“可是我的名字呢？”少女喃喃道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [bəuθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔːr] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ what will you call me , now that I have lost both those which I bore before ? ”
“ 什么 将要 你 称呼 我 , 现在 那 我 有 丢失的 两个都 那些 哪个 我 钻孔 前 ? ”

“如今我失去了之前所生的两个孩子，你们会如何称呼我呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˌju ɛn 'e] [naʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
“ I will call you Una now , for you are perfect — you are one , — a woman ;
“ 我 将要 称呼 你 乌娜 现在 , 为了 你 是 完美的 — 你 是 一 , — 一个 女士 ;

“我以后就叫你尤娜吧，因为你很完美——你是一个女人；

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['betər] , [noʊ] ['haɪər] .
and can be no better , no higher .
和 能 是 不 更好的 , 不 更高 .

不可能更好，不可能更高。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [biːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [k'rɪspt] [ɪn][hɜːr; hər] [pjʊr] [laɪt]
” And the moon beamed , and the wavelets crisped in her pure light
” 和 这 月亮 光束 , 和 这 小波 酥脆 在 她 纯的 光
[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ;
at their feet ;
在 他们的 脚 ;

“月光皎洁，清澈的月光洒在他们脚下的波浪上，发出清脆的响声；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [dʒɔɪ] .
and their hearts had room for no more joy .
和 他们的 心 有 房间 为了 不 更多的 喜悦 .

他们的心中再也容不下任何快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf]
THE CASTLE ON THE CLIFF
这 城堡 在 这 悬崖

悬崖上的城堡

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] ,
Perched upon a high cliff which overhung the mouth of a mighty river ,
栖息 之上 一个 高的 悬崖 哪个 悬垂 这 嘴 的 一个 强大的 河 ,

它坐落在俯瞰着一条大河河口的悬崖高处，

[stʊd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][vɑːn]['həutʃə] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrbər]
stood the castle of the Baron von Hoche , and beneath it , in a little harbor
站立 这 城堡 的 这 男爵 冯 霍奇 , 和 下面 它 , 在 一个 小的 港口

霍赫男爵的城堡矗立在那里，城堡下方是一个小港口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði][hju:dʒ]['rɑ:ks] ['stretʃiŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

sheltered	**by**	**the**	**huge**	**rocks**	**stretching**	**into**	**the**	**water**	**on**	**either**	**side**	**,**
避难所	经过	这	巨大的	岩石	伸展	进入	这	水	在	任何一个	边	,

两侧巨大的岩石伸入水中，为其提供庇护。

[leɪ] [ðə; ði]['boʊts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kru:] [ʌv; əv] ['rʌfi:ənz] [ju:st] [tu:; tə] [ə'tæk]

lay	**the**	**boats**	**in**	**which**	**the**	**baron**	**with**	**his**	**crew**	**of**	**ruffians**	**used**	**to**	**attack**
躺	这	船	在	哪个	这	男爵	和	他的	全体人员	的	恶棍	用过的	到	攻击

[ænd; ənd] ['plʌndər] [ɔ:l] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] [traɪd] [tu:; tə] [pæs] [ʌp] [ɔ:r] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ;

and	**plunder**	**all**	**vessels**	**which**	**tried**	**to**	**pass**	**up**	**or**	**down**	**the**	**river**	**;**
和	掠夺	全部	船只	哪个	尝试	到	经过	向上或者		向下	这	河	;

埋葬着男爵和他的暴徒们用来袭击和掠夺所有试图沿河上下游航行的船只的船只；

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [noʊ] [ʃɪp] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

so	**that**	**after**	**a**	**while**	**,**	**no**	**ship**	**thought**	**of**	**attempting**	**the**	**passage**	**,**
所以	那	后	一个	尽管	,	不	船	想法	的	尝试	这	通道	,

因此过了一段时间，再也没有船只想到要尝试这条航线了。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:rs] [tu:; tə] [bi:t] [ɔ:f][ðə; ði]['paiərits] ,

unless	**it**	**was**	**armed**	**with**	**sufficient**	**force**	**to**	**beat**	**off**	**the**	**pirates**	**,**
除非	它	曾是	武装	和	充足的	力量	到	打	离开	这	海盗	,

除非它拥有足够的武力击退海盗，

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'seɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

who	**would**	**be**	**sure**	**to**	**assail**	**it**	**.**
WHO	会	是	当然	到	攻击	它	.

谁会攻击它呢?

['ʌðər] [taɪmz] , [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:p] [wʊd] [maʊnt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] ,

Other	**times**	**,**	**the**	**baron**	**and**	**his**	**troop**	**would**	**mount**	**their**	**horses**	**,**	**and**	**,**
其他	时代	,	这	男爵	和	他的	部队	会	山	他们的	马匹	,	和	,

有时，男爵和他的士兵会骑上马，然后，

[swu:p] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'loʊ] ,

swooping	**down**	**the**	**road**	**which**	**led**	**to**	**the**	**plains**	**below**	**,**
俯冲	向下	这	路	哪个	引领	到	这	平原	以下	,

沿着通往下方平原的道路俯冲而下，

[wʊd] [paʊns] [ə'pɑ:n] [ʌn'weri] ['trævələz] [ɔ:r] [rɪtʃ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ,

would	**pounce**	**upon**	**unwary**	**travellers**	**or**	**rich**	**trains**	**of**	**merchandise**	**,**
会	猛扑	之上	粗心大意	旅行者	或者	富有的	火车	的	商品	,

会袭击毫无防备的旅客或满载货物的列车，

[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv]['vælju:] .

and	**force**	**them**	**to**	**give**	**up**	**all**	**they**	**had**	**of**	**value**	**.**
和	力量	他们	到	给	向上	全部	他们	有	的	价值	.

并强迫他们放弃所有有价值的东西。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,

In	**short**	**,**
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði]['bærən][vɑ:n]['həutʃə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd][soʊ][boʊld] [ðæt]

the	**Baron**	**von**	**Hoche**	**and**	**his**	**followers**	**were**	**so**	**wicked**	**and**	**so**	**bold**	**that**
这	男爵	冯	霍奇	和	他的	追随者	是	所以	邪恶	和	所以	大胆的	那

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ['trembld] [wen] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

the	**whole**	**country**	**trembled**	**when**	**only**	**his**	**name**	**was**	**mentioned**	**.**
这	所有的	国家	颤抖	什么时候	仅有的	他的	姓名	曾是	提及	.

霍赫男爵和他的追随者们如此邪恶、如此大胆，以至于只要提到他的名字，整个国家都会感到恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][oʊld][hæns][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,
A little distance below the castle stood the hut of old Hans the fisherman ,
一个 小的 距离 以下 这 城堡 站立 这 小屋 的 老的 汉斯 这 渔夫 ,

城堡下方不远处是老渔夫汉斯的茅屋。

[huː] [dwelt] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [keɪm] , [wʌn]
who dwelt there alone with Fritzchen , his little son ; and thither came , one
WHO 居住 那里 独自的 和 - , 他的 小的 儿子 ; 和 那里 来了 , 一
['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Christmas morning ,
圣诞节 早晨 ,

他独自一人带着他的小儿子弗里茨亨住在那里；在一个圣诞节的早晨，他们来到了那里。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
a servant from the castle ,
一个 仆人 从 这 城堡 ,

城堡里的一名仆人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ðæt] [naɪt] ,
with a message that the baron would make a great feast that night ,
和 一个 信息 那 这 男爵 会 制作 一个 伟大的 盛宴 那 夜晚 ,

消息称，男爵当晚将举办一场盛大的宴会。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæns][mʌst; məst] [sə'plaɪ] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,
and that Hans must supply twice the amount of fish ,
和 那 汉斯 必须 供应 两次 这 数量 的 鱼 ,

汉斯必须提供双倍数量的鱼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz] ['riːɪtə] - ['mæl] [ɔːr] [blæk] - [meɪl] ,
which he carried daily to the castle as Reiter - malle or black - mail ,
哪个 他 携带 日常的 到 这 城堡 作为 赖特 - 槌 或者 黑色的 - 邮件 ,

他每天都把这件物品带到城堡，当作骑士锤或勒索工具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] .
with which to purchase the baron's protection and good - will .
和 哪个 到 购买 这 男爵的 保护 和 好的 - 将要 .

以此换取男爵的庇护和好感。

[soʊ][hæns] , ['bɪdɪŋ] - ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] , ['luːsɪŋ]
So Hans , bidding Fritzchen follow him , went down to the shore , and , loosing
所以 汉斯 , 投标 - 跟随 他 , 去 向下 到 这 支撑 , 和 , 失败
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [boʊt] ,
his little boat ,
他的 小的 船 ,

于是汉斯吩咐弗里岑跟着他，自己走到岸边，丢下了他的小船。

[spred] [ðə; ði] ['tætərd] [seɪl] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['fɪʃɪŋ] - [graʊnd] .
spread the tattered sail , and set out for his favorite fishing - ground .
传播 这 破烂 帆 , 和 放 出去 为了 他的 最喜欢的 钓鱼 - 地面 .

展开破旧的船帆，驶向他最喜欢的渔场。

[ɔːl] [deɪ] [hæns][ænd; ənd] - ,
All day Hans and Fritzchen ,
全部 天 汉斯 和 - ,

汉斯和弗里茨亨一整天都在

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] ['leɪbərɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] ,

fearful	**that**	**they**	**were**	**wrong**	**in**	**laboring**	**even**	**at**	**the**	**command**	**of**	**their**	**master**	**,**
可怕	那	他们	是	错误的	在	劳动	甚至	在	这	命令	的	他们的	掌握	,

他们害怕自己即使是奉主人之命劳动也是错误的，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [sʌŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['ænθəmz] , [ænd; ənd]

upon	**the**	**birthday**	**of**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**,**	**sung**	**hymns**	**and**	**anthems**	**,**	**and**
之上	这	生日	的	这	主	耶稣	,	唱	赞美诗	和	国歌	,	和

在主耶稣诞辰日，人们唱赞美诗和圣歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**200**	**]**
[	页	-	]

[第200页]

[rɪ'piːtɪd] ['paɪəs] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm] [gʊd] [bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]

repeated	**pious**	**sentences**	**from**	**good**	**books**	**which**	**they**	**had**	**heard**	**read**	**in**	**the**
重复	虔诚的	句子	从	好的	图书	哪个	他们	有	听到	读	在	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['tʃæp(ə)l] ,

convent	**chapel**	**,**
修道院	教堂	,

他们反复念诵着在修道院小教堂里听人朗读过的名著中的虔诚语句。

[wer] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [went] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['paɪəs] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ɪts] [rɪ'wɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

where	**they**	**sometimes**	**went**	**;**	**and**	**this**	**pious**	**conduct**	**had**	**its**	**reward**	**,**	**for**	**the**
在哪里	他们	有时	去	;	和	这	虔诚的	执行	有	它是	报酬	,	为了	这

[fɪʃ] ,

fish	**,**
鱼	,

他们有时会去那里；而这种虔诚的行为也得到了回报，因为鱼儿们，

['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['hoʊli]['mjuːzɪk] , [wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn] [kraʊdz] ,

crowding	**to**	**the**	**boat**	**to**	**hear**	**the**	**holy**	**music**	**,**	**were**	**taken**	**in**	**crowds**	**,**
拥挤	到	这	船	到	听到	这	圣	音乐	,	是	已采取	在	人群	,

人们蜂拥到船上聆听圣乐，成群结队地被带走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [nuːn] [wen] [hæns] [ə'gen] ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [seɪl]

and	**it**	**was**	**hardly**	**more**	**than**	**noon**	**when**	**Hans**	**again**	**hoisted**	**his**	**ragged**	**sail**
和	它	曾是	几乎	更多的	比	中午	什么时候	汉斯	再次	吊起	他的	破烂不堪	帆

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['boʊts] [hed] ['hoʊmwərd] .

and	**turned**	**his**	**boat's**	**head**	**homeward**	**.**
和	转向	他的	船的	头	回家	.

刚过中午，汉斯就再次升起他那破旧的船帆，调转船头驶向家乡。

“ [naʊ] , [maɪ] - , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['lændɪd] ,

“	**Now**	**,**	**my**	**Fritzchen**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**as**	**they**	**landed**	**,**
“	现在	,	我的	-	,	”	说	他	,	作为	他们	登陆	,

“好了，我的弗里茨琴，”他们落地时，他说道。

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] [fɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bærən] [beɪd] [juː 'es] [brɪŋ] , [ɔːr][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][juːz] ;

“	**here**	**are**	**more**	**fish**	**than**	**the**	**baron**	**bade**	**us**	**bring**	**,**	**or**	**than**	**they**	**can**	**use**	**;**
“	这里	是	更多的	鱼	比	这	男爵	巴德	我们	带来	,	或者	比	他们	能	使用	;

“这里的鱼比男爵吩咐我们带来的要多，也比他们能用的要多；

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [fɔːr] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

so	**we**	**will**	**take**	**out**	**four**	**for**	**ourselves**	**,**
所以	我们	将要	拿	出去	四	为了	我们自己	,

所以我们自己拿出四个。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [fiːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] . ”

and	**will**	**make**	**a**	**little**	**Christmas**	**feast**	**of**	**our**	**own**	**.**	**”**
和	将要	制作	一个	小的	圣诞节	盛宴	的	我们的	自己的	.	”

我们将自己准备一顿小小的圣诞大餐。”

“ [gʊd] , [dɪr] ['fɑːðər] ! ” [sed] - .
“ Good , dear father ! ” said Fritzchen .
“ 好的 , 亲爱的 父亲 ! ” 说 - .

“好，亲爱的父亲！”弗里茨琴说道。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [aʊt] [ðɪs] [greɪt] ['tɜːrbət] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [loʊd] ,
“ And let me take out this great turbot , the finest of the whole load ,
“ 和 让 我 拿 出去 这 伟大的 大菱鲆 , 这 最好的 的 这 所有的 加载 ,

“让我把这条大比目鱼拿出来，这是整批鱼里最好的一条。”

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent¦'kɑːnvənt] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðəz] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː]
and carry it to the convent , that the good fathers may add it
和 携带 它 到 这 修道院 , 那 这 好的 父亲们 可能 添加 它
[tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːst] [tuː; tə] - [naɪt] .
to their feast to - night .
到 他们的 盛宴 到 - 夜晚 .

把它带到修道院，好让善良的神父们今晚把它加到他们的宴席里。

[ðə; ði] ['bærən] [wɪl] [ðen]
The baron will then
这 男爵 将要 然后

然后，男爵将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[hæv; həv] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [wiː; wi] ['kæri] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] . ”
have three times as many as we carry him every day . ”
有 三 时代 作为 许多 作为 我们 携带 他 每一个 天 . ”

我们每天带他来的次数是他的三倍。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ] - , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnvent¦'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz]
“ But , my Fritzchen , it is far to the convent , and the ground is
“ 但 , 我的 - , 它 是 远的 到 这 修道院 , 和 这 地面 是
['kʌvərd] [diːp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
covered deep with snow ,
涵盖 深的 和 雪 ,

“但是，我的弗里岑，修道院很远，而且地面上积雪很厚。”

” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['æŋkʃəsli] .
” said the father anxiously .
” 说 这 父亲 焦虑地 .

“父亲焦急地说。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .
“ Oh , that will not hurt me .
“ 哦 , 那 将要 不是 伤害 我 .

“哦，那不会伤害我的。”

” [sed] - ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] ; “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [soʊ] [fæst] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ'self] [wɔːrm] ,
” said Fritzchen skipping about ; “ I shall run so fast that I shall keep myself warm ,
” 说 - 跳过 关于 ; “ 我 将 跑步 所以 快速地 那 我 将 保持 我 温暖的 ,

弗里茨琴一边蹦蹦跳跳一边说：“我要跑得飞快，这样才能保持温暖。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [wɪl] [siːm] [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['hɑːrdli] [stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃ] [ðer; ðər] . ”
and the way will seem so short that I shall hardly start before I reach there . ”
和 这 方式 将要 似乎 所以 短的 那 我 将 几乎 开始 前 我 抵达 那里 . ”

这条路似乎很短，我还没出发就能到达那里。

“ [goʊ] , [ðen] , [gʊd] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fɑːndli] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ʃoʊldər] .

“	Go	,	then	,	good	child	,	”	said	the	old	man	,	fondly	patting	the	boy's	shoulder	.
”	去	,	然后	,	好的	孩子	,	”	说	这	老的	男人	,	深情地	轻拍	这	男孩们	肩膀	.

“去吧，好孩子，”老人说着，慈爱地拍了拍男孩的肩膀。

“ [bʌt; bət][fɜːrst] ['kæri] [ðɪs] [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l]['duːti][ænd; ənd]

“	But	first	carry	this	fish	to	the	castle	,	with	our	humble	duty	and
”	但	第一的	携带	这	鱼	到	这	城堡	,	和	我们的	谦逊的	责任	和

['krɪsməs] ['griːtɪŋ] .

Christmas	greeting	.
圣诞节	问候	.

“但首先请带着这条鱼到城堡去，这是我们卑微的职责和圣诞祝福。”

” [soʊ] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sæk] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['trʌdʒd] [ə'weɪ] [tuː; tə]

”	So	Fritzchen	,	taking	the	great	sack	of	fish	upon	his	shoulder	,	trudged	away	to
”	所以	-	,	采取	这	伟大的	解雇	的	鱼	之上	他的	肩膀	,	艰难跋涉	离开	到

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

于是，弗里茨肯肩扛着那一大袋鱼，拖着沉重的步伐向城堡走去。

[wer] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [loʊd] .

where	he	went	to	the	kitchen	to	leave	his	load	.
在哪里	他	去	到	这	厨房	到	离开	他的	加载	.

他去了厨房放下行李。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [oʊld] [brɪ'gɪtə] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['fjuːmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ]

Here	he	found	old	Brigitta	,	the	housekeeper	,	fuming	round	and	scolding
这里	他	成立	老的	布里吉塔	,	这	管家	,	怒气冲冲	圆形的	和	责骂

他在这里发现老管家布里吉塔正气呼呼地围着他大吼大叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

everybody	,	because	she	had	so	much	work	to	do	.
大家	,	因为	她	有	所以	很多	工作	到	做	.

每个人都在议论她，因为她有很多工作要做。

- , [kæp][ɪn][hænd] , [leɪd][hɪz; ɪz] [sæk] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

Fritzchen	,	cap	in	hand	,	laid	his	sack	of	fish	upon	the	floor	and	gave	his
-	,	帽	在	手	,	铺设	他的	解雇	的	鱼	之上	这	地面	和	给予	他的

['fɑːðɚz] ['mesɪdʒ] .

father's	message	.
父亲的	信息	.

弗里茨肯手里拿着帽子，把那袋鱼放在地上，传达了他父亲的话。

“ [jes] , [jes] , [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]['aɪdləz] [laɪk] [juː; jʊ] ,

“	Yes	,	yes	,	a	merry	Christmas	to	idlers	like	you	,
”	是的	,	是的	,	一个	欢乐	圣诞节	到	惰轮	喜欢	你	,

“是啊，是啊，祝像你这样的懒汉圣诞快乐！”

[huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

who	have	nothing	to	do	but	catch	a	few	miserable	fish	,	it	may	be	,
WHO	有	没有什么	到	做	但	抓住	一个	很少	悲惨的	鱼	,	它	可能	是	,

也许有些人除了捕捞几条可怜的鱼之外无事可做，

” [sed] [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] ['wʊmən] .

”	said	the	cross	old	woman	.
”	说	这	叉	老的	女士	.

“老妇人怒气冲冲地说。”

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæs(ə)l][ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] ,

“	But	for	me	,	who	have	the	whole	castle	on	my	shoulders	,
”	但	为了	我	,	WHO	有	这	所有的	城堡	在	我的	肩膀	,

“但对我这个肩负重任的人来说，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈhændz][tɜːrn][tuː; tə][help][ˌem ˈiː] ; — [bʌt; bət] , [ðer; ðər] [naʊ] ,

and	no	one	to	do	a	hand's	turn	to	help	me	;	—	but	,	there	now	,
和	不	一	到	做	一个	手的	转动	到	帮助	我	;	—	但	,	那里	现在	,

没有人愿意伸出援手；——但是，现在，

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][goʊ] , [maɪ] - , [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [ˈkændlz] ?

why	can't	you	go	,	my	Fritzchen	,	to	the	town	and	buy	the	candles	?
为什么	不能	你	去	,	我的	-	,	到	这	镇	和	买	这	蜡烛	?

我的宝贝弗里茨琴，你为什么不能去镇上买蜡烛呢?

” [pərˈsuːd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhwiːdlɪŋ] [toʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt]

”	pursued	the	old	woman	,	changing	to	a	wheedling	tone	as	a	new	thought
”	追击	这	老的	女士	,	变化	到	一个	哄骗	语气	作为	一个	新的	想法

[krɔːst] [hɜːr; hər][maɪnd] .

crossed	her	mind	.
交叉	她	头脑	.

“老妇人追问道，语气变得恳求起来，因为她脑海中闪过一个新想法。”

“ [ðə; ði] [ˈkændlz] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” [æskt] - .

“	The	candles	,	ma'am	?	”	asked	Fritzchen	.
”	这	蜡烛	,	女士	?	”	问	-	.

“夫人，是蜡烛吗？”弗里茨琴问道。

“ [jes] , [tʃaɪld] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ˈkændlz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði]

“	Yes	,	child	;	we	have	not	more	than	half	candles	enough	to	illuminate	the
”	是的	,	孩子	;	我们	有	不是	更多的	比	一半	蜡烛	足够的	到	照亮	这

[ˈkæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

“是的，孩子；我们只有不到一半的蜡烛，不足以照亮城堡。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbærən][hæz; həz] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [ˈevri] [ˈwɪndoʊ] [ʃæl; ʃəl] [bleɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ; [soʊ][goʊ]

and	the	baron	has	ordered	that	every	window	shall	blaze	to	-	night	;	so	go
和	这	男爵	有	订购	那	每一个	窗户	将	火焰	到	-	夜晚	;	所以	去

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

you	to	the	town
你	到	这	镇

男爵已下令今晚所有窗户都要燃起火焰；所以，你们都去城里吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ænd; ənd] [bai] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [paʊndz] ,

and	buy	me	a	dozen	pounds	,
和	买	我	一个	打	磅	,

给我买一打英镑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θriː] ['peniz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [bɑːks] . ”

and	you	shall	have	three	pennies	for	yourself	to	buy	a	Christmas	-	box	.	”
和	你	将	有	三	便士	为了	你自己	到	买	一个	圣诞节	-	盒子	.	”

你将得到三便士，用来买一个圣诞礼盒。

" [jes] , [ɪn'di:d] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" Yes , indeed , ma'am , I will go ; and I can go to the
" 是的 , 的确 , 女士 , 我 将要 去 ; 和 我 能 去 到 这
['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
convent on the way ,
修道院 在 这 方式 ,

"是的，夫人，我当然会去；而且我可以在路上顺便去修道院看看。"

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['geili] .
" said the boy , gayly .
" 说 这 男生 , 同性恋地 .

"男孩兴高采烈地说。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [deɪm]
" And what do you go to the convent for ? " asked the dame
" 和 什么 做 你 去 到 这 修道院 为了 ? " 问 这 贵妇人
['kjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

"那你去修道院做什么呢？"老妇人好奇地问道。

" [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['sʌpər] , " [sed]
" To carry a great fish to the fathers for their Christmas supper , " said
" 到 携带 一个 伟大的 鱼 到 这 父亲们 为了 他们的 圣诞节 晚餐 , " 说
- ['sɪmpli] .
Fritzchen simply .
- 简单地 .

"给父亲们带一条大鱼，作为他们的圣诞晚餐，"弗里茨琴简单地说。

" [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [peɪ] [ɪn]['eivi:z][ænd; ənd]['peɪtərz] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr]
" And get your pay in Aves and Paters , eh ? " said the dame , with a sneer
" 和 得到 你的 支付 在 鸟类 和 帕特斯 , 嗯 ? " 说 这 贵妇人 , 和 一个 冷笑
.
:
.

"然后你的工资就用《阿维斯和帕特斯》来支付，是吧？"那位女士冷笑着说。

" [aɪv] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [pri:sts] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɔ:l] [laɪk] [oʊld] ['fɑ:ðər] ['bɑ:nə,feɪs] ,
" I've seen enough of priests , if they're all like old Father Boniface ,
" 我已经 已见 足够的 的 神父 , 如果 它们是 全部 喜欢 老的 父亲 博尼法斯 ,

"我已经见识过太多神父了，如果他们都像老博尼法斯神父那样的话。"

[hu:] [dræŋk] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] [hɪr] [læst] [jɪr] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] .
who drank himself to death here last year at Whitsuntide .
WHO 喝 他自己 到 死亡 这里 最后的 年 在 圣灵降临节 .

去年圣灵降临节期间，他在这里酗酒而亡。

[wel] , [hɪəz] [jʊr; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ] [get] [,em 'i:][ðə; ði] [best] ['kændlz] ,
Well , here's your money , and mind you get me the best candles ,
出色地 , 这里是 你的 钱 , 和 头脑 你 得到 我 这 最好的 蜡烛 ,

好了，这是你的钱，记住，一定要给我买最好的蜡烛。

[ænd; ənd][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [get] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] .
and be sure to get home before dark .
和 是 当然 到 得到 家 前 黑暗的 .

务必在天黑前到家。

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 204]
" [页 -]

"[第 204 页]

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [frɪts] ['sɑːroʊfəli] ,

“	I	will	be	as	quick	as	I	can	,	ma'am	,	”	said	Fritz	sorrowfully	,
”	我	将要	是	作为	快的	作为	我	能	,	女士	,	”	说	弗里茨	悲伤地	,

“我会尽快的，夫人，”弗里茨悲伤地说。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [slaɪt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðəz] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

for	it	grieved	him	to	hear	any	one	slight	the	good	fathers	,	whom	he	loved	,
为了	它	伤心	他	到	听到	任何	一	轻微	这	好的	父亲们	,	谁	他	喜爱	,

因为他一听到有人轻视他所爱戴的那些善良的父亲们，就感到悲痛。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	who	had	been	so	kind	to	him	.
和	WHO	有	到过	所以	种类	到	他	.

而且他们对他非常友善。

['rʌnɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hɜːrɪdli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

Running	home	for	the	fish	,	he	told	his	father	hurriedly	of	his	errand	,
跑步	家	为了	这	鱼	,	他	讲述	他的	父亲	匆匆	的	他的	差事	,

他跑回家去取鱼，匆匆地把自己的事告诉了父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['leɪtər] [hoʊm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ;

and	that	he	should	be	later	home	than	he	expected	;
和	那	他	应该	是	之后	家	比	他	预期的	;

他会比预期晚些回家；

[bʌt; bət][oʊld][hæns] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [ɔːl] ['redi] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] , [ænd; ənd][bɪd]

but	old	Hans	promised	to	have	supper	all	ready	without	his	help	,	and	bid
但	老的	汉斯	承诺	到	有	晚餐	全部	准备好	没有	他的	帮助	,	和	出价

[hɪm; ɪm] [heɪst] [ə'weɪ] .

him	haste	away	.
他	匆忙	离开	.

但老汉斯答应不用他帮忙也能做好晚饭，并催促他赶紧离开。

[soʊ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ,

So	Fritzchen	with	the	fish	at	his	back	,
所以	-	和	这	鱼	在	他的	后退	,

弗里茨亨背着鱼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [blæk] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [set] [aʊt] ,

and	a	great	piece	of	black	bread	in	his	hand	for	dinner	,	set	out	,
和	一个	伟大的	片	的	黑色的	面包	在	他的	手	为了	晚餐	,	放	出去	,

他手里拿着一大块黑面包当晚餐，出发了。

['wɪslɪŋ] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi][ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['snoʊi] [graʊnd] .

whistling	merrily	as	he	ran	over	the	snowy	ground	.
吹口哨	兴高采烈地	作为	他	跑	超过	这	下雪的	地面	.

他一边快乐地吹着口哨，一边在雪地上奔跑。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃənər] , [huː] ,

Arriving	at	the	convent	,	he	left	his	great	fish	with	the	kitchener	,	who	,
抵达	在	这	修道院	,	他	左边	他的	伟大的	鱼	和	这	基奇纳	,	WHO	,

[bɪ'saɪdz] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

besides	thanking	him	,
除了	谢谢	他	,

到达修道院后，他把那条大鱼留给了厨娘，厨娘除了向他道谢之外，

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [ɔːl] [drest]

gave	him	his	blessing	and	a	beautiful	picture	of	the	Virgin	Mary	all	dressed
给予	他	他的	祝福	和	一个	美丽的	图片	的	这	处女	玛丽	全部	穿着

[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['mænt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [skɑːrf] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

in	a	blue	gown	with	a	red	mantle	and	a	green	scarf	wound	about	her
在	一个	蓝色的	袍	和	一个	红色的	地幔	和	一个	绿色的	围巾	伤口	关于	她

[hed] .

head	.
头	.

他给予他祝福，并送给他一幅美丽的圣母玛利亚画像，画像中的圣母玛利亚身穿蓝色长袍，披着红色斗篷，头上缠着绿色头巾。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [freɪm] ,

picture	was	in	a	little	wooden	frame	,
图片	曾是	在	一个	小的	木制的	框架	,

照片装裱在一个小木框里。

[ænd; ənd] - [θɔːt] [ðæt] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] [hæf]

and	Fritzchen	thought	that	surely	nothing	else	in	the	wide	world	could	be	one	half
和	-	想法	那	一定	没有什么	别的	在	这	宽的	世界	可以	是	一	一半

[soʊ] [faɪn] [ɔːr]['væljuəb(ə)l] .

so	fine	or	valuable	.
所以	美好的	或者	有价值的	.

弗里茨琴心想，这世上肯定没有任何东西能达到它一半的精美或珍贵。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

His	picture	under	his	arm	,	the	little	boy	ran	on	to	the	town	,
他的	图片	在下面	他的	手臂	,	这	小的	男生	跑	在	到	这	镇	,

小男孩腋下夹着照片，跑向镇子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [deɪm] - ['kændlz]

which	was	still	half	a	mile	off	;	and	there	,	having	bought	dame	Brigitta's	candles
哪个	曾是	仍然	一半	一个	英里	离开	;	和	那里	,	拥有	买	贵妇人	-	蜡烛

,

,

,

还有半英里远；在那里，她买了布里吉塔夫人的蜡烛，

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [θriː] ['peniz] ;

he	spent	his	three	pennies	;
他	花费	他的	三	便士	;

他花掉了他的三个便士；

[wʌn] [ɪn] ['baɪɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [roʊlz] [ʌv; əv] [waɪt] [bred] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['krɪsməs] ['sʌpər] ,

one	in	buying	two	little	rolls	of	white	bread	to	add	to	their	Christmas	supper	,
一	在	购买	二	小的	卷	的	白色的	面包	到	添加	到	他们的	圣诞节	晚餐	,

其中一人买了两个小白面包卷，准备添加到圣诞晚餐中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [tuː] [smɔːl] ['kændlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wæks] ,

and	the	rest	for	two	small	candles	of	yellow	wax	,
和	这	休息	为了	二	小的	蜡烛	的	黄色的	蜡	,

剩下的钱可以买两根小黄蜡烛。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

with	which	he	said	to	himself	he	would	illuminate	their	cottage	in	honor	of
和	哪个	他	说	到	他自己	他	会	照亮	他们的	小屋	在	荣誉	的

[ðə; ði]['hoʊli] ['krɪsməs] [naɪt] .

the	holy	Christmas	night	.
这	圣	圣诞节	夜晚	.

于是他心想，为了庆祝神圣的圣诞之夜，他要点亮他们的小屋。

[ðen] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hoʊmwərd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] ['rʌnɪŋ] , [naʊ]

Then	Fritzchen	turned	his	face	homeward	and	hurried	along	,	now	running	,	now
然后	-	转向	他的	脸	回家	和	慌忙	沿着	,	现在	跑步	,	现在

['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] ,

walking	,	but	always	singing	,
步行	,	但	总是	歌唱	,

然后弗里茨肯转过脸，朝着家的方向匆匆走去，时而跑，时而走，但始终都在唱歌。

— [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [breθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi]

—	with	his	mouth	when	he	had	breath	,	and	with	his	heart	when	he
—	和	他的	嘴	什么时候	他	有	气息	,	和	和	他的	心	什么时候	他

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

——他有气息时用嘴，没有气息时用心。

— [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði]

—	until	he	reached	the	foot	of	the	cliff	,	and	began	to	climb	the
—	直到	他	达到	这	脚	的	这	悬崖	,	和	开始	到	爬	这

——直到他到达悬崖脚下，然后开始攀爬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[stiːp] ['pæθweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] - ['bærən] .

steep	pathway	leading	to	the	castle	of	the	robber	-	baron	.
陡	路径	领导	到	这	城堡	的	这	强盗	-	男爵	.

通往强盗大亨城堡的陡峭小路。

[bʌt; bət] [hɪr] , [hæf] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] , [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd]

But	here	,	half	way	up	the	ascent	,	he	paused	,	shuddering	with	fright	and
但	这里	,	一半	方式	向上	这	上升	,	他	暂停	,	颤抖	和	惊吓	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

但走到半山腰时，他停了下来，因恐惧和惊讶而浑身颤抖。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]

The	servants	were	just	beginning	to	light	up	the	windows	,	and	while	the
这	仆人	是	只是	开始	到	光	向上	这	视窗	,	和	尽管	这

[greɪt] [skwer] [kiːp] ,

great	square	keep	,
伟大的	正方形	保持	,

仆人们正开始点亮窗户，而那座宏伟的广场……

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [fraund] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['ʃædoʊ] ,

which	formed	the	centre	of	the	castle	,	frowned	in	black	and	sullen	shadow	,
哪个	形成	这	中心	的	这	城堡	,	皱眉	在	黑色的	和	忧郁	阴影	,

城堡的中心，笼罩在一片阴沉的黑色阴影中，显得格外阴郁。

[ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,

the	two	wings	—	one	of	which	was	the	great	banqueting	-	hall	,
这	二	翅膀	—	一	的	哪个	曾是	这	伟大的	宴会	-	大厅	,

两翼建筑——其中一翼是宏伟的宴会厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] — [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt]

and	the	other	the	neglected	and	ruined	chapel	—	were	in	a	blaze	of	light
和	这	其他	这	被忽视的	和	毁坏	教堂	—	是	在	一个	火焰	的	光

.

:

.

而另一座被忽视和破败的小教堂——则沐浴在耀眼的光芒中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] ['stɑːrtld] - .

But	this	was	not	what	had	so	startled	Fritzchen	.
但	这	曾是	不是	什么	有	所以	惊慌	-	.

但这并非令弗里岑感到如此震惊的原因。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , [wer] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

The	banqueting	-	hall	,	where	already	the	guests	were	assembled	,	was	illuminated
这	宴会	-	大厅	,	在哪里	已经	这	客人	是	组装	,	曾是	照明

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [wɪ'ðɪn] ,

not	only	by	the	lights	within	,
不是	仅有的	经过	这	灯	之内	,

宴会厅里，宾客们已经聚集在那里，厅内不仅有灯光照明，还有外面的灯光。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['lʊrɪd] , [diːp] - [red] [klaʊd] , [ɔːr] [mɪst] , [wɪtʃ] , ['fɔːlɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

but	by	a	lurid	,	deep	-	red	cloud	,	or	mist	,	which	,	falling	lower	and	lower	,
但	经过	一个	骇人的	,	深的	-	红色的	云	,	或者	薄雾	,	哪个	,	坠落	降低	和	降低	,

但取而代之的是一片诡异的深红色云雾，它越落越低，

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klaʊd] , ['bruːdɪŋ] [ɪn'diːd] [ɑːn][ðə; ði]

seemed	about	to	swallow	it	altogether	;	beneath	the	cloud	,	brooding	indeed	on	the
似乎	关于	到	吞	它	共	;	下面	这	云	,	沉思	的确	在	这

['veri] [ruːf] - [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]

very	roof	-	tree	of	the
非常	屋顶	-	树	的	这

似乎要将它完全吞噬；在云层之下，确实盘旋在屋脊树上……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[hɔːl] , ['hɔvəd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [bæt] - [laɪk] ['fɪgjər] , [blæk] [æz; əz] ['mɪdnaɪt] , [huː] , ['sloʊli] ['flæpɪŋ]

hall	,	hovered	a	huge	,	bat	-	like	figure	,	black	as	midnight	,	who	,	slowly	flapping
大厅	,	悬停	一个	巨大的	,	蝙蝠	-	喜欢	数字	,	黑色的	作为	午夜	,	WHO	,	缓慢地	扑

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] ,

his	great	wings	,
他的	伟大的	翅膀	,

大厅里盘旋着一个巨大的、蝙蝠状的身影，漆黑如夜，缓缓地拍打着它巨大的翅膀。

[siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði]['lʊrɪd] [klaʊd] ['evər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

seemed	to	draw	with	them	the	lurid	cloud	ever	nearer	and	nearer	.
似乎	到	画	和	他们	这	骇人的	云	曾经	更近	和	更近	.

似乎随着它们，那片诡异的云越来越近了。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪm] - ['kændlz] ,

The	chapel	,	too	,	was	illuminated	in	otherwise	than	by	Dame	Brigitta's	candles	,
这	教堂	,	也	,	曾是	照明	在	否则	比	经过	贵妇人	-	蜡烛	,

教堂里的照明也并非来自布里吉塔夫人点燃的蜡烛。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ʃoʊn][ə; eɪ][sɔːft], [klɪr] [laɪt] , [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

for	over	it	and	around	it	shone	a	soft	,	clear	light	,	white	and	pure	,
为了	超过	它	和	大约	它	闪耀	一个	柔软的	,	清除	光	,	白色的	和	纯的	,

因为它的上方和周围都闪耀着柔和、清澈、洁白纯净的光芒。

[baɪ] [wɪtʃ] - [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] - [waɪt] [dʌv] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] ,

by	which	Fritzchen	could	see	a	beautiful	silver	-	white	dove	,	clinging	to	the	roof	,
经过	哪个	-	可以	看	一个	美丽的	银	-	白色的	鸽子	,	依恋	到	这	屋顶	,

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ,

and	seeming	,
和	似乎	,

弗里茨肯由此可以看到一只美丽的银白色鸽子，栖息在屋顶上，看起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [wɪŋz] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli]

with	the	gentle	motion	of	its	wings	,	to	create	and	retain	the	heavenly
和	这	温和的	运动	的	它是	翅膀	,	到	创造	和	保持	这	天上

['reɪdiəns] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

radiance	which	surrounded	it	.
辐射	哪个	包围	它	.

它轻轻扇动翅膀，创造并保持环绕着它的天光。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪŋ] ['pɔɪntɪd] , [roʊz][ðə; ði][kɑːm] ,

In	the	east	,	toward	which	the	chapel	wing	pointed	,	rose	the	calm	,
在	这	东方	,	朝向	哪个	这	教堂	翼	尖	,	玫瑰	这	冷静的	,

教堂侧翼指向东方，那里升起了一片宁静。

[pjʊr] [muːn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [siː] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [west] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,

pure	moon	from	out	the	sea	;	but	in	the	west	,	opposite	the	banqueting	-	hall	,
纯的	月亮	从	出去	这	海	;	但	在	这	西方	,	对面的	这	宴会	-	大厅	,

海面上空挂着一轮皎洁的明月；但在西方，宴会厅对面，

[greɪt] ['æŋgri] ['θʌndərklaʊd] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['sʌlənli] [ænd; ənd] [sloʊ] , — [bʌt; bət]['raɪzɪŋ] , ['ɔːlweɪz]

great	angry	thunderclouds	were	gathering	sullenly	and	slow	,	—	but	rising	,	always
伟大的	生气的	雷云	是	采集	闷闷不乐地	和	慢的	,	—	但	上升	,	总是

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

巨大的愤怒雷云阴沉而缓慢地聚集着，——但一直在上升，一直在上升。

- [stʊd] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz]

Fritzchen	stood	long	looking	at	these
-	站立	长的	寻找	在	这些

弗里茨肯站在那里久久地看着这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[streɪndʒ] [ə'pɪrənsəz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

strange	appearances	,	not	daring	to	approach	any	nearer	to	the	castle	,
奇怪的	外貌	,	不是	大胆	到	方法	任何	更近	到	这	城堡	,

形迹怪异，不敢靠近城堡。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][rʌn] ['hoʊmwərd] ;

and	once	he	turned	to	run	homeward	;
和	一次	他	转向	到	跑步	回家	;

他转身往家跑去；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [deɪm] [bri'gɪtə] [tuː; tə] [bai]

but	just	then	he	remembered	that	he	had	promised	Dame	Brigitta	to	buy
但	只是	然后	他	记得	那	他	有	承诺	贵妇人	布里吉塔	到	买

[hɜːr; hər] ['kændlz] ,

her	candles	,
她	蜡烛	,

但就在这时，他想起自己答应过布里吉塔夫人要给她买蜡烛。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	had	taken	the	money	which	she	had	given	him	for	doing	so	.
和	有	已采取	这	钱	哪个	她	有	给定	他	为了	正在做	所以	.

他拿走了她为此给他的钱。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	remembered	,	too	,	the	words	which	his	father	had	often	repeated	to	him
他	记得	,	也	,	这	字	哪个	他的	父亲	有	经常	重复	到	他

, 一

,	二

, 一

他也记得父亲经常对他说的话——

“ [gɑːd][ænd; ənd]['duːti][fɜːrst] — [self] [læst] .

“	God	and	duty	first	—	self	last	.
“	上帝	和	责任	第一的	—	自己	最后的	.

“上帝和责任第一，自我最后。”

” [soʊ] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

”	So	,	keeping	his	eyes	upon	the	ground	,	he	rapidly	approached	the	castle	,
”	所以	,	保持	他的	眼睛	之上	这	地面	,	他	快速	接近	这	城堡	,

于是，他低着头，迅速向城堡靠近。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [end] ([ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [leɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]) [tuː; tə][ðə; ði]

and	went	round	the	chapel	-	end	(	though	the	path	lay	the	other	side	)	to	the
和	去	圆形的	这	教堂	-	结尾	(	尽管	这	小路	躺	这	其他	边	)	到	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

kitchen	door	,
厨房	门	,

然后绕到教堂那头（虽然小路在另一边），走到厨房门口。

[geɪv] [hɪz; ɪz]['pɑːrs(ə)l][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['nevər]

gave	his	parcel	to	one	of	the	maids	without	speaking	,	and	then	,	never
给予	他的	包裹	到	一	的	这	女佣	没有	请讲	,	和	然后	,	绝不

['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

looking	behind	,
寻找	在后面	,

他一言不发地把包裹交给一个女佣，然后头也不回地走了。

[ræn] [tɔːrd] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

ran	toward	home	as	fast	as	his	legs	would	carry	him	.
跑	朝向	家	作为	快速地	作为	他的	腿	会	携带	他	.

他拼尽全力地朝家跑去。

[oʊld][hæns][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] , [ænd; ənd][soʊ] ['meri] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒoʊks]

Old	Hans	was	ready	with	the	supper	,	and	so	merry	and	full	of	jokes
老的	汉斯	曾是	准备好	和	这	晚餐	,	和	所以	欢乐	和	满的	的	笑话

[ænd; ənd] ['læftər] ,

and	laughter	,
和	笑声	,

老汉斯已经准备好了晚餐，他非常开心，说说笑笑，笑声不断。

[ðæt] - [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

that	Fritzchen	would	not	tell	him	what	he	had
那	-	会	不是	告诉	他	什么	他	有

弗里岑不会告诉他自己有什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 209]

[页 -]

[第209页]

[siːn] , [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] ['sæd(ə)n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] .

seen	,	lest	it	should	sadden	him	,	and	spoil	his	little	holiday	.
已见	,	免得	它	应该	悲伤	他	,	和	剧透	他的	小的	假期	.

看到这件事，恐怕会让他难过，破坏他的小小假期。

[soʊ] , [waɪl] [hæns] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkəri] [dɪʃt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pleɪst]

So	,	while	Hans	,	proud	of	his	cookery	dished	the	smoking	fish	and	placed
所以	,	尽管	汉斯	,	自豪的	的	他的	烹饪	盘	这	吸烟	鱼	和	放置

[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

them	on	the	table	,
他们	在	这	桌子	,

于是，汉斯为自己的厨艺感到自豪，他把熏鱼盛到盘子里，摆在了桌子上。

- ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kændlz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

Fritzchen	lighted	his	candles	,	and	placed	one	before	the	picture	of	the	Holy
-	照明	他的	蜡烛	,	和	放置	一	前	这	图片	的	这	圣

['vɜːrdʒɪn] ,

Virgin	,
处女	,

弗里茨亨点燃蜡烛，并将其中一支放在圣母像前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

and	the	other	in	the	one	window	of	the	hut	,
和	这	其他	在	这	一	窗户	的	这	小屋	,

另一只则在小屋的一个窗户里。

[ðæt] [ɪts] [laɪt] [maɪt] [ə'send] ['greɪtfəli] [tɔːrd] ['hev(ə)n] .

that	its	light	might	ascend	gratefully	toward	heaven	.
那	它是	光	可能	上升	感激不尽	朝向	天堂	.

愿它的光芒能够满怀感激地升向天堂。

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['miːntaɪm] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [mɜːrθ][ænd; ənd] [ruːd] ['merimənt] .

At	the	castle	,	meantime	,	all	was	noisy	mirth	and	rude	merriment	.
在	这	城堡	,	与此同时	,	全部	曾是	嘈杂	欢笑	和	粗鲁的	欢乐	.

与此同时，城堡里一片喧闹的欢笑声和粗俗的嬉闹声。

[ðə; ði]['bærən] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd]

The	baron	,	sitting	at	the	head	of	his	long	table	,	with	his	retainers	and
这	男爵	,	坐着	在	这	头	的	他的	长的	桌子	,	和	他的	预付金	和

[ðer; ðər] [waɪvz] ,

their	wives	,
他们的	妻子们	,

男爵坐在长桌的首位，他的随从和他们的妻子们也坐在旁边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [gests] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [stæmp] [reɪndʒd] [daʊn] ['iːðər] [saɪd] , [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk]

with	a	few	guests	of	their	own	stamp	ranged	down	either	side	,	ate	and	drank
和	一个	很少	客人	的	他们的	自己的	邮票	范围	向下	任何一个	边	,	吃	和	喝

,

,

,

他们带着几位风格各异的客人，沿着两侧走来走去，吃喝玩乐。

[læft] , [sʌŋ] , [ænd; ənd] [swɔːr] [baɪ] [tɜːrnz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['prez(ə)nt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['flætər]
laughed , sung , and swore by turns ; and each man present , thinking to flatter
笑了 , 唱 , 和 发誓 经过 转弯 ; 和 每个 男人 展示 , 思维 到 奉承
[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ,
his humor ,
他的 幽默 ,

他们轮流大笑、唱歌和咒骂；在场的每个人都想讨好他的幽默，

[eɪt] , [dræŋk] , [læft] , [sʌŋ] , [ænd; ənd] [swɔːr] ['laɪkwaɪz] , [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['raɪətɪŋ]
ate , drank , laughed , sung , and swore likewise , till the sound of their rioting
吃 , 喝 , 笑了 , 唱 , 和 发誓 同样地 , 直到 这 声音 的 他们的 骚乱
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['blæsfəmiːz]
and their blasphemies
和 他们的 亵渎神明

他们吃喝玩乐，欢笑歌唱，也咒骂不休，直到他们的骚乱和亵渎之声响彻云霄。

[['piːdʒ'iː'es] - - -]
[Pgs 210 - 212]
[页数 - - -]

[第210-212页]

[ʃʊk] [ðə; ði] ['veri] [ruːf] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [naʊ] [klʌŋ] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [klaʊd] ,
shook the very roof above them , close to which now clung the lurid cloud ,
摇晃 这 非常 屋顶 多于 他们 , 关闭 到 哪个 现在 紧紧抓住 这 骇人的 云 ,

头顶的屋顶都震动起来，那团诡异的云朵就紧贴着屋顶。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [bæt] - [laɪk] ['diːmən] , [huː] , ['bruːdɪŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] ,
hiding the bat - like demon , who , brooding closer and closer to the roof - tree ,
隐藏 这 蝙蝠 - 喜欢 恶魔 , WHO , 沉思 更近 和 更近 到 这 屋顶 - 树 ,

隐藏着蝙蝠状的恶魔，它阴沉着脸，一步步逼近屋檐下的树干。

[liːnd] ['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [gler] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [red] [aɪz] [θruː] [ðə; ði]
leaned over now and again to glare with great red eyes through the
倾斜 超过 现在 和 再次 到 强光 和 伟大的 红色的 眼睛 通过 这
[ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [mæd] ['revləz] [wɪ'ðɪn] .
unshuttered windows at the mad revellers within .
未关闭 视窗 在 这 疯狂的 狂欢者 之内 .

他时不时俯身透过敞开的窗户，用猩红的大眼睛怒视着里面疯狂的狂欢者。

“ [mɔːr] [waɪn] — [mɔːr] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['bærən] ['evri] ['moʊmənt] ;
“ More wine — more ! ” shouted the baron every moment ;
“ 更多的 葡萄酒 — 更多的 ! ” 喊叫 这 男爵 每一个 片刻 ;

“再来点酒——再来点！”男爵每时每刻都在喊叫；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] ['meni] ['dʒəːniz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl]
and the old butler was forced to make so many journeys from the hall
和 这 老的 管家 曾是 强制 到 制作 所以 许多 旅程 从 这 大厅
[tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['selər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,
to the cellar and the cellar to the hall ,
到 这 地窖 和 这 地窖 到 这 大厅 ,

于是，老管家被迫无数次往返于大厅和地窖之间。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ['bɔtlz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] ,
that he had not time to drink more than six bottles to his own share ,
那 他 有 不是 时间 到 喝 更多的 比 六 瓶子 到 他的 自己的 分享 ,

他甚至没时间喝掉自己那份超过六瓶的酒。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] ['laʊdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] .
and grumbled loudly at the hardships of such a life .
和 咕哝 高声 在 这 艰辛 的 这样的 一个 生活 .

他大声抱怨着这种生活的艰辛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['bærən] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [oʊθ] ,
But **at** **last** **the** **baron** **,** **in** **the** **very** **midst** **of** **a** **horrible** **oath** **,**
但 在 最后的 这 男爵 , 在 这 非常 中间 的 一个 可怕 誓言 ,

但最终，男爵就在发下可怕誓言之际，

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] , ['drʌŋkən] [sliːp] .
dropped **his** **head** **upon** **the** **table** **,** **and** **sunk** **into** **a** **heavy** **,** **drunken** **sleep** **.**
掉落 他的 头 之上 这 桌子 , 和 沉没 进入 一个 重的 , 醉 睡觉 .

他把头埋在桌子上，沉沉地睡去，醉意朦胧。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [oʊld] ['piːtər] [dɪd]
Many **of** **the** **others** **followed** **his** **example** **,** **and** **for** **the** **rest** **old** **Peter** **did**
许多 的 这 其他的 随后 他的 例子 , 和 为了 这 休息 老的 彼得 做过
[nɑːt] [ker] ;
not **care** **;**
不是 关心 ;

其他许多人都效仿了他的做法，而对于其他人，老彼得并不在意；

[soʊ] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] “
so **,** **muttering** **to** **himself** **“**
所以 , 喃喃自语 到 他自己 ”

于是，他喃喃自语道：“

- ['evri] [dɔːg][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] , - [ænd; ənd] [maɪn] [kʌmz] [naʊ] ,
' **Every** **dog** **shall** **have** **his** **day** **,** **'** **and** **mine** **comes** **now** **,**
- 每一个 狗 将 有 他的 天 , - 和 矿 来 现在 ,

“每个人都会有属于自己的好日子”，现在就是我的好日子了。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər]
” **he** **took** **a** **candle** **from** **the** **table** **and** **descended** **once** **more** **to** **the** **cellar**
” 他 采取 一个 蜡烛 从 这 桌子 和 下降 一次 更多的 到 这 地窖
,
,
,

他从桌上拿起一支蜡烛，再次下到地窖里。

['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
locking **the** **door** **behind** **him** **,** **lest** **he** **should** **be** **interrupted** **.**
锁定 这 门 在后面 他 , 免得 他 应该 是 中断 .

他锁上身后的门，以免被人打扰。

“ [ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [best] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] , ['stægərɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ]
“ **The** **best** **,** **the** **oldest** **and** **the** **best** **,** **”** **muttered** **he** **,** **staggering** **around** **among**
“ 这 最好的 , 这 最老 和 这 最好的 , ” 低声说道 他 , 令人震惊 大约 之中
[ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd] ['bɔtlz] .
the **casks** **and** **bottles** **.**
这 酒桶 和 瓶子 .

“最好的，最古老的，也是最好的，”他喃喃自语，在酒桶和酒瓶间踉跄而行。

“ [aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf][fɔːr; fər] [nɔːt] , — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] ['pleʒər] [tuː] ,
“ **I** **won't** **live** **such** **a** **dog's** **life** **for** **nought** **,** **—** **I** **will** **have** **my** **pleasure** **too** **,**
“ 我 惯于 居住 这样的 一个 狗的 生活 为了 零 , — 我 将要 有 我的 乐趣 也 ,

“我不会白白过着像狗一样的生活，——我也要享受我的快乐。”

[wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] .
when **I** **get** **a** **chance** **.**
什么时候 我 得到 一个 机会 .

有机会的话。

" ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Talking in this way to himself ,
" 说 在 这 方式 到 他自己 ,

他这样自言自语道:

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪm][oʊld][kæsk] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]
the butler suddenly came upon a dim old cask standing under an arch in the
这 管家 突然 来了 之上 一个 暗淡 老的 酒桶 常设 在下面 一个 拱 在 这
['westərn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
western wing of the castle ,
西 翼 的 这 城堡 ,

管家突然发现城堡西翼拱门下立着一个昏暗的旧木桶。

[ænd; ənd][soʊ] [kən'siːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
and so concealed that he had not noticed it before .
和 所以 暗 那 他 有 不是 注意到 它 前 .

隐藏得如此巧妙，以至于他之前都没有注意到。

" [ɑː'hɑː] ! [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? " ['mʌtəd] [hiː; hi] , ['stuːpɪŋ] ,
" Aha ! what have we here ? " muttered he , stooping ,
" 啊哈 ! 什么 有 我们 这里 ? " 低声说道 他 , 弯腰 ,

"啊哈！这是什么？"他弯下腰，喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːgər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsk] .
and putting his auger into the wood near the bottom of the cask .
和 推杆 他的 螺旋钻 进入 这 木头 靠近 这 底部 的 这 酒桶 .

然后将螺旋钻插入木桶底部附近的木头中。

" [sʌm; səm] [rer] [oʊld] ['vɪntɪdʒ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
" Some rare old vintage , I'll be bound ,
" 一些 稀有的 老的 优质的 , 患病的 是 边界 ,

"我肯定会买一些稀有的老酒，

[ðæts] [bɪn] [hɪd] [ə'weɪ] [hɪr] ['evər] [sɪns] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]
that's been hid away here ever since the castle was a
那就是 到过 隐藏 离开 这里 曾经 自从 这 城堡 曾是 一个

自城堡建成以来，它就一直隐藏在这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

['kɑːnventˌkɑːnvənt] , — [wɪə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
convent , — we're not much like a convent now , I think .
修道院 , — 是 不是 很多 喜欢 一个 修道院 现在 , 我 思考 .

修道院——我觉得我们现在和修道院已经不太像了。

[seɪnt] [dʒuːd] !
Saint Jude !
圣 裘德 !

圣犹达!

[wʌt] [stʌf] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ? — [droʊl] [waɪn] [ðɪs] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,
what stuff have we here ? — droll wine this , " added he ,
什么 东西 有 我们 这里 ? — 滑稽 葡萄酒 这 , " 额外 他 ,

"我们这儿有什么玩意儿？——这算什么酒？"他补充道。

[æz; əz][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɔːgər] [wen] [hiː; hi]

as	a	stream	of	something	black	and	shining	followed	the	auger	when	he
作为	一个	溪流	的	某物	黑色的	和	灼灼	随后	这	螺旋钻	什么时候	他

[druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

drew	it	out	.
画	它	出去	.

当他把钻头拔出来时，一股黑色闪亮的东西跟着钻头流了出来。

[fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Full	of	curiosity	,	he	stooped	to	examine	it	.
满的	的	好奇心	,	他	弯腰	到	检查	它	.

他充满好奇，弯下腰仔细查看。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [piːl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [rɔkt] [ðə; ði] [klɪf] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

Just	then	a	terrific	peal	of	thunder	rocked	the	cliff	to	its	foundation	;
只是	然后	一个	了不起	皮尔	的	雷	摇滚	这	悬崖	到	它是	基础	;

就在这时，一声震耳欲聋的雷鸣撼动了悬崖的根基；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [boʊlt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ruːf] - [triː] [tuː; tə] ['selər] , — [ænd; ənd]

at	the	same	instant	a	blinding	bolt	shot	from	roof	-	tree	to	cellar	,	—	and
在	这	相同的	立即的	一个	失明	螺栓	射击	从	屋顶	-	树	到	地窖	,	—	和

, [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

,	in	another	moment	,
,	在	其他	片刻	,

就在同一瞬间，一道耀眼的闪电从屋顶的树上射向地窖——紧接着，又过了一会儿，

['bʌtlər] , ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['revləz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ˌɔːltə'geðər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er]

butler	,	castle	,	and	revellers	were	blown	altogether	hundreds	of	feet	into	the	air
管家	,	城堡	,	和	狂欢者	是	吹	共	数百	的	脚	进入	这	空气

.

:
.

管家、城堡和狂欢者们一起被炸飞到数百英尺高的空中。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ['weikənd] [bəuθ][hæns][ænd; ənd] - ; [bʌt; bət] ,

The	terrible	noise	of	the	explosion	wakened	both	Hans	and	Fritzchen	;	but	,
这	糟糕的	噪音	的	这	爆炸	醒来	两个都	汉斯	和	-	;	但	,

爆炸的巨响惊醒了汉斯和弗里茨琴；但是，

[tuː] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ɔːr] [lʊk] [aʊt] , [ðeɪ] ['oʊnli] [klʌŋ] [ðə; ði]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

too	much	terrified	to	rise	or	look	out	,	they	only	clung	the	closer	to	each	other	,
也	很多	恐惧	到	上升	或者	看	出去	,	他们	仅有的	紧紧抓住	这	更近	到	每个	其他	,

他们吓得不敢起身或向外看，只能紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [prerz] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] .

and	said	over	and	over	all	the	prayers	that	they	knew	.
和	说	超过	和	超过	全部	这	祈祷	那	他们	知道	.

他们一遍又一遍地念诵着他们所知道的所有祷文。

[æt; ət][læst] , [æn; ən]['aʊər]['æftər] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

At	last	,	an	hour	after	every	thing	was	still	,
在	最后的	,	一个	小时	后	每一个	事物	曾是	仍然	,

最后，一个小时后，一切都归于平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[ðeɪ] ['tɪmɪdlɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [fæst] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hænd] , [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr]

they	timidly	rose	,	and	,	holding	fast	by	each	other's	hand	,	crept	to	the	door
他们	胆怯地	玫瑰	,	和	,	保持	快速地	经过	每个	其他的	手	,	悄悄地爬	到	这	门

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

他们怯生生地站起身，紧紧地牵着彼此的手，蹑手蹑脚地走到门口，向外张望。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [leɪ] [greɪt] [stoʊnz] , [biːmz] , [ænd; ənd] ['frægmənts] ;

All	about	the	little	hut	lay	great	stones	,	beams	,	and	fragments	;
全部	关于	这	小的	小屋	躺	伟大的	石头	,	光束	,	和	片段	;

小屋周围到处都是大石头、木梁和碎片；

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['peb(ə)l] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] , [ɑːn] [wɪtʃ] [naʊ] [pɜːrtʃt]

but	not	the	smallest	pebble	had	touched	the	humble	roof	,	on	which	now	perched
但	不是	这	最小	卵石	有	感动	这	谦逊的	屋顶	,	在	哪个	现在	栖息

,

,

,

但是，没有一颗最小的石子触碰到这简陋的屋顶，而现在栖息在上面的，就是

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts] [pjʊr] , [sɔːft] [laɪt] , [ðə; ði] ['sɪlvər] - [waɪt] [dʌv] .

surrounded	by	its	pure	,	soft	light	,	the	silver	-	white	dove	.
包围	经过	它是	纯的	,	柔软的	光	,	这	银	-	白色的	鸽子	.

在纯净柔和的光线下，银白色的鸽子。

“ [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , ['fɑːðər] !

“	The	castle	,	father	!
“	这	城堡	,	父亲	!

“父亲，城堡！”

[ðə; ði] [dʌv] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] !

the	dove	has	left	the	castle	!
这	鸽子	有	左边	这	城堡	!

鸽子离开了城堡！

” [kraɪd] - .

”	cried	Fritzchen	.
”	哭	-	.

“弗里茨琴喊道。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Come	and	see	what	has	befallen	it	.
“	来	和	看	什么	有	发生	它	.

“快来看看它发生了什么事。”

” [stɪl] [hænd] [ɪn] [hænd] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] .

”	Still	hand	in	hand	they	hastened	up	the	cliff	.
”	仍然	手	在	手	他们	加快	向上	这	悬崖	.

他们仍然手牵着手，加快脚步爬上了悬崖。

[ɑːn] [ɪts] ['sʌmɪt] [stʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [koʊld] , [greɪ] [wɔːlz] , ['ruːflis] [ænd; ənd] ['desələt] ,

On	its	summit	stood	nothing	but	cold	,	gray	walls	,	roofless	and	desolate	,
在	它是	首脑	站立	没有什么	但	寒冷的	,	灰色的	墙壁	,	无顶棚	和	荒凉	,

山顶上只有冰冷的灰色岩壁，没有屋顶，荒凉凄凉。

[θruː] [huːz] ['empti] ['wɪndoʊ] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] [kæst] [lɔːŋ] , ['mɔːrnf(ə)l] [biːmz] ,

through	whose	empty	window	places	the	setting	moon	cast	long	,	mournful	beams	,
通过	谁	空的	窗户	地方	这	环境	月亮	投掷	长的	,	悲哀	光束	,

透过那扇空荡荡的窗户，落日投下长长的、哀伤的月光。

[waɪl] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] ['gluːmi] ['θʌndərklaʊd] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt]
while **overhead** **the** **gloomy** **thunderclouds** **were** **breaking** **and** **rolling** **away** **in** **great**
尽管 开销 这 阴沉 雷云 是 打破 和 滚动 离开 在 伟大的
['mæsɪz] .
masses **.**
群众 .

与此同时，头顶上阴沉的雷云正成片地破碎、翻滚着消散。

[hæns][ænd; ənd] - [stʊd] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn] , [bʌt; bət] ['niːðər] [spoʊk] ; [ænd; ənd]
Hans **and** **Fritzchen** **stood** **long** **looking** **at** **the** **ruin** **,** **but** **neither** **spoke** **;** **and**
汉斯 和 - 站立 长的 寻找 在 这 废墟 , 但 两者都不 辐 ; 和
['prez(ə)ntli]
presently
目前

汉斯和弗里茨琴站在那里，久久地望着废墟，但两人都没有说话；过了一会儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[ðeɪ] ['saɪləntli] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
they **silently** **turned** **,** **and** **,** **reëntering** **the** **little** **hut** **,**
他们 默默 转向 , 和 , 重新进入 这 小的 小屋 ,

他们默默地转身，重新走进了小屋。

['oʊvər] [wɪtʃ] [stɪl] [klʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] [klaʊd] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dʌv] [hæd; həd] [floʊn] — [ðeɪ]
over **which** **still** **clung** **the** **bright** **cloud** **—** **although** **the** **dove** **had** **flown** **—** **they**
超过 哪个 仍然 紧紧抓住 这 明亮的 云 — 虽然 这 鸽子 有 飞行 — 他们
[trɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kændlz] [wɪtʃ] [jet] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ,
trimmed **the** **little** **candles** **which** **yet** **burned** **with** **a** **clear** **,**
修剪过的 这 小的 蜡烛 哪个 然而 烧伤 和 一个 清除 ,

尽管鸽子已经飞走，但明亮的云朵仍然笼罩着天空——他们修剪着仍在明亮燃烧的小蜡烛。

['stedi] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [prer] , [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'gen]
steady **light** **,** **and** **,** **having** **once** **more** **murmured** **a** **prayer** **,** **lay** **down** **and** **again**
稳定的 光 , 和 , 拥有 一次 更多的 低声说道 一个 祷告 , 躺 向下 和 再次
[slept] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .
slept **sweetly** **and** **calmly** **.**
睡着了 甜蜜地 和 平静地 .

灯光柔和，他又低声祈祷了一番，然后躺下，再次安然入睡。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
New **original** **cover** **art** **included** **with** **this** **eBook** **is** **granted** **to** **the** **public** **domain** **.**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[pər'siːvd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Perceived **typographical** **errors** **have** **been** **silently** **corrected** **.**
感知 印刷 错误 有 到过 默默 已更正 .

已悄悄地更正了发现的印刷错误。

['tʃæptər]	['hediŋs]	[æz; əz]	['lɪstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[ʌv; əv]	['kɑːntents]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
Chapter	**headings**	**as**	**listed**	**in**	**the**	**Table**	**of**	**Contents**	**have**	**been**	**added**	**to**	**the**
章	标题	作为	列出	在	这	桌子	的	内容	有	到过	额外	到	这

[tekst] .
text **.**
文本 .

目录中列出的章节标题已添加到正文中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神